

BIBLIOTECA BÁSICA DE AUTORES VENEZOLANOS

# Francisco de Miranda



## Diarios Una selección

Juan Carlos Chirinos (Compilador)

Monte Ávila Editores Latinoamericana

# Diarios

Una selección  
1771-1800



BIBLIOTECA BÁSICA  
DE AUTORES VENEZOLANOS

FRANCISCO DE MIRANDA

# Diarios

Una selección

1771-1800



Prólogo y selección

JUAN CARLOS CHIRINOS

BIBLIOTECA BÁSICA  
DE AUTORES VENEZOLANOS

República Bolivariana de Venezuela

**Monte Ávila**



Editores Latinoamericana CA

1ª edición en Colección Biblioteca Básica de Autores Venezolanos, 2006  
1ª reimpresión, 2008

IMAGEN DE PORTADA

*Collage*

Reinaldo Acosta

DISEÑO DE COLECCIÓN

Marisela Balbi

DISEÑO DE PORTADA

Helena Maso

©MONTE ÁVILA EDITORES LATINOAMERICANA, C.A., 2005

Apartado postal 70712, Caracas, Venezuela

Telefax (58-212) 263.8508

[www.monteavila.gob.ve](http://www.monteavila.gob.ve)

Hecho el Depósito de Ley

Depósito Legal N° If50020088003886

ISBN 980-01-1419-X

## BIBLIOTECA BÁSICA DE AUTORES VENEZOLANOS

La colección *Biblioteca Básica de Autores Venezolanos* se origina en la necesidad de garantizar a nuestra sociedad el acceso al disfrute de la lectura. Su formulación está enmarcada dentro de los objetivos estratégicos que se plantea el Estado para alcanzar la democratización de la lectura, a través del libro como un bien cultural esencial destinado a la formación y el desarrollo de los ciudadanos. Por ello Monte Ávila Editores Latinoamericana, la editorial del Estado venezolano, presenta este conjunto de ediciones masivas conformado por una cuidada selección de títulos consagrados del acervo literario nacional.

En este sentido, la *Biblioteca Básica de Autores Venezolanos* acoge obras de la narrativa (serie verde), la poesía (serie roja), la dramaturgia (serie durazno) y la prosa ensayística y documental (serie azul); que dan cuenta de la rica y espléndida trayectoria de las letras venezolanas.

## CRITERIO DE ESTA EDICIÓN

*Esta selección se basa en la primera edición de los Diarios de viajes de Miranda que se encuentran en los volúmenes I al IV<sup>1</sup> del Archivo del General Miranda (Caracas, Suramericana, 1929-1950; a partir del tomo XVI: La Habana, Lex, 1950). Se han conservado la grafía y las abreviaturas tal como aparecen en esa edición, con el ánimo de acercar al lector lo más posible al modo de escribir del Precursor, que en cierta medida también refleja la evolución de su pensamiento; y, además, para que se puedan captar simultáneamente la sensación de transitoriedad de los actos y la permanencia de las palabras que todo diario escrito a conciencia refleja.*

J.C.Ch.

---

<sup>1</sup> 1. *Viajes. Diarios: 1771 a 1785.* 2. *Viajes. Diarios: 1785 a 1787.*  
3. *Viajes. Diarios: 1787 a 1788.* 4. *Viajes. Diarios: 1788 a 1800.*

## PRÓLOGO

*Ningún amor cabe en un cuerpo solamente  
aunque el corazón se aparte y ceda espacio  
y el tiempo nos devuelva las horas que retiene*

EUGENIO MONTEJO

### I

*Hay vidas que «no caben en un cuerpo solamente» —como diría el poeta—, a las que no les basta el tiempo que les toca: con su recuerdo inundan el futuro, cada vez con más fuerza, hasta que finalmente se instalan en nuestra memoria y creemos que son amigos cercanos cuyas acciones son fáciles de conocer. La vida de Francisco de Miranda (Caracas, 1750 - Cádiz, 1816) es un complejo entramado de viajes, amigos, amantes y planes políticos; el Archivo del General Miranda, como se le conoce, es la obra donde se hallan organizados los documentos, cartas, diarios y demás escritos que fue acumulando, y que han llegado hasta nosotros como el testimonio de que una vida es capaz de transformarse en miles de páginas. Todos estos materiales fueron agrupados concienzudamente por él mismo bajo el sonoro nombre de Colombeia, término que significa los Papeles sobre Colombia. La palabra, que tendría una fortuna desigual, la tomó Miranda prestada de una canción*

*revolucionaria dedicada a George Washington y escrita por Phillis Wheatley, antigua esclava, africana de nacimiento. El vocablo encierra uno de los archivos personales más completos y divertidos sobre el siglo XVIII e inicios del XIX; luego, Bolívar utilizaría la palabra (Colombia) para bautizar en 1819 el país que él imaginaba unido y próspero, pero que se mostró arisco con él: la República de Colombia, de efímera existencia. El Archivo es un «Himalaya de papeles», como alguna vez se le definió, y como tal es riquísima fuente para conocer no sólo al Precursor de nuestra Independencia, sino que además constituye un documento de inapreciable valor para conocer el tiempo y los sucesos de los que fue partícipe. Porque con la lectura del Archivo nos damos cuenta de que Miranda fue testigo (y, muchas veces, protagonista) de excepción de parte de los más importantes acontecimientos de su época: la guerra de Independencia de Estados Unidos de América, su formación como país democrático, la Revolución Francesa y las intrigas palaciegas de las cortes rusa e inglesa; y, cómo no, el inicio de la Independencia de los países de América, Venezuela la primera. Asimismo, tuvo trato cercano y fructífero con los personajes de su tiempo, Catalina la Grande (de quien, por más que la leyenda insista, no fue amante), George Washington, Samuel Adams —uno de los padres de la Constitución estadounidense—, Napoleón Bonaparte, el Primer Ministro inglés William Pitt, el príncipe Potemkin y, lógicamente, Simón Bolívar, Andrés Bello y los protagonistas de la gesta del 19 de abril de 1810. Con ellos, es verdad, sus relaciones no llegaron a feliz término, pues después de la pérdida de la primera República, en 1812, el Precursor fue abandonado a su suerte y, sin que queden todavía muy claras las verdaderas razones, fue entregado como prisionero.*



*nero al general Monteverde, que lo remitiría a su encierro final en el castillo de La Carraca.*

*En la estructura anular del viaje que comenzó cuando partió de su ciudad natal a los 21 años, y que cerró en esa humillante prisión española, cuatro décadas después, dos ciudades serán referencias esenciales para la inteligencia de la metáfora sobre el inicio y el final de su vida: Caracas y Cádiz. En uno de los extremos de este anillo, una palabra muy usual en el español de Venezuela, una exclamación de rendición, cerraría en 1812 el ciclo iniciado muchos años antes: ¡Bochinche!, con la que definió el carácter de sus conciudadanos. Frustrado por la incompreensión que hallaría entre ellos, demasiado europeizado para esas latitudes, el Precursor, anciano y enfermo, completó la estructura anular de su vida rindiéndose a sus verdugos, a pesar de que no dejó de escribir cartas solicitando su liberación, y preparando la fuga final hasta pocos días antes de su muerte. Bochinche —su expresión más recordada, lúcida metáfora de buena parte de la idiosincrasia hispanoamericana— fue el último acto de rebeldía de este Ulises no bienvenido, más bien Agamenón, el «Primus Inter Pares». Como el jefe aqueo, regresó a casa haciendo demasiado ruido y puso en guardia a los que se erigirían en sus peores enemigos, los mezquinos compatriotas que más de cuarenta años antes lo habían forzado a exiliarse, y que no perdieron la oportunidad de entregarlo como botín de guerra para salvarse a sí mismos.*

*Sus restos desaparecieron en una fosa común, y el sarcófago abierto esperándolos en el Panteón Nacional de Caracas así lo atestigua. Tal vez por eso la construcción de la Colombeia aún siga in progress; quizá, también, aún estemos buscando esa identidad que nos libere del bochinche y la confusión que él percibió con lucidez, el desorden*

*que ha hecho de este territorio llamado, quizá con injusticia, Latinoamérica, el caldo de cultivo de los más terribles «demófagos», gobernantes devoradores de pueblo, como diría Homero, y subrayaría Miranda mismo en su ejemplar de la Ilíada.*

*Fueron tiempos turbulentos, y parece apresurado pensar que sus propios compañeros de revolución lo traicionaron, o que él planeaba una traición a su vez. En todo caso, fue la única (y última vez) que Miranda fracasó en un proyecto, pues los cuarenta años anteriores, desde que llegó a España hasta que regresó a Caracas, fueron años de reflexión, escritura y, sobre todo, acción. Miranda fue capaz de compaginar el pensamiento y la reflexión con el viaje continuo y la discusión política incesante. Fue capaz de librarse de la guillotina del régimen del Terror en Francia defendiéndose él mismo, y quizás sea de los pocos que lograron tal hazaña (por cierto que su nombre se inscribe en el Arco de Triunfo de París, el único latinoamericano con tal honor). Y aún así, con todo lo que podemos conocer leyendo su Archivo, nos es imposible saber a ciencia cierta qué ocurrió en cada momento. Sólo tenemos documentos y el retrato melancólico creado por Arturo Michelena y que se conserva en la Galería de Arte Nacional; el resto es trabajo para la imaginación.*

## II

*Francisco de Miranda no vivió para ver la Independencia de Venezuela. Sin embargo, los años que dedicó a viajar y aprender; a amar y pelear; y —sobre todo— a escribir, fueron el caldo de cultivo para que esa gesta tuviera lugar no*

*sólo en su país natal, sino en todo el continente. Es cierto que América ya estaba madura para la rebelión contra la Corona española; es cierto que fue Simón Bolívar quien logró llevar a cabo la empresa fundando, incluso, una república a la que colocó su propio nombre, Bolivia; es cierto, además, que la invasión que Miranda hizo en 1806 a nuestro país entrando por Coro fue demasiado prematura y que su «idea» de Venezuela tan sólo fue un espejismo en su cabeza, una vaga entelequia producto de los años viviendo en el extranjero; todo eso es cierto. Pero no menos cierto es que Miranda, portador de las ideas humanísticas de la Ilustración, fue al mismo tiempo esperanza y amenaza para sus contemporáneos, sobre todo para la clase dominante:*

[A Miranda] Nada del mundo moderno se le niega, por lo tanto. Es criatura de ese teatro atractivo y temible, mientras sus futuros camaradas de insurgencia apenas comienzan a romper el cascarón de la Colonia. Los criollos leen a escondidas, imitan la moda de París, se atreven a escribir textos reformistas y acarician la posibilidad de un cambio, pero sienten que apenas se parecen a los gigantes que han puesto a Europa boca arriba. Si Francisco de Miranda es como ellos, no debe ser uno de los suyos. Por lo menos hasta la pérdida del primer ensayo republicano, ninguno de los criollos maneja información suficiente sobre su contemporaneidad. Ni tiene vínculos de importancia con factores políticos distintos a los españoles. Además, como criaturas esenciales de la cultura tradicional, no pueden ver con ánimo apacible el espectáculo de las luces.

Para los aristócratas venezolanos de las postrimerías coloniales, la Ilustración no es sólo otro tema para animar

las tertulias, o una moda que se refleja en las pelucas. Es enfrentarse a una cartilla fulminante que niega los preceptos en los cuales se formaron, y una receta para subvertir la paz. En el centro de esa cartilla está un paisaje de guillotinas, así como la posibilidad de perder las inmunidades y las propiedades más ricas de la comarca. Francisco de Miranda, en cuanto protagonista de numerosos episodios del siglo ilustrado, puede contar, si no con el anatema, con las sospechas de sus destinatarios criollos.

Es el único que maneja una noción del universo y un proyecto de gobierno fundados en los datos de la modernidad. Es el único que ha vivido la experiencia de los partidos políticos. Es el único que puede mandar un ejército con propiedad. Sólo él conoce los efectos de la violencia y las maneras de evitarla. Mientras los fundadores de un país que no existe deben hacer el trabajo de darse a conocer más allá de las fronteras de la hispanidad, él es un individuo notorio. Pero su pensamiento y sus hábitos son excesivamente fuereños. Treinta años de lejanía lo han convertido en heraldo de un mensaje amenazador. Cualquiera siente a su paso un embarazoso olor a *sans-culotte*, o la fetidez del azufre presagiador de los herejes. Es, en suma, la pieza que no calza en el diseño de los mantuanos<sup>1</sup>.

*Esta «pieza que no calza» era justamente la que faltaba para que los mantuanos se atrevieran a pensar en un mundo nuevo, en la posibilidad de llevar ellos mismos las riendas de sus destinos, de sus haciendas y de sus países, sin la intervención de un rey y una corona desde siempre demasiado lejanos para entender las necesidades de los súbditos allende los mares. El gran error de la Corona española fue el de nunca pisar tierras americanas; ¿cómo*

*pretendían que los españoles americanos se sintieran parte del Imperio, si desde el principio fueron considerados ciudadanos de segunda clase, inútiles para ejercer los cargos importantes pero esenciales para mantener el poder y la riqueza de la Corte? No en balde Venezuela y los demás países de la América española vivieron continuos brotes de rebeldía casi a partir de la llegada del almirante Colón a las costas dominicanas: desde el insolente y ofendido Lope de Aguirre a la proclama de Independencia caraqueña de 1811, pasando por las revueltas de Juan Francisco de León y el esclavo José Leonardo Chirino, España tuvo evidencias más que suficientes para comprender aquello que los venezolanos querían (y, desde luego, los demás americanos): tan solo un poco de libertad —y comprensión.*

*Quizá el egoísmo y la ceguera dictaron el camino de la Historia por otros derroteros; de la misma manera, la mezquindad y la desconfianza de los mantuanos produjeron los acontecimientos finales en la vida de Miranda. Él llevó las ideas de independencia a sus compatriotas; pero ellos no lo veían a él entre sus iguales, quizá también por la soberbia y el extraño (e ilustrado) afrancesamiento del Precursor. En todo caso, quizá una «revolución conservadora», como la que los americanos del norte lograron décadas antes, habría sido lo mejor para la Independencia venezolana: que todo cambie para que siga igual, pero en nuevas manos. Después de las guerras de independencia estadounidense y venezolana, aún habría que esperar varias décadas para conquistar nuevas libertades: la de los esclavos, el voto de las mujeres y el divorcio, por ejemplo. Sendas guerras civiles serían las evidencias más claras de que tras la liberación del dominio inglés y español aún quedaban conflictos por resolver.*

## III

*Los días de Francisco de Miranda transcurrieron como el viaje de un Ulises de cuya Ítaca fuera expulsado sólo para verlo regresar. Nunca tuvo la oportunidad de completar sistemáticos estudios académicos, entre otras causas por el egoísmo y la mezquindad de algunos de sus conciudadanos, que siempre lo trataron como un forastero. Forzado a menudo a fingirse en posesión de títulos que lo acreditaran, quizá no se dio cuenta de que su mejor aval era el vasto cúmulo de conocimientos que poseía y las varias lenguas, clásicas y modernas, que manejaba con fluidez. Estudiante autodidacta, su curiosidad, como la de Leonardo da Vinci, nunca tuvo límites, y el incesante viaje que fue su vida le permitió no sólo acceder a los libros más actuales y a los clásicos de siempre en excelentes, a veces hermosas, ediciones, sino que le ofreció la oportunidad de estar en el lugar adecuado en el momento adecuado.*

*Su vida también es un work in progress que va quedando plasmada en su monumental Archivo, iniciado apenas se hizo a la mar por vez primera. No obstante, la Colombeia queda como testimonio del nacimiento de un pensamiento nuevo, influido por los cambios en Francia y Estados Unidos; queda Colombeia como voz correlativa a esa Paideia que alude a la formación educativa de un pueblo, de la conciencia de un pueblo. Pues no otro fue el objetivo de Miranda sino el de llevar luces a su patria, aún ausente de los aires modernos de la Ilustración. Y queda, desde luego, como océano casi insondable para adentrarnos en la conducta, las emociones y los pensamientos de un hombre que viajó varias veces de América a Europa, y de Europa a América, siempre planificando, siempre*

*organizando, siempre elaborando un memorando o planeando la mejor manera de llevar a cabo una acción militar... siempre amando.*

#### IV

*Esta antología trata de aproximarse al Miranda encerrado en sus Diarios, los que llevó desde 1771, a bordo del barco que lo llevaba a España, hasta 1800, cuando ya estaba preparando la invasión a Venezuela. La idea es la de trazar ciertas líneas que muestren al lector contemporáneo la compleja personalidad del Precursor y el delicado y muy difícil tiempo que le tocó vivir. Además de estadista, Miranda también amó, intrigó, trató con gentes de variado rango y disfrutó de la vida como lo podría haber hecho un dandy al estilo de lord Byron. Todo eso destilan las notas de los diarios y ésta ha sido la intención al elaborar esta obra.*

*Porque toda aproximación a un personaje histórico termina siempre como la pesquisa documental de una vida que ya fue, que jamás asiremos del todo, y sobre la cual corremos el riesgo de captar un solo punto de vista, esta antología queda abierta en el abismo de la incertidumbre, como el Archivo del que emana. Mas, como dice Ortega y Gasset, «un libro de ciencia tiene que ser de ciencia; pero también tiene que ser un libro». Que esta antología no de-soiga ese consejo es la esperanza de quien la compuso.*

JUAN CARLOS CHIRINOS

NOTA

- 1 Elías Pino Iturrieta, *Ese admirable musiú nuestro*, en: Manuel Caballero (compilador), *Miranda, el extranjero*, Caracas: Monte Ávila Editores Latinoamericana, 2003.



Primera parte  
(1771 - 1785)





Saber poner en práctica el amor,  
que a Dios y al hombre debes profesar;  
a Dios como tu fin último amar,  
y al hombre como imagen de su Autor.

Proceder con lisura y con candor,  
a todos complacer sin adular;  
saber el propio genio dominar,  
y seguir a los otros el humor.

Con gusto el bien ajeno promover,  
como propio el ajeno mal sentir;  
saber negar, saber condescender.

Saber disimular y no fingir;  
todo esto con prudencia has de ejercer,  
para acertar la Ciencia del Vivir<sup>1</sup>.

#### NOTA

1 Soneto que sirve de epígrafe al tomo I del *Archivo* de Miranda.



DIARIO DE NAVEGACIÓN  
DEL PUERTO DE LA GUAYRA  
AL DE CÁDIZ 1771<sup>1</sup>

PAPELES RESERVADOS

Fragmentos de un Diario de Navegación desde el Puerto de La Guayra Provincia de Caracas, al de Cadiz en la Fragata Sueca nombrada el *Príncipe Federico*.—que vino al P<sup>to</sup>. de la guaira como transporte conduciendo una parte del Regimiento de Lombardia.

1771

25 AL 26 DE ENERO DE 1771

A las doce del día nos hicimos a la vela en compañía del *Paquebot*, tamb<sup>n</sup>. Sueco<sup>2</sup>, y haviendo navegado a toda diligencia en vuelta del Norte al otro día a las 10<sup>1</sup>/<sub>2</sub> se ha visto Isla de Abes: la que al medio día demoraba al Este a distancia de 4 leguas, y a las 2 de la mañana perdimos de vista a dho. *Paquebot*.

26 AL 27 DE ENERO

Este día navegamos en B<sup>ta</sup>. Del N<sup>a</sup>. 30 leguas de distancia con viento fresco. Vimos a el horizonte una embarcacion.

## 27 AL 28 DE ENERO

Navegamos con v<sup>to</sup>. L<sup>e</sup>. 37 leguas en b<sup>ta</sup>. del N.  $\frac{1}{4}$  al N<sup>te</sup>. y la embarcación que ayer se vio al ponerse el sol, se perdió de vista.

## 28 AL 29 DE ENERO

Navegamos con fuerza de vela y v<sup>to</sup>. L<sup>e</sup>. en b<sup>ta</sup>. del N. N<sup>te</sup>. distancia de 33 leguas, sin alguna otra novedad.

## 29 AL 30 DE ENERO

Este día navegamos en b<sup>ta</sup>. del E. N<sup>te</sup>. distancia de 27 leguas con buen v<sup>to</sup>. h<sup>ta</sup>. las 6 de la mañana, y avistamos la Isla de P<sup>to</sup>. Rico demorado al N<sup>te</sup>. N<sup>te</sup>. distancia de 27 leguas con buen v<sup>to</sup>. hasta las 6 de la mañana que avistamos la Isla de Puerto Rico<sup>3</sup>, demorado al N<sup>te</sup>. cabo Rojo distancia de 4 leg<sup>s</sup>. y al medio día a 6 leguas del Desecho (un Islote que esta contiguo a dha. Isla de P<sup>to</sup>. Rico) quedando a la media-nia de esta Isla, sin mas novedad.

## 30 AL 31 DE ENERO

Estuvimos en calma h<sup>ta</sup>. las 4 de la tarde que nos dio viento por el S<sup>te</sup>. con el que navegamos la buelta del N<sup>te</sup>., hasta las 8 de la mañana que perdimos de vista a dho. Islote del Desecho, y al medio día quedamos en 19 grados, y 5 minutos de Latitud, habiendo visto muchos Pajaros en el Mar y Yervas, y remolinos de corrientes, sin novedad.

## 31 DE ENERO AL 1º DE FEBRERO

Navegamos en buelta del N. N<sup>te</sup>. con viento L<sup>e</sup>. distancia de 37 leguas y a las 6 de la mañana hemos visto una embarcación (que se reconoció ser el Paquebot que salió con nosotros del Puerto, y perdimos de vista al día siguiente, y se había quedado por detrás) se vieron mucho pejecitos que volaban (y así los llaman *Voladores*).

## 1º AL 2 DE FEBRERO

Naveg<sup>s</sup> en b<sup>ta</sup>. del N. y N. N<sup>te</sup>. viento L<sup>e</sup>. distancia de 33 L<sup>e</sup>. se han visto muchos paxaros que llaman bobos. Se murió oy un Marinero Sueco el que se echó al mar con todas las solemnidades de su Secta. Sin mas novedad.

## 2 AL 3 DE FEBRERO

Fuimos al b<sup>ta</sup>. del N<sup>e</sup>. con viento L. N<sup>te</sup>. distancia de 38 leguas, y se á visto una embarcación que hiva por el Sur. Este día hablamos con el Paqueb<sup>te</sup>., y echamos el Bote para que los oficiales dél pasaran a comer a nuestro bordo, donde estuvimos de función comiendo, y beviendo desde las 11 del día, hasta las 5 de la tarde que se fueron.

## 3 AL 4 DE FEBRERO

Navegamos en b<sup>ta</sup>. del N<sup>deste</sup>. con viento muy favorables 13 leguas de distancia por ser poco el viento, y vimos un otro Paquebot que hiva por el S., y Seguimos la compañía

del nuestro... Vimos unos monstruosísimos Pexes que llaman Ballenatos, y muchos pájaros blancos con la cola muy larga y también pejecitos Voladores.

#### 4 AL 5 DE FEBRERO

En este navegamos en varias bueltas 12 leguas de distancia con varios vientos, y muchos aguaceros, y gruesa Mar.

#### 5 AL 6 DE FEBRERO

Navegamos con v<sup>to</sup>. L. N<sup>o</sup>. en bueltas del N. 23 Leg<sup>s</sup>. de distancia en Compañía del Paquebot continuando siempre en berse muchos Sangaíos, y por la mañana muchos Pejes que andaban al rededor del Navio llamados toninas.

#### 6 AL 7 DE FEBRERO

Navegamos con muchos vientos contrarios, y favorables en distintas bueltas 33 leguas de distancia con mucha Mar, Viento recio, y el cielo muy nublado.

#### 7 AL 8 DE FEBRERO

Navegamos en buelta del L. N<sup>o</sup>., y vientos varios distancia de 42 Leg<sup>s</sup>. con muchos aguaceros, Mar, y viento recio, en conserba de nro. Paquebote.



## 8 AL 9 DE FEBRERO

Fuimos en b<sup>ta</sup>. del L. N<sup>e</sup>. con varios cientos distancia de 20 leguas tuvimos muchos aguaceros, y 6 horas de calma. Se han visto Pajaros y yerbas.

## 9 AL 10 DE FEBRERO

Navegamos en b<sup>ta</sup>. del E. N<sup>e</sup>. con vientos v<sup>s</sup>. distancia de 50 leguas, con mucha lluvia, mucha Mar, y v<sup>to</sup>. fuerte.

## 10 AL 11 DE FEBRERO

Navegamos en b<sup>ta</sup>. del E. N<sup>e</sup>. distancia de 25 leguas, con v<sup>to</sup>. muy variable, y flojo con muchos aguaceros. Se ha visto una Fragata por Sotavento nro. a muy larga distancia.

## 11 AL 12 DE FEBRERO

Navegamos en b<sup>ta</sup>. del E. con v<sup>s</sup>. vientos contrarios, y favorables muchos aguaceros, y Mar gruesa; distancia de 32 leg<sup>s</sup>. Esta noche perdimos el Paquebote de vista.

## 12 AL 13 DE FEBRERO

Navegamos en b<sup>ta</sup>. del N<sup>o</sup>. E.  $\frac{1}{4}$  E. con muchos vientos, mucha Mar y chubascos; distancia de 35 leguas.

### 13 AL 14 DE FEBRERO

Este dia navegamos en b<sup>ta</sup>. del E. N. E. distancia de 56 leguas con viento muy recio del N. O. y muchos aguaceros gruesa Mar, y muy nublado el cielo.

### 14 AL 15 DE FEBRERO

Este Navegamos en b<sup>ta</sup>. del E. N. E. con varios vientos de Poniente muy recios y muchos aguaceros, el cielo muy nublado, anduvimos 50 leguas de distancia.

### 15 AL 16 DE FEBRERO

Navegamos 65 leguas en b<sup>ta</sup>. del L.  $\frac{1}{4}$  N. E. con vientos fuertisimos de Poniente gruesa Mar, y aguaceros, infinidad de balances; quedamos desde la tarde sin mas vela que el trinquete.

### 16 AL 17 DE FEBRERO

Navegamos 75 leguas con viento N. O. mui recios sin mas vela que el Trinquete tomado un rizo, con Mar mui gruesa, terrible viento y valances de que resulto hacer mucha agua el Navio por lo mucho que padecio con el temporal; que en realidad fue el mas fuerte que se quiera imaginar. De tal suerte que solo con esta vela llegamos a hechar 10 millas por hora.

## 17 AL 18 DE FEBRERO

Navegamos 46 leguas en b<sup>ta</sup>. del E. con viento de Pon<sup>te</sup>. mui recio, Mar gruesa, y a las 6 de la mañana se marearon algunas velas por haver serenado el tiempo, tuvimos terribles balances, y se vió en el Mar palos grandes rompidos, que demostraban ser de alguna embarcación que desarbolo con el mismo temporal (y nosotros no anduvimos mui lejos de hacer lo mismo).

## 18 AL 19 DE FEBRERO

Navegamos 56 leguas con viento recios de Poniente, y Mar mui gruesa, y balances; en la b<sup>ta</sup>. que navegamos fue al E. N<sup>e</sup>., y se vieron este dia muchos Pajaros llamados Gaviotas.

## 19 AL 20 DE FEBRERO

Navegamos en b<sup>ta</sup>. del E. 45 Leguas, con los mismos vientos y Mar mui gruesa, y valances, con muchos aguaceros y el cielo mui nublado.

## 20 AL 21 DE FEBRERO

Navegamos en b<sup>ta</sup>. del E.  $\frac{1}{4}$  N. E. 54 leguas de distancia, con vientos varios del O. al S. O. recios, muchos aguaceros, Mar gruesa y terribles balances. Se vieron muchos Pajaros de los dhos. Gaviotas, sin otra novedad.

## 21 AL 22 DE FEBRERO

Navegamos en b<sup>ta</sup>. del E.  $\frac{1}{4}$  al N. E. distancia de 75 leguas con vientos a Popa mui recios, el cielo nublado, Mar gruesa y muchos aguaceros con terribles balances.

## 22 AL 23 DE FEBRERO

Navegamos en b<sup>ta</sup>. del E. distancia de 56 leguas con vientos a Popa variables, y Mar serena, algunos aguaceros. Se vieron Pajaros de los antedichos, y obserbo el Piloto Esp<sup>l</sup>. 36 grados, y 10 minutos lat<sup>d</sup>. N., y dijo que estabamos cerca de la Isla de Santa Maria, la que esta mas al Leste de las que llaman terceras.

## 23 AL 24 DE FEBRERO

Navegamos en b<sup>ta</sup>. del E. 64 Leguas con viento de Poniente recios, y mucha Niebla, y algo alborotado el Mar, con muchos balances, y dijo el Piloto estaba ya pasada dha Isla, y que no quiso detenerse a berla por no ser preciso, y ser mas conveniente la brevedad del viaje.

## 24 AL 25 DE FEBRERO

Navegamos en b<sup>ta</sup>. del E. 56 Leguas con vientos a Popa, Mar gruesa, v<sup>to</sup>. recio, y mucha neblina, y balances inaguantables. Se han visto toninas.

## 25 AL 26 DE FEBRERO

Navegamos 50 leguas en b<sup>ta</sup>. del S. E. con viento a Popa recios, la Mar bella, el cielo algo acelajado, se vio una tortuga sobre el agua.

## 26 AL 27 DE FEBRERO

Este nabegamos con los mismo vientos, y la Mar Serena, el cielo nebuloso, dista de 30 leguas, en b<sup>ta</sup>. del E. sin novedad particular.

## 27 AL 28 DE FEBRERO

Navegamos en b<sup>ta</sup>. del E. 40 leguas de distancia, con vientos variables, p<sup>o</sup>. favorables, y Mar Serena. El cielo nublado, y se vieron dos embarcaciones al N. E. que siguen el mismo Rumbo que nosotros. (Ahora me ha hecho tomar las 11 el Cap<sup>n</sup>. con un poco de Azucar, y un trago de Aguardiente; y por cierto que sienta mui bien aunque parece extravagancia: hagan vms. el experimento y lo verán).

## 28 DE FEBRERO AL 1<sup>o</sup> DE MARZO

Este dia navegamos en b<sup>ta</sup>. del E. 17 leguas, y a los 3<sup>1</sup>/<sub>2</sub> de la tarde se a visto la tierra y esta se demarco al E. N<sup>o</sup>., distancia de 5 leguas. El Cabo de S<sup>a</sup>. Vicente fue (*sic*) a las 6 de la tarde habiendo tenido nuestro Piloto la Isla de Puerto Rico, hasta dicho Cabo solamente 15 leguas de diferencia

en su punto, a la una de la tarde vimos muchos Pajaros chicos de la tierra, llamados trigueros y al. amed<sup>a</sup>. se nos rompio la Verga de Velacho, y las embarcaciones que haviamos visto, siguieron dandonos caza hasta la noche en que llegamos a ber hasta siete al N. del Cabo.

Desde la demarcación citada navegamos 40 Leguas hasta el medio dia con viento Norueste, y Mar llana haviendo visto por la mañana al N. la tierra, y al medio dia no se vio, por estar acelajado el Cielo, y se observo en 36 G<sup>s</sup>. 25 minutos Lat<sup>d</sup>. N. por exceso de corriente, y quedamos según el dho. Piloto a 9 leg<sup>s</sup> distancia del castillo de S<sup>n</sup>. Sevastian de *Cadiz* demorando al E. N<sup>e</sup>..... entramos en dho. Puerto a eso de las 11 del dia y desembarcamos al sig<sup>te</sup>. Alojamos en la Posada de la Nueva españa Calle del Vesuvio junto a San francisco, con el Capitan Viscaino *chorrito* (creo era su nombre) el hijo de Solano *Pepe* (de unos 8 años de edad) el Cap<sup>n</sup> de Ingenieros D. Bartholome *Amfús*, y el Sirujano *Zumeta*, que eran todos los passajeros marchó cada uno por su lado. al dia siguiente entregué mis Cartas de recomend<sup>n</sup>. y el S<sup>r</sup>. *D'Añino* me llevó a su casa (en las quatro Torres) en donde estuve con la maior hospitalidad alojado hasta que parti a Madrid—gracias a mi buen hermano y amigo *Arrieta*, el mejor hombre del mundo vajo un aspecto rudo.

## NOTAS

- 1 *Colombeia* - Africa - España - Viages. Tomo I, 1767-75. Folio 53.
- 2 Están intercaladas las palabras: *tamb<sup>n</sup>*. Sueco.
- 3 Está repetido en el original.





## RUTA DEL PUERTO DE SANTA MARÍA A MADRID<sup>1</sup>

14 DE MARZO DE 1771

Anduvimos por la mañana hasta llegar a Jerez 3 leguas; cuio camino (en lo que pertenece a la Jurisdiccion de esta Ciudad) esta todo empedrado, y mui hermoso con dos hermosas Columnas de Mármol a la entrada, que en el remate tienen unas figuras de lo mismo; La Población es hermosa, y tiene mui vellos templos, sus campiñas al mismo tiempo estan todas sembradas la infinitos Olivares, y trigales que las amenizan, los caminos.

Por no poder alcanzar Posada nos detuvimos aquí (a donde llegamos a las 11 y media) hasta el siguiente día, en una Posada que llaman de la Plaza, cuio tiempo despues de comer lo empleamos en tomar el Coche, y hir a ber la Carruja; que dista de la Ciudad tres quartos de legua. Vimos en efecto este Edificio que es mui curioso por cierto, en particular el Claustro grande donde estan los Monges, y un Jardin q<sup>e</sup>. esta en aquel mismo Patio: La Iglesia, y el Coro que estan en el mismo Cuerpo de dha. Iglesia, y un poco mas detras el Coro de los combentos que esta separado del de los Monges, en la Sacristia esta una Imagen de Nra. Señora, hecha en Italia por Carlo Carati tro (*sic*) del Arte, y las pinturas que estan en el Claustro de la Vida del Patriarca S<sup>n</sup>. Bruno, pintadas en la piedra viva, son igualmente buenas.

La pieza de Refectorio es magnífica, y excelente, todas sus Mesas son de Mármol finísimo; la Portada de afuera de la Ig<sup>a</sup>. es magnífica, y Primorosa.

Hay en dicho Monasterio hasta el num<sup>o</sup>. de 40 Monges fuera de los Barbones, y Legos; sus rentas son inmensas, tienen para el cultivo de sus tierras solamente 300 y mas yugadas de Bueyes. Los Olivares innumerables, en cuja cosecha consiste lo principal de sus rentas. Para las 6 bol-vimos a la Posada.

## 15 DE MARZO

A las seis, y media de la mañana salimos de Jerez, y fuimos para las 11<sup>1/2</sup> a comer a la venta de la Vizcayna que dista 5 leguas, por un camino mui poblado de viñas, y olivares; a las 3 salimos otra vez el camino hasta el lugar de las Cavezas que distara 2 leguas de dha. v<sup>ta</sup>. a donde llegamos a las cinco de la tarde. La Iglesia de este lugar es mui bonita.

## 16 DE MARZO

A las cinco de la mañana nos pusimos en el coche para seguir nuestra Ruta a Madrid, por unos caminos bien sembrados de trigo, Olivos, & y a las 11<sup>1/2</sup> llegamos a la Ciudad de Utrera, que dista del lugar de las Cavezas 4 leguas. Interin ponian la comida, fuimos a ber la Imagen de nuestra Señora de consolacion que esta un quarto de legua de la ciudad, en un Comb<sup>to</sup>. de Padres Vitorios, y es famosa por sus muchos Milagros. La Iglesia de dho. Comb<sup>to</sup>. es mui bonita. Arden continuam<sup>te</sup>. delante de dha. Imagen 12 lamparas

de Plata, y todas las Paredes de la Iglesia estan cuviertas de infinidad de Milagros q<sup>e</sup>. ha hecho esta Sagrada Imagen. En la Sacristia se encuentra una Mesa de Jaspe finisimo, toda de una Pieza que tiene de largo 14 Palmos, y ocho de ancho; una Huerta mui grande, y hermosa.

A las 2 seguimos el mismo camino, hasta las 7<sup>1/2</sup> que llegamos a la villa de Arahai que dista cinco leguas de Utrera. Es dha. villa de una buena poblacion.

## 17 DE MARZO

A las 4 de la madrugada oymos Misa, y a las 6 partimos, caminando por unas campiñas mui bastas de trigo, hasta pasar por la villa de Marchena (que es una poblacion muy regular) perteneciente al Señorío del Duque de Arcos donde advertimos un hermoso Palacio donde suele avitar este Señor con una hermosa Huerta hasta llegar a una Fuente o Noria que llaman la Fuente del agua que dista 5 leguas de la Jornada que traemos; aquí fue preciso hacer medio dia con alguna prevencion que trahiamos de Bacalao y huevos en campo raso, y al sol por no haber siquiera un Arbolito en todo aquel campo. A las 3 salimos a hacer noche a la Ciudad de Ecija, que hay 5 leguas de distancia; es una ciudad hermosa, rodeada del rio Genil, y tiene un buen Puente para salir de la Ciudad.

## 18 DE MARZO

Este dia seguimos nro. viaje hasta llegar a las 11 a la gran carlota donde comimos. Es de las nuevas Poblaciones que

se han hecho de colonos Alemanes, y todo el camino a un lado, y otro esta lleno de casas, lo que lo hace mui divertido, y apacible dista 3 leguas todo esta sembrado, y bien cultivado; a las 2 seguimos por el mismo camino hasta que llegamos a la ciudad de Cordova que dista de aquella Poblacion 5 leguas, celebre por su Catedral que es obra de Moros, tiene 365 columnas de Jaspe, y con las que sirben de arrimo en las Paredes 742. El Coro es obra magnífica, y lleba la atencion una Imagen de Cristo Crucificado que esta en una de dhas. Columnas, hecha por un cautivo con la uña del dedo, perfectamente; se muestran en medio de dha. Iglesia con una reja de Fierro las Mazmorras a donde solian poner los Moros sus cautibos. A la salida hay un hermoso, y delicioso Patio que llaman de los Naranjos. Está lleno de estos Arboles, y tiene mui hermosas fuentes, y cipreses. La Plaza maior, la Fuente del Potro, y el p<sup>te</sup>. que tiene a la entrada sobre el Guadalquivir, son famosos, tiene asimismo en medio de este rio (que pasa por su orilla, y se navega en Barcas) muchos Molinos, y Barcas que sirven de mucha diversión; unas campiñas de Arboles Frutales y trigos que la hacen mui deliciosa.

## 19 DE MARZO

A las 6 de la mañana salimos de Cordova, y a las 12 llegamos a la v<sup>ta</sup>. del Carpio que esta 5 leguas; aquí se ve una Maquina celebre que eleva la agua por si misma del Rio (el Guadalquivir) mas de 50 varas de alto y en tanta cantidad que basta para regar 25 Huertas que tiene alli el Duque de Alba (a quien pertenece este Señorío), y mas de 6 mil<sup>2</sup> Pies de Olivo. La villa Principal esta alli inmediata como un tiro

de fusil sobre una sima. A las 2 seguimos hasta llegar a Aldea del Rio q<sup>e</sup>. esta a 3 leguas, y aquí hicimos noche.

## 20 DE MARZO

A las 6 salimos de Aldea del Rio, y a las 11<sup>1/2</sup> llegamos a la Ciudad de Andujar que dista 4 leguas, por un camino todo sembrado de Olivos. Es una Poblacion regular, y hay infinitos Alfahareros que trabajan mui buena losa. A las 2<sup>1/2</sup> seguimos la Jornada, y a las 6<sup>1/2</sup> llegamos a la venta del Rey que dista 3 leguas por los mismos Olivares, y a un lado y otro, el camino todo cubierto de Romero, q<sup>e</sup>. exala un mui fragante olor.

## 21 DE MARZO

A las 6 salimos, y fuimos a comer a Guarroman, Poblacion nueva de colonos Alemanes, y todo el camino a un lado, y otro esta poblado de casas, y sembrados de los mismos colonos; hay 3 leguas: a la 1 salimos, y pasamos pos Carboneros, otra de estas Poblaciones que dista 2<sup>1/2</sup> leguas, y despues por la Peñuela que hay media legua. Es esta ciudad y la principal de toda su poblacion hermosa, y mui bien delineada. De aquí seguimos a otra que sigue y se llama Santa Elena que hay 2 leguas a donde dormimos viniendo siempre por caminos sembrados, y todos poblados de colonos.

## 22 DE MARZO

A las 5 salimos de Santa Elena y venimos atravesando lo mas agrio de la Sierra Morena hasta llegar a la otra poblacion nueva de colonos que se llama Aldea Quemada (su Iglesia es mui bonita, y tiene las columnas de Marmol berdoso) que dista 4 leguas de la de Santa Elena: comimos y a la una partimos; A cosa de una legua, se nos rompio el eje del coche de suerte que siendo imposible proseguir, tuvimos que enviar al lugar de donde salimos para que el Comandante de él nos enviase un Carro que nos llevase el Equipaje: En este intermedio cayo un aguacero, y con todo el Equipaje nos refujiamos a la casa de un colono hasta que llego el Carro que nos condujo los Equipajes al lugar de donde haviamos salido: luego embiamos en busca de Carpintero a un otro lugar distante, hasta que al otro dia bino, y con mucho trabajo huvimos de componer, y dejar corriente el coche para partir mañana. En este Pueblo trate al Comandante de el, a D<sup>n</sup>. Miguel de Florez Capitan de Cavalleria, hijo de Quito, y un sujeto de mucha instruccion, me mostro su Biblioteca de libros Latinos, Franceses, Ingleses y Españoles, todos mui selectos.

## 24 DE MARZO

A las 4 salimos con mucha nieve y viento frio, y haviendo andado como 3 leguas se bolvio a romper el Eje del Coche, con que nos fue preciso benir a pie, hasta la Ermita de las Virtudes que habra como una legua con mucho trabajo, por estar continuamente nevado, y un viento fuertisimo, a donde solicitamos carruajes que nos condujese el Equipaje que haviamos dexado en el campo; en efecto nos lo condujo,

y el coche paso a un lugar mas adelante que llaman de Santa Cruz que dista una legua, en busca de oficial para que lo compusiese. Nosotros nos quedamos en la referida Hermita de las Virtudes, hasta comer, y haviendo echo, seguimos a pie hasta el otro lugar a donde hicimos noche, y no con pequeño trabajo huvimos de llegar porque nebaba, y grani-zaba todo a un tiempo.

## 25 DE MARZO

Salimos de Santa Cruz de Mudela, y benimos a comer a Valdepeñas —que hay 3 leguas; a las 12 salimos, y benimos a dormir a la villa de Manzanares que dista 4 leguas.

El lugar de Baldepeñas es famoso por sus vinos, que son los mejores de toda la mancha.

## 26 DE MARZO

Salimos de Manzanares, y hicimos el medio dia en el lugar de Villaalta, y hacer noche al de Camuñas, que hasta el primero hay 5 leguas, y a este desde Villaalta 4.

## 27 DE MARZO

De Camuñas salimos, y fuimos a comer a la villa de Tembleque que dista 5 leguas; De aquí partimos, y a 2 leguas encontramos el lugar de la Guardia que es nombrado por el Santo Niño de la Guardia, que padeció en él Martirio, y a 2 leguas mas adelante se encuentran los Barrios de Ocaña

que son de buena poblacion: una legua adelante la ciudad en donde hicimos noche...

## NOTAS

- 1 *Colombeia* - Africa - España - Viages. Tomo I, 1767-75. Folio 55.
- 2 La palabra *mil* está indicada con un signo.



---

FRAGMENTOS DEL VIAJE DESDE MADRID  
AL R<sup>L</sup>. SITIO DE LA GRANJA<sup>1</sup>

23 DE AGOSTO DE 1771

A las 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> de la tarde sali de Madrid en compañía de mi Mro. de lengua Francesa M<sup>r</sup>. La Planche, y pasando por los pequeños lugares de Aravaja, y las Rosas, llegamos a cosa de las 9<sup>1</sup>/<sub>4</sub> al de Galapagar, que hay 6 leguas, a donde hicimos noche. Al siguiente dia por la mañana a las 4 tomamos otra vez el camino con un gran frio que benia de las famosas Montañas de Guadarrama, hasta las 9 que llegamos a la venta de Santa Catalina, que habra como 3 leguas, habiendo pasado el Rio, y el Lugar de Guadarrama donde Almorzamos, y comimos a un tiempo mi compañ<sup>o</sup>. y yo, con dos pequeños chorizos mas duros que una piedra. De aquí salimos a las 12, y comenzamos a subir la Montaña de Guadarrama a Pie que nos hizo rebentar, por que tiene la suvida mas de una legua a causa de que no es posible que un cav<sup>o</sup> la pueda montar con carga, y a las 5 de la tarde vispera de S<sup>n</sup>. Luis, entramos en el R<sup>l</sup>. Sitio de la Granja o S<sup>n</sup>. Ildefonso despues de pasar la villa de Balsain, y hay 5 leguas, distante en todo 14 de Madrid.

Este es el sitio mas famoso, sin comparacion, de todos lo que tiene el Rey de España, (y aun todos los Reyes de la Europa) por la Magnificencia de sus Jardines, Fuentes, y Estatuas; sobre todas, la fuente de los Baños de Diana;

la fama; las Ranas; y la Canastilla; la Cascada de Neptuno; y la andromeda, son mui excelentes, el robo de N. por Saturno, y el Laverinto tambien. El Palacio es mui magnifico aunque en el exterior no tanto como por adentro, contiene tambien en los cuartos bajos a los que corresponden al Rey (y son mas de veinte) una infinidad de Estatuas, y *bustos* (aquí esta el grupo famoso antiguo de *Cástor y Polux* que viene del gavinete de D. Livio *Odescalchi*, originario de la Reina Christina de Suecia) assi modernos como antiguos de mas de 200 años de antigüedad que es un primor; Entre ellas una Cleopatra en el Lecho toda de una Pieza, la de Apolo en su trono precipiando a la Musas tambien de una Pieza, y asimismo la de la feé, que no dejan q<sup>e</sup>. desear al Arte; fuera de muy vellas pinturas assi en bronce, como de piedra embutidas, y bordadas de mucho primor. En el cuarto del Rey se ven a la cavecera de de la cama dos relicarios de Plata exmaltados de piedras preciosas que los ha regalado el Papa la semana pasada, y una carta que de su Puño le escrivio a su Santidad el III<sup>mo</sup>. Palafox.

Ay tambien en este sitio, una famosissima fabrica de cristales, y una Maquina para pulirlos de agua, mui magnifica; asimismo otra, para hacer Limas, mover ruedas, un Molino, y un gran Martinete de fierro para travajar el acero, cosa primorosa.

De aquí salimos a las 6 de la mañana para Segovia a donde llegamos a las 8; fuimos a ber la nueva Fabrica de la moneda que es un Edificio mui bello, y está a la Orilla de un Rio, con cuias aguas se mueven las distintas Maquinas que tiene para travajar el Metal. De aqui pasamos a ver la Catedral, que es por cierto una Insigne construccion Gotica, y no tiene semejante aun en Madrid. Des-

pues, al Alcazar donde esta la Escuela de Artilleria con mui buena providencia de Maquinas, Maestros y instrumentos para aprender las Matematicas; Los cuartos principales a donde havitaban los Reyes son magnificos, y en uno de ellos se vé de talla toda la Sucesion de los Reyes y Reinas de Castilla, y entre estas estatuas en las quatro Esquinas está la del Cid con la misma silla en su caballo, al lado; El Gran Capitan, D<sup>n</sup>. Juan de Austria, y Carlos 5<sup>o</sup>; Estas piezas que miran a la compañía (*sic*) son de una altura inmensa, y en una de las ventanas se bé fijada una pequeña cruz de hierro, en memoria de un Infantito que teniendo-le la Ama por diversion jugando a la ventana, se descuidó, y se arrojó; e inmediatamente ella tambien tras el.

Aquí llegué tambien en este Alcazar a tratár al Cap<sup>n</sup>. tripoli que estaba alli Prisionero de Guerra. Este era un Moro que apreso el celebre Capitan de Marina del Rey de España, Barcelo despues de once oras de fuego continuo, haverle matado 56 hombres, y faltarle la Polvora; con otros 10 Marineros, gente mui fuerte, y robusta; dho. Capitan era un Hombre mui instruido que posehia la lengua Francesa, y la Italiana, &<sup>a</sup> Vimos tambien el celebre Puente de Segovia que esta hecho todo de piezas solidas, sin cal ni Arena, que atraviesa toda la Ciudad en dos Carreras de Arcos, una sobre otra, y por el medio de una altura grandisima. En la Calle tambien se ben dos Piedras que demuestran haver sido de figura de dos Puertas mui antiguas.

De aquí partimos al día siguiente para el Escorial a donde llegamos a las 6, que habrá como 9 leguas, y comimos en la Venta de Santa Catalina.

Es esta una de las Piezas magnificas de Arquitectura que pueden considerarse, pero a todo exceden las pinturas de Michael Angelo; de Rafael de Urbino; Jordan; el Peregrino;

del Mudo; del Tisiano; Supremos Artífices, y infinidad de reliquias, entre las cuales se ven el Cuerpo entero de uno de los Niños Inocentes, y una de las Tinajas (que es de un barro blanco mui fuerte) de las Bodas de Canahan, en que Cristo convirtio el agua en bino, está una Imagen de S<sup>n</sup>. Lorenzo toda de Plata que tiene 18 a. de Plata, y una otra que representa no se que Ciudad del mismo tamaño. Con otra infinidad de reliquias. El tesoro que hay en calices, y demas cosas de oro, y piedras preciosas es inmenso. Está tambien detras de la Sacristia la sagrada forma que se venera por la maior de todas las reliquias, y tiene en su adorno inmenso tesoro.

La Biblioteca es Magnifica, y tiene mui vellas pinturas de todos los savios de la antigüedad, por Jordan y Peregrini con otras muchas cosas curiosas. Los cuartos del Rey no son de Arquitectura mui Magnifica, pero mui bien adornados de excelentes tapices con medias cañas de oro; la Sala que llaman de las Batallas es bastante grande, y mui bien pintada alli esta la toma de Granada mui al natural &. tiene este Palacio dos Capillas que corresponden con dos ventanitas al altar maior de la Iglesia por donde el Rey oye Misa. La figura de todo este gran edificio junto, hace quadrilongo; y en medio la Iglesia; del lado izquierdo esta el Cobento, y del derecho la avitacion de Casa Real, y en algunos cuartos bajos el Seminario, por detrás estan unidos los cuartos del Rey que sobre salen a todo el Edificio, y abajo hay unos pequeños Jardines.

El Pueblo que llaman del Escorial esta a distancia de un quarto de Legua.

## RETRATOS DE HOMBRES ILUSTRES QUE ESTAN EN LA BIBLIOTECA DEL ESCORIAL

De Donasio, Ciceron, Antoine de Nebrija, Quintiliano, Tito Livio, Pindaro, Oracio, Archimedes, Protagoras, Tabal Cain, Origones, Pithagoras, Jordans Niñi, Boecio, Genocrates, Melisus, Micenas, Cenon, Aristarco, Virgilio, Archittas, Demostenes, Cyrengo, Socrates, Plinio, Euclides, Sexto Pompeio, Jeanne de Sacro Bossio, Ptolomeo, D. Alonso el Savio, Diodoro Siculo, Terensio y la Espada de Garcilaso de la Vega.

## NOTA A LA RELACION DE SEGOVIA

Extramuros de dha. Ciudad esta el Primer Combento que fundó en España Santo Domingo; y allí se venera la Cueva donde el S<sup>to</sup>. hizo penitencia junto con el Milagro de un Pañuelo que dicen salio mojado en sangre queriendo su Prior cercionarse, si havia sido cierta su Penitencia en aquel Lugar.

## DESCRIPCION DEL PALACIO NUEBO DE MADRID

En esta una Fabrica de las mas suntuosas que se pueden considerar en la Europa, aunque lo exterior de la Arquitectura, no es ciertamente correspondiente a su Magnificencia interior, sin embargo de q<sup>e</sup>. es todo de Marmol finisimo; pero le hacen notable falta las Estatuas de todos los Reyes, y Reinas de España que le guarnecian todo por encima y el presente Rey Carlos 3<sup>o</sup> por un capricho las hizo quitar y permanecen

con todo cuidado guardadas en unas Galerias bajas de dho. Palacio, aunque en su lugar se han puesto Macetas de Flores, pero no le da la gracia que tenia con las Estatuas. Mañana bendrá otro Rey, y las hara subir y assi se componen las cosas del Mundo!

El interior como he dho. es sin comparacion mucho mas hermoso: la extension de las Piezas; lo bien ejecutado de ellas; los Cristales y sobre todo las pinturas; la maior parte son de *Mengs*; la sala de los Reynos, la de Embajadores, y la de los Bayles, son sobre todas; entre los retratos que se bén esta el de Lutero, y Ana bolena, y el del Alcalde Ronquillo, (y *Velasquillo*, el Bufon de Felipe 2º) y Séneca en su Muerte. Entre las Pinturas los Funerales de Julio Cesar, con una funcion de Gladiadores Romanos; un Cuadro de la Pasion quando Cristo llebaba la Cruz a cuestras p<sup>r</sup>. Rafael que dicen costo una Batalla, y otro de Maria Santisima con su hixo Santisimo muerto en los brazos que esta frente de la cama del Rey, que son terminos del Arte; y una Imagen tambien de Cristo hecha toda de Piedra, de distintos colores embutidos que es un primor.

Ay asimismo un Gavinete de China hecho en Madrid en una Fabrica que S. M. tiene en el Retiro, cosa hermosisima, y lo mas particular de dho. Palacio, es que no tiene todo él en su fabrica mas madera que la que es necesaria para las Puertas, por que todo es de Boveda, y aun mas fabrica se considera que tiene bajo la tierra que fuera. Se dice que preguntando Felipe Quinto a sus Arquitectos si habria un modo de hacer un Palacio que en el Verano fuese fresco, y en el Invierno templado, y haviendole respuesto que hechando tan gruesas las paredes, que ni el calor fuese capaz de calentarlas, ni el frio de pasarlas, vendria a ser como S. M. lo pedia, mando que se hiciese; Ya se deja

por esto considerar si seran gruesas; pero, ni el, ni su hijo Fernando Sexto lo gozaron, por que en el Reynado de ambos, aun no se pudo concluir, esta obra tan basta.

La librería, y Estudio del Principe, es tambien mui curiosa; tiene mui excelentes libros Ingleses, Franceses, Alemanes, Latinos, y Españoles, y sobre todos, una Historia en Ingles Gral. de Animales y Plantas con los Mapas iluminados, que es cosa particular; Asimismo vi alli un Memorial que presento a S. A. un muchacho que apenas dicen sabia leer, recortadas las Letras en el Papel con un Escudo de Armas, y el retrato del Principe encima que es cosa pasmosa por la perfeccion con que esta ejecutado; a este mismo se le puso por orn. del Rey a travajar de aquel recorte, la Historia de d<sup>n</sup>. Quijote, pero tal cabeza era, que una vez que tubo dinero, sin embargo de que le tuvieron algun tiempo Preso para que trabajase, conforme se pudo escapar se marchó, y no ha parecido mas. Español por la gracia de Dios!

Entre las Máquinas Electrica, Neumatica, Esfera, Almililaria & se bé una imbentada por d<sup>n</sup>. *Diego Rostriga* (que fue el que nos enseñó todo) para escribir tres cartas a un tiempo con la maior facilidad que se quiera pensar, y yo mismo ecrivi; pero el rey ha mandado prohibir su uso por que propagandose no habria firma que no pudiera ser imitada sin mas trabajo que llevar una de dhas. Plumas sin tinta sobre dha. firma y las otras con ella las imitarian perfectamente; y otra del mismo Autor para conocer con el fuego la diferencia que hay en la dilatacion de unos Metales, respecto de otros; Asimismo un reloj hecho en Ginebra que toca un minuete, despues lo canta por Musica una Mad<sup>a</sup>., y otra lo toca en el clave, y luego un Pastor que esta sentado debajo de un Arbol, lo toca en su Flauta haciendo el movimiento

de dedos, y cabeza que es regular hacer al tocar este instrumento, y asimismo un perro que tiene al lado, como algo sorprendido del son, mueve la cabeza a todas partes mui naturalmente.

El Gavinete de la Historia natural del Principe esta mui bien ordenado, y puesto en una Pieza bastante grande toda al rededor llena de estantes cuviertos por delante de cristales: Aquí se ven varios Arboles petrificados como un pedazo de Ebano del Perú, cuyo corazon es Pedernal, y la corteza Madera; un nido de Pajaro hecho como regularmente se ve con pajitas, y todo a excepcion de algunos pedacillos perfectamente petrificado: Un ongo que el mismo Rey encontro yendo a caza en una Montaña, todo enteramente buuelto piedra, sin que deje lugar a pensar que artificialmente pueda hacerse una cosa semejante, y assi varias alajas de Arboles tulipanes &c. De aves hay asimismo cosas mui raras, y sobre todas la que se dice es vasilisco, que tiene el cuerpo de un Pollo, la caveza de raton algo mas ancha, y las orejas, el pescueso como un Pollo tambien, dos pies, dos alas como de Morcielago por detrás, y un rabo largo como de Lagarto, que le trae hasta mas arriba de la cabeza; Animal por cierto horrible. Y asimismo de Peces, y animales inmund<sup>s</sup>. como culebras. & todo el techo esta puesto de las que se llaman estrellas de la Mar que hacen en efecto la misma figura de una Estrella, y en medio una piel de culebra que tendra mas de  $5\frac{1}{2}$  varas de largo.

Un huevo (esto es la cascara) primorosamente dibujada toda con una Navaja cosa admirable por cierto, en una materia tan frágil y delgada; y otro huevo grande de Marfil, todo de labores caladas, con nueve otros mas pequeños, uno entre otro tambien calados que confunde ver como pudo aquello hacerse, por que no hay la minima señal, ni



apariencia de que dha. cascara principal se hubiere dividido para hacerlo, sino que es perfectamente entero y sin lesion. Una baraja cuios Naipes son todos de Plata, y otra que usaban en America los Indios, de cuero sin curtir ni nada, sino con pelo, y por el interior pintada la figura del Naipe de un modo raro. Como asimismo un tenedor, y una cuchara tambien echa p<sup>r</sup>. los Indios, de Palo con labores tan finas, y calados que hacen admirar la Paciencia y avilidad de Artifice.

## DESCRIPCION DEL PALACIO VIEJO DEL RETIRO

MADRID 15 DE OCTUBRE DE 1771

Es un Palacio que tiene el Rey de España extramuros de Madrid en una Campiña Dominante mui abundante de aguas y mui Amena. En el dia esta desavitado por que toda la Familia R<sup>l</sup>. se ha mudado al Palacio nuevo que comenzo a hacer Felipe Quinto, y concluido el presente Rey Carlos 3<sup>o</sup>. que es sin comparacion, de Arquitecto mas famosa.

La extesion de esta Palacio es mui grande, y surmonta a la del nuebo, assi por que tiene en medio muchos Patios con Jardines, como por que la Fabrica no es mui alta. El exterior es nada hermoso, pero los interiores bastante magnificos: La Sala de Embajadores, la de Bayles, el Gavinete de Cristales, que metido uno dentro y cerrada la Puerta, no acierta a salir por que todo es ochavado, y cada ochavo semejante a los demas con que se queda uno confuso, al mismo tiempo q<sup>e</sup>. mira por todos lados los objectos que estan dentro multiplicados hasta 6 mil<sup>2</sup>. Son mui particulares, y asimismo las avitaciones todas del Rey, y la Reina Madre; y estan con tal comodidad hechas las Piezas, que sin embargo de ser altas, puede el Rey desde su quarto que esta

en el interior de Palacio, hir a tomar el Coche, sin que sea necesario bajar un Escalon aunque esta todo a nibel.

Casi todas las colgaduras que le adornan por el Verano (que fue el tiempo en que yo le vi) son de raso de Tapiz de la China, mui superior, como asimismo de una colgadura fondo blanco, y bordada de todos los colores (que esta en el cuarto donde se viste el Rey) echa en Talavera de la Reyna, mui primorosa. Los colchones de la cama del Rey son forrados en Damasco Carmesi, y hay 3, inmediata a esta Sala esta el retrete donde el Rey se retira particularmente a sus oraciones con varias hermosas Pinturas de Maria Santisima (del Tisiano) y un Crucifijo de Marmol riquisimo, con varios adornos de Fruta, y de mas en la Piaña, y la Cruz de Lapiz Lasuli que Clem<sup>te</sup>. 7º regalo a un Rey de España, que ciertamente es alaja potentosa. En el Oratorio tambien de dho. Palacio se ven barias famosissimas Pinturas como la de Cristo en la Nave quando le pareció a los Apostoles que ya se hiban con una borrasca a perder, la resurreccion de Lazaro, el triunfo de Cristo en Jerusalem, y el Martirio de S<sup>n</sup>. Esteban que son particularísimas.

El resto de Palacio esta todo lleno (sin que haia siquiera un pedazo de Pared en blanco) de obras famosissimas de excelentes Artifices. La Sala de Bayles es pintada toda de Jordan con todos los 12 travajos a que Hercules fue condenado por el Oraculo, pintadas excelentemente alrededor q<sup>e</sup>. encendidas veinte y tantas Arañas de Cristal que tiene dentro dha. Sala, y con las Orquestas que corresponden el los Balcones altos que para el efecto tiene al rededor, es una hermosura: Un cuadro donde esta toda la familia de Felipe Quinto que tendra mas de 4 varas de largo, y cinco de ancho, hecho por Vanleau (un Frances Director, y fundador que fue de la Academia de Pintura de esta Corte) Quatro

que estan comiendo un requeson, uno que lo tiene, otro que con una cuchara ha tomado una cucharada, y lo esta mascando, otro que esta con otra cuchara metiendolo a la boca, y una muger que mirando al que lo tiene como mofandose de los que estan comiendo, se rie tan natural, y graciosamente, que provoca a risa a quantos le miran; La ciudad de Mesina figurada en una hermosa Dama que huyendo de Francia desvalida ocurre a España que le da la mano, y le socorre: Un perro que esta comiendo una cabeza de Baca, y se previene contra otro Perro que viene como a quitarsela: Un Leon que esta pillado en una red de proposito se puso para cojerle demostrando el maior enardecimiento: dos Perritos de Falda que estan en un Quadro pequeño sobre una P<sup>ta</sup>. y del mismo modo otro que figura un racimo de ubas, y unas granadas a la perfeccion: Un otro en que esta una Zorra comiendose una liebre y una Gata que esta inmediata baxo de un Arbol parida se sube inmediatamente al Arbol en accion de auyentar con sus fieros a la zorra para livertar a los hijillos que saltando por devajo del Arbol, tambien pretenden subir como la Madre. Una Gallina que tiene sus pollitos, y estos estan jugando unos con otros: Una campaña en tiempo de Invierno, y unos muchachos que juegan a Pelotazo de Nieve: Dos Gallos Peleando: y una Ave de Rapiña que roba un Gallo: El castigo de los Gigantes por Jupiter: y muchisimas otras pinturas excelentissimas, sobre todo de Fruteria, cuja maior parte son de Velazques.

Entre los retratos de Reyes de España y grandes hombres estan el de el gran Capitan, el de el hijo de Felipe 2<sup>o</sup> que se presume murio de Beneno, y la (*sic*) de Velasquillo aquel celebre bufon de Felipe 2<sup>o</sup> bestido de Calzon, chupa, y golilla con un Molinillo de Papel de estos con que suelen jugar los muchachos, en una mano, y en la otra,

una Pinturilla con una silletilla sin Espaldar al lado, en accion de risa, y las Piernas algo inclinadas acia dentro.

Todas estas excelentisimas Pinturas, y todas las otras que contiene dho. Palacio, sin embargo (como me dijo el veedor) estan puestas en el Imbentario, y abaludades con sus precios; Pero lo que no lo tiene ni ha havido Artifice que la Tase, es la Batalla de Constantino, y Majencio que dibujó Rafael de Urbino con lapiz en un papel, y se conserba bajo de un excelente cristal con muchisimo cuidado; fue tanto lo que admiró, y agradó a Felipe quinto esta pintura quando la vio la primera vez, q<sup>e</sup>. bino a España, que quando salio huyendo de Madrid por el Archiduque en medio de sus cuidados se acordó, y embió un destacamento de Tropas para que la tomasen del Palacio, y se la llevaran, lo que efectivam<sup>te</sup>. efectuaron rompiendo el cristal, y arrollada se la pusieron a la Faltriquera, cuias arrugas aun se conoce un poco en el Papel, y se dice que quando la recibio tubo un notable gusto por que era sujeto que tenia voto en la pintura: De aquí se dice tambien que fue de donde saco la copia el mismo Artifice para poner en el Baticano de Roma, y q<sup>e</sup>. haviendo este Soberano artifice (?) concluido esta famosissima pieza le dijo a los Cardenales que con que seria bueno premiar a Rafael; y añadió lo haremos Cardenal; de donde viene que algunos le haian querido despues retratar con vestidos de Cardenal.

En los Jardines se encuentran asimismo muchas Piezas de Bustos de Marmol excelentes, y los 12 meses del año representados en varias Estatuas de Niños, cosa preciosa: A todo lo dho. surpasa (en su especie) la estatua equestre que esta en dhos. Jardines de bronze de Felipe Quarto, la cosa mas perfecta que quiera discurrirse: Esta montado con Ayre sobre el cavallo, con el cetro en la mano, y el

cavallo parado en las Patas de atras y con las manos levantadas en accion de saltar un poco, y con tanto Coraje que se le ben claramente las venas por todo el cuerpo (raro primor de Arte!) y la clin toda tendida que no deja que desear.

Al lado de estos mismo Jardines está el Palomar del Principe donde tiene toda especie de Palomas, tortolas & ay a mas de las comunes las q<sup>e</sup>. llaman Ladronas por que sirven a atraer otras de otros Palomares, las de Valencia que son pequeñas, y las de la China que tienen todas las Patillas vestidas de Plumas y, la Pluma de la caveza, boltiada para adelante, que las hace una especie de cerquillo mui gracioso a manera de una escofieta; y otras que llaman Coli-Pabas, por que lleban siempre la cola mui levantada del suelo, y al mismo tiempo tienen la cabeza mui levantada y echado el cuerpo para atras que parecen efectivamente un Pabo quando se exponja: y toda suerte de Tortolas. Tambien vi aquí un Buo grande: y un Puerco-Espin que es a manera de un pequeño cerdo; pero que todo el lomo lo tiene cubierto de unas Espinas largas, que en sacudiendose las arroja; y esta es su defensa.

Hay tambien algunos Estanques con pesca en estos Jardines; pero el famoso Estanque es el grande que esta en los Jardines o Arboledas que estan fuera de Palacio y sirben de Paseo publico a las gentes de maior distincion de Madrid: este es quadrilongo y tendra de largo como 300 varas: En tiempo de himbierno suele helarse, y corren Patines muchas gentes en el por diversion, y hacer ejercicio, especialmente los Guardias de Corps de la Compañia Flamenca (prueba de lo frio q<sup>e</sup>. es este Pais y las terribles heladas que caen) y por tiempo de Verano se embarcan en el las Personas R<sup>s</sup>. y ban a pescar por que hay infinita Pesca tambien lo hace mui delicioso la infinidad de Patos,

Gansos y demas Animales Palustres de que esta lleno continuamente en especial por el verano.

Habra ocho dias que se encontro en el ahogado un Franz<sup>s</sup>. vestido con su casaca-chupa & 2 relojes y mui bien Portado q<sup>e</sup>. según se ha inferido se arrojó el mismo de echo pensado, por que de casa del Conde de Priego le despidieron estando sirviendo alli; pues el Estanque estaba medio bacio y si de ex profeso no se hubiera tirado era imposible que se ahogase.

Siguiendo a este Estanque esta el juego del Mallo, del Principe a donde suele hir a jugar por las tardes quando esta en Madrid; y despues en una casa mas abajo, estan dos ciervos que han trahido de la parte de Mexico, grandisimos (son lo que llaman en frances Elán —y el Inglés Elk). Su estatura es mas alta que un cavallo, y mas larga aunque son mas delgados, la cabeza tan grande como la de un Buey, y los cuernos extremamente largos, de suerte que tendra cada uno mas de Vara y media con barias hastas para un lado y otro, que se le caen todos los años por el mes de Mayo (de que tiene el Rey un gran repuesto en su cuarto) se enfurecen en viendo gente lo mismo que un toro, y ha llegado el caso de que a un Soldado Suiso medio Borracho que se fue a ellos lo Mataron, y el sujeto que los cuidaba me enseñó dos heridas que por haberse un dia descuidado con ellos le dieron: Son por cierto piezas dignas de berse por su magnitud en su especie. Hay tambien en dho. Palacio Pabos R<sup>s</sup>., o Pabones blancos todos, y pintados de todos colores.

## 9 DE AGOSTO

Un Italiano que biendose algo falto de dinero, y por consig<sup>te</sup>. aflijido tomó una Pistola, y encerrado en su cuarto se la disparo en mitad del Estomago, pero con la fuerza que hizo para tirar el Gatillo se ladeo un poco la boca, y la Bala le dio en un Bacio, al ruido ocurrio la gente de la casa habrieron la Puerta y le encontraron de aquella forma herido, y todo anegado en Sangre; pero por fin se ha logrado curarle— Un Soldado suizo cabo de Granaderos que con motivo de haberse prendido fuego la casa de la Marquesa de Abrantes estaba de Guardia a la Puerta, se recosto en la trasera de un Coche apoyado sobre la boca del fusil q<sup>e</sup>. la tenia debajo de las costillas, y en este acto disparo de tal forma que le partio el corazon la vala, y alli quedo muerto. Se presume que con la bulla, y trafico de la Jente se le traxia el Gato de la Escopeta de alguna parte, y quedo armado y despues con algun pequeño movimiento cayó.

## 15 DE SEPTIEMBRE

Dos guardias de Corps que sobre un Perro tuvieron una pequeña disputa se desafiaron a las 6 de la mañana, se fueron al campo de S<sup>n</sup>. Bernardino, y a la primera estocada quedó el uno muerto, el muerto era de Montpellier y el otro Flamenco.

El dia de todos Santos he visto en el Comb<sup>te</sup>. de la Soledad el cadaver del Secretario de Felipe 2<sup>o</sup> Santoyo, a quien haviendole dado al Rey en lugar de la Salbadera el tintero, y por este motivo borradosse una carta que el mismo Felipe 2<sup>o</sup> de su puño escrivia al Papa, reprehendio el Rey,

diciendole este es el tintero (señalandolo con la mano), y esta la Salvadera Santoyo; se fue a su casa, y de pesadumbre murio inmediatamente: todavia entero todo con manos, pies, cabeza, pecho & y solo tiene la punta de la Nariz un poquillo dañada; pero toda la Piel parece un carton. Aun se conserba tambien con el vestido que se usaba en aquellos tiempos de la antigua Española de un gen<sup>o</sup>. negro, que sin duda assi vestidos devian Enterrar los Cavalleros, ciertamente cosa maravillosa, al cabo de 200 años. Assi tambien otro cadaver de un Frayle que esta junto con este todo entero, y de Pie.

Despues fui a ber la Boveda de S<sup>n</sup>. Gines, que es una Boveda en efecto que esta en la Parroquia de este nombre donde 3 dias a la semana hay exercicios Espirituales p<sup>r</sup>. la noche, y dos clerigos que indistintam<sup>te</sup>. confiesan a todo el que llega, sin distinguir quien es, por que aquello esta obscuro, es de bastante capacidad, y mui comoda para el efecto. En medio esta la Imagen de Cristo cahido con la cruz a cuestas, al lado izquierdo con la Caña, y al dro. en la Columna de excelente Artifice, particularmente esta, y de Escultura del tamaño regular de un hombre. En la Ig<sup>a</sup>. esta un Lagarto lleno de Paja, y se conserba alli, no se con que significado, de un tamaño Extraordinario.

En la Iglesia de la Merced esta tambien colgada, no se con que significacion una culebra del mismo modo q<sup>e</sup>. tendra cerca de 5 varas de largo.



## EN MADRID

Pintores	Escultores	Arquitectos	Grabadores
Mengs.	Michel	D <sup>n</sup> . Ventura	Carmona
Bayou	Gutierrez	Rodriguez	Cruz
Id. Junior	Mena	Sicloé	Cruzado
Inza			Palomino
Paret			
Maella			

## NOTAS

- 1 *Colombeia* - Africa - España - Viages. Tomo I, 1767-75. Folio 58.
- 2 La palabra *mil* está indicada por un signo.



## DIARIO DE MELILLA<sup>1</sup>

### CUARTO FRAGMENTO<sup>2</sup>

#### DIARIO

DEL ATAQUE Y DEFENSA DE LA PLAZA  
DE MELILLA CONTRA EL EJERCITO DEL EMP<sup>OR</sup>.  
DE MARRUECOS MANDADO POR SU MISMA  
PERSONA, DESDE EL DIA 9 DE DICIEMBRE DE 1774

*Cañ<sup>s</sup>. bomb<sup>s</sup>.*

A la una menos cuarto de la madrugada llegó un Moro Confid<sup>te</sup>. (a) con la noticia de que en este dia se avistaria el Exercito del Emp<sup>or</sup>. mandado por el mismo, como asi se verificó á las 12 del dia formando su campam<sup>to</sup>. en 2 div<sup>s</sup>. enf<sup>te</sup>. de la Plaza y fuera de tiro de Cañon; (el camp<sup>to</sup>. seria de 20 á 30 mil hombres cuia derecha cubria el Emp<sup>or</sup>. y la isq<sup>a</sup>. un Ynf<sup>te</sup>. aunq<sup>e</sup>. después se han dividido en var<sup>s</sup>. Campam<sup>s</sup>. y el Emp<sup>or</sup>. ha tomado el Centro). Las baterias nras. hizieron algun fuego hacia el Campam<sup>to</sup>. y Tropas enemigas q<sup>e</sup>. se avistaron.

El mismo confid<sup>te</sup>. expresó que el día anterior avia llegado al Campo un Moro sugeto de capacidad, y respecto q<sup>e</sup>. se adelantó del Exercito, con sierta comision y fue

---

(a) Se llama Amar, y ha estado mucho tpo. prisionero en la pza.

muerto de un cañonazo de la Plaza q<sup>e</sup>. le separó un muslo y le mató el cab<sup>o</sup>.

Se observó este proprio dia, q<sup>e</sup>. los Moros avitantes de este campo, antes de descubrirse el exercito, baxaron en crecido numero mugeres, y hombres a sus sembrados y arrancaron cuanto tenian plantado en ellos; y p<sup>r</sup>. la tarde desampararon sus ataques y desaparecieron a esepcion de unos pocos q<sup>e</sup>. se vieron hir acia tiendas del exp<sup>o</sup>. Campam<sup>to</sup>. prueba del poco gusto con q<sup>e</sup>. recibian en su Pais aquellas tropas q<sup>e</sup>. infaliblem<sup>te</sup>. les subjugarian como rebeldes q<sup>e</sup>. han sido spre. al Emp<sup>or</sup>.

## 16 ..... 8 10 DE DICIEMBRE

Este dia amanecio formado otro camp<sup>to</sup>. de maior num<sup>o</sup>. de Tiendas q<sup>e</sup>. los 2 antesced<sup>tes</sup>. entre estas y una altura o Ataque dominante á la Plaza que llaman S. Lorenzo, igualm<sup>te</sup>. dist<sup>te</sup>. que los otros de nras. Baterias como cosa de 2040 toe<sup>s</sup>. y una bateria de Morteros de calibre de 9 y 12 pulg<sup>s</sup>. con los q<sup>e</sup>. han comensado a Bombear la Plaza arruinando sus Edificios y siendo el prim<sup>o</sup>. la casa del gov<sup>or</sup>. q<sup>e</sup>. la seg<sup>da</sup>. de las Bombas q<sup>e</sup>. arrojaron, casi echó p<sup>r</sup>. tierra. El manejo de su artill<sup>a</sup>. es bastante regular y con muy buena direcció<sup>n</sup>.

Por la tarde pusieron vandera de Paz, y recibidos con las precauciones devidas. Pareció un Baxá (b) seguido de una comitiva de hasta quini<sup>s</sup>. caball<sup>s</sup>. mui bien aderessados y comuestos, pidiendo a nombre de su soberano una de tres cosas: abandonar la Plaza y retirarse la guarn<sup>on</sup>. a España, capitular,

---

(b) Este empleo corresp<sup>de</sup>. al nros. ofi<sup>s</sup>. gcales.

ó entregarla a discrecion (p<sup>a</sup>. lo c<sup>l</sup>. se consed<sup>a</sup>. el tpo. neces<sup>o</sup>.), pues aquel territo<sup>o</sup>. era del Emp<sup>or</sup>. su amo; con otras expresiones arrogantes, q<sup>e</sup>. fueron bien contextadas p<sup>r</sup>. el Gov<sup>or</sup>. quien le dixo p<sup>r</sup>. disp<sup>on</sup>. del Gral. (c) q<sup>e</sup>. era fiel vasallo y tenia la Plaza jurada, la que defenderia hasta derramar la ultima gota de sangre, y para ello estava bien provista de municiones de boca, y guerra, y con suf<sup>te</sup>. guarnicion dispuesta a defenderla con el m<sup>r</sup>. valor hasta escarmentar su orgullo.

Con este motivo se dieron varias providenc<sup>s</sup>. por nro. gral. consernientes al mejor orn. de def<sup>a</sup>. asistiendo personalmente á los fuertes y Baterias con el m<sup>r</sup>. Celo: y despachando pronto aviso de todo con una falua de la Plaza a la ciudad de Malaga, pidiendo un pronto socorro de tropas, pues solo llegava la guarn<sup>on</sup>. q<sup>e</sup>. tenia á 700 sold<sup>s</sup>. é igual num<sup>o</sup>. de desterrados como asi mismo de Art<sup>s</sup>. Municio<sup>s</sup>., utiles, &, que de todo avia suma escazes.

### 103 ..... 10 11 DE DICIEMBRE

En este amanecieron puestas quatro Baterias p<sup>r</sup>. el Enemigo, con 18 p<sup>zas</sup>. de Mort<sup>s</sup>., q<sup>e</sup>. colocaron en Tarara, S. Lorenzo, Santiago, y la Puntilla (d) con las q<sup>e</sup>. han hecho un fuego bastante regular y vivo, arruinando muchos Edific<sup>s</sup>., pero sin causar maior daño en la guarnición, sin embargo de hallarse toda expuesta al fuego y extrago de las Bombas, por no haver un quartel siquiera construido á prueba.

---

(c) El Mariscal de Campo D. Juan Sharlock, quien se halla de Comand<sup>te</sup>. gral. de la Pza.

(d) Estos puestos son todos dominantes al rededor de la Plaza q<sup>e</sup>. fueron nros. antiquam<sup>te</sup>. de donde conservan aun estos nomb<sup>s</sup>., y fuimos perdiendo subesivamente.

Por nra. parte han jugado sin cesar las bat<sup>s</sup>. con sensible perjuicio del Enemigo adelantandose nros. trabajos con oportunidad, y haviendose puesto los fuertes exteriores en el mejor Orn. posible, pues toda la fortificacion esta construida con mui poca conformidad al sistema gral. y Moderno de toda la Europa.

Se han destinado al mismo tpo. vars... ..

... ..  
de q<sup>e</sup> se infiere haia sido la causa el fuego q<sup>e</sup>. en el dia anterior se les hizo de nras. bat<sup>s</sup>. al m<sup>r</sup> alcance del cañon, y se vieron caer p<sup>r</sup>. tierra algunas de sus tiendas. La del Emp<sup>or</sup>. aparecio igualm<sup>te</sup>. a bast<sup>e</sup>. dist<sup>a</sup>. separandose del mismo riesgo.

Se dice haver salido de dho. campam<sup>to</sup>. hasta 1600 caballos a dist<sup>a</sup>. de siete Leg<sup>s</sup>. en busca de mejor forrage, porqu<sup>e</sup>. con el q<sup>e</sup>. hai p<sup>r</sup>. aquí experimentan mucha mortandad de caballos.

Nros. trabajos de Minas, etc., continuan con el m<sup>r</sup>. ardor; y al f<sup>te</sup>. de la Vict<sup>a</sup>. se le han aumentado cinco piez<sup>s</sup>. mas de art<sup>a</sup>. abriendo nuevas embrasuras en med<sup>o</sup>. de las q<sup>e</sup>. tenian anteriorm<sup>te</sup>. y construyendo esplanadas apropiado p<sup>a</sup>. su manejo. El fuego de enemigo sig<sup>e</sup>. en los mismos terminos q<sup>e</sup>. el anterior.

## 23 DE DICIEMBRE

Oi ha soplado un viento tan f<sup>te</sup>. del sudoeste, acompañado de alguna lluvia que obligó a nras. embarcaciones de guerra q<sup>e</sup>. estaban fondeadas en la Bahia a hazerse a la vela para las chafarinas q<sup>e</sup>. es un p<sup>te</sup>. abrigado y dist<sup>te</sup>. de aqui 9 Leg<sup>s</sup>. (e).

En el campo, y Baterias del Enemigo se ha observado un profundo silencio, y es el dia unico despues del sitio en q<sup>e</sup>. no hayan tirado siq<sup>a</sup>. un tiro: p<sup>o</sup> á cosa de las 12 de la noche intentaron infructuosam<sup>te</sup>. poner fuego á la estacada del Rosario, y siendo sentidos, huieron dexando la atocha q<sup>e</sup>. trahian para el efecto a mas de tres va<sup>s</sup>. dist<sup>te</sup>. de la estacada, donde ardió hasta consumirse sin q<sup>e</sup>. quemase una estaca siquiera.

## 72 ..... 5 24 DE DICIEMBRE

En este se observa el mismo silencio q<sup>e</sup>. en el anterior, y el viento continua con m<sup>r</sup>. fuerza: el enemigo intentó igualm<sup>te</sup>. poner fuego a la estacada de Sta. Barbara p<sup>o</sup>. fue con el mismo succeso q<sup>e</sup>. el antecedente.

Por la noche arrojaron algunas Bombas á la Plaza, de treinta en treinta á la vez, q<sup>e</sup>. causaron algunas muert<sup>s</sup>.: y spre. q<sup>e</sup>. las tienen (*sic*) de esta manera casi son inevitables semejant<sup>s</sup>. desgracias en la gente q<sup>e</sup>. asiste á los trabajos y esta fuera del quartel, en un resinto tan corto como el q<sup>e</sup>. comprehende la Plaza.

Se ha savido p<sup>r</sup>. alg<sup>s</sup>. espías del camp<sup>o</sup>. enemigo q<sup>e</sup>. el cañon nro. les ha muerto al gefe pral. de su Art<sup>a</sup>. y un casco de bombas al q<sup>e</sup>. mandava el exercito del Ynfante, como asi mismo algunos otros sugetos de consecuencia cuia desgracia les ha sido mui sensible. Por otro confid<sup>te</sup>. del Peñon se sabe igualmente q<sup>e</sup>. de resultas de la voladura del hornillo nuestro en la Punt<sup>a</sup>. la noche del 29 del pasado

---

(e) Es un Yslote ó Peñasco desierto, q<sup>e</sup>. forma un buen Pto. en el q<sup>e</sup>. se refugian las embarcac<sup>s</sup>. q<sup>e</sup>. los malos tpos. arrojan sobre esta costa.

murieron 50 Homb<sup>s</sup>. y q<sup>e</sup>. los Moros aterrorizados del vivo fuego q<sup>e</sup>. haze nuestro fuerte grande de la Vict<sup>a</sup>. le llaman el invencible: y añade tamb<sup>n</sup>. q<sup>e</sup>. construien muchas escalas capaces de sostener 10 hom<sup>s</sup>. de frente para dar un asalto a este mismo f<sup>te</sup>. el dia 10 del que sigue con un nuevo refuerzo de tropas q<sup>e</sup>. p<sup>a</sup>. ello aguardan.

68 ..... 63 25 DE DICIEMBRE

Este se ha presentado el Emp<sup>or</sup>. á distancia de un tiro y medio de cañon de nras. Bat<sup>s</sup>. con un lucido acompañamiento de cab<sup>a</sup>. al parecer con objeto de examinar el campo, y revisar sus trincheras. P<sup>r</sup>. la tarde se observó así mismo que un cierto num<sup>o</sup>. de Moros se estaban ensaiando á tirar granadas de mano inmediato a su campam<sup>to</sup>. q<sup>e</sup>. juzgamos fuese algun exerc<sup>o</sup>. doctrinal p<sup>a</sup>. el estado de avance.

El fuego ha sido lento de ambas partes; y p<sup>r</sup>. la noche hemos resivido dos confid<sup>tes</sup>. uno de los quales tenia la talla gigantesca.

72 ..... 36 26 DE DICIEMBRE

Nada ocurre de particular en este dia; sino haver llegado algunas embarcaciones de la costa de españa, y salido otras para Malaga q<sup>e</sup>. conduce los heridos de esta guarnicion á causa de no tener hospitales en que curarlos conmodam<sup>te</sup>.

Los trabajos de nras. Minas continuan sin interrupcion oponiendo ramales cortaduras, y hornillos a cuantos Proyectos se descubre trahen los enemigos en su contra Mina, pues tenemos la ventaja de q<sup>e</sup>. estos vienen traba-



jando por ensima de nuestras galerias y por consiguiente asi poder volarla q<sup>do</sup>. nos combenga (f). El Bombeo sigue en los mismos terminos q<sup>e</sup>. spre.

45 ..... 13 27 DE DICIEMBRE

El fuego ha sido igual de ambas partes sin novedad notable, y solo p<sup>r</sup>. la tarde se observó como una Asamblea de los generales del exercito en la Tienda del Emp<sup>or</sup>. que duro mas de dos horas, retirandose despues cada uno á sus respectivos campamentos según se vió claram<sup>te</sup>.

En este dia llegó una orden de su Mag<sup>d</sup>. en que manda indultar a los desterrados que hizieron la salida del dia 9 de este mes, y considerandolo su R<sup>l</sup>. animo acreedores a m<sup>r</sup>. premio, deja á la consid<sup>on</sup>. del general proponga el mas conven<sup>te</sup>.

Han buelto tamb<sup>n</sup>. las Fragatas y Jabeques del rey q<sup>e</sup>. p<sup>r</sup>. los malos tiempos se refugiaron en las Chafarinas al mando del Cap<sup>n</sup>. de Nav<sup>o</sup>. D. Josef Cisneros. Ygualm<sup>te</sup>. han llegado alg<sup>s</sup>. embarcac<sup>s</sup>. de Malaga con polvora y demas municiones de guerra y boca; cuios continuos socorros relevan cada vez mas el espiritu de esta infatigable guarnicion

Nuestro trabajos siguen con ardor, y se monta continuam<sup>te</sup>. nueva artill<sup>a</sup>. de bronce p<sup>a</sup>. reponer la de hierro q<sup>e</sup>. todos los dias se rebienta p<sup>r</sup> ser de mui mala calidad.

---

(f) Prueba del poco conocim<sup>to</sup>. q<sup>e</sup>. tienen de estas Matr<sup>s</sup>.

128 ..... 4 28 DE DICIEMBRE

A la Madrugada de este día llegó el conf<sup>te</sup>. Amar con la not<sup>a</sup>. de que los Moros intentaban volar un hornillo de su Mina inmediato a nro. fuerte del Rosario: y a las 10 del día nuest<sup>s</sup>. trabajad<sup>s</sup>. de la Mina de la Puntilla avisaron de haberse p<sup>r</sup>. casualidad abierto un pequeño agujero con los golpes de nuestro pico por donde se descubria bastantem<sup>te</sup>. la gal<sup>a</sup>. Mina del enemigo, y se veian pasar muchos Moros con polbora y salchichas como para cargar algun hornillo, pero con la felicidad de que no lo huviesen observado aun: con este motivo dispuso nro. general q<sup>e</sup>. se tapase inmediatam<sup>te</sup>. dicho agujero con el silencio posible, y q<sup>e</sup>. se cargasen dos hornillos de los nros. para volarles y sufocar sus trabajos y ramales p<sup>r</sup>. aquella parte, lo qual se puso luego en execusion: reforzando por lo q<sup>e</sup>. pudiese sobrevenir el fuerte de la Vict<sup>a</sup>. y Minas con las 2. comp<sup>s</sup>. del reg<sup>to</sup>. de la Princesa y una del de Nap<sup>s</sup>.

A las 5 de la tarde se arrimo acia la Punt<sup>a</sup>. el navio de guerra S<sup>n</sup>. Josef que llegó esta mañana, y ha cañoneado un poco dho. puesto y Trincheras q<sup>e</sup>. tiene alli el enemigo. Asi mismo llegó un Bergantin comboiado p<sup>r</sup>. este navio q<sup>e</sup>. conduce un Ofic<sup>l</sup>. de art<sup>a</sup>. con 30 sold<sup>s</sup>. y 25 cañon<sup>s</sup>. de bronce de tod<sup>s</sup>. calibres, q<sup>e</sup>. nos hacian ya notab<sup>e</sup>. falta, la q<sup>e</sup>. resultava en nras. baterias de la art<sup>a</sup>. de hierro que cada día se rebentaba.

98 ..... 34 29 DE DICIEMBRE

A las quatro de la mañana se dispuso bolviesen las comp<sup>s</sup>. de Granad<sup>s</sup>. al fuerte de la Vict<sup>a</sup>. y tamb<sup>n</sup>. 120 desterrados

q<sup>e</sup>. se havian armado para salir luego que volasen los hornillos preparados el dia antecede<sup>te</sup>. á clavar los cañ<sup>os</sup>. y Mort<sup>s</sup>. q<sup>e</sup>. tiene el enemigo en la Punt<sup>a</sup>. Para cui<sup>o</sup> efecto se dispuso tamb<sup>n</sup>. q<sup>e</sup>. dos fragatas de guerra se arrimasen a cañonear el campam<sup>to</sup>. del enemigo p<sup>r</sup>. el lado opuesto q<sup>e</sup>. mira acia la Laguna (g) para que con esta diversion pudiese executarse mejor la accion, y al mismo tpo. el navio S<sup>n</sup>. Josef con otra fragata diera el costado a la Punt<sup>a</sup>. para desalojar los enemigos que ocupasen la trinch<sup>a</sup>.

Hasta las nueve del dia no pudieron dar cumplim<sup>to</sup>. a la orn. dhas. embarcac<sup>s</sup>. de guerra p<sup>r</sup>. el poco viento que corria, y haviendo hecho un fuego vivo (a q<sup>e</sup>. correspondio igualm<sup>te</sup>. la Plaza y Fuert<sup>s</sup>. exteriores) hasta las 10 h, cuando esperavamos se comenzase la funcion, se dio la contra orn. p<sup>r</sup>. el gral. p<sup>a</sup>. q<sup>e</sup>. todo cesara y la tropa se retirase a sus Cuarteles. El motivo se juzga haver sido un parte que dio el vigia de haverse destacado del exercito enemigo un cuerpo de hasta 20 mil homb<sup>s</sup>. para reforzar el puesto de la Punt<sup>a</sup>.

Se ha visto igualm<sup>te</sup>. q<sup>e</sup>. el Emp<sup>or</sup>. hizo poner en la Puerta de su Tienda un cañon y 500 hom<sup>s</sup>. de refuerzo a la guardia ord<sup>a</sup>. inmediantam<sup>te</sup>. vio acercarse p<sup>r</sup>. aquella parte de la Laguna las 2 fragat<sup>s</sup>. temeroso naturalmente de algun desembarco q<sup>e</sup>. pudiera hacerse p<sup>r</sup>. alli. (h) Por la noche se introdujeron en los huertos p<sup>r</sup>. el f<sup>te</sup>. de Sta. Barb<sup>a</sup>. y el espigon, algunos Moros se llevaron algunas mantas (i) q<sup>e</sup>.

---

(g) Un gran lago que está en el lado opuesto a la Punt<sup>a</sup>. a distancia de Med<sup>a</sup>. Leg<sup>a</sup>.

(h) Y que no fuesemos a sacar a su A. Impl. por un Big<sup>te</sup>. del centro de su campam<sup>to</sup>.

(i) Invencion militar compuesta de tablas y clavos de punta acia arriba para q<sup>e</sup>. se claven los q<sup>e</sup>. pisan sobre ellas; si estas huviesen sido bien construidas desde luego no se las huvieran llevado.

teniamos sobre la banqueta de la muralla q<sup>e</sup>. les circunda para en caso de q<sup>e</sup>. intentasen una escalada; sin embargo del continuo fuego q<sup>e</sup>. hizo nuestra fusileria de dhos. fuertes al sentir el ruido.

Oi ha llegado una embarcacion de Ceuta q<sup>e</sup>. conduce varios combustib<sup>s</sup>. y pertrechos de guerra.

*104 ..... 54 30 DE DICIEMBRE*

El fuego de ambas ha sido mui vivo y los Moros por la noche repitieron su entrada en los huertos de nras. esplanadas salvando p<sup>a</sup>. ello con escalas una Muralla de mas de tres varas de altura que tienen p<sup>r</sup>. toda su circunf<sup>a</sup>. y arrancando mucha parte de la ortaliza q<sup>e</sup>. tenemos alli sembrada se retiraron, no obstante el fuego de nra. fusileria.

Los trabajos nros. se continuan, sin novedad notable.

*194 ..... 36 31 DE DICIEMBRE*

Por la madrugada de este dia se intento hacer la funcion del 29; y haviendo salido p<sup>a</sup>. este efecto todas las Lanchas de las embarcac<sup>s</sup>. de guerra q<sup>e</sup>. se hallan en la Bahia, acia la Laguna con el objeto de llamar la atencion del enemigo fingiendo un desembarco p<sup>r</sup>. aquella parte, hizieron un vivo fuego de fusileria al asercarse a tierra q<sup>e</sup>. realm<sup>te</sup>. atrajo la atencion del campo enemigo ocurriendo en gran num<sup>o</sup>. varias parti<sup>s</sup>. de caballe<sup>a</sup>. e infant<sup>a</sup>. presentandose aun el mismo Emp<sup>or</sup>. en Persona: Y subsevivam<sup>te</sup>. como a las 7<sup>1/2</sup> de la mañana se voló un hornillo de nra. Mina del Ros<sup>o</sup>. con tan buen succeso q<sup>e</sup>. logra<sup>s</sup>. cortarles la q<sup>e</sup>. seguian contra

este Fuerte. La Plaza hizo un vivísimo fuego, y las embarcac<sup>s</sup>. de guerra se pusieron inmediatam<sup>te</sup>. a la vela con el fin al parecer de arrimarse a la playa y continuarlo igualm<sup>te</sup>., pero luego se retiraron p<sup>r</sup>. una equivocacion q<sup>e</sup>. hubo de las señales en q<sup>e</sup>. quedaron convenidos el día anter<sup>or</sup>. con la Plaza p<sup>a</sup>. obrar con arreglo a ellas. Por cuio motivo (u otro) no tuvo a bien el gral. q<sup>e</sup>. se efectuase la proyectada salida y en consecuencia a las 11 se mandaron retirar las comp<sup>s</sup>. de Granad<sup>s</sup>. q<sup>e</sup>. estaban en la Vict<sup>a</sup>. para protexer la accion.

Se han visto retirar algunos muertos de acia la Punt<sup>a</sup>. q<sup>e</sup>. se infiere sea efecto de la volad<sup>a</sup>. de nuestro hornillo. A las 7 de la noche llegaron 2 confidentes q<sup>e</sup>. trajeron 2 escalas diciendo ser las mismas con q<sup>e</sup>. entraban los Moros en nuestras esplanadas a robar los huertos q<sup>e</sup>. tenemos en ellas p<sup>r</sup>. la noche; p<sup>r</sup>. cuio motivo las avian hurtado para traerlas a vender a la Plaza (j).

El bombeo y fuego del enemigo sigue al ord<sup>o</sup>.

## 29 ..... 16 1º DE FEBRERO

Esta mañana temprano se voló otro hornillo de nuestra Mina entre los Fuertes Rosario y la Puntilla, p<sup>a</sup>. cortar la comunicacion de la que trae el enemigo dirigida acia el prim<sup>o</sup>. y sufocar sus trabajos; que juzgamos haia surtido el efecto deseado, segun las ruinas q<sup>e</sup>. ha movido: A las 11 se bolvió a reconocer que seguian aun el mismo designio por distinto ramal p<sup>a</sup>. lo qual dispuso nro. general que igualm<sup>te</sup>. se volase otro gran Hornillo que tenemos vajo la misma

---

(j) Prueba el bajísimo modo de pensar que gastan estas gentes.

Puntilla (k) con objeto de sufocar del mismo modo sus trabajos p<sup>r</sup>. esta otra parte y causarles extrago en la multitud de gentes que con la novedad primera ocurrieron a tomar dho. puesto de la Puntilla pero no pudo llegar a efecto p<sup>r</sup>. q<sup>e</sup>. inutilizada la Traina o salchichon p<sup>r</sup>. donde devia comunicarse el fuego al exp<sup>o</sup>. hornillo (a causa de aver mucho tiempo que estava cargado, y el paraje ser bastante humedo) faltó el fuego, y nos dexó a todos aguardando el suceso. Por cuió motivo ha sido preciso descargarlo, y poner nueva traina a proposito para ello.

Por algunas espías que han llegado anoche del campo enemigo se sabe, que la voladura de nuestro hornillo de esta mañana les inutilizó su Mina enteram<sup>te</sup>. haviendo roto mas de 8 v<sup>s</sup>. de galeria p<sup>r</sup>. aquella parte y muerto hasta 40 homb<sup>s</sup>. de sus trabajad<sup>s</sup>. inutilizando al mismo tiempo muchas armas: Que con este motivo han cobrado tanto horror á las minas que no queriendo ninguno voluntariam<sup>te</sup>. entrar al Trabajo su Alcaide Amar (I) se ha valido de la fuerza para obligarles a continuar, poniendo guardia a la Boca de la Mina para que ninguno salga, y suministrandoles alli mismo la comida: Que el Emperador al aviso que tuvo de este accidente vino en persona a la Mina, y viendo el estrago causado p<sup>r</sup>. nuestra voladura, se repeló la barba y llenó de injurias á dho. Alcaide Amar, diciendole se quitase delante de su presencia, pues era la causa de tal proyecto de contraminas: Pero que sin embargo hizo una peroracion a sus Minadores animandoles y exortando a seguir con empeño sus Trabajos (II).

---

(k) Su Linea de menor resistencia es de 21 pies y pr., conseq<sup>a</sup>. de 42 el diametro sup<sup>or</sup>. de escavacion y su carga 10 quin<sup>s</sup>. de polv<sup>a</sup>.

(I) Que es el Promotor de todos estos proyectos.

(II) Estas noticias no tienen mas fe que las anter<sup>s</sup>. referidas por los....

Los nuestros, siguen sin interrupcion y particularm<sup>te</sup>. los consernientes a Minas, supuesto ser este el objeto principal del enemigo en el dia.

El bombardeo no ha sido de lo mas vivo aunq<sup>e</sup>. nos ha causado bastante estrago sin embargo en la guarnicion. Y al mismo tpo. una bomba pegó fuego á un Almacen de art<sup>a</sup>. que tuvimos la felicidad de extinguir prontamente.

Por la noche se ha desembarcado alg<sup>a</sup>. art<sup>a</sup>. de bronce de nuestras embarcaciones y entró un confid<sup>te</sup>. del campo enemigo cuias noticias aun ignoramos.

#### 42 ..... 5 2 DE FEBRERO

En este se observa una extraña quietud del campo Enemigo, y que algunos Morteros de su bat<sup>s</sup>. de Santiago, la albarrada, etc., los han retirado a otras mas distantes, cuia mutacion se atribuye al daño que pueden aver recibido de nuestras Bat<sup>s</sup>.: Hasta el anocheser no comensaron el Bombardeo, q<sup>e</sup>. siguió en los terminos reg<sup>s</sup>. hasta el dia sig<sup>te</sup>.

Han llegado asi mismo quatro embarc<sup>s</sup>. de la Costa de España cargadas de comestib<sup>s</sup>. y Materiales para la fortificac<sup>n</sup>.: sin mas nada notab<sup>e</sup>.

#### 38 ..... 17 3 DE FEBRERO

Nada de particular se observa en la mañana de este dia: y a las tres de la tarde una granada q<sup>e</sup>. se arrojó de nuestro Fuerte del Ros<sup>o</sup>. puso fuego a la Trinchera del enemigo q<sup>e</sup>. está inmediata: y acudiendo estos en crecido numero a extinguir la llama, el crecido fuego de Fusileria, Pedreros, y cañon

del Fuerte de la Vict<sup>a</sup>. y Fortines adyacentes juzgamos les haya muerto mucha gente: aviendo logrado extinguirlo sin embargo med<sup>a</sup>. hora desp<sup>s</sup>.

Al mismo tiempo tuvimos la fatalidad de que el Taco incendiado de un cañon en la bat<sup>a</sup>. de S. Juan (m) pusiese fuego a un pequeño repuesto provisional de Polvora que avia en ella, cuio efecto fue arruinar p<sup>r</sup>. aq<sup>a</sup>. p<sup>te</sup>. un pedazo de Muralla, y matar 7 homb<sup>s</sup>. con 12 heridos (n).

Los enemigos intentaron p<sup>r</sup>. la noche poner fuego a la estacada de la Torre de Sta. Barbara; pero siendo sentidos tuvieron q<sup>e</sup>. abandonar la empresa dejandose alli hasta ocho hazes de Atocha (ñ) q<sup>e</sup>. trahian p<sup>a</sup>. el efecto, y del Fuerte de San Mig<sup>l</sup>. arrancaron, y se llevaron hasta 9 Mantas q<sup>e</sup>. avia puesta en la contra-escarpa del Foso.

Sigue la descarga de nra. Art<sup>a</sup>. y el enemigo su Bombardeo en los tros. q<sup>e</sup>. el ant<sup>or</sup>.

#### 84 ..... 62 4 AL 5 DE FEBRERO

En estos sigue el fuego regular de ambas partes, sin q<sup>e</sup>. haia ocurrido desgracia notable: haviendo llegado algunas embarcaciones de España cargadas de Maderas, Viveres..., y partido otras que conducen 30 y mas heridos de nuestra guarnicion a los hospit<sup>s</sup>. de Malaga.

Se ha dispuesto construir una bateria de dos cañones con botas y gabiones sobre el pedazo de parapeto arruinado p<sup>r</sup>. el repuesto q<sup>e</sup>. se voló el dia anteced<sup>te</sup>. en la bat<sup>a</sup>. de

---

(m) Construida sobre la muralla q<sup>e</sup>. forma el recinto de la Plaza.

(n) No avia alli mas de un quintal de Polbora y sin embargo hubo cuerpos q<sup>e</sup>. se encontraron con estragos horriblos a 250 t. distantes.

(ñ) Esparto mui seco.



San Juan: Y así mismo hemos logrado concluir el desembarco de la Artillería de Bronce para guarnecer el resto de nuestras Bat<sup>s</sup>. A las 6<sup>1/2</sup> del prim<sup>o</sup>. p<sup>r</sup>. la mañana, llegaron dos confid<sup>tes</sup>., y al anochecer del 2<sup>o</sup> un otro, cuías noticias se han reservado.

## 6 DE FEBRERO

A las cinco y media de la mañana dieron fuego los enemigos a una Fogata de una Mina que dirigieron contra la galería de la nuestra cargada de Bombas, para arruinarla, y sufocar al mismo tiempo la gente de Trabajo q<sup>e</sup>. hubiese en ella, cuyo suceso fue bastante funesto para todos nuestros Trabajadores a quienes el humo q<sup>e</sup>. resulto de dha. fogata sorprendió dormidos, pues sufocó hasta el num<sup>o</sup>. de 25, de los cuales han muerto 16 (o). De esta desgracia se libraron solam<sup>te</sup>. aquellos que estando despiertos pudieron ponerse en fuga a vista de semejante peligro (p).

Para remediar este daño en lo posible, y evitar otro maior, dispuso nro. general inmediatam<sup>te</sup>. que se tapase aquella comunicacion que quedó entre nuestra Mina y la del enemigo macisando todo el ramal nuestro para no quedar expuestos a otro igual accid<sup>te</sup>. p<sup>r</sup>. aquella parte; (q) cuia orn. se

- 
- (o) Por falta sin duda de sirujanos é instrumentos propios p<sup>r</sup>. hacer con estos infelizes la misma operac<sup>n</sup>. q<sup>e</sup>. repetidamente se hace en Ing<sup>a</sup>. con los sufocados.
  - (p) Mas que el humo de la Fogata, contribuyó a esta desg<sup>a</sup>. el de alg<sup>s</sup>. humadas q<sup>e</sup>. p<sup>r</sup>. el mismo agujero q<sup>e</sup>. abrió aquella acia nra. gal<sup>a</sup>. dirigieron los enemigos.
  - (q) Sin esta misma operac<sup>n</sup>. se hubiese hecho antes pues hubo suficientes motiv<sup>s</sup>. p<sup>a</sup>. ello, y no faltaron ofic<sup>s</sup>. qe. lo propusiesen, desde luego hubieramos evitado el daño.

puso inmedatam<sup>te</sup>. en ejecucion por algunos de los mis<sup>s</sup>. trabaj<sup>s</sup>. hombres de espiritu, aunq<sup>e</sup>. no sin algun peligr<sup>o</sup>. por q<sup>e</sup>. los Moros que desde su Mina, les vieron venir acia dha. comunicacion, dispararon algunos fusilazos sobre ellos, que tuvieron la fortuna de escapar sin lesion y poniendo en fuga aquellos pocos Moros que avia, ejecutar sin m<sup>r</sup>. disputa su operacion: para cuio efecto, y todo lo que pudiese resultar vajaron algunas Comp<sup>s</sup>. de granad<sup>s</sup>. que sostuvieron este trabajo interin se concluia.

Entre dos y tres de la tarde una granada que se arrojó de S. Mig<sup>l</sup>. con mixto puso fuego al inmediato retrincherram<sup>to</sup>. del enemigo en el ataque que llaman del Martillo, sin que estos se atreviesen a intentar apagarlo, temerosos del fuego de nuestra fusileria, hasta q<sup>e</sup>. calmando el viento, subesivam<sup>te</sup>. se fue disminuyendo, y se extinguió finalm<sup>te</sup>. f<sup>te</sup>. del Fut<sup>e</sup>. de San Carlos á donde llegó.

Oi se ha celebrado junta entre nros. gefes de la Plaza y facultativos a fin prover y arreglar en el mejor orn. posible lo conserniente a la defensa de ella (r); cuias disposiciones nos persuaden el que se recela algun ataq<sup>e</sup>. gral. a la Plaza; y aun se dice q<sup>e</sup>. los Moros confid<sup>s</sup>. de este campo aseguran que el Emp<sup>or</sup>. está dispuesto a darlo para el dia 10 de este.

El fuego de ambas partes ha sido regu<sup>r</sup>. y los Trabajos proyectados, se continuan sin novedad particular.

76 ..... 17 7 DE FEBRERO

Se save por un confid<sup>te</sup>. q<sup>e</sup>. llegó este día que el enemigo ha diferido el avance para el 13 de este mes sin falta; a

---

(r) Entre otras cosas se dispuso hacer en nra. Mina una galeria de comunicac<sup>n</sup>. desde f<sup>te</sup>. del Ros<sup>o</sup>. hasta el de Sta. Lucia q<sup>e</sup>. pone a cub<sup>to</sup>. el de la Vict<sup>a</sup>. de todos los proyectos q<sup>e</sup>. el enemigo traiga contra este p<sup>r</sup>. Min<sup>s</sup>.

cuio efecto aguardan algunas Tropas de refuerzo... Con este motivo se ha dispuesto p<sup>r</sup>. nuestro Yng<sup>o</sup>. Director poner en todo el camino cubierto de la Victoria y fuertes adyacentes una Linea de Caballos de Frisa q<sup>e</sup>. forman como una segunda estacada entre la contraescarpa y pali-sada: y asi mismo cavar varias Fogatas p<sup>r</sup>. todo el glacis en aquella parte que no comprehende las Bombas q<sup>e</sup>. se dixo anteriorm<sup>te</sup>. se avian puesto p<sup>r</sup>. fuera de la estacada sobre el glacis de dho. camino cub<sup>to</sup>.

Ygual providencia se ha tomado con el f<sup>te</sup>. de San Carlos en orn. a fogatas; y con los caballos de Frisa se hizo otra Linea inmediata a la pared de los huertos que forma recinto desde el Fuerte de San Mig<sup>l</sup>. hasta el de Santa Bárbara y el Espigon: Proveyendo al mismo tiempo de sufic<sup>te</sup>. numero de chusos, partesanas y demás armas propias para resistir una escalada a todos los fuertes y baterias exteriores; cuios parapetos se han guarnecido tamb<sup>n</sup>. de sacos de tierra para q<sup>e</sup>. el soldado pueda manejar su fusil cubierta spre. la cabeza del fuego del enemigo.

Oi se concluió la descarga de nra. art<sup>a</sup>. de bronce, que inclusa la q<sup>e</sup>. hemos recibido desde el principio del sitio compone el total del quarenta y ocho a cinq<sup>ta</sup>. cañones de bronce de todos calibres (rr) con cuio aux<sup>o</sup>. se hallan en el dia todas nuestras Bat<sup>s</sup>. y otras exteriores Lucida y perfectisimam<sup>te</sup>. guarnecidas, imponiendo terror y respecto al enemigo la viveza de sus fuegos.

Nuestro Vigia ha observado que los enemigos conducian a su parque, muchos camellos cargados de municiones de guerra: y que al camp<sup>to</sup>. avrán entrado hasta quatro

---

(rr) La m<sup>r</sup>. parte de 16 y 24.

mil caballos ... sigue el Bombardeo; y esta noche llego el confid<sup>te</sup>. Amar.

85 ..... 12 8 DE FEBRERO

Al amanecer de este dia volamos una Fogata de nuestra Mina cont<sup>a</sup>. la que trabajava el enemigo acia el fuerte del Rosario, y con tan buen suceso, que creemos haia sufocado aquellos trabajos enteram<sup>te</sup>., y muertos mucha gente respecto a que desde entonces no se les oie trabajar, y parece han abandonado el proyecto.

Se observó igualm<sup>te</sup>. en el campo enemigo mucho ganado, que asegura un espia q<sup>e</sup>. acaba de llegar, esta preparado para echarlo p<sup>r</sup>. delante conducido de algunos judios el dia del abance; para q<sup>e</sup>. empleando nosotros las primeras descargas, y haciendo saltar (ajustan mal la cuenta, si les sale) nuestros hornillos sobre este, pueda luego la Tropa abanzar sin maior riesgo (s).

El fuego de ambas partes ha sido con viveza; y nuestros trabajos siguen con ardor, aviendose ya concluido de montar toda la Art<sup>a</sup>.

168 ..... 39 9 AL 10 DE FEBRERO

En estos dias se ha visto entrar al campam<sup>to</sup>. enemigo algunas Tropas de Ynfanteria; y un confd<sup>te</sup>. que llegó el primero asegura q<sup>e</sup>. el mismo Emp<sup>or</sup>. asistió la noche anteced<sup>te</sup>. al

---

(s) Por si acaso se han hecho construir unos grandes coetes q<sup>e</sup>. arrojados horizontalmente espanten el ganado, y trastorne su ridic<sup>o</sup>. proyecto.

Trabajo de sus Minas, y examinando el extrago q<sup>e</sup>. por las nuestras se le avia causado y disgusto de los q<sup>e</sup>. forzados trabajaban en ellas; mandó cesar sus obras desengañado de la poca ventaja q<sup>e</sup>. sacava p<sup>r</sup>. aquella parte y que a nadie se obligase mas á trabajar, sino fuese voluntariam<sup>te</sup>. (t).

En el seg<sup>do</sup>. han llegado algunas embarcaciones de Málaga cargadas con viveres, pertrechos, etc., y asi mismo 2 Jabeques y una Fragata de guerra que conducen a su Bordo alguna artilleria; para cuio servicio se han agregado a la guarnición algunos Artill<sup>s</sup>. de Brigada de la Escuadra que está en el Puerto.

No puede darse guarnición mas bien provista de Pertrechos, Municiones, etc., que se halla la nuestra en el dia; con todos sus Almacenes llenos; mas de 120 quint<sup>s</sup>. de polvora bajo de tierra en cerca de 20 hornillos q<sup>e</sup>. ay cargadas, fogatas, Bomb<sup>s</sup>. ...y todos sus Fuert<sup>s</sup>. y Baterias provistas de quanto es neces<sup>o</sup>. para una gloriosa defensa.

Tuvimos la desgracia en el primero de que una bala de fusil del enemigo nos huviese herido mortalm<sup>te</sup>. entre otros a un oficial del 2<sup>do</sup>. Reg<sup>to</sup>. de Volunt<sup>s</sup>. de Cathaluña (u), q<sup>e</sup>. se hallava de guardia en el parapeto de la Vict<sup>a</sup>.

El fuego de ambas partes ha sido regular y sin extrago notab<sup>e</sup>.

25 ..... 2    11 DE FEBRERO

En este dia se dió la orn. general para q<sup>e</sup>. toda la guarnicion se pusiese sobre las armas a las 4 de la mañana en

---

(t) Esto parece sierto porq<sup>e</sup>. desde el 6 q<sup>e</sup>. volamos aq<sup>a</sup>. fogata, no se ha sentido mas trabajo en sus minas.

(u) El Alférez D. Josef Vidal, joven de 20 a<sup>s</sup>.

sus respectivos puestos donde permanecieron hasta las 8 que se mandó que la tropa q<sup>e</sup>. no estuviese de guard<sup>a</sup>. se retirase a sus cuarteles: Pero a las 9 aviéndose observado q<sup>e</sup>. todo el exercito enemigo (hasta unos 15 mil hom<sup>s</sup>.) se ponía en movim<sup>to</sup>. y que algunas columnas de Ynfant<sup>a</sup>. y Caballeria se dirijian acia el Fuerte de la Vict<sup>a</sup>. y otras p<sup>a</sup>. sus Trincheras y bat<sup>s</sup>. de la Plata. Toda la guarnicion corrió a las armas y cada uno a ocupar segunda vez su puesto, creiendo positivamente p<sup>r</sup>. las noticias anteriores que el enemigo venia sin duda al abance.

En estas circunstancias se mandaron levantar los puentes y cerrar inmediatam<sup>te</sup>. las puertas, poniendose toda la artilleria en estado de hacer un vivo fuego a Metralla contra las columnas y gente enemiga spre. que llegase la ocasión; y finalm<sup>te</sup>. la Ynfant<sup>a</sup>. con el fusil sobre el parapeto aguardando con deseo y constancia el principio del ataque. (La comp<sup>s</sup>. de granad<sup>s</sup>. estaban formadas sobre el ramp<sup>o</sup>. con la mecha en la mano para arrojar las granadas, sacos á polvora y otros mixtos al foso y ocurrir donde fuese necesario).

Pero a poco rato vimos que la cavalleria mandada por el mismo Emp<sup>or</sup>. (v) antes de entrar baxo el tiro del cañon nuestro, comenzó a escaramusear y hacer varias formaciones con fuego, que duró hasta las 11 del dia: en que comensó toda a desfilar acia su camp<sup>to</sup>. escaramuseando y continuando al mismo tiempo el fuego: La Ynfant<sup>a</sup>. se mantuvo en sus Trincheras y Ataques hasta la misma hora, y despues de aver hecho tres o quatro descargas generales de Fusileria sobre la Plaza y Fuertes exteriores,

---

(v) Este hiva montado en un hermosisimo y vistoso caballo blanco con un magnifico parasol verde, y seguido de toda la cav<sup>a</sup>. que componia un cuerpo de 8 a 10 mil hom<sup>b</sup>s. perfectam<sup>te</sup>. montados, y hasta 24 estandartes de Damasco Verde , amarillo y Encarnado.

se retiró del mismo modo a su Campam<sup>to</sup>.; sin embargo del fuego q<sup>e</sup>. tres Jabeques de nuestra Escuadra, que inmediatamente. observaron este movimiento se pusieron a la vela para con su art<sup>a</sup>. contener el impetu del enemigo en caso de abance; hizieron sobre ellos, bien que estaban a tiro largo de cañon y no pudo causarles mayor daño. Lo cual visto p<sup>r</sup>. nuestro general, y que sus designios no eran desde luego de abanzar, como nos presumiamos, mandó que nos retirasemos a los quarteles respectivos, siendo de notar el valor y cerenidad con que la oficialidad y tropa aguardavan el punto de la acción, y sentimiento con que veian retirarse el enemigo sin venir a las manos.

Al anoecer llegó un confid<sup>te</sup>., cuias noticias son reservadas al g<sup>l</sup>. y gov<sup>or</sup>. p<sup>o</sup>. no el que dho. Moro confid<sup>te</sup>. al tpo. de partir pilló el sombrero de nuestro gral. q<sup>e</sup>. estaba sobre una Mesa, y se lo llevó vajo del Jaique (w) sin q<sup>e</sup>. nadie lo notase: prueba del bajo interés que domina a esta canalla, o de su poca fidelidad p<sup>a</sup>. con la Plaza. Se dice igualm<sup>te</sup>. q<sup>e</sup>. el Emp<sup>or</sup>. devia celebrar junta de generales en estos dias p<sup>a</sup>. resolver si combenia ó no dar el avance a la Plaza; el tpo. dirá lo q<sup>e</sup>. resulte.

El Bombardeo continua en los términos regulares, sin q<sup>e</sup>. se note cosa particular en las obras de ataque que el enemigo dirige contra la Plaza.

22 ..... 12 DE FEBRERO

A las quatro de la mañana se mandó igualm<sup>te</sup>. que toda la guarnición se pusiese sobre las armas, y aviendo hecho

---

(w) Un gran pedazo de bayeta fina en que se envuelven todo el cuerpo y es su vestido ordin<sup>o</sup>.

la descubierta al ser de dia, y observado la m<sup>r</sup>. tranquilidad en el campo enemigo, nos retiramos a los Quart<sup>s</sup>... Oi ha llegado el Jabeque de su Mag<sup>d</sup>. el Atrebido, comboiando tres embarcac<sup>s</sup>. de Trasp<sup>te</sup>. que conducen de la guarnicion de Malaga 300 hom<sup>s</sup>. en v<sup>s</sup>. piq<sup>tes</sup>. de los reg<sup>s</sup>. de Zamora, Princesa, Bruxelas , etc., y municiones de boca y guerra.

Nros. trabajos se continuan con actividad y particularm<sup>te</sup>. los pertenecientes a Minas, sin embargo de que no se observa movimiento ni trabajo alguno en los del enemigo, desde la volad<sup>a</sup>. de nuestra ultima Fogata.

17 ..... 13 DE FEBRERO

Oi se ha ejecutado con la guarnicion lo mismo q<sup>e</sup>. el dia anterior, manteniendose sobre las armas hasta hecha la descub<sup>ta</sup>. temerosos de algun ataque imprevisto atento el gran num<sup>o</sup>. de gentes q<sup>e</sup>. se observa entrar en el campo enemigo.

Ygualm<sup>te</sup>. amaneci<sup>o</sup> puesta una Bateria de 6 cañones en la Playa distante de la prim<sup>a</sup>. q<sup>e</sup>. puso alli el enemigo como 150 to<sup>s</sup>. acia la restinga, con objeto al paracer de enfilar desde alli nro. desembarcad<sup>o</sup>. y cañonear las embarcac<sup>s</sup>. que se aserquen a él como asi mismo a las de guerra q<sup>e</sup>. suelen arrimarse p<sup>r</sup>. aquella parte a batir dha. Playa y campam<sup>to</sup>.

En este se han observado asi mismo unas salvas generales de fusileria y Morteros, que se dice son en selebri<sup>d</sup>ad del cumpleaños del Principe. Sin mas novedad.



19 ..... 14 DE FEBRERO

Oi ha soplado fuertisimam<sup>te</sup>. el Poniente, de modo q<sup>e</sup>. la m<sup>r</sup>. parte de nuestras embarcaciones que se hallavan dado (*sic*) fondo en esta bahia, se han visto presadas a refugiarse a las Chafarinas. Al amanecer se puso toda la guarnicion sobre las armas, y no observandose novedad a la descub<sup>ta</sup>. se restituió a sus respectivos quart<sup>s</sup>.

Se nota igualm<sup>te</sup>. una gran inaccion en el Campo enemigo, y se dice (p<sup>r</sup>. alg<sup>n</sup>. confid<sup>te</sup>. naturalm<sup>te</sup>.) q<sup>e</sup>. el Emp<sup>or</sup>. se halla mui disgustado del poco succeso que hasta ahora logran sus armas en este sitio; p<sup>o</sup>. que los renegados que tiene en su exercito le animan persuadiendole que no se retire, pues aun se puede esperar la consequsion de la empresa, y seria un gran desaire de sus armas. Se ha visto mucha gente ocupada todo el dia en conducir faginas acia la Puntilla y Trincheras de la Vega.

Nuestros trabajos se adelantan, y oi se ha proyectado una nueva bateria en el Torrehon de las Cabras que flaquea grandem<sup>te</sup>. nra. marina por la q<sup>e</sup>. mira hacia la p<sup>ta</sup>. del Socorro. Vino esta noche el confidente Amar.

15 DE FEBRERO

Sigue el viento del Poniente aun con mas fuerza q<sup>e</sup>. el de ayer, por cuio motivo algunas embarcacio<sup>s</sup>. q<sup>e</sup>. pudieron mantenerse fuertem<sup>te</sup>. amarradas en el Puerto, se han hecho a la vela buelta de las Chafarinas. La guarnicion continua poniendose toda sobre las armas con la m<sup>r</sup>. vigilancia al ser de dia, interin se hace la descubierta; p<sup>o</sup>. no se notó novedad.

El temporal causa no menor incomodidad en el campo enemigo, echandoles p<sup>r</sup>. tierra muchisimas Tiendas y sin permitirles hacer fuego con sus Morteros p<sup>r</sup>. q<sup>e</sup>. la fuerza del viento los desceva y causa el q<sup>e</sup>. algunas bombas se rebienten dentro del mismo Mortero. Se han visto entrar al camp<sup>to</sup>. y trinch<sup>s</sup>. del enemigo mucha gente que continuan al acarreo de Faginas.

Se construie de nra. parte una Trinchera o espaldon sobre la roca de la marina entre el Torrehon de la Cabras y puerto del Socorro, para cubrir nuestra descarga del fuego de la ultima bat<sup>a</sup>. q<sup>e</sup>. el enemigo ha hecho en la Playa, contra las embarcac<sup>s</sup>. y gente nra. q<sup>e</sup>. ocurre al desembarcadero.

42 ..... 16 DE FEBRERO

Los enemigos han intentado pegar fuego esta noche a la estacada de Sta. Barbara; pero la vigilancia de su guarnicion les hizo desistir de la empresa, pagando caro su atrevim<sup>to</sup>. con un Moro que quedó alli muerto.

El temporal sigue aun con la misma fuerza q<sup>e</sup>. el dia anteced<sup>te</sup>., incomodando bastante el campam<sup>to</sup>. enemigo, cuias tiendas han amanecido la m<sup>r</sup>. p<sup>te</sup>. por tierra.

P<sup>r</sup>. la noche han comensado nuevam<sup>te</sup>. el Bombardeo, y se nota q<sup>e</sup>. en lugar de Bomb<sup>s</sup>. suelen arrojar las valas de á 24 q<sup>e</sup>. nosot<sup>s</sup>. les embiamos, no sin grave perjuicio de la guarnicion. Por nra. p<sup>te</sup>. se ha dispuesto dilatar mas la bat<sup>a</sup>. provisional q<sup>e</sup>. se hizo en la muralla inmediato a la de San Juan, aumentadole dos cañ<sup>s</sup>. mas, cuios fuegos dominan toda la Playa y ataq<sup>s</sup>. q<sup>e</sup>. p<sup>r</sup>. esta p<sup>te</sup>. tiene el enemigo.

28 ..... 83 17 DE FEBRERO

En este se observa que el enemigo ha comensado a construir algunas cuebas vajo el tiro de cañon de la Plaza, con objeto al parecer de ponerse a cubierto del mal tiempo q<sup>e</sup>. les incomoda bast<sup>te</sup>. arrojando p<sup>r</sup>. tierra la m<sup>r</sup>. p<sup>te</sup>. de la Tiendas de su Campam<sup>to</sup>.: y han puesto sobre lo alto de la Puntilla, una bateria de dos ó tres cañones, cuios fuego se cruzan con los de la Playa, para estorbar nuestro desembarco; realm<sup>te</sup>. nos ha echado casi a pique una de nras. lanchas q<sup>e</sup>. venian de a bordo con un balazo de cañon.

El Mro. armero de su Mag<sup>d</sup>. D. Tomás Encuentra q<sup>e</sup>. vino a esta con comision de poner granos a la artill<sup>a</sup>. q<sup>e</sup>. estoviese desfogonada y clavada, ha executado oi esta operación a rosca en tres Mort<sup>s</sup>. del calibre. de 12 p<sup>s</sup>. en el f<sup>te</sup>. de Vict<sup>a</sup>. con la maior prontitud y perfeccion posible; siendo de notar el que todos los instrumentos de q<sup>e</sup>. usa caven en un pequeño caxon, cuio peso llegará a una @ lo mas y le ayudan p<sup>a</sup>. ello dos much<sup>s</sup>. solam<sup>te</sup>.

El bombardeo y fuego de ambas partes ha sido vivo y con extrago mutuo según hemos visto.

28 ..... 8 18 DE FEBRERO

Han llegado oi varias embarcaciones de Esp<sup>a</sup>. cargadas de polvora y demas municiones de boca y guerra para esta Plaza, que condujeron igualm<sup>te</sup>. a su bordo el Sarg<sup>to</sup>. Maior de la Princesa con otros oficiales del mismo Cuerpo.

Por la noche se introdujeron algunos Moros en nras. Explanadas del f<sup>te</sup>. de la Vict<sup>a</sup>. p<sup>r</sup>. el sitio q<sup>e</sup>. llaman la cantera vieja, y protejidos de la obscuridad de la noche pusieron

fuego sin ser sentidos a la estacada del camino cub<sup>to</sup>. de S. Fernando; pero inmediatam<sup>te</sup>. se remedió este daño, descolgandose algunos sold<sup>s</sup>. desterrados del f<sup>te</sup>. inmediato de Sta. Ysabel, q<sup>e</sup>. sin m<sup>r</sup>. riesgo lograron extinguirlo enteram<sup>te</sup>.; siendo sostenidos p<sup>r</sup>. un oficial y 20 granad<sup>s</sup>. del Regim<sup>to</sup>. de la Princesa.

A las 8 de ella vino el confid<sup>te</sup>. A..... con la not<sup>a</sup>. de que los Moros intentavan esta misma noche ó la sig<sup>te</sup>. atacar uno de nros. Fort<sup>s</sup>. (el de Sta. Lucia) con cuió motivo se tomaron inmediatam<sup>te</sup>. todas las precauciones posibles reforzando dho. puesto con tropa, y dando orn. para q<sup>e</sup>. toda la guarnicion se pusiese sobre las armas cuiá disposicion aguardamos hasta el dia que hecha la descub<sup>ta</sup>. y examinando la m<sup>r</sup>. tranquilidad en el camp<sup>to</sup>. enemigo, nos retiramos.

En punto a trabajos, no tenemos novedad, y siguen los proyectados anteriormente, á que se añade un nuevo espaldon de Faginas q<sup>e</sup>. se construie en Plaza de Armas, para preservar de algun modo la tropa que está alli del fuego de las bat<sup>s</sup>. del enemigo y continuas bomb<sup>s</sup>. q<sup>e</sup>. caen en dho. paraje.

18 ..... 27 19 DE FEBRERO

Un fuertisimo temporal y viento del Sueste; obligó a todas nras. embarcac<sup>s</sup>. que estavan en la Bahia de hacerse a la vela, y las que llegaron el dia anterior arrojar al Mar la m<sup>r</sup>. p<sup>te</sup>. de su cargamento. Algunas de estas no pudiendo hacer esta maniobra p<sup>r</sup>. la violencia del tpo. tomaron el partido de salvar sus equipajes en tierra, y desamparar las embarcac<sup>s</sup>., dexandolas bien amarradas a sus cabos, p<sup>r</sup>. q<sup>e</sup>. si estos faltavan avrian de venir sin remedio á abarrancar

a la playa del enemigo, donde avria desde luego mas de dos mil homb<sup>s</sup>. q<sup>e</sup>. aguardavan con gritos y alborozo este suceso, y recoxian las barricas, faginas y demas de nro. alijo q<sup>e</sup>. el mar arrojaba sobre la costa.

A poco rato despues aumentando el temporal, dos de ellas q<sup>e</sup>. conducian viveres a esta Plaza, picaron sus cables y no pudiendo salir acia fuera, intentaron con el m<sup>r</sup>. riesgo barar en un pequeño pedazo de playa nro. q<sup>e</sup>. se llama el Mantelete a escapar de este modo el equipaje y cargazon; cuia resolucion tuvo el mas feliz suceso, sin embargo de que tres de sus lanchas q<sup>e</sup>. contribuian a esta operación aviendose soltado de las amarras fueron a dar a manos del enemigo sobre el ataque del Ryo. Ygual suerte corrieron otras dos pequeñas embarcaciones q<sup>e</sup>. faltandoles los cables fueron a parar, la una sobre la playa enemiga, y la otra acia la cortadura del f<sup>te</sup>. del Rosario donde se hizo mil pedazos en las rocas de q<sup>e</sup>. está cubierto aquel sitio, bien q<sup>e</sup>. toda la tripulacion se puso en salvo de antemano temerosos de semejante riesgo.

Nuestras bat<sup>s</sup>. hizieron el fuego mas vivo sobre dhos. buques para echarlos a pique y destruirlos antes de q<sup>e</sup>. el enemigo pudiese utilizarse de ellos; p<sup>o</sup>. su obstinacion y tenacidad no les permitia separarse de ellas recoxiendo los cabos, hierro y demas fragmentos q<sup>e</sup>. podian serles utiles sin embargo del extrago y mortandad que la metrala de nro. cañon hacia sobre ellos, asegurandonos el bijia q<sup>e</sup>. havia visto retirar mas de 30 homb<sup>s</sup>. muertos.

Solo se han mantenido en la Bahya no con poca felicidad una Fragata y un Jabeque de guerra, con otra embarcacion q<sup>e</sup>. conducia 200 y mas quint<sup>s</sup>. de polvora, sin embargo de q<sup>e</sup>. arrojó al agua la mitad, y el resto lo dexó a bordo desfondados los barriles p<sup>r</sup>. si acaso corria igual

suerte q<sup>e</sup>. las dos embarc<sup>s</sup>. antecede<sup>tes</sup>. y poder poner en salvo su tripulacion.

El confid<sup>te</sup>. A..... asegura que var<sup>s</sup>. embarcac<sup>s</sup>. de las q<sup>e</sup>. se hizieron esta mañana a la vela se han perdido sobre la costa de Quiddana, y que los Moros avitantes de ella (que se llaman Alarbes) han recoxido, y cautivado alg<sup>s</sup>. marineros de ella; (x) p<sup>o</sup>. q<sup>e</sup>. la m<sup>r</sup>. p<sup>te</sup>. avian ahogado; cui<sup>a</sup> not<sup>a</sup>. nos ha causado b<sup>te</sup>. sentim<sup>to</sup>.

Han llegado asi mismo dos otros confid<sup>tes</sup>., uno de los cuales fue herido de una bala de fusil del f<sup>te</sup>. de S<sup>n</sup>. Mig<sup>l</sup>. por discurrir fuese Moro de guerra. Las not<sup>s</sup>. que traen se presume son de que el enemigo intenta algun abanze, respecto de continuar la guarnicion poniendose sobre las armas, como los dias anteriores.

## 64 ..... 71 20 DE FEBRERO

Oi hemos desembarcado la polvora de la embarcacion sitada el dia antecede<sup>te</sup>., sin embargo de q<sup>e</sup>. el temporal continua con la misma fuerza por cui<sup>a</sup> razon esta, y las demas q<sup>e</sup>. aier quedaron en el puerto se han puesto á la vela b<sup>ta</sup>. de España.

Los enemigos han puesto fuego a las embarcac<sup>s</sup>. nuestras que el dia anterior abarrancaron en su Playa, despues de utilizarse de la clabazon, Tablas, cables, faginas de q<sup>e</sup>. estava carg<sup>da</sup>. reforz<sup>do</sup>. con estas sus Trincheras y baterias de la Playa, y conservando una Lancha q<sup>e</sup>. al parecer recibio poco daño.

---

(x) Esto se ha verificado despues ser falso, y que solo se perdio una pequeña embarcacion al entrar en la Chafarinas; cui<sup>a</sup> tripulacion se salvó a bordo de las demas emb<sup>s</sup>. nras. q<sup>e</sup>. se hallab<sup>n</sup>. en aquel sitio.

Nuestra guarnicion ha continuado en ponerse sobre las Armas aquellas oras en q<sup>e</sup>. se recela intenten algun avance, reforzando al mismo tpo. alg<sup>s</sup>. puestos exterior<sup>s</sup>. contra quienes se sospecha dirijan en tal caso el golpe; p<sup>o</sup>. nada ocurrio de novedad no obst<sup>te</sup>. las reiteradas noticias q<sup>e</sup>. los confid<sup>tes</sup>. dan sobre avance. El Bombardeo sigue al ordin<sup>o</sup>; y en todo lo demas se observa la maior tranquilidad.

127 ..... 107 21 AL 22 DE FEBRERO

El temporal subsiste aun, por cuia razon alg<sup>s</sup>. embarc<sup>s</sup>. q<sup>e</sup>. llegaron en estos dias se vieron obligadas, a picar sus cables, y bolverse acia la costa de España. Con motivo de haberse observado una extraña quietud en el campo enemigo, y que todas las Tropas se avian avanzado asi a sus Trincheras, y tomado los puestos y ataques principales, nuestra guarnicion se puso inmediatam<sup>te</sup>. sobre las armas, hasta q<sup>e</sup>. el incesante fuego de nras. bater<sup>s</sup>. les hizo desalojar y retirarse a su campam<sup>to</sup>. sin q<sup>e</sup>. hubiesen intentado la menor accion... Por la noche se determinaron algunos, a entrar en nuestros huertos, con escalas; p<sup>o</sup>. el fuego de una Partida q<sup>e</sup>. habiamos dexado alli emboscada les hizo retirar dexando las escalas, y bastante señales de daño q<sup>e</sup>. recibieron pues todo el sitio quedó regado de sangre.

Tambien ha llegado un Moro confid<sup>te</sup>. q<sup>e</sup>. asegura se halla el exercito enemigo mui disgustado con el poco progreso del sitio, y q<sup>e</sup>. su Emp<sup>or</sup>. publica de que el Rey de España le combida con proposiciones ventajosas a la Paz; por cuia razon se juzga que el sitio se concluirá prontam<sup>te</sup>. o q<sup>e</sup>. sea maxima del Emp<sup>or</sup>. para contener y animar sus tropas a que subsistan en el campo algun tpo. mas con esta aparente expectativa.

El fuego de ambas partes continua sin embargo con el maior vigor, y nuestros trabajos de defensa, no paran un punto, construyendo nuevas minas y hornillos baxo los fuertes exteriores para volarlos en caso de q<sup>e</sup>. el enemigo llegue a apoderarse de ellos.

### 93 ..... 15 23 AL 24 DE FEBRERO

Haviendo serenado un poco el tpo. dispusimos sacar una de nras. embarcac<sup>s</sup>. que baró en el Mantelete el dia 19, cuia operación se executó felizm<sup>te</sup>. con la m<sup>r</sup>. prontitud; pero comenzando de nuevo a entrar el Levante se vió obligada así esta como algunas otras q<sup>e</sup>. venian entrando de las Chafarinas (entre las quales avia algunas de guerra) a retirarse precipitadam<sup>te</sup>. temerosos del antecede<sup>te</sup>. fracaso experimentado el 19.

A las 3 de la tarde del seg<sup>do</sup>. dia una granada que se arrojó del Fuerte del Rosario, puso fuego a la trinchera que tiene el enemigo sobre la Puntilla, y arrojandose estos a apagarla, el fuego del cañon a metralla de la Vict<sup>a</sup>. y fusileria de los fuertes el Ros<sup>o</sup>. y San Ant<sup>o</sup>. causaron bas<sup>te</sup>. extraigo en lo que se empleavan en extinguirlo, cuías llamas avivadas p<sup>r</sup>. el fuerte v<sup>to</sup>. q<sup>e</sup>. corria, consumieron gran parte de la Trinchera, que estuvo ardiendo p<sup>r</sup>. espacio de una hora.

La noche del prim<sup>o</sup>. quatro Moros se arrojaron p<sup>r</sup>. el mar a nado, a quemar una de nras. embarcac<sup>s</sup>. q<sup>e</sup>. estaban varadas en el Mantelete, p<sup>o</sup>. siendo sentidos p<sup>r</sup>. una guard<sup>a</sup>. de gran<sup>s</sup>. del reg<sup>to</sup>. de Zamora q<sup>e</sup>. estava á bordo, les hizieron retirarse dexando uno q<sup>e</sup>. quedó muerto a los prim<sup>s</sup>. tiros... tamb<sup>n</sup>. han llegado dos confidentes, q<sup>e</sup>. aseguran piensa el Emp<sup>or</sup>. retirarse dentro de seis y ocho dias, y q<sup>e</sup>.



el fuego de nuestras baterias les ha inutilizado 3 piezas de Cañon, de las q<sup>e</sup>. tenian en la suia de la Playa.

## 92 ..... 25 AL 26 DE FEBRERO

Nada de particular ocurre en estos dos dias, sino algunos ligeros movimientos del exercito enemigo dentro de su campam<sup>to</sup>., y Trincheras q<sup>e</sup>. p<sup>r</sup>. precausion obligaron la guarnicion á ponerse sobre las armas.

Nuestros Trabajos continuan spre. hasta perfeccionarse, y se construien dentro del recinto de la Plaza, un gran num<sup>o</sup>. de cuebas que suplen la falta de edificios a prueba, aviendose examinado que está situada sobre una roca bastante a proposito para la construccion de semejantes subterranos. La tarde del 2<sup>o</sup>. se puso fuego a la trinc<sup>a</sup>. del enemigo p<sup>r</sup>. una granada del f<sup>te</sup>. del Ros<sup>o</sup>, etc.....

El Bombardeo sigue en los términos ord<sup>s</sup>. y se asegura p<sup>r</sup>. otros confid<sup>s</sup>. la noticia del dia ant<sup>or</sup>. de q<sup>e</sup>. se retira el Emp<sup>or</sup>.

## 27 AL 28 DE FEBRERO

En estos dias hemos experimentado un gran fuego de las baterias de Mortero enemigas, cuias piezas se han aumentado hasta el num<sup>o</sup>. de 20 ó 22, lo q<sup>e</sup>. nos hace discurrir haian puesto granos a sus Morteros desfogonados, respecto de que dias pasados solo acian fuego con 10 y que algunas Bomb<sup>s</sup>. se quedavan cortas y no llegavan a la Plaza; pero á hora vienen con sobrado alcance, y arrojan mas de 20 a la vez. En las Baterias de cañon se nota igualm<sup>te</sup>. la novedad de aver retirado los que tenian en la Playa, y puesto alg<sup>s</sup>. en Santiago, Puntilla, etc.

Por la tarde del prim<sup>o</sup>. se puso fuego a la trinchera del enemigo q<sup>e</sup>. está inmediata al fuerte de Sta. Lucia p<sup>r</sup>. un saco á pólbora q<sup>e</sup>. se arrojó de dho. fuerte, consumiendo una gran parte de ella. Y se dispuso p<sup>r</sup>. el gral. pasase el Sarg<sup>to</sup>. M<sup>r</sup>. de la Princesa al F<sup>te</sup>. de la Vict<sup>a</sup>. en calidad de su 2<sup>o</sup> Comand<sup>te</sup>. La noche del segundo se pasó al campo enemigo un soldado Aleman del regim<sup>to</sup>. de Nap<sup>s</sup>. q<sup>e</sup>. aseguran aver sido sarg<sup>to</sup>. de bombard<sup>s</sup>. en Alemania, es el primer desertor que tiene esta guarnicion durante el sitio.

### 1<sup>o</sup> DE MARZO

Oi se experimenta un fuerte temporal, y q<sup>e</sup>. el fuego de las baterias enemigas sigue con el mismo vigor, dirigiendo su pral. atencion acial Fuerte de la Vict<sup>a</sup>. donde han logrado introducir algunas bombas: esta novedad se atribuye al soldado desertor del dia anterior, que aviendo estado de guarnicion en dho. f<sup>te</sup>. y visto la mucha gente q<sup>e</sup>. alli concurre de trabajad<sup>s</sup>., Minads., soldadesca, etc., les haia persuadido a ello.

Nras. Bat<sup>s</sup>. han correspondido con igual actividad y se trabaja en construir una de 3 cañ<sup>o</sup>s. y 2 Mort<sup>s</sup>. en el Baluarte ó torreón de las Cabras; cuios fuegos seran utilizimos contra el cap<sup>o</sup> y bat<sup>s</sup>. q<sup>e</sup>. tiene el enemigo en la Playa. Un confid<sup>te</sup>. que ha entrado esta noche asegura que hace tres dias recibió el enemigo un refuerzo de 2 mil homb<sup>s</sup>. de Tropa: sin mas novedad.

## 2 DE MARZO

Este dia se notó que el fuego de los enemigos tanto de sus Ataques, como de las baterías era mas vivo que el ordin°. y fué aumentando subcesivam<sup>te</sup>. al ser de noche; lo qual obligó a todos los fuertes exteriores que correspondiesen igualm<sup>te</sup>., creiendo con efecto que algunos moros se huviesen introducido en nras. explanadas, pero todo este aparato llevaba en si otro objeto mui diverso, como se verá en lo sig<sup>te</sup>.

De resultas del fuerte temporal que corrió los dias anteriores, solo avian quedado en la Bahia 2 embarcac<sup>s</sup>. Cathalanas de Transporte, que no pudiendo hacerse a la vela como las otras, elixieron el partido de mantenerse á todo trance sobre sus amarras, y los Moros aprovechando la ocasión determinaron embarcarse en una de las lanchas nras. q<sup>e</sup>. tomaron el dia 19, y sorprendiendo la Tripulacion que huviese a bordo á presar dhas. embarcaciones. Asi lo executaron efectivam<sup>te</sup>. a las 11 de la noche arrojándose sable en mano sobre una de las expresadas embarcaciones, cuya tripulacion creyendo que la Lancha q<sup>e</sup>. les abordava, fuese alguna de la que sirven para la descarga, permitió se acercase, y quando conosieron ser enemiga; se hallaron ya con los Moros encima que con el sable y pistolas les obligaron a rendirse prisioneros. Un muchacho solam<sup>te</sup>. tuvo bas<sup>te</sup>. presencia de espiritu para arrojar-se con prontitud al mar, y cortando el cabo con que a la proa de la citada emb<sup>n</sup>. estava atada su lancha, logró ponerse en salvo, recoxiendo al mismo tpo. tres marineros q<sup>e</sup>. pudieron echarse al mar, y condujo hasta la Plaza, con la noticia del suceso de que avia sido testigo.

Con este aviso dispuso nro. gral. inmediatam<sup>te</sup>. se embarcase una Comp<sup>a</sup>. de granad<sup>s</sup>. (la 2<sup>a</sup> del reg<sup>to</sup>. de la Princesa)

y alguna gente de la Plaza, en 3 lanchas que fuesen en seguimiento de los enemigos: p<sup>o</sup>. aviendose adelantado una otra Lancha q<sup>e</sup>. improvisadam<sup>te</sup>. salió de la Marina al primer aviso con quatro ó cinco Homb<sup>s</sup>. de armas solam<sup>te</sup>.; llegó al paraje donde estava dha. embarcacion y observando huia esta a la vela y que los Moros avian naturalm<sup>te</sup>. persivido la suia, comenzó a hacer fuego como llamando á las otras Lanchas q<sup>e</sup>. les seguian; lo qual visto p<sup>r</sup>. los Moros se retiraron inmediatam<sup>te</sup>. en la suia llevandose consigo 7 marin<sup>s</sup>. y 3 mucho<sup>s</sup>. cuativos, y abandonando la citada embarcacion, que fué conducida al p<sup>to</sup>. por nras. Lanchas (y). Y aviendo estas dexado a su bordo un corto Piq<sup>te</sup>. de granad<sup>s</sup>. con un oficial pareia custodiarla pasaron a la seg<sup>da</sup>. embarcacion que encontraron amarrada y con un solo muchacho á bordo, qu<sup>n</sup>. exp<sup>o</sup>. aver estado alli los Moros despues de hacerse dueños de la otra, y que no encontrando gentes alli se restituiéron a la Prim<sup>a</sup>.; aviendose él escapado por q<sup>e</sup>. cuando les vió venir se arrojó al mar y agarrandose a un cabo de la Proa de dha. embarcacion se mantuvo debajo del agua hasta que se fueron.

### 3 DE MARZO

Este dia amaneció con un fuertisimo v<sup>to</sup>. del Pon<sup>te</sup>., lo q<sup>e</sup>. obligó a la embarcacion sorprendida el dia antecede<sup>te</sup>. de hacerse a la vela p<sup>r</sup>. no tener anclas suficientes p<sup>a</sup>. fondear; y viendo q<sup>e</sup>. el tpo. aumentaba, y que a barios cañonazos

---

(y) Es cosa notable q<sup>e</sup>. ning<sup>o</sup>. de estos oficiales huviese previsto cortar la retirada al enemigo en tpo. p<sup>r</sup>. la parte de la restinga que era la unica p<sup>r</sup>. donde devia presumir lo intentarían.

que tiró pidiendo socorro, no correspondia la Plaza, p<sup>r</sup>. q<sup>e</sup>. el tpo. no lo permitia, se hicieron á fuera b<sup>ta</sup>. de España, y creemos aya tornado a Cartagena, u otro P<sup>to</sup>. de Levante. A las 10 de la noche salió igualm<sup>te</sup>. la otra embarc<sup>n</sup>. q<sup>e</sup>. quedava en la Bahia con pliegos para España.

El fuego de las bat<sup>s</sup>. enemigas, y nuestras ha sido lento, y sin particularidad; cuia circunstancia ocurre igualm<sup>te</sup>. en q<sup>to</sup>. a los movimientos q<sup>e</sup>. se han pod<sup>o</sup>. observ<sup>r</sup>. del campo enemigo. El vigia ha dado p<sup>te</sup>. de averse visto conducir a la Tienda del Principe los cautivos que tomaron los Moros el dia ant<sup>or</sup>. atadas las manos.

#### 4 AL 5 DE MARZO

En estos hemos visto una gran tranquilidad en el campo y baterias del enemigo sin que adelanten un Palmo de tierra en q<sup>to</sup>. a trinchera u obras de ataque.

Por la noche del prim<sup>o</sup>. se dispuso que alg<sup>s</sup>. Destrados (hasta el n<sup>o</sup> de 22) saliesen a tomar el Ataque que esta inmediato a la Torre de Sta. Barbara, y Fuerte de S. Mig<sup>l</sup>., con el objeto de hacer prisioneros 6 ú 8 moros q<sup>e</sup>. p<sup>r</sup>. la noche solian tomar dho. Ataque. Asi lo executaron efectivam<sup>te</sup>. a las 7 y aviendo ocurrido un poco despues seis Moros q<sup>e</sup>. descuidam<sup>te</sup>. se introduxeron en dho. ataque los nuestros rompieron el fuego sobre ellos consiguiendo traher a la Plaza uno Muerto y otro mui mal herido, p<sup>r</sup>. q<sup>e</sup>. los demas se pusieron en fuga. De parte nra. hubo solo la desgracia de que una bala de fusil q<sup>e</sup>. vino del f<sup>te</sup>. de San Mig<sup>l</sup>. sin embargo de las orns. q<sup>e</sup>. anteriorm<sup>te</sup>. se dieron para no disparar acia aquella p<sup>te</sup>. mato uno de los nuestros q<sup>e</sup>. salio a dha expedic<sup>n</sup>., cuia retirada

sostuvo una Comp<sup>a</sup>. de granad<sup>s</sup>. del rex<sup>to</sup>. de la Princesa que estuvo apostada p<sup>a</sup>. el efecto en la estacada del citado fuerte. de Sta. Barb<sup>a</sup>.

Se nota igualm<sup>te</sup>. hace mas de 6 dias que no se ha visto al Emp<sup>or</sup>. en su campo, y q<sup>e</sup>. el concurso de gentes que acudia a su Tienda, y guard<sup>a</sup>. diaria se ha disminuido notablem<sup>te</sup>., lo que nos hacia discurrir estuviese fuera acaso; pero el Moro prisionero asegura que está en su Tienda, e ignora si enfermo acaso.

Entre nras. obras de Defensa se añade un camino cubierto que desde el Baluarte de las cinco Palabras se construye por el galapago hasta la Victoria, para poner a cubierto las gentes que pasan de la Plaza a este fuerte p<sup>r</sup>. sus Explanadas, del fuego de las bat<sup>s</sup>. enemigas que hacen algun extrago p<sup>r</sup>. esta p<sup>te</sup>.

## 6 AL 7 DE MARZO

El fuego de las bat<sup>s</sup>. enemigas ha sido bastante vivo en estos dias, y entre las muertes q<sup>e</sup>. ha ocasionado fue la de un cadete de la Plaza, a quien una bala de cañon quitó la cabeza en el f<sup>te</sup>. de Sta. Barbara (z).

Una bomba de las muchas q<sup>e</sup>. el enemigo arroja al f<sup>te</sup>. de la Vict<sup>a</sup>. puso fuego (en el 1<sup>o</sup>) a un rep<sup>to</sup>. provisional del Pólbora q<sup>e</sup>. para el serv<sup>o</sup>. de la Art<sup>a</sup>. estava sobre el Ramparo; cuio efecto fue arruinar un corto pedazo del Parapeto, y estropear quatro ó cinco soldad<sup>s</sup>. de los q<sup>e</sup>. estaban de guar-

---

(z) Se asegura p<sup>r</sup>. el vigia que una bomba nra. q<sup>e</sup>. exforzandola pudo caer en el camp<sup>to</sup>. enemigo ha muerto siete Moros q<sup>e</sup>. según el vestido q<sup>e</sup>. llevaban de Damasco carmesi denotan ser per<sup>s</sup>. de conseq<sup>s</sup>.

dia con las astillas de aquellos Maderos que servian p<sup>a</sup>. cubrirlo; siendo una gran casualidad el q<sup>e</sup>. no hubiese causado m<sup>r</sup>. extrago en tanta gente como guarnese el citado Parapeto, y disparandose al mismo tpo. un cañon cargado á Metralla q<sup>e</sup>. estava inmediato apuntado al camino cub<sup>to</sup>.

Nros. Minadores trabajan en renovar las Trainas de los hornillos, y fogatas q<sup>e</sup>. tenemos cargadas por considerarse estas ya humedecidas; y asi mismo algunos ramales dirigidos acia el Ataque seco, y a la Boca-Mina desde San Carlos, cuios parajes son ventajosisimos, y por lo tanto conven<sup>te</sup>. el poder volarlos q<sup>do</sup>. convenga.

Tamb<sup>n</sup>. se han sentido algunos golpes de pico sobre nras. Minas de Sta. Lucia q<sup>e</sup>. denotan construie el enemigo algunos ramales de trinchera en sic-sac acia dho. fuerte y nros. Yng<sup>s</sup>. p<sup>r</sup>. toda precaucion hacen se refuerzen las Murallas del Fortin la Vict<sup>a</sup>. vieja que miran a la cantera, cuios simientos están algo deteriorados. &.

25 ..... 8 AL 9 DE MARZO

El fuego de las baterias enemigas ha continuado en estos dias con viveza causando no poca incomodidad en el fuerte y fortines adyacentes de la Victoria; a donde dirijen la m<sup>r</sup>. parte de sus bombas, aunque sin mucho extrago de la guarnicion.

La mañana del prim<sup>o</sup>. ha entrando 2 frag<sup>tas</sup>. y 2 Jabeq<sup>s</sup>. de guerra de la Esquadra destinada a esta Bahya, que conducen 50 artill<sup>s</sup>. con sus respect<sup>s</sup>. ofic<sup>s</sup>. p<sup>a</sup>. esta guarnicion; como asi mismo varias otras embarcac<sup>s</sup>. de transp<sup>te</sup>. cargadas de Polvora y demas municiones de guerra y boca, q<sup>e</sup>. comensaron su descarga inmediatam<sup>te</sup>. La noche del segundo concluiéron, poniendo en tierra algunos cañones,

y cureñas de a 24 que aun conserbavan a bordo dhas. fragatas, de las ultimas remesas que conduxeron p<sup>a</sup>. esta. Y marchó igualm<sup>te</sup>. una Embarcacion de Transp<sup>te</sup>. que lleva quarenta y mas heridos de la guarnicion a curarse a los hospitales de Malaga.

En el Campa<sup>to</sup>. enemigo se observa la m<sup>r</sup>. Tranquilidad; y a las 4 de la Tarde hemos visto al Emp<sup>or</sup>. sentado a la Puerta de su Tienda con su gran guard<sup>a</sup>. de negros, y un Magnifico acompañamiento de los prales. ofic<sup>s</sup>. de su Exercito: que nos hace discurrir haia estado indispo<sup>to</sup>. de salud, segun lo referido p<sup>r</sup>. el Moro prision<sup>o</sup>. del 4 de este.

Nros. Trabajos siguen con el maior vigor, y la Plaza dirige todo el fuego de sus baterias contra una de 3 o 4 cañones q<sup>e</sup>. los enemigos han establecido en Santiago contra el Fuerte de San Miguel y no dexan de hacer algun daño a la guarnicion y fortificacion de este. Por la noche del dia prim<sup>o</sup>. llegó el Confid<sup>te</sup>. A... ...cuias noticias han sido reservadas al gral. y gov<sup>or</sup>.

## 10 AL 11 DE MARZO

Continua el fuego de los enemigos con bast<sup>te</sup>. viveza y extrago de la guarnicion; tanto, que una sola Bomba que caio en una Taverna, sepultó 11 homb<sup>s</sup>. en las ruinas de los cuales Murieron 4 inmediatam<sup>te</sup>. quedando los demas mui mal heridos: al qual correspondieron las bat<sup>s</sup>. de la Plaza no con menor actividad.

El 2<sup>o</sup>. se presentaron en esta Bahay 3 Jabeques al mando del Brig<sup>er</sup>. D. Ant<sup>o</sup>. Barceló; de los cuales dió fondo uno y los demas marcharon sin dar fondo b<sup>ta</sup>. de los demas Presidios. El q<sup>e</sup>. se quedó en esta Bahia al mando



del hermº. de Bº. conduxo al oficial y granadº. del Regº. de la Princesa que el fº. temporal del dia 2 del presº. obligó a salir de dha. Bahia, y arrivaron a Carthagená en la embarcacion qº. diximos avia sido apresada pº. los Moros este dia.

Se observa una gral. inaccion en el campo enemigo en punto a obras de ataque, lo qº. manifiesta bien claramº. el poco progreso que deben esperar de su sitio, y al mismo paso la confianza que funda la guarnicion de esta Plaza en su defensa; interin no muden de sistema en su methodo de atacar traiendo gruesa artº. etc, bien qº. no puede evitarse la incomodidad, y riesgo que son relativos a un bombardeo, como el que se experimenta.

26 ..... 12 AL 13 DE MARZO

El fuego de los enemigos ha sido bastante lento en estos dº., sin embargo de que las batº. de la Plaza han correspondº. con viveza sobre todo su campº. y obras de ataque.

Se ha notado la mañana del 1º. que entraron en dho. campo hasta 500 hombº. de Ynfantº. y a las 8 de la noche unas grandes hogueras pº. toda la division que está acampada al frente de la Puntº. al modo que quando se levanta algun gran campº.; y recelosos de qº. no fuese esto algun ardid Militar, dispuso nro. gral. se pusiese toda la guarnición sobre las Armas; hasta qº. la descubº. del sigº. nos aseguro de no aver novedad alguna; por cuiá razon lo hemos atribuido a alguna festividad particular suia.

Por la tarde del 2º salirº. de esta Bahia 2 Jabeqº. de guerra acia las Chafarinas con resolucion de mantener aquel Puerto aviendo savido que los Moros intentan poner alli alguna artillº. que impida a nras. embarcaciones tomar

aquel refugio contra los temporales de Lev<sup>te</sup>. y un confid<sup>te</sup>. q<sup>e</sup>. llevo igualm<sup>te</sup>. dixo que los prision<sup>s</sup>. nros. del dia 2 del pres<sup>te</sup>. los condujeron p<sup>r</sup>. orn. de Emp<sup>or</sup>. tratandoles com la m<sup>r</sup>. hospitalidad a Mequines.

## 14 AL 15 DE MARZO

Continua en los mismos terminos q<sup>e</sup>. el dia ant<sup>or</sup>. el fuego de la Bat<sup>s</sup>. enemigas, y quietud de sus campamentos, aviendose perfeccionado p<sup>r</sup>. nosotros la bat<sup>a</sup>. provisional de San Juan, en q<sup>e</sup>. hemos montado 4 p<sup>zas</sup>. de bronce de a 24 y 2 o 3 de Mort<sup>o</sup>. La guarnicion sigue sin embargo poniendose sobre las armas con la m<sup>r</sup>. vig<sup>a</sup>. hasta verificada la descub<sup>ta</sup>.

Por la noche del prim<sup>o</sup>. se llegó á los ataques inmediatos al f<sup>te</sup>. del Ros<sup>o</sup>. un renegado Cathalan, quien estuvo de conversacion con otro soldado art<sup>o</sup>. del mismo Fuerte, asegurandole que el Emp<sup>or</sup>. se hallava mui disgustado del poco progreso del sitio; que tenia ya mui pocas bombas, etc., y que él finalm<sup>te</sup>. se pasaria a la Plaza, como no le castigasen: lo q<sup>e</sup>. savido por el gral. mandó se le ofreciese el perdon, y aun premio, pero no se ha verificado sin embargo de que bolvió la noche sig<sup>te</sup>. al mismo puesto.

Toda nra. Esquadra y embarcac<sup>s</sup>. de Transp<sup>te</sup>. se hizieron a la vela la mañana del prim<sup>o</sup>. aviendose levantado un v<sup>to</sup>. y Mar fuertisimo del Levante, temeroso de los extragos que con iguales tiempos hemos experimentado anteriormente, dexando sola la Bahia. Por la Tarde del seg<sup>do</sup>. hemos visto entrar un gran num<sup>o</sup>. de camellos (mas de 500 desde luego) y p<sup>r</sup>. el mucho polvo que hacia no se pudo distinguir el genero de carga que trahian; sin mas novedad.

## 16 DE MARZO

Oi amaneció el temporal un poco menos fuerte; y al romper el día notamos que las Divisiones de la derecha y centro del Camp<sup>to</sup>. enemigo comensaban a abatir Tiendas y decampar siendo de las prim<sup>s</sup>. La Tienda, Mesquita, baño, recreo, y cosinas del Emp<sup>or</sup>. A las 8 de la mañana tenían ya concluida esta maniobra y marchava el Emp<sup>or</sup>. cubriendo la vanguardia con una gran comitiva de oficiales, y un cuerpo de 6 a 8 mil homb<sup>s</sup>. (la m<sup>r</sup>. p<sup>te</sup>. cab<sup>a</sup>.) formados en 3 columnas con 16 magnificos Estandartes de Damasco Carmesi, Verde y Amarillo, que dirigian su marcha acia la restinga camino de Masusy (a). Toda la mañana han continuado saliendo de los campam<sup>tos</sup>. Camellos, Mulas, cargd<sup>s</sup>. de bagajes, etc., aviendo ultimam<sup>te</sup>. puesto fuego a las Barracas y Maderos que subsistian en dhos. Camp<sup>tos</sup>.

Esta novedad causó excesivo gusto en toda la guarnicion, persuadiendonos seguiria inmediatam<sup>te</sup>. las demas diviciones, del centro llevando la artill<sup>a</sup>, e Ysquierda que manda el Ynfante cubriendo la retaguardia; pero no siguieron estos al Emp<sup>or</sup>. subsistiendo en los mismos puestos que ocupavan. Las baterias enemigas hicieron fuego sobre la Plaza interin que salia el Emp<sup>or</sup>., y a las 2 de la Tarde pusieron estos bandera de paz en la bat<sup>a</sup>. de Morteros que está en el serro de la horca. Ynmediatam<sup>te</sup>. se poblaron todos sus ataques, y Trincheras de Moros a cuerpo descubierto entregandose a la confianza baxo el fuego de nuestra fusileria manifestando deseo de que se les correspondiese, y acercandose cada vez

---

(a) Lugar pral. de este distrito y Cap<sup>l</sup>. de una de las mas famosas cavi-las de este Camp<sup>o</sup>.

mas a los fuertes exteriores, tanto que fué preciso amenazar-les con el fusil para q<sup>e</sup>. se contuviesen en sus trincheras.

A las 3 mandó nro. gral. se les correspondiese con otra bandera blanca en la Torre de Sta. Barbara, a cuiã señal ocurrió infinita gente acia la Vega, Alburramada, Ataque seco, Puntilla, etc., aviendo pasado el gral. y governador con 2 Camp<sup>s</sup>. de granad<sup>s</sup>. a tomar la banqueta de la Muralla de los Huertos hasta el rastrillo que llaman de Vandera de paz: Adonde ocurrieron el Embaxador que el año de 67 estuvo en Madrid, el gral. de la Caball<sup>a</sup>. el de Artill<sup>a</sup>. y el Alcaide de este Campo Amar suplicando se les permitiese hablar con el gral. de la Plaza. Ynmediatam<sup>te</sup>. mandó este se les abriese el rastrillo, y entraron con gran ceremonia manifestando con razones sofisticas y que solam<sup>te</sup>. aludian a disculparles, que nro. Sob<sup>o</sup>. avia proclamado la guerra y no su Emp<sup>or</sup>.; para cuiõ efecto presentavan el Manifiesto nro. de la Declaracion de la guerra, y una carta del Ministro, marq<sup>s</sup>. de Grimaldi, pretendiendo satisfacer con estos papeles a los justos y justificadisimos cargos que nros. gefes les hacian. Pero concluieron diciendo que el Emp<sup>or</sup>. apetecia la Paz; y que mientras q<sup>e</sup>. el Principe Carlos viviese la querian conservar, pues aun pensava hir el mismo p<sup>r</sup>. Embaxador a Madrid. Que para prueba de que el no avia roto la guerra, no avia puesto sitio a Ceuta: Que esta Plaza spre. avia estado en guerra, y que para qué le hizimos fuego q<sup>do</sup>. se presentó aquí: (b). Que el Emp<sup>or</sup>. avia marchado camino de Argel donde le era preciso ocurrir; asegurando que los cautivos que tenia nuestros, tanto los que apresaron en esta Bahia, de los q<sup>e</sup>. murir<sup>n</sup>. 2 como los q<sup>e</sup>. tomaron en una embarcacion

---

(b) Cotejese esta proposi<sup>n</sup>., con la de aver pedido las Llaves de la Plaza, al principio del sitio, etc.

q<sup>e</sup>. baró en las Costa de Larache, los mandó al Comb<sup>to</sup>. q<sup>e</sup>. tenemos en Muquinez mui bien tratados.

Que mañana ú pasado traerian unos pliegos del Emp<sup>or</sup>. para nro. Sob<sup>o</sup> a fin q<sup>e</sup>. se dirijiesen p<sup>r</sup>. aquí á la Corte a donde hiria un Embaxador para q<sup>e</sup>. tratase estos asuntos, sup<sup>co</sup>. en el interin cesasen las ostilidades hasta que llegase la resolucion de Madrid; lo cual se les consedió de nra. parte con condicion de que no avian de mover una piedra de sus Ataques, ni aumentar sus trabajos en ninguna manera; pues si esto sucedia, ó que hiciesen fuego contra la Plaza, cesaria la buena feé y comensarian de nuevo las ostilidades. En cuio supuesto se retiraron con muestras del maior agradecimiento sup<sup>co</sup>. se les permitiese retirar las artill<sup>a</sup>. de sus bat<sup>s</sup>., y haciendo observar la mas exacta subord<sup>n</sup>. y orn. en lo tratado a sus gentes, conservando su bandera de Paz toda la tarde sin embargo de q<sup>e</sup>. nosotros la retiramos poco desp<sup>s</sup>. de haverse separado.

En la combersacion particular que con varios ofic<sup>s</sup>. tuvo el gral. de Bombard<sup>s</sup>. (pues abla mui bien el Esp<sup>l</sup>.) al tpo. de la band<sup>a</sup>. de Paz dixo este que las bomb<sup>s</sup>. conducidas al campo p<sup>r</sup>. el Emp<sup>or</sup>. y que se arrojaron sobre la Plaza eran 8080, y que los muertos por nro. fuego llegavan a 1400 hom<sup>s</sup>., y que inmediatam<sup>te</sup>. retirarian su tren de artill<sup>a</sup>. para marcharse con el resto del Exército.

## 17 DE MARZO

En este hemos visto decampar 2 divisiones de Centro a las 10 de la mañana, cuias tropas siguieron la misma marcha q<sup>e</sup>. las del dia antedec<sup>te</sup>.; los enemigos se han ocupado al mismo tpo. en retirar la Artill<sup>a</sup>. a cuerpo descubierto y baxo

nros. fuegos de todas sus bat<sup>s</sup>. Presentandose nuestra guarnicion sobre los Parapetos con toda seguridad a la novedad de ver tantisima gente q<sup>e</sup>. sin armas se acercan a la inmediasion de nuestros fuertes exteriores manifestando en su rudo lenguaje y demostrac<sup>s</sup>. los deseos que tienen de hacer la Paz con los Cristianos, y regalando a los sold<sup>s</sup>. del pan y bituall<sup>s</sup>. q<sup>e</sup>. reciben en su Camp<sup>to</sup>.: cuia variedad de trages, Lenguajes y Costuumbres ha dado a toda la guarnicion un Espectáculo del maior gusto y diversion.

Corren asi mismo contiuan<sup>te</sup>. varias parti<sup>s</sup>. de Caball<sup>a</sup>. é Ynfant<sup>a</sup>. por toda la circunferencia de sus Trinch<sup>s</sup>. para impedir q<sup>e</sup>. ninguno se propase ni aserque a las estacadas de nuestra Fortificasion; notandose la gran sumision y respecto conq<sup>e</sup>. tratan a sus cabos, cuio principio de subordinacion hace conoser mui distinto orn. en las Tropas. Nuestros trabajos de Minas, etc., continuan sin embargo, y la guarnicion con la misma vigil<sup>a</sup>. y precausion q<sup>e</sup>. anteriorm<sup>te</sup>. quedando solam<sup>te</sup>. en el campo Enemigo 4 divisiones por decampar.

## 18 DE MARZO

Al amanecer se puso toda nuestra guarnicion sobre las armas, interin que se hacia la descub<sup>ta</sup>.: y no se noto mas novedad que la de estar el campo y Trincheras del enemigo cubierta de la misma multitud de gente que el dia anteced<sup>te</sup>., presentandose sin armas con la maior confianza baxo los fuegos de nuestra fortificacion segun lo estipulado el dia anterior en la suspension de armas q<sup>e</sup>. se les acordó, interin venia la resolucion de la Corte.

A la una del dia repitieron la bandera de Paz para hablar con los gefes de la Plaza: y recibidos por estos con la

correspond<sup>te</sup>. precaucion entraron a la parte interior del rastillo, el Embaxador q<sup>e</sup>. hemos citado anteriorm<sup>te</sup>., y el Alcaide Amar, quienes entregaron un pliego abierto de su Emp<sup>or</sup>. para nuestro Sob<sup>o</sup>. suplicando al general nuestro se sirviese leerlo para que mejor instruido de lo q<sup>e</sup>. solicitavan, intercediese tamb<sup>n</sup>. (junto con toda la guarnicion) a fin de que su Magd. el Rey de España les consediese baxo qualq<sup>a</sup>. condicion la Paz que tanto deseavan. Y al despedirse aseguraron a nuestros gefes que inmediam<sup>te</sup>. concluiesen de retirar su Artill<sup>a</sup>. Marcharia el resto del Exercito sin que quedase en el campo mas que la guardia suficiente a con- tener las ostilidades q<sup>e</sup>. los Moros avitantes de este Campo pudiesen intentar en perjuicio de la Plaza, contra lo estipulado ultimam<sup>te</sup>.: y dirjiendo la Voz (el citado Embax<sup>or</sup>.) acia el Alcaide dixo: Tu Alcaide Amar responderás con tu cabeza al Emp<sup>or</sup>. de la menor hostilidad que los Moros de este Campo hagan a los Christianos, Manifestando igualm<sup>te</sup>. que avian ya salido Postas del Emp<sup>or</sup>. al campo de Alhucemas y el Peñon para que cesasen igualm<sup>te</sup>. todas hostilidades con aquellas Plazas.

El mismo entregó una Carta para el Ministro de estado Marq<sup>s</sup>. de Grimaldi, repitiendo que su soberano queria la Paz eternamente. y tamb<sup>n</sup>. avia encargado saludase de su parte a toda la guarnic<sup>n</sup>. por el valor con q<sup>e</sup>. se avia portado.

Por la noche llegó el confid<sup>te</sup>. confirmando las notic<sup>s</sup>. anteced<sup>tes</sup>. p<sup>r</sup>. oidas generalm<sup>te</sup>. en todo el campo, añadiendo que avian mand<sup>o</sup>. cesar todos sus trabajos, puesto pena de la vida al moro que se atrebiese a cometer el menor insulto contra la Plaza, por lo qual les avian prohibido llevar armas de ninguna esp<sup>e</sup>. El mismo dixo: que el Ynfante Muley Meymoro avia estado en la band<sup>a</sup>. de Paz del dia 16 disr<sup>do</sup>. baxo el traje de uno de aquellos generales que concurrieron.

## 19 DE MARZO

Haviendo amanecido el tiempo algo sereno se dispuso Marchara con el expreso a la Corte el Sarg<sup>to</sup>. Mayor del reg<sup>to</sup>. de la Princesa, embarcandose en una lancha p<sup>r</sup>. no aver absolutam<sup>te</sup>. otra embarcacion en el Puerto, para tomar la Posta en la Costa de España; pero aviendose levantado un fuerte temporal se vio obligado a bolver a la Plaza poco tiempo despues.

A las 7 de la mañana se observó puntualm<sup>te</sup>. q<sup>e</sup>. los enemigos empezaron a levantarse todo el campam<sup>to</sup>. de la Ysq<sup>a</sup>. y que el Tren de Artill<sup>a</sup>. se puso en Marcha, cuiu retaguardia cubria el Ynfante con un cuerpo hasta de 20000 hom<sup>s</sup>. sin otras tropas q<sup>e</sup>. en varias divisiones comensaron a marchar desde la Madrugada siguiendo, el mismo camino que llevó el Emp<sup>or</sup>., y compondria el total de unas y otras junto con las q<sup>e</sup>. siguieron al Emp<sup>or</sup>. de 36 a 40 mil homb<sup>s</sup>. En el centro de dicha columna hiva el Ynfante con una guard<sup>a</sup>. de hasta 2 mil negros (cab<sup>a</sup>.) q<sup>e</sup>. por su trages encarnados y armam<sup>to</sup>. se distinguian entre las demas con muchos magnificos estandartes de Damasco Carmesi, Berde, Amarillo, etc.; y a las 11 del dia desaparecieron quadandose todo el campo en la m<sup>r</sup>. tranquilidad y sin una alma. La Artilleria parece la han dexado en la Huerta que llaman de la Almara, distante poco mas de media legua de la Plaza para conducirla por mejor camino que el que lleva el exercito: y en dho. paraje se mantiene acampado con seis ú ocho Tiendas el Alcaide Amar que queda encargado de esta comision, y de la de sujetar los Moros de este campo para q<sup>e</sup>. guarden armonia con la Plaza.

Al medio dia llegaron dos embarcac<sup>s</sup>. de la Costa de Esp<sup>a</sup>. una de las cuales se dispuso Marchase poco despues



conduciendo al mencionado Sarg<sup>to</sup>. Mayor de la Princesa a la Costa de Esp<sup>a</sup>. para q<sup>e</sup>. tomando inmediatam<sup>te</sup>. la Posta llevase a la Corte esta plausible not<sup>a</sup>.

## NOTAS

- 1 Se advierte que en los tomos I y II del *Archivo* original están incluidos cuatro fragmentos del *Diario de Melilla*, todos incompletos. Y como no ha sido posible formar con ellos un solo diario, se ha estimado preferible publicarlos separadamente. En esta selección se usará el más completo, el que se inserta en cuarto lugar.
- 2 *Colombeia* - Africa - España - Viajes. Tomo II, 1774-80. Folio 1.



## DIARIO DE PANZACOLA<sup>1</sup>

### DIARIO DE LO MAS PARTICULAR OCURRIDO DESDE EL DIA DE NUESTRA SALIDA DEL PUERTO DE LA HAVANA

El 28 de febrero de 1781 se verificó la salida de la expedición para Panzacola, con toda felicidad.

El 3 de Marzo siguiente, a las 7 de la mañana, avistamos, a distancia de 4 a 5 leguas, como unas 10 velas a barlobento, a las que se les dió caza, hasta las 5 d. t. con el fin de reconocerlas, lo que no se pudo conseguir por lo mucho que ciñeron el viento, y por no desamparar el Comboy, que estaba ya disperso, y opinar, los mas, a que eran los buques que benian de Vera-cruz con Viveres (a).

El 4 a las 10 d. m. se nos incorporó el Galbeston, y nos hizo relacion de haverse hallado, la noche anterior, en medio de las citadas embarcaciones, y que reconociendo no era el comboy, se separó de ellas, ygnorando lo mismo que nosotros.

---

(a) Durante la caza, hubo Coronel que aduló a Galvez, diciendo: mí *Cherenal* este es sin duda un Comboy de *Jamaique*, que precisamente tomaremos con lo que se acreditara Vmd. de un segundo Rodwey en el *Amerique*: a que correspondieron otros clientes suyos dando palmadas.

El 9 al amanecer, vimos tierra desconocida por todos los insignes practicos que teniamos; porque unos nos consideraban en las Candelarias, y los mas con la Movila, a excepcion de d<sup>n</sup>. Joseph Calderon, que afirmó siempre ser la Isla de S<sup>ta</sup>. Rosa, y que estabamos con la Proa a su mediania, como en efecto se verificó: Todo el resto de el dia nos mantubimos paireando, a su vista, con el fin de ocultarnos de la Vigia, y en dar las disposiciones para el desembarco de la Tropa.

Entre 11 y 12 d. n. se verificó el desembarco, de todas las tropas en la citada Isla, a fin de sorprender la bateria, que se suponía situada en la punta del Oeste de ella, por ser la que forma la entrada del Puerto —todo el resto de la noche estuvimos con bastante cuidado, y se nos aumentó a la mañana con el ruido de mas de 150 cañonazos que se disparaban, a nuestro parecer, hacia el parage indicado; pero luego nos tranquilizamos con la noticia de no haverse encontrado fuerte, ni oposicion alguna: Solos 9 Marineros Ingleses, que custodiaban algunas reses de los Ranchos de las dos fragatas que estan en el Puerto; los cuales fueron hechos Prisioneros, y remitidos a este Navio; y los cañonazos los dispararon las citadas fragatas, con motivo de haver reconocido las tropas desembarcadas de la Isla.

Por los Prisioneros, supimos que las 10 velas, a que dimos caza, havian salido de Panzacola, con lo mejor de sus efectos, y Caudales, y que solo hiban comboyadas por dos pequeñas fragatas.

El 10 nos aproximamos a la boca del Puerto, y se dio la Orden para aprontarnos a forzarlo, y a embalar la entrada, no obstante la Bateria dominante que esta sobre las Barrancas; y haviendose reducido los 24 pies de agua, que se suponian en la Havana a 21 escasos.

El 11 se montaron dos cañones de 24 en la punta de la Isla con el fin de separar de la boca una de las fragatas Inglesas, que estaba cañoneando a el Galbeston, y con apariencia de mantenerse firme para disputarnos la entrada, lo que se consiguió a los cinco cañonazos: A las 3<sup>1/2</sup> d. t. nos pusimos todos en vela a forzar el Puerto, pero tubimos la desgracia, no obstante ir el Navio en 20 pies de popa, de barar en la primera pasa, donde dimos buenas culadas, como que en una de ellas largó un pedazo de Zapata. Ayudados de la marea, y con haver largado toda vela, nos pudimos safar, y situarnos en mas agua, dejando para el dia siguiente la empresa: Por la noche se hizo la faena de dejar el Navio en 19 pies de calado a popa (b).

El 12 por la mañana, se dió la Orden para forzar el Puerto, y con la prebencion de que si el Navio, por algun inconbeniente, no lo pudiese ejecutar, siguieran las fragatas con el Comboy, a verificarlo: En esta inteligencia estabamos todos; quando se presentó el S<sup>or</sup>. Galvez, (que vino llamado del Comandante) dando las gracias a todos los de el Navio, por lo vien que havian trabajado en realizar su pensamiento, y que ya estaba desengañado, en q<sup>e</sup>. no era posible su consecusion, sin el riesgo manifiesto de perder el Navio; pero sí las fragatas; (aquí fue troya) en el instante mismo que sus Comandant<sup>s</sup>. se vieron sin el broquel del Navio, no quedó incombeniente, que no representasen (quando el dia antes cada uno de ellos, queria ser el primero a forzar el Puerto) y no paró en esto, que metieron tan de veras en su defensa a Calbo, que no se pensaba en menos, que en abandonar la expedicion, y dejar las tropas en una Isla, que solo tiene

---

(b) Se arrojó a el mar mas de 2 mil qq<sup>s</sup>. de lastre, y la maior parte de la leña de dotacion; haviendo dos Balandras a los Costados.

Arena; Con lo que ban, y bienen los oficios cada instante, y pasando dias infructuosamente.

El 13 se despachó una Lancha, a la Movila, con el Teniente Coronel Miró, pues aun no se ha tenido noticia alguna de las tropas de alli no obstante tres correos que se dirigieron desde nuestra salida, por lo que se conoce lo vien combinada, que está la tal expedicion.

El 16 por la mañana, llegó una Valandra Cañonera de la Movila, mandada por el Teniente de Fragata Riaño, con la noticia de que Espeleta trahia ya tres dias de marcha, por tierra, con sus tropas; y que las de Nuevo Orleans en mui poco dias estarian aquí: Con esta noticia se armaron todas las Lanchas para ir a protegerles el poso, que tienen que badear en el Rio de los perdidos, donde se asegura tienen los Ingles<sup>s</sup>. una pequeña bateria, y algunos Indios para Impedirlo.

El 18 a las dos de la tarde, atracó ael Costado del Navio un Bote con el Oficial de Ingenieros Gelabert, exponiendo de parte del General, al Comandante, QUE UNA BALA DE A 32 RECOGIDA EN EL ACAMPAMENTO, QUE CONDUCE, Y PRESENTABA; ERA DE LAS QUE REPARTIA EL FUERTE DE LA ENTRADA, Y QUE EL QUE TUBIESE ONOR, Y VALOR LO SIGUIESE, RESPECTO A QUE EL IBA POR DELANTE CON EL GALBESTON PARA QUITARLE EL MIEDO: (c) La contestacion por el Comandante, fué de que su Gral. era un audaz malcriado, Traidor ael Rey y a la Patria, y que el Insulto que le acababa de hacer a su persona, y a todo el Cuerpo de Marina, lo pondria a los pies del Rey, y que el cobarde lo hera el, que tenia los Cañones por la Culata, y que otra vez, semejante

---

(c) Este mensaje fue dado sobre el Alcazar y por consiguiente en presencia de toda la tripulacion.

recado lo mandase por un hombre Ruin, y no por un oficial, para tener la satisfaccion de colgarlo de un peñol (d).

A las 4 de la tarde se berificó la entrada del Galveston con tres Balandras Cañoneras, sin desgracia alguna, no obstante 28 Cañonazos que sufrieron del fuerte: Este exemplar no esperado estimuló los Capitanes de las fragatas, a presentarse, solicitando la entrada, a la que no asintió el Comandante, manteniendose inflexible a sus repetidas instancias de palabra, y por escrito, y a maior abundamiento, hizo circular una Orden a todos los Buques de Grra. y Comboy, para que nadie se moviese del sitio en que se hallase, sin noticia y permiso suio, aunque fuese con solo el fin de enmendar las Amarras.— A las 8 de la noche, vino de tierra el Coronel Longoria, de parte del Gral. con las facultades de componer lo pasado, y de quedar el de fiador de toda resulta: con esta salba guardia, y sus Duplicadas suplicas, cedió el Comandante, y expidió la Orden, para que el dia siguiente las fragatas, y todo el Comboy, formasen, y entrasen en el Puerto.

El 19 a las 2 de la tarde, se pusieron en Vela las fragatas de Grra. y el Comboy, y a las 3. ya estaban fondeados todos dentro, sin desgracia alguna, no obstante 140 Cañonazos, que les dispararon del Fuerte.

A prima noche hallandonos los mas de los oficiales en la Camara Alta, despues de rezar el Rosario, y trisagio declaró el Comandante que con arreglo a sus Instrucciones, tenia ya finalizada su comision con la entrada de las fragatas, y Comboy en el Puerto, y que en el instante que regresase la Lancha de la Comision en que estaba empleada, debia

---

(d) El Comandante, conbocó a toda la oficialidad del Navio sobre la Alcazar, a fin de que presenciasen su contestacion.

ponerse a la Vela el Navio para la Havana, y que la tentatiba que hizo para forzar el Puerto, havia sido unicamente por considerarlo tan facil como se lo pintaban, y por parecerle combenia al mejor servicio del Rey.

El 20 tubimos la infausta noticia, de que los Indios havian muerto a el Piloto, Condestable y quatro Marineros del Pio que con motibo de hallarse este Buque, en la embocadura de Rio Perdidos, para protejer las Lanchas y Socorrer con Viveres a las tropas que vienen de la Movila, havian saltado en tierra a pasearse, y cortar hierba para el ganado.

El 21 regresaron las Lanchas de su expedición, sin haver experimentado ningun contratiempo en ella, y dieron la noticia de que Espeleta con sus tropas, acamparia el dia siguiente en las inmediaciones de la Bateria de las Barrancas; y confirmaron lo acaecido con la gente del Pio, la tarde del dia 19, con sola la diferencia de que los Marineros muertos son 5.

Al ponerse el Sol se avistó del Tope, parte del Comboy, que conduce las tropas del Nuebo Orleans.

Resumen de las tropas que deven componer  
la expedicion, con expresion de los que existen

	Efectivos en el dia	Que se esperan	Total
De la Havana . . . . .	1350		
De la Movila . . . . .	900		
De Nuebo Orleans . . .	1200		
Que bendran de Movila y Nuebo Orleans		550	
	<u>3450</u>	<u>550</u>	<u>4000</u>



## FUERZAS DE MAR

2" fragatas de a 34. Cañones 8 de a 18.. 18 de a 12 y 8 de a 6.

1" id de a 28... 22 de a 8... 6 de a 4 .

2" Paquebots de a 18 de a 8.

1" Vergantin de 20 de a 6.

1" Balandra de 14 de a 6.

" Id. Cañonera con 1 de a 24.

2" Id. con uno cada una de a 18.

El 22 pasó la tropa que Acampaba en la Isla de S<sup>ta</sup>. Rosa, a la tierra firme a incorporarse con la de Movila, con el fin de rendir el fuerte de la entrada por la espalda, a excepcion de 500 hombres, que se dejaron en la citada Isla, para su defensa

En este mismo dia, barios oficiales de los empleados en la Lancha al desembarco de las Tropas, comieron con el Gral. y de sobre-mesa suscitó este la combersacion directamente contra la conducta del S<sup>or</sup>. Castejon; haciendolo responsable del retardo, y consecuencias de la conquista de Panzacola; y que era un traidor al Rey, y a la Patria, pues solo el influjo, y lagrimas de su Muger, como sobrina del Gral. Campbell, y que lo tenia comprobado con las lentas disposiciones de la Havana, y que sus Comandantes havian demostrado mucha colloneria en la entrada del Puerto, y que no dudaba que toda la Marina contribuia a el mismo fin, que su Gefe Principal: cansados y abochornados los oficiales, de una denigracion comprehendida ael Cuerpo y a sus Gefes, no pudieron menos que rebartirle sus proposiciones, y suplicarle se sirbiese mudar de assunto; pero en un tono que Galvez tomó la espada, y el Sombrero, y les preguntó si intentaban insultarlo; A este tiempo entró

Alderete, y cesó la Scena, pero se dió principio a otra peor, con la recombencion de si lo reconocia por Gral. Pral. de las fuerzas de Mar, y tierra respecto a que quando entró en el Puerto, no le hizo los Onores correspondientes al pasar por el Galbeston, que mantenía la Corneta al palo de trinquete; y haviendole contestado no tenía orden para ello, ni que la ordenanza se lo mandaba, estuviera seguro de que nunca lo practicaria; con lo que, hecho una furia, le respondió que para nada necesitaba la Marina, y que podían hirse todos a la Havana quando quisiesen, y que diese memorias a su Muger; y le dejó solo bolbiendole la espalda.

De estos dos pasages, dió parte de oficio Alderete, a este Comand<sup>te</sup>. a la 7 de la noche, embiando los Oficiales que los presenciaron, a los q<sup>e</sup>. se les tomó sus declaraciones: Creo sea con el fin de ocurrir a el Ministerio.

El 23 nos hemos visto expuestos a hir con el Navio a la Playa, no obstante dos anclas, y un anclote que teníamos en el agua, de modo que llegamos a situarnos en menos de 4 brazas, y sin poder hacernos en Vela p<sup>r</sup>. estar el viento por el S. E. fresco, y por la Proa.

Por la tarde entró en el Puerto, todo el resto del Comboy del Nuevo Orleans, haviendo sufrido 706 Cañonazos del fuerte, sin haver experimentado, asi estos buques, como todos los de la Expedicion, el menor daño, y con la particularidad que pasaron de mas de 380 Cañonazos, los que les disparó el citado fuerte.

Al anoecer, tubo una Esquela el Comandante, en que le participaba Alderete, que Galvez, se havia ofrecido a hir mañana a comer con el; a su fragata; con el fin de reconciliarse con la Marina, y quedar de buena fé, para las Operaciones futuras, y que por su parte daria la Orden a los Oficiales del Exercito, para que se pusiese perpertuo silencio en los asuntos pasados.

El 24 a las 8 de la mañana, nos hizimos a la Vela, con destino a la Havana, dejando una Ancla, y dos Anclores con sus Amarras, y ademas Vtencilios de Orinques & en el agua perdidos; Y en la Playa abandonados un tonel - diez y siete toneletes - onze pipas - tres quarterolas - y doze barriles de mano.

NOTA

1 *Colombeia* - España - América - Viages. Tomo III, 1780-82. Folio 71.



DIARIO DE LO OCURRIDO EN LA ESCUADRA,  
Y TROPAS, QUE AL MANDO DEL GEFE  
DE ESCUADRA D<sup>N</sup>. JOSEF SOLANO;  
Y DEL MARISCAL DE CAMPO D<sup>N</sup>. JUAN MANUEL  
DE CAGIGAL, SALIERON DE LA HAVANA  
EL 9 DE ABRIL DE 1781, PARA SOCORRER  
EL EXERCITO ESPAÑOL, QUE ATACABA  
LA PLAZA DE PANZACOLA...  
SITIO DE DHA. PLAZA... SU RENDICION &<sup>a</sup>.

En este dia como a las siete y media de la Noche, llegó havisio al Governador de la Plaza, que el dia 31 de Marzo, proximo, se havian visto del Cavo Corrientes 8 Buques grandes de Guerra, y uno pequeño, que tiraron algunos Cañonazos, congeturando ser Enemigos, combocó S. Exa. a junta, y se resolbió saliesen todos los Navios de Nuestra Esquadra, que estuvieran prontos, a las ordenes del Jefe de Esquadra D<sup>n</sup>. Josef Solano; y un Destacamento de 1600 hombres, a las del Mariscal de campo D<sup>n</sup>. Juan Manuel de Cagigal, con la ydea de buscar a dhos. Enemigos, sobre las Costas de Panzacola, donde parecia mui probable se hubiesen dirigido en el supuesto de hallarse esta Plaza atacada por el Mariscal de Campo D<sup>n</sup>. Bernardo de Galbes, que desembarcó, y tomó posesion de la Isla de S<sup>ta</sup>. Rosa el dia 9 de Marzo proximo, cuja noticia podian haver tenido por un ligero Bergantin (1\*)<sup>1</sup> que cruzaba delante de aquella Plaza, y al Reconocer nuestra Escuadra, y Comboi, se retiró con fuerza de Vela, acia la Jamaica: El dia 24 de dho. Mes, se le havian ya reunido a Galbes, los Destacamentos

de Nuebo Orleans, y Mobila, con que llegaban ya sus Tropas al N° de 4.000 hombres: Las fuerzas Maritimas se componian del Navio S<sup>n</sup>. Ramon de 64 - Las fragatas Clara y Secilia de 36 - El Chambequin Cayman de 26 - Y los Paquebotes Pio, y S<sup>n</sup>. Gil de 20 cañones: Todos estos Buques (a excepcion de S<sup>n</sup>. Ramon) havian entrado ya en el Puerto, sin Recibir mayor perjuicio de la Bateria Enemiga: Barrancas Coloradas que disparó barios Cañonazos a las fragatas; El Comboi paso arrimado a la Isla de S<sup>ta</sup>. Rosa, y no pudo Recibir perjuicio de Dha. Bateria. El S<sup>n</sup>. Ramon. Arribo del Puerto de Matanzas el 29 creyendo haver cumplido su comision, y bajo la Razon especiosa de que no pudo entrar; como ygnoramos sus ynstrucciones Reserbadas, no podemos decidir sobre su conducta, que el publico declama con ygnominia!

#### 8 AL 9 DE ABRIL

A el dia siguiente, se formó por el Comandante Gral. del Exercito, y Governador de la Plaza, el Estado Mayor y Tropas que devian componer Dho. Destacamento, como sigue<sup>2</sup>. .....

Se Revistaron las Tropas a las 3 de la Tarde, y a las cinco se Embarcaron: Ygualmente que la Artilleria, Municiones de boca y Guerra, Tiendas de Campaña &<sup>a</sup> que todo quedo a bordo en este dia.

## 9 AL 10 DE ABRIL

A las 5<sup>1/2</sup> del siguiente, se hizo la señal a la Escuadra de Sarpar y dar bela, y a las 11, se hallaban ya fuera del Puerto todos los Buques de ella, excepto los Navios Arrogantes, S<sup>n</sup>. Gabriel, y Astuto.

### ESCUADRA

LINEA DE BATALLA DE LA ESCUADRA COMBINADA  
AL MANDO DEL JEFE DE ESCUADRA

D<sup>N</sup>. JOSEF SOLANO<sup>3</sup>

Viendo el Comandante Gral. a las 12 d. d. que Dhos. Buques no podrian ya verificar su salida en todo el dia, por haverse ya entablado la Brisa del N. E. hizo señal a la Escuadra de ponerse en Derrota N. O. <sup>1/4</sup>O. en tres columnas; En cuio orden continuamos con poca Bela, todo el dia, manteniendose las fragatas siempre en Descubierta.

Notese, que aunque por la Junta no se resolbio saliese con nosotros la Escuadra francesa, al Mando del Gefe de Escuadra Mr. de Montelle, sin embargo de que concurrió tambien a ella Dho. Gefe; Despues tubo la determinacion de acompañarnos en esta Expedicion, Resulta de otra junta, que celebró a su bordo el dia anterior, de todos los Capitanes de Navio, y Comandantes de los Buques de su Escuadra.

## 10 AL 11 DE ABRIL

A las 12<sup>1/2</sup> d. N. se hizo señal para que la Escuadra formase el 5º Orden de marcha en líneas de Comboi natural;

navegando del 0 5°. N. y a las 6<sup>1/4</sup> d. M. la de que la Escuadra pasase por contra-marcha a navegar en líneas de Comboi, conserbando el orden y disposicion en que estaba. y al Rumbo N. O. <sup>1/4</sup> O.

A las 4 d. t. de este día, se hizo la señal de formar la Línea de Rebes o *Echiquier* mura a babor... poco despues la de anulacion... y seguidamente la de formar tres columnas con el Almirante a la derecha; Y Gefes, a Banguardia; y la de que distasen 10 cables entre si las columnas.

Es increíble la lentitud pesadez, y casi imposibilidad conque algunos de nuestros Buques han ejecutado estos movimientos, en terminos de que el Paula nunca pudo con mucha distancia, ocupar su puesto, sin embargo de que los hacíamos con poca Vela; y querremos despues formar juicio comparatibo de Escuadras, por el Numero, y porte de Navios!

A las 5<sup>1/2</sup> d. m. hizo el Palmier señal de descubrir Velas por el O. N. O. y cerca de las 6 se descubrieron desde nuestros Topes, quatro Embarcaciones por el S. E. <sup>1/4</sup> E. dos de ellas mas grandes, que siguen nuestro Rumbo, por lo que inferimos sean los Navios Arrogantes, S<sup>n</sup>. Gabriel, Astuto, y Renombrado que quedaron en el Puerto... Se hizo señal a las fragatas Vnicornio, y la O. de que marchasen a la Descubierta, y havisasen cuantas, y de que especie eran las embarcaciones avistadas.

Latitud obserbada al medio día 23° 39 N. y habiendo navegado por el angulo de 88 del 3<sup>r</sup>. quadrante la distancia de 29 Millas, nos consideramos en la longitud 292° 5' demorando el codillo de la sonda al N. O. a distancia de 22 leguas.



## 11 AL 12 DE ABRIL

Continuamos despues de medio dia, con toda Vela, ciñendo el Viento del N. mura a estribor , en la formacion de tres columnas... A las  $4\frac{1}{2}$  se hizo la señal de atrabesarse toda la Escuadra, con el fin de que pudiesen incorporarse los Navios avistados; y a las  $5\frac{1}{2}$  la de q<sup>e</sup>. la fragata O. y Bergantin<sup>s</sup>. Lebrel y Pajaro, repitiesen las señales que hiciese este Navio, para que las entendiesen los que benian atrasados... Durante la noche navegamos al N. O.  $\frac{1}{4}$  O. con solas las Gavias, y a el amanecer estaban ya unidos con la Escuadra los Navios incorporados. A las  $5\frac{3}{4}$  se hizo señal al Cuter Serpent, para que descubriese al N. sin perder de Vista las señales de este Navio: A la Adromaca, de hacerla al N. O: a la O. al O. N. O.; Y al Vnicornio al E. S. E.; Y a las  $6\frac{1}{2}$  se hizo a toda la Esquadra la de que navegase en tres Columnas, ciñendo el Viento al rumbo señalado, y situandose los Gefes a Banguardia de sus Divisiones... A las 7 llegó a la voz el Arrogante, y su Comand<sup>te</sup>. participó a Ntro. Gral. no haver ocurrido novedad en la Havana el dia despues de Ntra. salida, é igualmente la fragata Mexicana, que sirbe de hospital para el Exercito. Se hizo señal a toda la Esquadra de aumentar de Vela, y nosotros amuramos las mayores y mareamos los juanetes; corrió el Viento por el N. N. E., y seguimos governando al N. O.

## 19 AL 20 DE ABRIL

A las 12 se descubrió de nuestro Tope la tierra, que demoraba al N. distancia de 5 leguas; seguimos con direccion

a ella, hasta llegar a la distancia de 2 leguas, en 10 brazas de agua; Desde aquí descubrimos distintamente toda la Costa, Ysla de S<sup>ta</sup>. Rosa, y entrada del Puerto; igualmente que una fragata, al parecer de 30 Cañones, que estaba fondeada dentro del Puerto, con algunas otras embarcaciones menores—A las 2 vimos Arribadas la fragata Andromaca, y Vergantin Lebrete que Recorrian la Costa de la Isla de S<sup>ta</sup>. Rosa acia el O. y nos hicieron señal de ser nosotros Dueños del Puerto; en cuia inteligencia se largo la Insignia, y se afirmó la Bandera con un Cañonazo con Bala—A las 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> hizo señal la Andromaca de hallarse barada; Ynmediatamente dispuso el General que la fragata O. y el Bergantin Renombrado fuesen a socorrerla, Ygualmente que las Lanchas de los Navios de Guerra, que estaban mas ynmediatos. A las 4 se hizo a la Escuadra la de virar del bordo de fuera con el viento al E... a las 5 llegó a la voz la Lebrete, cuio Comandante participó a los Grales. haver cumplido su Comision; y hablado en la boca del Puerto con el Comandante de la Balandra de Grra. Carmen d. N. Sapiain que le informo hallarse ya el exercito del S<sup>r</sup>. Galves en el Continente y haciendo con toda prisa los preparatibos para el sitio (que aun no habia principiado) y que este General se hallaba herido ligeramente en un dedo de la mano y en el vientre de un Balazo de fusil, que del bosque inmediato al campamento tiraron los Salbajes (2\*) : A las 5<sup>1</sup>/<sub>2</sub> se embarcó en dho. Bergantin el Mayor del Exercito, y Esquadra con cartas de ambos Generales de Mar; y Tierra, para el S<sup>or</sup>. Galbes, participandole el objeto y circunstancias de su Comision; toda la noche siguió la Esquadra el mismo Rumbo, y a las 5<sup>1</sup>/<sub>2</sub> d. m. llegó a la voz del Comandante el Cuter Serpent, cuio Com<sup>te</sup>. ynformó al Gral. lo mismo que el Lebel, añadiendo

que la Andromaca, havia salido aquella noche a las 8<sup>1/2</sup> alijando su Aguada, doze o trece Cañones de su Artilleria, con la ayuda de las Lanchas, y Botes de la Esquadra, que se Imbiaron a el efecto.

## 20 AL 21 DE ABRIL

A las 12<sup>1/2</sup> viró toda la Esquadra, navegando la buelta de Tierra con viento floxo de S. E.—A las 4<sup>1/2</sup> se trasbordó el General D<sup>n</sup>. J. M. Cagigal, su Hijo, y sus dos Edecanes, igualmente que el Ayudante de Marina Vriarte (que de tierra pasó a bordo del S<sup>n</sup>. Luis por la mañana) al Cuter *Serpent* para pasar a Tierra y conferenciar con el General Galbes, lo que fuese mas combeniente al cumplimiento de su Comision... No habiendose embiado mas de un Practico al Navio S<sup>n</sup>. Luis resolvimos tomar de paso el que tubiese la fragata Andromaca para entrar en el Puerto, pero havien-do encontrado la fragata, nos dijo, que Vgarte el May<sup>r</sup>. de Solano, se havia llevado el Practico la noche antecedente, para entrar en el Puerto al Bergantin la Lebrete, en que dijimos antes, se havia embarcado, y haviendonos afloxa-do demasiado el viento, no pudimos agarrar el Puerto. A cosa de las 8 nos hallamos empeñados sobre la Costa de la Isla de S<sup>ta</sup>. Rosa, y sin conocimiento del parage, por lo cual dimos fondo inmediatamente... Quedamonos por consecuencia a Bordo, haviendo recibido el mejor trato del Then<sup>te</sup>. de Navio Mr. La Lonne, comandante de dha. Embarcacion, cuio character Amable Y Generoso: le distingue generalmente - Durante la noche tiramos barios Cañonazos, y Cohetes, a fin de que se oyesen estas Señales, o vien Ntro. Destaca-mento de la Isla de Sta. Rosa, o las fragatas que estaban

en el Puerto, y nos embiasen un practico, pero resultó, estabamos demasiado distantes, y no nos oyeron. A las 8 de la mañana lebamos el Ancla, y nos pusimos a la vela en demanda de la punta de siguenza de Dha. Isla, navegando con viento mui floxo

## 21 AL 22 DE ABRIL

de S. E. y a las 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> d. t. nos hallamos sobre dha. Punta a la entrada de el Puerto, frente de las Barrancas-coloradas donde tienen los Enemigos, su bateria llamada *the red-clipts* —Aquí llegó a nuestro bordo un Bote de la Plaza, en que benia el Teniente de Navio Villavicencio, y dirigiendonos lo mejor que pudo, segun los conocimientos que tenia de la entrada, bien que no sin tocar en la Barra: al paso por delante de dha. Baterias nos tiraron los Enemigos 14 Cañonazos de grueso calibre, y bien dirigidos; por casualidad ninguno tocó la Embarcacion... dos Razones tenemos, sin embargo, que considerar para que este fuego, no haia hecho estrago en tanta Embarcacion, como ha pasado por delante en esta ocasión: La primera es que la distancia por donde pasan comunm<sup>te</sup>. nuestras Embarcaciones, es maior que lo que parece en la superficie de las Aguas (en mi dictamen es de mas de 700 (3\*) toesas). La otra, que hallandose la Bateria en Dominacion considerable; el tiro resulta fixante, y por consecuencia mui incierto (4\*).

A las 4 d. t. vinieron a Bordo el Cap<sup>n</sup>. de fragata D<sup>n</sup>. Miguel Alderete, Comand<sup>te</sup>. del Comboi, y el Cap<sup>n</sup>. de fragata D<sup>n</sup>. Josef Serrato, a Cumplimentar a el General Cagigal: Nos acompañaron con sus Botes, y una ora despues desembarcamos en el primero reducto, que tiene la

Marina, en la Boquilla o Bahia, que sube hasta nuestro Campo, por donde se trasporta, todo lo que se ofrece al Campamento, y desde aqui seguimos por tierra hasta el Campo, que dista como un quarto de Legua.

El General Galbes, nos recibió con muchas demostraciones de Alegria, y Amistad hacia Nro. General Cagigal; Todo el Exercito con ynfinito regocijo, pues no solamente se hallaba fatigado de las ynfinitas y no vien combinadas marchas, que en 42 dias que hacia havian desembarcado en la Isla de S<sup>ta</sup>. Rosa, tenian hechas; Los barios Campos, que havian ocupado, y Retrincherado &<sup>a</sup>. (7 con este) construccion de faginas, Salchichones, y demas; Sino que consideraban como inutil todo su trabajo, y desesperaban de la empresa... El Exercito, llegaba, incluso Milicias, y negros, a 370 Hombres; de los cuales 500 estaban ya fuera de servicio; con que solo podian contar con 2000. Reglados para el Ataque... La Guarnicion llega a 800 Hombres de Tropa Reglada, y 200 Marineros, con 1,000 Indios Salvajes para el Bosque: Conque vease que no era infundada su congetura, con la Reunion de Ntro. Destacamento: 1504 Hombres de Tropa de Ntra. Marina, y 725 franceses, Llega el Exercito a 7803 Hombres efectibos.

## DOMINGO 22 DE ABRIL

A las 9<sup>1/2</sup> de la mañana, pasó el General Cagigal, en compañía del Comandante de la Artilleria, Quartel-maestre Gral., Mayor Gral. del Exercito, y sus Edecanes, a Reconocer a Cavallo, el Terreno, y distancia para abrir la Trinchera, y establecer las primeras Trincheras... se practicaron las operaciones a cosa de 200 toesas de la fortificac<sup>n</sup>. enemiga, cubiertos de algunos pinos dispersos, que hai en el intermedio,

pero a poco rato despues, haviendolo percivido los Enemigos hicieron su primer fuego de Artilleria, desde la fortificacion sobre la comitiba del Gral. y sobre una partida de Cazadores, que yba acompañado... La operación se suspendió, y del fuego Enemigo solo nos resulto un herido.

Oy comenzaron el Desembarco las Tropas, en los Botes, y Lanchas, que desde aqui se han remitido para el efecto; Y aunq<sup>e</sup>. los Enemigos hacen fuego sobre ellas, a el pasar por delante de los *red-cliffs*, no han hecho perjuicio—Desertó un soldado de Ibernia.

#### LUNES 23 DE ABRIL

Oy ha quedado desembarcada toda la Tropa de la Esquadra, y nuestros aprestos, y trabajos para abrir la Trinchera; siguen con aquel rigor que el nuevo refuerzo ha añadido... Se ha demarcado igualm<sup>te</sup>. el Campamento que corresponde a la Tropa recién llegada, con la Orden de que se cubran ynmediatamente con un retrincheramiento, pues estando campados en medio del Bosque, y circundados de salbajes, que a todas oras nos insultan, ocultandose en la espereza, es indispensable esta operación.

Se ha pasado un Tambor Enemigo Yrlandes, que nada refiere de particular<sup>4</sup>.

#### SABADO 28 DE ABRIL

Oy vimos distantemente, que los Enemigos havian construido un Reducto, a la orilla del Bosque, en que sostubieron la Escaramuza el día antecedente, sobre la demarcada Linea

nuestra... A las 9<sup>1</sup>/<sub>2</sub> de la mañana salieron nuestros Ingenieros con 200 trabajadores, sostenidos por 3 compañías de Granaderos, y Cazadores, para reconocer, y buscar otra direccion acia el puesto, que intentabamos Atacar... efectivamente encontraron un camino, bastante claro, y a proposito para el caso, que el Arrastre de maderas, u otro motibo, havia formado de ante mano. Hicieron su reconocimiento sin ser molestados por los Enemigos, que creyendo sin duda de que nuestro Ataque seria por la parte superior, en que haviamos antes hecho repetidos reconocimientos &<sup>a</sup>. nos aguardaban en el Bosque, acia donde se vió desde el Puerto, que hacian arrastrar Artilleria, desde por la mañana... Este trabajo se concluió felizm<sup>te</sup>. en cosa de media ora... A las 6<sup>1</sup>/<sub>2</sub> de la tarde salieron 2 o 3 compañías nuestras de granaderos, a ocupar aquel puesto demarcado p<sup>r</sup>. la mañana; y seguidamente, a eso de las 7<sup>1</sup>/<sub>2</sub> todo el resto del Destacam<sup>to</sup>. compuesto de 700 trabajadores, y 800 Hombres de Armas, con todos los utiles, y municiones necesarias para abrir la Trinchera por esta parte... Los Enemigos, que sin duda, aguardaban por la otra demarcada primeram<sup>te</sup>. y que está distante de esta como 600 Toesas, no sintieron los trabajos, y asi concluimos la obra, con la maior felicidad, hallandose toda nuestra tropa, al Romper el dia, ya encubierta... Gefe de Trinchera el Brigadier Giron. De la Plaza vinieron tres desertores, y de nuestro Campo se pasaron 3 granaderos de la tropa del Nuevo Orleans, y 2 fusileros de Ibernica.

## LUNES 30 DE ABRIL

El fuego de los Enemigos, han continuado en los mismos terminos que los dias antecedentes, de modo que ha retardado

considerablemente nuestros trabajos de Trinchera, solo se ha adelantado el poner una banquetta de faginas, ancharla un poco mas la maior parte de ella, y levantar la mitad del parapeto de la bateria de Morteros, y Cañones, trazada ayer.

La Guardia y Trabajos se rebelaron a las 7 felizmente, por igual N° de gente menos 200 hombres de Armas. Gefe el Coronel Espeleta: Algunas partidillas de Salbajes se acercaron por el Bosque ynmediato a nuestro Campo, y cubiertos de el, hicieron fuego sobre nuestros puestos Abanzados: Estos les correspondieron inmediatamente con las piezas de Campaña, y fusil; y ellos se retiraron aviendonos heridos mortalmente dentro del campo mismo, un soldado, que reposaba en su tienda. Desde aquí se bajaron cubiertos del mismo Bosque, a las orillas del Bayn, por donde suben nuestras Lanchas a desembarcar en el Campo, cuanto bien de a bordo; y sorprendiendo a 6 Marineros, que descuidam<sup>te</sup>. pescaban a las Orillas opuestas de dho. Estero, los mataron o llebaron prisioneros (5\*).

Oy al medio dia, entró la fragata francesa Andromaca, en el Puerto, para Batir por la Mar, al mismo tiempo que nuestras Baterias de Trinchera, la fortificacion Enemiga: Al pasar por enfrente de los *red-cliffs*, se hicieron fuego mutuamente, y ella solo recibió 2 o 3 balazos que no le causaron maior perjuicio (6\*) Ha benido un Desertor Enemigo.

## VIERNES 4 DE MAYO

Oy comenzaron las Baterias Enemigas sus fuegos a lo ordinario, y a eso de las 10 del dia, cesaron... por la mañana, a cosa de las 7. obserbó el segundo Gefe de la Trinchera D<sup>n</sup>. Andres Tacon (Cap<sup>n</sup>. de fragata)—que de la Plaza salian



algunas partidas de tropa Enemiga, y se lo participó al Comandante de Trinchera D<sup>n</sup>. Pablo Figuerola, que no hizo aprecio... A las 12<sup>1/2</sup> comenzó el Enemigo un vibisimo fuego de Mortero, Cañon y Obus, sobre el Reducto, y trabajos de la Ala Izquierda de nuestra Paralela; cuia novedad atrajo la atencion de cuantos lo oyamos del Campo; pero no asi de los Comandantes, y Gefes de la Trinchera que se pusieron a comer, sin embargo, creiendose tan seguros, y fuera de Riesgos, como en la Plaza Maior de Madrid... la rapidez del fuego enemigo, y su buena direccion obligó a nuestra tropa incauta, y visosña, a mantenerse cubierta de su retrincheramiento, no teniendo mas riesgo, que el que podia venir por parte de la Artilleria; y en este concepto, solo dos centinelas, que estaban en el Ramal, y Baluarte de la Izquierda se mantubieron vigilantes, y en observancia de los movimientos del Enemigo, acia el Reducto de la Reyna, que era el que miraba a aquella parte, y de donde venia el fuego... Todo este, aparato, no tenia en si mas ydea, que la de cubrir y proteger un golpe de mano que trahian proiectado sobre nuestros Reductos, y a la Izquierda de la Paralela en esta forma... Las Tropas que en pequeñas partidas, obserbó Tacon, que salian por la mañana de los fuertes Enemigos, era un Cuerpo de 200 hombres Reglados que tomando sobre la derecha del fuerte de la media Luna, se ocultaron en las quiebras que el terreno hace p<sup>r</sup>. aquella parte, y cubiertos del Bosque, se binieron acercando con el maior silencio, y orden, sobre nuestras obras indicadas: Estando en este punto hicieron su señal ael fuerte, para que comenzase el fuego; y este despues de haverlo practicado, con el maior acierto, en los terminos que se han indicado, le hizo la suia, para manifestarles, que ya havia concluido, y que el que seguia era sin bala, ni municiones, solo para intimidar

las Tropas de la trinchera, e impedir al Soldado, que sacase la cabeza fuera del Parapeto... Efectivamente, luego que los Enemigos, que estaban emboscados a cortissima distancia de nuestra Trinchera, la percivieron (fue una Bandera Blanca) se arrojaron con Bayoneta calada en numero de 80. sobre nuestras tropas, y reducto, que Atacaron por la Espalda... El soldado que sepultado en su Trinchera no aguardaba semejante Riesgo, y tenia arrimadas las Armas; El oficial que incauto se puso a comer, y por consecuencia se separó de la vigilancia, que el momento Requeria; Y el centinela Bisoño que, obserbaba solo a su fuerte, y con tan poca atencion, que no vió las señales extra-ordinarias del fuerte; se hallaron sorprendidos, y se entregaron a una fuga precipitada, que introdujo un general desorden en todas las demas tropas, que se hallaban hacia aquella parte... no tubo en estas circunstancias, el Enemigo, el menor embarazo de apoderarse del Reducto del extremo, que abandonamos inmediatam<sup>te</sup>. Y siguiendo con la Bayoneta a cuantos huian por la trinchera adelante, hirieron, y mataron impugnem<sup>te</sup>. quantos encontraron en todo el Ramal intermedio, entre este Reducto, y el segundo que estaba distante 50 toesas del otro; Y apoderandose de este ygualmente, nos clabaron cuatro piezas de Artilleria que aquí teniamos; pusieron fuego a los afustes, y faginas, reductos, y trincheras, y se retiraron Llebandose los cubiertos de plata que encontraron sobre la Mesa del Comandante de la Trinchera, las Esbillas y Dinero de los Muertos, y heridos (que ascienden a treinta y cinco o quarenta) —De su parte, solo tubieron un Sargento herido, que luego murio, y todos se retiraron sostenidos de los otros 120 hombres, que les aguardaban en el Bosque, gritando con Alborozo, y tirando los sombreros por el ayre... Nuestro Mayor Gral. *(que obra con nimia confianza en estos asuntos)*

pudo apenas llegar con algunas tropas, cuando los Enemigos se havian ya retirado; y retirar 2 Cañones de los clabados, cuias cureñas estaban proximas a ser quemadas... Encontramos que la 1ª de granaderos del Reximiento de Ybernia, fue la que estaba mas Abanzada, y la que fue primeramente sorprendida: Esta se puso en fuga e introdujo el desorden en la 1ª de granaderos de Mallorca, que se le seguia, gritando *somos perdidos, que nos pasan a cuchillo*; y ambas lo comunicaron a la seg<sup>da</sup>. de granaderos de Marina; cuias tres compañías eran las que guarnecian la Izquierda, y Reductos de nuestra mencionada paralela: El Cap<sup>n</sup>. de la 1ª D<sup>n</sup>. Hugo Oconor; y el Teniente O-Dailly, fueron gravemente Heridos y llevados prisioneros; Y sabemos, que O-Dailly, que llevaba un brazo menos, murio, una ora despues en el fuerte. El Capitan de la de Mallorca D<sup>n</sup>. Salvador Roquerol, murió en el mismo puesto, pasado a Bayonetazos; y el Alferez poco tiempo despues; ygualm<sup>te</sup>. que los dos Sargentos: El Ten<sup>te</sup>. D<sup>n</sup>. N. Jaramillo, quedó gravemente herido, y fue llevado prisionero... Todos estos bravos oficiales muertos; y asi mismo todos aquellos soldados cuias heridas manifestaban haver sido recibidas por delante, y haciendo frente al Enemigo, fueron sepultados con todos los Onores Militares, y acompañados por los Generales, Gefes, y Oficiales que se hallaban, a la sazón en el Campo: Hizo el Gral. su peroracion al proposito, y mandó, que los otros fuesen abandonados a la piedad Cristiana, para que los sepultaran.

La Izquierda y Reductos mencionados, se guarnecieron inmediatamente, con 5 compañías de granaderos; y la guarda de la Trinchera se relebó a la ora acostumbrada, quedando siempre el Aumento de tres compañías mas de granaderos: Gefe de ella, el Cap<sup>n</sup>. de Navio Pereda.

En orden de este día, se dió a reconocer por Comandante de un Cuerpo Volante de 1600 Hombres, al Mariscal de Campo D<sup>n</sup>. Juan Man<sup>l</sup>. de Cagigal.

Vinieron dos negras, y un negro, Esclavos, desertor<sup>s</sup>. de Panzacola.

## MARTES 8 DE MAYO

El fuego de las Baterias Enemigas, ha continuado con el mismo grado de actividad, y buena direccion, que el día anterior: ocasion<sup>do</sup>. bastante estrago en nuestra Trinchera que por fin consiguió adelantar sus trabajos, hasta construir la Bateria anunciada de la Izquierda, para montar 8 o 10 Cañones de 24, que podría jugar mañana, a distancia de 280. Toesas de la Bateria circular, o Reducto de la Reyna (7\*) quando a las 9<sup>1/2</sup> de la mañana, oyamos desde el Campamento, una gran explosion, que nos alarmó generalmente sin acertar con el Riesgo... El General, y Mayor Gral., se dirigieron inmediatamente para la Trinchera, que era la parte por donde se sintió el Ruido; y vehiamos un gran columna de humo, que se elebaba a las nubes; luego nos ynformamos, de que la explosion havia sido dentro del fuerte circular nombrado, y causada por una granada de nuestros Obuses; cuia Bateria toda ardia ya en llamas... El Genera<sup>l</sup>. y Gefes inmediatos (dejando el encargo del Campo, y aprestos al general Cagigal) se dirigieron inmediatamente, con algunas tropas, a la Trinchera, y cerciorados del hecho, con presencia del Estrago, Abanzaron las Tropas, al mando del Brigadier Giron, por el Ramal de la Izquierda, y cubiertas de la misma Bateria, que Ardia, se Apoderaron de dho. Puesto... La prontitud, e intrepidez,

con que lo executaron hizo que los Enemigos se retirasen a el Puesto ynmediato, o Reducto del Principe de Galles, que distará 150 Toesas, de este; Y que los nuestros tomasen posesion, sin la mayor oposicion... Luego se montaron 4 Cañones, que tenia el Reducto tercero ynmediato, y quedó nuestra tropa Retrincherada... El General Cagigal, propuso inmediatamente, el que las fragatas, que estaban en el Puerto, se Acercasen a Atacar por el Mar, a el fuerte Jorge; se lo havisó al Gral. Galbes, y pasó la orden correspondiente al Comandante Alderete; pero nada hicieron, sin embargo de que la ocasión, era la mas favorable, que jamas podia presentarse.

A las 3 d. t. pusieron los Enemigos Bandera Blanca en el fuerte Jorge, y se Abanzaron Algunos Oficiales, a conferenciar sobre Capitulaciones: El General Galbes, Asistió personalmente, y duró la conferencia hasta las 11 de la noche... Supimos entonces que havian bolado en el Reducto 108 Hombres de sus mejores Tropas, y 2 Guardias Marinas.

## MIERCOLES 9 DE MAYO

A las 7 de la mañana, vino a nuestro Campo, el Sargento Mayor Campbell, con plena facultad para concluir la Capitulacion; y a las Dos de la tarde, quedó terminado todo, concediendo a la Guarnicion los onores de la Guerra... A las 3 $\frac{1}{2}$  pasó el General Galbes, con Dos Compañias de Granaderos, a tomar posesion de la Ciudad, y fueron mui bien Recividos del Vecindario.

## JUEBES 10

En este dia quedaron Alojados los Generales, y demas oficiales —sus Edecanes &<sup>a</sup>... En el Lugar... y a las tres de la tarde, pasó el General Galbes, con seis Compañías de Granaderos, a tomar posesion del fuerte y sus dependencias; salió la Guarnicion, y formando a distancia de Cien Toesas del fuerte, entregó sus Banderas, y rindió las Armas, a nuestra Tropa, que formaba enfrente... Relebaronse consecutivamente las Guardias, de los fuertes Capitulados, Arriando en el acto la Bandera Britanica, y Arbolando la Española; Y asi concluyó esta Scena Militar, no poco Ruborosa, para los Rendidos.

Al siguiente dia, cantamos el *Te-deum*, y luego se dispuso el embarque de todas las Tropas del Refuerzo &<sup>a</sup>.

GUARNICION INGLESA EN TODOS LOS FUERTES  
Y DEPENDENCIAS DE LA PLAZA

Soldados .....	664	
Marineros .....	200	
Criad <sup>a</sup> Mugerres & .....	<u>349</u>	.....1213

	Muertos	Heridos	Desertores
Oficiales .....	3 .....	2 .....	
Guardas M <sup>nas</sup> . ...	2 .....	.....	
Soldados .....	125	70 .....	24

## ESPAÑOLES

	Muertos	Heridos
Oficiales .....	10 .....	5
Soldados .....	84 .....	180 <sup>5</sup>

## NOTAS E INSTRUCCION DEL DIARIO<sup>6</sup>

- (1) Se llama el *Childers*, de 18 Cañones, Forrado en Cobre.
- (2) ... Igualmente murió de otro balazo de fusil, el Coronel del Rey Rebollo, que mandaba algunas Compañías de Granaderos, algo abanzadas.
- (3) ... Por las operaciones, que posteriormente han hecho nuestros Ingenieros para medir esta distancia, han encontrado que es de 730 Toesas.
- (4) ... Si en la punta de siguenza de la Isla de S<sup>ta</sup>. Rosa, hubiese otra igual bateria; la entrada seria sin duda, mui riesgosa, y acaso impracticable.
- (5) ... Hemos savido por los Desertores, que tres de estos fueron muertos, dos heridos, y uno bueno llebaron a Cambel; quien les pagó por los muertos, y heridos el precio Estipulado, y por el bueno y sano, les regaló 20 p<sup>s</sup>. y una barrica de Rom, conducta plausible, con que este oficial procura mejorar la suerte de los prisioneros, que tienen la desgracia de dar en manos de estos barbaros.
- (6) ... De cuantos buques han hecho fuego a dha Bateria, ninguno con el acierto que esta fragata, por confesion de los mismos oficiales enemigos, que lo mandaban.
- (7) ... Se dice, que estaba herrada esta bateria, de todas nuestras esperanzas, y que solo podria jugar cinco Cañones: Vaya que es buena!

## NOTAS

- 1 Adviértese que los números acompañados de asteriscos se refieren a las notas que bajo el título “Notas e Instruccion del Diario”, se encuentran en esta misma sección.
- 2 Aquí viene un cuadro que como los anteriores va al tomo de Documentos.
- 3 El cuadro del original se publicará en el tomo de Documentos.
- 4 El Cuadro que sigue aquí va al Tomo de Documentos.
- 5 En seguida está el borrador que sirvió a Miranda para este *Diario*, por lo cual no se publica.
- 6 *Colombeia* - España - América - Viages. Tomo III, 1780-82. Folio 70.



## VIAJES POR LOS ESTADOS UNIDOS DE LA AMÉRICA DEL NORTE. - VOL: 1º

### VIAJE LA HABANA - NEW JERSEY<sup>1</sup>

HAVANA.— LA MAR.— AÑO DE 1783.— JUNIO 1º

A las nueve de la mañana me hize á la vela en la Balandra Americana la *Prudente* su Cap<sup>n</sup>. *J. Wilson*: mi buen amigo D. Ignacio *Menocal* estuvo a verme, y despedirse hasta el ultimo momento, ofreciendome su proceder cada dia mas y mas fundamentos para admirar su providad, y sano juicio en el centro mismo del vicio y la Corrupcion..., o grata idea a mi memoria! Asi mismo se hizo a la vela toda la Escuadra, y Comboi Español que a las ordenes del ten<sup>te</sup>. General D. Josef Solano se dirige a Cadiz, llevando a su bordo la maior parte del Exto. de Operaciones, y por valor de cerca de 60 millones pesos en especie, y frutos; cuios productos avian estado retenidos en nuestra America desde la declaracion de la guerra.

### 2 DE JUNIO

El viento y corrientes han sido tan favorables, que al amanecer solo descubrimos dos pequeñas embarcaciones del todo de la Escuadra y Comboi: al mismo tiempo vimos el Pan de Matanzas; y dirijimos nuestra ruta a desembocar

el canal de Bahama—. al dia siguiente al amanecer avistamos tierra, y por ella reconocimos ser Cabo *Cañaveral* y estar por consecuencia desembocados.— El viento continuo siempre fresco por el O. de suerte que el dia 5. pasamos la Latitud de Charlestown donde era mi designio desembarcar; pero el buen capitán Wilson, ya sea porque el viento no fuese mui favorable, ó porque á el no le acomodase, que es lo mas cierto, prosedio desde luego a la Carolina del Norte sin embargo del ajuste y promesa que dio á mi Amigo James *Seagrove* de llevarme a Charlestown; no parece que es hombre delicado en este genero de materia.

#### LA SONDA DE OCCRACKE.— 1783.— JUNIO 8

El ocho por la tarde recibimos Piloto, pasamos la barra de *Occracoke*, y dimos fondo en la Sonda inmediato á un pequeño lugarejo que está sobre el banco *Core*, y es la avitacion de los Pilotos que conducen las embarcaciones que llegan a dha. Barra—. quantas gentes vinieron a nuestro bordo en el bote del Piloto me parecieron sumam<sup>te</sup>. robustos y corpulentos; lo mismo noté en las mujeres y niños que vi despues; las gentes del Pais atribuien este efecto al alimento que no es más que pescado, ostras, y algunos vegetales que cogen en unos pequeños jardines que cerca de las avitaciones cultivan, y es quanta agricultura les he conocido: la jente de mar repugna siempre toda idea de agricultura: el aire del mar creo contribuie principalm<sup>te</sup>. a la salubridad del paraje, y no dudo que el pescado compuesto en el simple modo que ellos le comen contribuia a la procreacion extraord<sup>a</sup>. pues lo mismo se observa con la jente pobre en Malaga, y otros puertos de mar—. la Viruela

parece que es su enemigo capital, pues antes de llegarse a nuestra embarcacion nos hizieron hacer mil protextas de que tal contagio no venia á bordo.— Los botes de que se sirve son de una excelente construccion para la mar, y asi se aventuran largo con todos tiempos; su Construccion, y tamaño no se diferencia al parecer de los que usan nuestros navios de guerra sino en que estos en lugar de popa tienen otra proa de modo que rompen acia todas partes sin la precision de virar y que son sumamente ligeros; sus galigos y delgados me paresen tamb<sup>n</sup>. mui diversos: la construccion es tan barata en estos parages, que por uno de los mejores me pidio el amo ochenta pesos, y no dudo que si hubieramos venido á ajuste lo hubiera dado por setenta.

NEWBERNE. CAROLINA DEL NORTE.— 1783.— JUNIO 9

El nueve a las diez de la mañana nos hizimos a la vela en demanda de Newberne, y aviendo navegado como quarenta millas en todo el resto del día y noche por esta sonda que es bastante peligrosa (hace pocos años que se perdieron en ella mas de 60 velas mercantes que componian un gran comboi que estava aquí al ancla; sin que quiera suponerse seria tal vez falta de buenos Pilotos, pues los que hay alli son en mi concepto los mas cuidadosos, y abiles que he visto) al siguiente dia temprano entramos en el *Rio Neuse* y navegando cincuenta millas mas sobre él, con viento fresco del N. E. llegamos a las doce y media del día á la ciudad de *Newberne*, Capital de este Estado—. su situacion es agradable en la confluencia justam<sup>te</sup>. de los *Rios Trent*, y *Neuse*, este particularm<sup>te</sup>. es espacioso y su navegacion agradable, sus orillas por una

parte y otra estan cubiertas de cerrado, espezo bosque bastante frondoso, y algunas abitaciones con poca agricultura en sus inmediaciones.

## 10 DE JUNIO

A las cinco de la tarde baxé a tierra, y tomé alojamiento en la Taberna de Mr. *Oliver*, pagando un peso diario por comida alojamiento &c.; cuio precio me ha parecido sumamente varato en comparacion del aseo, y buen trato de dho. alojamiento.

Los principales Avitantes que se allavan alli á la sason son Mr. *Ogden*, Mr. *Blount* Marques de *Britigney* (oficial frances en servicio de este Estado) Mr. *Oram*, Mr. *Cooke*; Mr. *Seatgreaves*, Mr. *Ellis*, Mr. *Schilbeack*, Mr. *Goff*, Mons<sup>r</sup>. *Heró*, Doct<sup>r</sup>. *Mc.clure*, Dr. *Halling*, Mr. *Johnston*, Mon<sup>r</sup>. *Mayoli* &c. me estuvieron a visitar, y obsequiaron con la maior hospitalidad, cuio buen trato ha durado todo el tiempo de mi residencia; sin embargo de que sus ideas en general no son aun mui liberarles, y que el Sistema-Social está todavia en mantillas.— Las mujeres (con particular las casadas) guardan una reclusion monastica, y tál submision á los maridos qual no tengo visto jamás: visten con asco, y toda su vida es domestica—. luego que se casan se segregan de toda amistad intima, y sus miras tornan enteram<sup>te</sup>. al cuidado de su Casa y familia; el primer año de casadas juegan el role ó *Papel* de amantes, el segundo de Crianderas, y el tercero y resto de amas de llave.—Las Solteras por el contrario gozan de toda livertad, y van solas a pasearse donde gustan, sin que sus pasos se observen... Los hombres visten con negligencia, y groce-

ramente; todos fuman tabaco por lo general en pipa, y lo que es mas lo mascan con tanto exceso que algunos me aseguraron no poder hirse a la cama y reconciliar el sueño sin tener la mascada en la boca.

Pocos dias despues de mi arrivo a este paraje, tome conosimiento con Mr. *Nash*, y el Col: *Spaight*, que viven en sus casas de Campo a dos, y tres millas de la Ciudad montando el Rio Trent: el primero es excelente jurisconsulto, y ex-gobernador del estado en las pasadas emergencias, su trato y comunicación, como igualm<sup>te</sup>. el de toda su familia (el Joven *Witherspoon* incluso) me produjeron muchos ratos de agradable sociedad, é instrucción—el otro es Joven de buenas ideas, y excelente disposicion para sobresaliente instrucción si continua en su plan de estudios, y viajar: ambos son electos Delegados al Congreso por el año siguiente.

La Poblacion de esta Ciudad se compondrá de quinientas familias de todas clases: las casa son tal qual, y pequeñas por lo regular, bien que conmodas y aseadas; casi todas son de madera—La Iglesia, y casa de Asamblea son de ladrillo, y correspondientes al Lugar—. El mejor edificio de todos, y que realm<sup>te</sup>. merece la atencion de un viagero instruido es el *Palacio* que llaman, construido hace 18 años por un abil Arquitecto Ingles (Mr. *Hauks*) que a este efecto vino de Inglaterra con el governador *Trion*, y aun permanece en la Ciudad: le he tratado mui particularm<sup>te</sup>. y posee un carácter admirable: me franqueo un plano exacto de dho. edificio y Jardines que da cabal idea del todo (Plano N° 1)—. La fabrica es toda de Ladrillo, y su construccion en el gusto puro Inglés; todos sus adornos sumam<sup>te</sup>. sencillos y colocados con bastante gusto, é inteligencia: en el gran Salon de Audiencia, ó Asamblea hai

el adorno de una chimenea en marmol de buen gusto, trabajada en Inglaterra; y según se infiere por una inscripcion que se le sobre la Puerta interior del Portico, es regalo que hizo Sir William Draper; qu<sup>n</sup>. estuvo aquí a su buelta de la Expedicion de manila en el año 63, á visitar á su am<sup>o</sup>. *Trion*.— la situacion del edificio sobre los bordes del Rio Trent en un parage algo elevado le da el comando de un prospecto de mas de 12 millas sobre el otro rio *Neuse*, y hace su situacion bastante agradable.

## 20 DE JUNIO

Pocos dias despues estuve á ver la avitacion de Mr. Green distante 12 millas del lugar, es uno de los mas principales Farmers del Estado; su Carácter, providad, y edad son remarcables; esta excede ia de 85 años, sin que en la salud, robustez, y actividad se note la menor decadencia, su humor es festivo y agradable constantem<sup>te</sup>.—La Casa está situada sobre una pequeña altura, y al pie hai dos ó tres fuentes que producen agua en abundancia sumam<sup>te</sup>. cristalina, y hermosa; la agricultura que se ve a las inmediaciones es poca cosa, y consiste principalm<sup>te</sup>. en mais batatas, y arboles frutales que forman una extensiva *Orchard* (jardin frutal)—. Sus Casas de campo por lo comun son comodas y aseadas, bien que como se ha observado ia en las de la Ciudad, algo pequeñas—. no puede negarse lo industrioso de las avitantes, pues con motivo de la guerra, y general escazés de manufacturas, cada vecino establecio un Telar en su Casa de Campo, donde fabricó telas de algodón, y lana para vestir toda su familia; algunas he visto de mui buen paño y dibujo—. con las

manzanas, Peras, y Durasnos hacen mui buena cidra, y Aguardiente—. Entre los animales que tenia alli esta venerable anciano noté un cisne de hermosa figura, y que aun parecia joven, sin embargo de que por el computo que su amo hacia, tenia ia mas de 60 años de vida: rara constitucion p<sup>r</sup>. cierto, en tan pequeño individuo!—. Al ponerse el sol me bolví a Newberne en compañía de los amigos Oram y Cooke, que me hizieron el gusto de acompañarme en esta excursion, pues sin embargo de que mi animo era permanecer en compañía del buen viejo por tres o quatro dias, la casualidad de averme querido recostar un poco despues de comer, quando un tropel de chinches me salieron a recibir en la Cama; me hizo mudar luego de dictamen. Este insecto es tan comun, y abundante en el Pais que todas las casas están contaminadas por lo general, á lo que contribuye no poco el que sean de madera: todo el tiempo de mi residencia me vi presisado a dormir en el suelo en medio de una sala, pues no hubo remedio de extinguirlas de la cama, y son de un tamaño tan extraordinario, que una sola abulta por tres, o quatro de la comunes en Europa—. Otro animal hai tambien que no contribuye a incomodar menos el oido p<sup>r</sup>. la noche; la cantidad, y especies distintas de Zapos es tan inmensa que la musica se oie a una gran distancia, y como el Pais todo esta cubierto de Rios, Siengas, y pantanos no faltan musicos en todas partes: unos hai particularm<sup>te</sup>. que llaman *bull-frogs*, cuio canto assimila perfectam<sup>te</sup>. el bramido del Toro; su tamaño es como quatro veces uno de los comunes en Europa—Entre las aves de canto hai una que ciertamente es admirable, y merece particular atencion; esta es la que llaman *mocking-bird* (o arrendajo) su melodia, y variedad de tonos es tan admirable que no cabe descripcion; y lo mejor es de que son

tan comunes que cada vecino que tenga un arbol á las inmediaciones de su Casa, puede estar seguro de su rato de musica en el discurso del dia... brabo contraste al de la musica nocturna de los zapatos!— su forma, y color es semajente a la de los *Sinsontes* de la nueva españa.

Otro dia estuve a ver la plantacion de Mr. *Ogden* en su Compañia, la del Col: Blount, Seatgreaves, y el joven Ogden; vi sus plantios que comunm<sup>te</sup>. consiste en mais, cebada, trigo, y batatas; los arboles frutales estavan tan cargados de fruta, particularmente manzanos, Perales, y Duraznos, que el que no estava apuntalado, tenia la horqueta rota, y ramas desgajadas con el peso de la fruta—. Los abitantes observan este espectaculo no con aquel agrado que el pasajero, pues saven p<sup>r</sup>. experiencia que el año de mucha fruta, sobran por todas partes tercianas; cuia enfermedad es mui predominante en el Pais, y les arruina insensiblemente la Constitucion, y complexion personal, tornando palidas las mas rosagantes tezes europeas.

Algunas Damas sin embargo conservan sus colores bellos, y su salud en el mejor estado, el numero de mis mas favoritas y conocidas son M<sup>rs</sup>. *Oram*, M<sup>rs</sup>. *Elis*, M<sup>rs</sup>. *Nash*, M<sup>rs</sup>. *Elis*, S<sup>r</sup>. M<sup>rs</sup>. *Schilbeack*, M<sup>rs</sup>. *Cooke*, S<sup>r</sup>. M<sup>rs</sup>. *Oliver*, y M<sup>rs</sup>. *Egliston*, su trato es algo encogido, pero su sociedad quando se ha conseguido alguna confianza, y familiariidad es agradable, y jocosa; M<sup>rs</sup>. *Stanley* (cuio marido estava ausente, y es el pral. comerciante del parage) es Dama de mui buenos modos, y sircunstancias, no tuve el gusto de tratarle de serca; miss *Cogdell* su hermana es una de las mas bien parecidas, y floridas complexion<sup>s</sup>. que he visto en toda la America.



CAMINO DE BEAUFORT. CAROL<sup>A</sup>. DEL NORTE.— 1783

12 DE JULIO

El doce de Julio a las diez de la mañana dexé finalmente a todos mis amigos de Newberne, y pasando el rio Trent por el *ferry* (o barca) de la Ciudad esta tomé el camino de *Beaufort*, y á las dos de la tarde llegué á la Posada del *Allways* distante 23 millas de Newberne; el camino es bastante bueno, como lo son en general todos los de este Pais, pues el terreno es duro y arenoso, é igual por todas partes; pero la casualidad de aver llovido mucho los dias anteriores, hizo que todos los Puentes de madera que hai sobre él estuviesen destruidos y no con poco trabajo huve de pasar los caballos y *Sulky* para seguir mi jornada—esta fue un poquillo fatigosa, pero una comida regular y aseada, y la compañía de *Confort* y *Constance* dos hijas del Posadero y muchachas de 15 a 18 años mui bien parecidas, pronto pusieron en olvido la caminata: por la noche hubo buena sena, y mejor combersacion con las muchachas; una no tuvo embarazo en venir a mi solicitud, a continuarmela en la Cama despues que todos se retiraron a dormir.—Al siguiente dia a las seis de la mañana emprendi otra vez mi jornada, y aviendo andado 21 millas por camino semejante al del dia antecede<sup>te</sup>. atravesando un *Swamp* (Pantano) que tendrá mas de una milla de ancho, y millones de mosquitos ensima, llegué a las diez del dia a Beaufort

## BEAUFORT. CAROLINA DEL NORTE.— 1783. JULIO 13

Tomé alojamiento en casa de M<sup>rs</sup>. *Cheney* que me trató y cuidó grandemente; su amable compañía pudo en algun

tanto mitigar la aridez, é insosialidad del lugar: aquí encontré todo mi equipaje a salvo, que desde Newberne avia embiado el dia antes de mi salida por el Rio; y ademas hallé tambien a mi Amigo Schilbeak que para asistir a algunos comerciantes, y Pasajeros franceses procedentes de la Havana, y naufragos sobre los bancos de *Cape Look-out*, avia llegado aquí el dia antes; con su sociedad, compañía, y tocar un poco de flauta conseguia divertir un poco las incomodidades del clima, particularm<sup>te</sup>. los mosquitos, y el calor; este es con tal exceso, que jamas me acuerdo aver sufrido semejante desagradable impresión, aun en las costas de Africa, y provincia de Estremadura en España—. Los asuntos de los comerciantes, y Pasajeros franceses se transigieron con tan buen orden, justicia, y equidad que todos se retiraron satisfechos, y oi lo mui contento de verme entre gentes que aunque pobres son humanos y generosos—. Por las Leyes del Pais todo el individuo que con su asistencia, y ayuda salvase qualesquiera efectos de embarcacion naufraga sobre dhas. Costas, tiene para si la quarta parte; y aquí es que los botes de los Pilos que llevo mencionados arriva, ó *Whale-bots*, como les llaman por este parage, son de suma utilidad, y hacen ver su abilidad, y audacia; quando esta embarcacion que he referido varó sobre los Bancos de *Look-out*, los golpes de mar la cubrian, y pasavan de popa a proa, a cuio tiempo los *Whale-bots*, sin la maior fatiga se paseavan sobre las ondas irritadas protejiendo la embarcacion y recogiendo quantos efectos salian a flote: hasta el forro de cobre salvaron, y lo trugeron a Beaufort—. Este lugar esta cituado en una Playa arenosa y bastante desabrigada, sino por algunos bancos de arena que hacen como barrera a la mar, y forman, *the Sound*, ó la Sonda: su poblacion será como de 80 vecinos, y las

casas bastante infelices; no hai comercio, y asi los vecinos son Pobres, sin embargo de que su situacion es mucho mas ventajosa para tenerle que Newberne, pues en la Sonda pueden entrar hasta Fragatas—. M<sup>r</sup>. *Parrat*, y M<sup>r</sup>. *Denis* que son los sugetos instruidos del Lugar, me favorecieron con su compañía todo el tiempo que me detuve aquí aguardando embarcacion en que embarcarme para Charlestown: el primero es Agrimensor general, y me dio un mui buen Plano del estado, por lo que mira a sus costas, é inmediasiones del mar.

CAPE-FEAR.— CAROLINA DEL NORTE.— 1783.— JULIO 22

El 22 a las dos de la tarde me despedi de mis pocos amigos, y me embarqué en una pequeña Goleta su Cap<sup>n</sup>. *J. Adison*, para seguir a Charlestown: el viento sopló favorable por el N<sup>o</sup> y el siguiente dia a las tres de la tarde llegamos a *Cape-fear*, entramos en el rio por la boca que llaman *New inlet*, y dexando a la izquierda enfrente de esta misma entrada el fuerte *Jhonston*, a diez millas mas arriba subiendo, dho. rio, sobre la propia mano izquierda está el Lugar de *Brunswick*, perfectam<sup>te</sup>. situado tanto para el comercio, como para el goce de la vida; pero enteram<sup>te</sup>. arruinado y demolido en la ultima guerra—. inmediato a este a cosa de una milla mas arriba sobre la propia rivera izquierda de dho. *Rio-cape-fear* se halla la avitacion y estado del general americano *Howe*, en la qual vive (interin él se divierte en disipaciones por otra parte) su desgraciada familia, pues la muger está en tono de divorciada, y una preciosa hija suia de 18 años acava de tener dos hijos con un negro esclavo

suio...valgate Dios p<sup>r</sup>. naturaleza humana, y leies injustas que la afligen!

WILMINGTON.— CAROLINA DEL NORTE.— 1783.—  
JULIO 22

Siguiendo nuestra navegacion rio arriva por espacio de 20 millas mas, con poco viento llegamos a las once de la noche a *Wilmington*; y no me causó poca sorpresa ver aquí embarcaciones de 600 y mas toneladas que con toda facilidad suben rio arriva: a Brunswick llegan Fragatas de guerra, pues la boca principal del rio tiene en su entrada mas de 3 brazas de agua, por cuia razon no es extraño haia aquí mucho mas comercio que en Newberne, y demas lugares del estado, y q<sup>e</sup>. estos florezcan sobre todos—. La situacion es ventajosa y agradable, mui abundante en Aguas de fuentes cristalinas que brotan por todas partes; y sus edificios aunque no muchos son conmodos, aseados, y mejores p<sup>r</sup>. lo general que en Newberne: hai mucho mas comercio que en los otros parages ia citados, y sus avitantes parecen mas sociables y generosos; ambos sexos visten tambien mejor.—El mayor *Walker*, para quien traje carta de recomendación, y Mr. *Blount* comerciante, ambos sugetos de respecto en el lugar me acompañaron, y manifestaron el interior; por remate fuimos a la casa del Villar donde se jugaron algunas partidas hasta el medio día: este juego está tan introducido en el Pais que en ninguno de los Lugares por donde pasé faltavan sus dos, ó tres mesas de esta diversion; las mugeres se quejan de que los maridos frecuentan demasiado esta moda francesa, introducida en el tiempo de la guerra—. Por la mañana temprano estuve en

el mercado, que es bastante bueno en porporcion, y entre las frutas que alli trajeron noté unos Duraznos tan grandes, y hermosos que sin ponderacion eran como una naranja, su Color sumamente encarnado, y p<sup>r</sup>. un lado amarillo—. tambien observé a las inmediaciones del Lugar en los Parages mas elevados y de comando varios restos de Fortificaciones de Campaña, que los Britanicos erigieron en la guerra que acava de concluirse, quando tomaron posesion de este Puesto.

Esta Provincia está cituada entre los 34° y 36° 33" lat. n<sup>te</sup>. estará Poblado como 300 millas en lo interior, y 150 lo largo de la costa—. la agricultura es cosa corta por lo general, y la cria de ganados es mucho mas considerable particularm<sup>te</sup>. cerdos, y ganado bacuno: el imbierno es corto y bastante frio; p<sup>o</sup>. el verano es calorosísimo; truenos y tormentas son mui frecuentes—. produce mais trigo, y variedad de vegetables; mucha fruta, y los arboles frutales son maiores que en Europa al doble: los Caballos, (cui a cria no es pequeña) son de raza Inglesa, y bastante buenos: la caza de venados es abundantísima, y la diversion favorita de las caballeros, y gentes del Pais, me hallé en una de estas Partidas, y protexto que a cada momento aguardava que alguno de la comitiva viniese con pierna, brazo, o cabeza rota; pues el modo es echarse a correr a caballo tras del gamo que se descubre en medio de un bosque cubierto de ramazon, y que a veces a penas cabe el caballo; estos están ia acostumbrados, y el ginete se baja señido al pezquezo del caballo que se suelta a todo correr conforme vé la pieza, y es el que lleva la direccion; no faltan exemplares funestos de este modo de diversion en el Pais—. Los Lugares son pequeños el gran numero de sondas, y pasages estrechos les impide el aumento; excepto el *Rio Fear*, y *Clarendon*, no hai ninguno

que admita la navegacion de embarcaciones maiores de 80 toneladas—. Los ramos principales de comercio son *Alquitran, Brea, Terpentina, Duelas, madera, pequeña mastiles, y Peilteria*: el año de 70 se supone entradas y salidas de embarcaciones de todo Porte en este estado al pie de 990.— Los avitantes por este mismo tiempo se calculavan al numº. de 150.000, pero por los calculos publicados en Philadelphia en 84. son total 300.000, capaces para las armas 75.000; un medio proporcional entre estos dos será tal vez el numero cierto.

*GOVERNADOR DEL ESTADO*  
SU EX<sup>a</sup>. ALEXANDER MARTIN, Esq<sup>f</sup>.

*Lugares Principales*

Newberner.	Brunswick.
Wilmington.	Halifax.
Edenton.	Beaufort.
Bath.	Hildsborough.
Hartford.	Winton.
Exeter.	Tarborough.

27 DE JULIO

El siguiente dia por la mañana tomé un caballo, y me pasié por las plantaciones inmediatas, observando las plantaciones de arroz, y añil que hai por todos aquellos contornos.— Las tierras son mui buenas por todo el distrito, y su agricultura mui adelantada y floreciente (varios sugetos del Pais me han asegurado ser la mejor de todo el estado)——.

en las inmediaciones del lugar sobre los parages de comando se ven algunos restos de fortificaciones de campaña, hechas por los británicos en el curso de la guerra que acaba de concluirse—. Las casas de Campo que se ven p<sup>r</sup>. las inmediaciones son hermosas, conmodas, y expaciosas; denotando en ello la riqueza, sano gusto, y amor justo a la vida rural, de sus avitantes—. el 28 lo empleé del mismo modo visitando los contornos del Lugar, y algunas personas de forma de las poquisimas que avia en él; entre ellas visité a miss N—. que posé la mejor casa de todas, y bastante propiedad: su trato es amable, y posé la musica medianam<sup>te</sup>.; por su desgracia huvo de franquear sus privados deliciosos favores, a un sugeto casado; las consecuencias fueron un hijo, que no aviendo tenido discrecion suficiente, o tal vez no queriendo ocultarle, vive con su tierna madre por monumentos de su infamia injusta... vaia una pequeña anécdota que me ocurrió aquí, para que se vea que todos los Pueblos de la tierra, y aun los mas civilizados tienen preocupaciones de la mas crasa supersticion—uno de los dias que pasé en este lugar acertó á ser Domingo, y hallandome en casa sin poder salir á dar un paseo por lo mucho que llovía, tomé la Flauta, y puseme a tocar una pieza de musica por diversion; quando el Patrón, y ama de la casa sorprendidos, y escandalizados corren en busca de Mr. Tocker para q<sup>e</sup>. intercediese conmigo a fin de que dexase la flauta, y no tocara en Domingo: Mr. Tocker vino a mi inmediatamente, y refiriendome el pasaje, huve de soltar la carcajada, y dexar por supuesto el instrumento; con cuiá circunstancia toda la familia se tranquilizó, y io huve de hacer mi apologia, p<sup>r</sup>. el olvido padecido—en Newberne me sucedió otro tanto aviendome puesto por olvido a jugar a los Naipes en Domingo; y no tuve poco que hacer para dar una sartisfaccion

a aquellas gentes y recobrar mi carácter, que de otro modo hubiera perdido irremicible<sup>te</sup>.

### 30 DE OCTUBRE

El gobierno de este estado, es puramente Democratico, como lo son todos los de los demas estados unidos: Un Gobernador, Senado, y Casa de representativos, son un debil suplemento a los tres cuerpos que organizan el equilibrio admirable de la Constitucion britanica—. Los Salarios de Magistrados, y Oficiales del estado son sumam<sup>te</sup>. moderados, y no creo llegarán á 3.000 £ esterlinas—. Todos los gastos publicos de este estado antes de la guerra sobre calculo mui seguro no llevan á £ 8.000.

*Beaufort*, situado sobre Port-Royal Island (ó la Isla Port-Royal) como 15 millas mas arriba de la embocadura de great River; es un lugar del mismo tamaño con poca diferencia que georgetown, y el unico á demas que merece tal denominacion en todo el estado

En poder del Coll: Pinckney vi una Lista de todos los individuos que por Ley del estado avian sido Proscriptos, ó multados: 230 era el numero de los primeros y 48 el de los segundos.

LA MAR.— PENNSYLVANIA.— CAROLINA DEL SUR.—  
2 DE NOBIEMBRE DE 1783 A 16 DE ENERO DE 1784

El dia 2 de Noviembre a las diez de la mañana, di el ultimo adios a mis amigos de Charleston, y me hize a la vela para Philadelfia en el Bergantin *James* su Cap<sup>n</sup>. Benjamin



*Darell*, en compañía de los Pasajeros siguientes Monsiur *Macorell* negociante de Port au Prince en Santo Domingo: M<sup>r</sup>. *Focke* prusiano de nacimiento, y Secretario que fue de M<sup>r</sup>. Van-Bramme, consul de Olanda en la Carolina del Sur; M<sup>r</sup>. *Nealson* farmer de jersey; su hija miss *Jane*, de 17 años de edad, y mui bien parecida; y su sobrina miss *Sally Singletery*, de 20. ambas muchachas alegres al estilo americano.—a las 6 de la tarde dimos fondo fuera de la Barra de Charleston; y el 3 a las 7<sup>1/2</sup> de la mañana nos hicimos a la vela, governando al L. N. E. : a las 9 se retiró el Piloto, y observamos que un Bergantin q<sup>e</sup>. se hizo a la vela con nosotros Baró sobre la misma barra.—el día 4, 5, 6, 7 navegamos con vientos variables del N. E. en demanda de *Cape Fear*—el 8 tuvimos viento fresco del S. O., y el 9 a las ocho de la noche nos hallamos sobre *Cape Lookout*, tan empeñados sobre los arrecifes, que por una gran casualidad escapamos—quando el capitan al claro de la Luna percivio el peligro y mandó virar, solo estavamos á dos cumplidos del barco (*sic*) de los arrecifes, y la embarcacion hiva a vela llena hechando 7 millas... es uno de los peligros mas inminentes en que jamas me he visto...! finalmente despues de aver corrido por ensima de estos bajos como diez millas sobre 3, y menos brazas de agua (por fortuna el viento soplava de la Costa) nos desembarazamos del riesgo, y dimos mil gracias al capitan por el peligro en que su imprudencia nos metio—. El 10 tuvimos viento fuerte del N. O. que aumentando mas, y mas, vino a ser un temporal desecho que duró sin intermision hasta el 17; obligandonos a capear casi todo este tiempo, porque el vagel no podia sufrir la vela: dos circunstancias en mi concepto nos redimieron de este segundo riesgo—primera el que el viento soplava de la Costa, y por consecuencia nos alejaba

de este escollo—segunda la calidad, y qualidad de la embarcacion; pues sin embargo de que la mar y el viento nos querian comer, y por confesion de los mismos marineros jamás avian visto otra semejante, ni hizo agua, ni rindio palo alguno con el balance,—a las 5 de la mañana del propio dia el viento se llamó al N. y el mar viniendo mas apacible hicimos vela en demanda del Delaware, hasta el 19 a las ocho de la mañana que claramente descubrimos the-*light-hause*, o la casa de la Linterna sobre el cabo *Hinlopen*, que con el cabo *May* forman la embocadura del *Delaware*—. hizimos señal inmediatamente para llamar al Piloto, que a las 11 de la mañana estava ia abordo—con viento fresco del L. S. E. seguimos montando este hermoso rio, cuias riveras son sumamente amenas, y llenas de chozas y casa campestres que las hacen sumam<sup>te</sup>. agradables, en particular la ribera izquierda que forma la *Provincia de Delaware* y es terreno fertil: la opuesta que forma el estado de *West-Jersey*, es terreno arido, y se conose en la abundancia de Pinos que le cubren, pues este arbol es el signo mas positivo de un terreno arenisco y de poco meollo—á las cinco de la tarde vinimos al ancla sobre *Rudy-Island* distante 65 millas de la embocadura de dho. Rio, donde encontramos varias embarcaciones al ancla que aguardavan tiempo favorable para hacerse a la mar: sobre la rivera opuesta a dha. Isla en la parte de Pensilvania, hai un lugar pequeño llamado *Port-Penn*—. El 20 a las siete de la mañana nos hicimos a la vela en proseguimiento de nuestra derrota, y dimos fondo a las diez a.m. (por falta de viento) en el Lugar de *New-Castel* 15 millas rio arriba: los Pasajeros que veniamos a bordo, excepto las mugeres, fuimos a tierra donde nos dieron un excelente almuerzo en la Posada de *Israel Israel*—la casa de dha. Posada es edi-

ficada por un Olandes, y de data anterior a Philadelphia, como lo es tambien el lugar que fue el primer establecimiento europeo sobre este rio—despues de almorzar dimos un paseo por el Lugar, que tiene bonita situacion, buenas casas, y como 70 vecinos, y a la una nos embarcamos, é hicimos a la vela con viento fresco del N. O.—a las 3 de la tarde pasamos por frente del lugar que llaman *Wilmington* seis millas mas arriva sobre la rivera izquierda, situado sobre una bella hermosa colina—. diez millas mas arriva esta el pequeño lugar que llaman *Marquis-hook*—y quatro mas adelante sobre el propio rio el de *Chester* que contendrá 60 casas: aquí avia anclado un Navio de 64 Olandez llamado el *Overissel*, y una Fragata de 36 que junto con otro navio igual (que se separó en el viage, y se supo despues se avia perdido) componian un esquadron al mando del Comodoro *Rimersmar*, y vinieron a conducir al ministro Plenipotenciario de Olanda que desembarcó en este parage—a las 5<sup>1/2</sup> de la tarde dimos fondo nueve millas mas arriva en el Parage que llaman los primeros *Caballos de Frisa* por aver plantado aquí unas maquinas (que tienen cierta similitud) a fin de obstruir la navegacion del Rio en tiempo de la guerra, quando los britanicos se apoderaron de Philadelphia en el año de 1777, protejidas de un fuerte situado en la rivera de Jersey sobre el parage que llaman *Billing's Point*.—A las ocho de la mañana con la marea a favor nos hizimos a la vela y con sumo cuidado pasamos los segundos *caballos de frisa* (pues a penas hai una abertura en el conmedio del rio, para que pueda pasar un navio) que estan cituados tres millas mas arriva al frente de *Mud-Island*, sobre la qual permanecen aun los restos de la fortificacion que la hizo famosa por su defensa, y coadyuvó a contener todo el exfuerzo de la Esquadra Britanica, que

intentava pasar, por largo tiempo; tal vez no lo huvieran conseguido los enemigos, si algunas embarcaciones que se colocaron por el pequeño canal del Oeste (que se suponía de poquisima agua) no la huvieran enfilado por la espalda—. no puede dudarse que los caballos de frisa que llaman, es una de las mas solidas, y felizes invenciones que pudo producirse en fortificaciones de esta especie... por quanto no seria el sublime y general Ingenio del Docto *Frankling* que produjese esta singular invencion!

(...)

Bolviendo a la Ciudad, es de observarse que ni Theatros, ni casas de Asamblea se han construido aun, porque este genero de Diversiones son inconstitucionales en el Sistema Quakaro; cuja persuasion ha sido la predominante en el pais; no obstante que toda Religion, y Sectas son permitidas, *Quakaros*, *Anabaptista*; *Church of England*; *Methodistas* (su modo de cantar los Salmos es sumam<sup>te</sup>. agradable) *Presbiterianos*; *moravians*; *Lutheranos*; *Catholicos*; *reformistas* (esta es nuevamente compuesta de aquellos Quakaros que tomaron armas en la guerra, y fueron por consecuencia expulsos de su antigua Iglesia), *Winchermitas*; (llamaremos asi una doctrina flamante, que su Autor Parson *Winchester* esta ahora predicando, y consiste substancialmente en el benignisimo, y racional Dogma de la Salvacion-Universal) &c... todos alavan a Dios en el Lenguaje y modo que les parese mejor.—Una pequeña pieza se representó alli a mi llegada en un Theatro reducido que ultimam<sup>te</sup>. se formó para el caso; pero ni los actores eran tolerables, ni el gobierno les protegio en nada; antes bien tuvieron que hacer fuga para no caer en manos del Sheriff

que ia les perseguia por la ofensa: usaron sin embargo de la extratagema de tomár cada actor en la mano un quadernillo que suponian ser la pieza que se representava para evadir de este modo el literal sentido de la Ley, considerando como lectura, y no como representacion; pero como aquí no valen sophismas, lo seguro fue tomár las de Villadiego—el concurso fue numeroso sin embargo; y no es extraño pues estas fueron acaso las primeras *Piezas Dramaticas* que se han representado en el Pais: el costume de los Actores era el mas miserable e indecente que he visto jamas: una circunstancia contribuió sin embargo a dividir nuestra atencion como expectadores, y fue, que aviendo los muchachos a fuerza de Pedradas y con aiuda de algun Populacho que no lo eran, forzado su entrada en el Patio, soliamos ver tres Scenas al mismo tiempo, una *comica* sobre las tablas; otra *compasiva* en los aposentos, con las Damas que desmaiadas reclinavan su palido Pecho sobre la baranda, y Athletas inmediatos; y otra *Tragica* en el patio a palos, y trompadas; el concurso era tan crecido que aunque uno huviese querido descartarse no podia salir, y lo que es peor, ni aun moverse; en fin quatro horas de Planton pagaron mi curiosidad á la primera concurrencia que me ofrecio Philadelphia; y los Pies se me hincharon de tal modo (con motivo sin duda de aver estado veinte dias a bordo sin hacer exercicio, y tambien del frio que comenzava ia) que tuve que tomar dos Purgantes para el recobro—. La Iglesia principal de los Quakaros (hai quatro o seis en la Ciudad) ó *Quaker-meeting* que llaman, está en market-street cerca de la Casa de Ciudad; su arquitectura sumamente destituida de gracia, ni adorno: muchos bancos colocados por todas partes para comodidad de la congregacion; una pequeña tribuna, ó galeria en que se acomodan los Predicadores

apatentados (esto es que conosidos de la congregacion por hombres piadosos é instruidos tienen Patente para ello, y gozan sierto grado de preeminencia en esta linea); y una divicion para las mugeres, todo con negligencia poco gusto, y no mucho aseo, son los unicos adornos que se ven en el interior del templo: á que se añade algunas Palmatorias de oja de Lata, arrimadas por las Paredes y Pilares, con sus velas de sebo, que dan una obscura iluminacion al tiempo de celebrár Servicio por la noche.—Una de estas asisty a los oficios, q<sup>e</sup>. comienzan a las 6 y concluyen a las ocho; toda la congregacion estava sentada en los bancos, su Sombrero puesto, y la cabeza inclinada con el maior Silencio; en esto que se levanta el vecino que tenia a mi Isquierda, y en tono enfatico dice a los demás, *my spirit says that God shall not always tread upon earth! because he is in heaven!*... poco despues un otro de los Predicadores principales (mi vecino se supone un principiante solam<sup>te</sup>.) tomando por Texto un Proverbio que dice *think twice & lead once* nos encajó un Sermon de mas de ora y media, en el estilo de nuestros frayles edomadarios—otra voz lugubre y enfatica, al parecer de muger, recitó *the comon-Prayer*, ó el Padre nuestro; y luego poniendose todos de pie se davan la mano con la exprecion *friend*, y promiscuam<sup>te</sup>. salimos todos de la Iglesia hombres, y mugeres, notandose que algunas de estas tambien daban la mano á los hombres llamandolos *friend*—nada pude observar (sin embargo que el concurso era numeroso) de aquellas convulsiones, o temblamientos que se supone afectan estas gentes en la Iglesia quando se sienten movidos del espiritu Divino; ni menos otra seremonia que meresca el titulo de ridiculo: confieso no obstante que me hizo armonia el que unas gentes remarcables, por su religiosidad, juicio, y limpieza pusiese tan poco cuidado en la arquitectura, adorno, y aseo de los Templos!...

Las diversiones de la Ciudad se reducian a un baile, ó Asamblea que llaman, cada 15 dias en *City-Tabern*, en un salon bastante largo, pero estrecho: los costos se rempazan por una suscripcion que a este fin se hace a principios del Imbierno, y el manejo se dá a quatro personas elegidas por los subscriptores que dirijen todo con orden, y decencia: Las Damas, y forasteros que llegan a la Ciudad reciben luego una Carta de combite, y son admitidos sin que les cueste nada; pero no asi los avecindados en la Ciudad, pues si no son subscriptores se suponen que no gustan de la diversion, y no se les combida: el baile comienza a las siete y dura hasta las dos o tres de la mañana; los que no gustan de bailar juegan a los naipes en mesas que para el caso hai preparadas en quartos inmediatos: entre onze, y doce sube toda la Concurrencia á la sala de segundo piso, donde se sirve el theé, Caffé, y Chocolate con viscochos, y tostadas en distintas mesas—concluido, renueva el baile, que dura hasta que les parese, y cada uno entra, ó sale: juega, ó baila, ó calla quando le acomoda... El concierto de *Bentley*, que llaman, es tambien cada 15 dias, y la sala en que se executa no esta mal adornada, entre los executores se distingue la flauta de Brown, que es de mediano merito—. *the German-Concert*, se executa en la misma sala cada 15 dias formando alternacion con el antecedente; los Profesores son casi los mismos, y asi hai poca diferencia: el precio de la boleta de entrada son 10. shelines; precio sumamente alto para el Pais, bien que la entrada no es mui crecida—. El ministro de Francia da bailes a menudo, y es el unico que tiene sala a proposito para ello; pues con motivo de las fiestas que dio hace dos años al nacimiento del *Delphin*, hizo construir en el jardin pegado a la Casa una Pieza de madera, cuja capacidad, y proporciones son combinadas

con mediana inteligencia, y acierto—podrá contenér de tres a quatrocientas personas; y tiene una galeria interior, que corre por los quatro lados del Paralelogramo (figura del edificio) donde los que no estan bailando pueden pasearse, gozando al mismo tiempo la diversion de vér jugar a los naipes, y danzar los que estan en el centro: notase sin embargo ser esta algo estrecha, pues las parejas que se pasean de buelta encontrada, no tienen espacio suficiente para pasár quando se encuentran, y les es preciso ladearse—no podemos negár que el Cavallero se porta en todas estas funciones con dignidad, y franqueza, pareciendo en el concurso como uno de tantos, sin dar la menor sujecion a nadie: le notan algunas Damas sin embargo de llevar el *sens facon* al extremo, pues a veces se marcha fuera de la casa a visitar favoritas, dexando todo el concurso divertido en el baile, y los naipes—. Dá tambien sus bailes en el imbierno nuestro *Rendon*, aunque no tan a menudo, ni tan Lucidos, p<sup>r</sup>. razon de ser su sala mucho mas estrecha, y es sin embargo la mejór, y mas capaz de todas las otras casas de Philadelphia: Su jardin es sin duda el mejór, y mas agradable para pasearse en el verano, que tiene la Ciudad, biniendo a ser el resorte de las primeras gentes, en las tardes, y noche del verano—varios sugetos de gusto me informaron, que una funcion dada aquí por Rendón en el verano (con motivo creo del nacimiento del Delphin) fue la mas elegante, y agradable en su especie, que ellos avian visto en Philadelphia: su porte, y su trato son decentes en sus circunstancias, y le hacen ciertamente digno de avér tenido mejor educacion, y mas conocimientos—m<sup>rs</sup>. R. Morris, y mrs. James Allen, suelen tambien dar sus funciones por las noches, reducidas a baile, y juego de nappes, que llaman *private Partys*, y son sumamente agradables; la Compañia



es escogida, las gentes conosidas, y por consecuencia hai mas confianza, y satisfaccion—en los de m<sup>rs</sup>. Allen se nota ademas cierta franqueza, y agazajo que inspira su elegante modo, y tono afable con que se maneja en su Casa, y realm<sup>te</sup>. realzan y distinguen su Carácter de todos los demas—. m<sup>rs</sup>. *John Penn*, tiene consierto privado en su Casa una vez en la semana, a que concurren los mejores Profesores que suelen hallarse en la Ciudad: La sala es pequeña y asi tambien por necesidad la orquesta, y Compañia—. estas son todas las diversiones que havia en Philadelphia durante mi residencia alli; las quales indican suficientemente que sus avitantes aman y cultivan la Sociedad, siendo el baile su diversion favorita—en casa de m<sup>rs</sup>. Allen he visto madre (m<sup>rs</sup>. Lawrence), hija (m<sup>rs</sup>. Allen) y dos nietas (the miss Allen), bailando á la par en la misma contradanza: y sujetos que rebazan de los cinquenta, se ven comunmente danzando contradanzas hasta el dia, con muchachas de 15.— quejanse los forasteros sin embargo de que las gentes aquí son hurañas, y no mui hospitables; yo solo he observado cierta reserva, y encogimiento al principio de su trato (particularm<sup>te</sup>. en las mugeres) que es caracteristico del Sistema Americano; y tiene su origen tal vez, en no ser introducidos desde los primeros años al trato generál de las gentes, ni frequentan despues las concurrencias publicas, en que el contraste, y variedad de modos y Costumbres, ensancha las ideas y forman en nosotros un trato Liberál, franco, y generoso; cualidad a veces mucho mas apreciable en la Sociedad, que las que dimanen de la riqueza, y vastos conosimientos—. De este mismo defecto, suelen sin embargo muchos individuos derivar otras ventajas en su instruccion, particularmente las mugeres; pues segregadas de la sociedad generál de las gentes, se entiegan a la lectura, y cultivo

del entendimiento, y si por fortuna aciertan a encontrar quien les dirija bien, hacen progresos singulares —miss *Vining*, m<sup>rs</sup>. *Powel*, miss *S. Shippin*, miss *Moore*, miss *Molly Coxe*, miss *P. Chew*; y las Quakaras mis *Susan*, y *Rebeca Morris*, miss *Isabel Marshall*, y otras, son testimonios incontestables.— entre los hombres de Letras se distinguen m<sup>r</sup>. *Rittenhouse*, cuios adelantos en la Astronomia, y en la maquina de Orrery le han hecho famoso; Dr *Rush*, Profesor de Phisica en el Colegio de dha. Ciudad; President *Dickinson*, autor del Papél periodico intitulado *the Philadelphia Farmer*; R<sup>d</sup>. D<sup>r</sup>. *Smith*, Director del Colegio de Princeton en Jersey; *John Armstrong* jun: autor de dos Papeles dirigidos al exercito americano sobre media paga, y conmutacion, dignos de Junius; m<sup>r</sup>. *Gouverneur Morris*; Rev: Dr. *White*, el mejor orador que avia en el pulpito; m<sup>r</sup>. *Du Ponceau*, edecam que fue del Baron Steuben, y secret<sup>o</sup>. en el oficio del Departamento de los Negocios extrangeros &c... Los hombres estan inmergidos casi siempre en sus negocios mercantiles, y en la intriga Politica; cuio espiritu prevalece aquí mas que en otra parte alguna de esta America, sembrado, y cultivado con exmero por la Francia.

El (8) de Diciembre entró en Philadelphia el General *Washington* de paso para el Congreso, que se hallava congregado en Annapolis, a fin de hacer su dimicion en toda forma, aviendo ia tomado posesion de New York, y desbandado el exercito &c... La entrada fue a las doce del dia, en Compañia del ministro de Francia, y sus dos Edecanes Col: *Humphrys*, y Col: Benj: *Walker*, que venian con él desde New York; el Presidente *Dickinson*, m<sup>r</sup>. *R. Morris*, y algunos otros oficiales Americanos que se hallavan a este tiempo en Philadelphia; y una Compañia de milicias de Caballeria, que salieron a distancia de quatro, o seis millas a recibirle.

—Niños, hombres, y mugeres expresavan tal contento, y satisfaccion como si el *Redemptór* huviese entrado en gerusalem! tales son las nimias ideas, y sublime concepto que este hombre fortunado, y singulár Logra en todo el continente... bien que no falta Philosophos que le examinen a la Luz de la razon, y consivan mas justa idea, que la que el alto, y vaxo vulgo se tiene imaginada —y es cosa bien singulár por cierto, que aviendo tanto personaje ilustre en America, que por su virtud y talentos han formado la grande, y complicada obra de esta Independencia; nadie tiene un aplauso generál, ni la popularidad que este Gefé; ó por mejór decir nadie la posé sino él: asi como los rayos del Sol reflexando sobre el uxtorio se consentran en el foco, y producen un efecto tan admirable en la Phisica: asi igualm<sup>te</sup>. las producciones y hechos de tantos individuos en America reflexan sobre la independencia y consentran como en el foco, en Washington!... usurpacion tan caprichosa, como injusta.—Al siguiente dia estuve a visitarle en compañía de Rendon, y entregué una Carta que traia de recomendación del gen<sup>l</sup>. Cagigal: debile en consecuencia bastante agazajo, y tuve el gusto de comér en su Compañia todo el tiempo que estuvo esta ocasión en Philadelphia; su trato es Sircunspecto, taciturno, y poco expresivo; bien que un modo suave y gran moderacion le hacen suportable... nunca consegui verle deponér estas cualidades, sin embargo de que el vaso corria con umór, y alegria por sobre mesa, y que el beber ciertos *tostes* (o Saludes) se ponía de pie y daba sus tres *Cheers* como todos nosotros —baxo este supuesto, no es facil formar concepto fixo de su Carácter, y asi suspenderemos el juicio por ahora, interin la casualidad, ó el tiempo ministra mejores fundamentos para ello.

NOTA

- 1 *Colombeia* - Estados Unidos - Viages. Tomo V, 1783-84. Folio 1.

DIARIO DESDE NEW YORK, ALBANY  
HACIA SARATOGA  
16 DE SEPTIEMBRE DE 1784 (FRAGMENTO)

16 DE SEPTIEMBRE

Aviendo dexado mi equipage en Providencia al cuidado de Mr. *Clark*, para que me lo embiase al dia siguiente en un carro, vé V. aquí que no solam<sup>te</sup>. no vino para entonces, sino que mi hizo aguardar mas de cinco dias; y aviendo io pade-cido el descuido de dexar alli mismo cartas de introduccion, tuve que estarme de incognito todo este tiempo (a) —en él ley la historia de New England por Hutchinson, que aunque pesada y sin gusto es obra llena de muchos authenticos Documentos y buenas noticias.—Luego que mis cofres llegaron (y la aduana los dexó descargar, con mi palabra solam<sup>te</sup>. de que no contenian efectos de mercancia) procedi á entregar mis cartas de recomendacion que no heran en corto numero, según la bondad y agazajo de los amigos de New York que me favorecieron con ellas. Gorben<sup>f</sup>. *Han-cock*, Joseph *Barrell* Esq<sup>f</sup>., Samuel *Brick*, gen<sup>l</sup>. *Knox*, Tris<sup>m</sup>. *Dalton*, Christofer *Gore*, gen<sup>l</sup>. Hnery *Jackson*, Joseph *Russell*, Doc<sup>f</sup>. *Lloyd*, Benjamin *Guild*, John *Lowell*, James *Swan*, Thomas *Russell*, Dr. Aaron *Dexter*, Dr. Benj<sup>n</sup>. *Waterhouse*, Dr. *Smith*, *Soderstrom* Esq<sup>f</sup>., Rev<sup>d</sup>. Joseph

---

(a) Bien empleado!

*Willard*, Presid<sup>te</sup>. at Cambridge college, miss Ruth *Dalton*, Mrs. *Knox*, Miss *Rooksby Coffin*, &, ... quienes me recibieron con sumo agazajo — estuve á comer con Mr. John *Livingston* que me recibió en amigo; y concluido pasamos á *Beaconhill* que es la maior altura de toda la Peninsula en que está cituado Boston, y comanda un Extensivo y sumam<sup>te</sup>. agradable prospecto de la Bahia y pais adiaciente: despues baxamos a tomar thé en casa de Mr. *Livingston* donde se concluio de pasar la noche. Al siguiente dia di un paseo por la marina con mi amigo el gen<sup>l</sup>. *Knox*, y ciertam<sup>te</sup>. que la cantidad de *wharves* que en ella se ven indica claram<sup>te</sup>. el comercio extensivo que este Puerto hace: distingunse entre ellos los que llaman *Farnum's*, *Parson's*—the *Governor's*— y sobre todos the *Long Wharf*, cuya magnitud y extincion es sobervia, y excede toda otra obra de la especie que haia en este Continente: largo 1700 pies, ancho 104 pies, y en baxa mar tiene spre. 17 p<sup>s</sup>. de agua á la Cabeza.—Ademas de estos habrá como 70 entre grandes y pequeños.—Prosedimos en nuestro paseo á ver la Casa de la Ciudad ó the *State-house*, que es un edificio de ladrillo (b) sin grasia alguna, bastante capaz p<sup>a</sup>. el proposito que fue construida; pero para contener los dos ramos de la Legislacion actual que alli se juntan.—en la sala del Senado se ven algunos malos retratos, de los primeros personajes que fundaron esta Colonia (clerigos la maior parte) y en el frente un gravado que representa el pasage de *Tell* en Suiza quando el governador le obligó á tirar sobre la manzana que estava en la cabeza de su tierno hijo... y de aquí resultó la revolucion p<sup>r</sup>. donde aquellos felizes pueblos recobraron su

---

(b) Situado en el remate, ó a la cabeza de *State Street*.

Libertad—la idea no puede menos que ser grata á estos! Y deberia serlo á toda la humanidad ... no hai mas adorno ni aseo que el que comun<sup>te</sup>. se ve en Europa en un Quartel de Tropas! La sala de la *Asamblea*, es mas extensa, y al modo dho. llena de bancos para sentarse los representatibos hai en el centro la figura de un *Cod-fish* del tamaño del natural, obra de madera y mal gusto, colgando de una Cadena, esta idea es á imitacion de los sacos de lana en el Parlamento de Ynglaterra... la parte baxa es un salon soportado por dos rangos de columnas de madera de orn. Dorico, en que se pasean las gentes que tienen alli que hacer, ó los ociosos.—De aquí pasamos á la Casa de Corte, ó *Court- house*, situada en *Court-Street*: este edificio es tambien de ladrillo pero construido con mucha mas inteligencia que el antecede<sup>te</sup>. aunque la parte baxa es lugubre y oscura... su uso es para juntarse la Corte, y celebrar sus funciones en los tiempos asignados.—el mejor edificio es la Yglesia que llaman de *King's Chapel*: y aunque el exterior no está concluido, su interior es mui bien proporcionado, y dispuesto con gusto é inteligencia segun el orn. Corinthio... en esta Yglesia y *Trinity-church*, se reunen la congregacion que llaman *the Church of England* (la mas desente de todas en esta ciudad). El apostol de la primera es James *Freeman* joven de pocos conosimientos, y menos eloquencia.—el de la segunda es *Sam. Parker*, hombre de agradable aspecto, fina anunciacion, y tal qual eloquencia... Mr. Breck, que se me ha manifestado mui amigo, vino á buscarme en su coche, y fuimos á *Cambridge* á comer en Casa de Mrs. *Tracy*, que nos avia comidado, y donde encontramos un gran sirculo de Damas, Caballeros republicanos &... á todo fui introducido en debida forma (seremonia tediosa por cierto) y despues de comer nos bolvimos á Boston hasta donde hai 7 millas

que andar p<sup>r</sup>. la parte del *ismo* ó como ellos dicen the Neck— la noche se pasó en sociedad en casa de Mr. Breck.— Nombres de las Señoras principales que aquí he tratado y conosido: Mrs. *Hancock*, Mrs. *Hayley* (hermana del famoso J. Wilkes en Ynglat<sup>a</sup>. sumam<sup>te</sup>. amable), Mrs. *Bowdoin*.— Mrs. *Amory*, Mrs. *Knox* — Mrs. *Brimmer*.— Mrs. *Swan* (ostentosa y sin instruccion alguna) Mrs. & Miss *Lloyd*, Mrs. *Babcock*; Mrs. *Bulfinch* (vana y ridicula muger), Mrs. *Breck*, Mrs. *Hichborn*.—(conosida por averse casado con el actual marido, que con una pistola mató accidentalmente al antecede<sup>te</sup>. en su propia casa; y al parecer le hacia la corte entonces á esta Dama, p<sup>r</sup>. no decir que era su chichisveo!) Mrs. *Morton* (ha leído alguna cosa y p<sup>r</sup>. eso tiene vanidad) Mrs. *Barrel*.—Mrs. T. *Russell*; Mrs. S. *Davis*; Mrs. J. *Russell*; Mrs. *Jarvis*; Mrs. *Lowell*; Mrs. *Sheaffe*; Mrs. *Livingston*; Mrs. *Waldo*; Mrs. *Apthorp*; Mrs. *Deblois*; Mrs. *Cushing*; Mrs. *Prince*; Mrs. *Warren* (viuda del gen<sup>l</sup>. que murió gloriosam<sup>te</sup>. en Bunker's-hill); Mrs. *Greene*; Mrs. *Andrews*; Mrs. *Stillman*; Mrs. *Cooper*; Mrs. *Sargeant*; Mrs. *Hall*; Mrs. *Appleton*; Mrs. *Bradford*; Mrs. *Oliver*; Mrs. *Williams*; Mrs. *Dalton*; Mrs. *Pitts*; Mrs. *Otis*; Mrs. *Paine*; Mrs. *Gore*; Mrs. *Newell*; Mrs. *Tudor*; Mrs. *Head*; Mrs. *Powell*; Mrs. *Phillips*; Mrs. *Hill*; Mrs. *Branchard*; Mrs. *Prentiss*; Mrs. *Adams*; Mrs. *Gould*; Mrs. *Winslow*; Mrs. *Coffin*; Miss B. *Deblois*, Miss *Temple* (ambas pasan por hermosuras al presente), Miss *Llod*; Miss *Hall*, the Miss. *Sheaffes* (bien paresidas) Miss *Appleton*; Miss *Warren* (hermosa) Miss *Stillman*; Miss *Waldo*; Miss *Greenleaf*; Miss *Amory*; Miss *Dalton* (la criatura mas gorda que he visto en su edad); Miss *Pain*; miss *Storer*; Miss *Coffin*; Miss *Watson*; Miss *Winslow*; Miss *Adams*; Miss *Polly Scott*, &.— ... Las mugeres aquí tienen poquisima instrucción en que



la sociedad apenas tiene Lugar..... Las casadas tienen un club todos los sabados en que seis ú ocho familias se juntan á comer (muchas veces á 7 millas de la Ciudad) y concuido esto cada una se marcha á su casa. Las solteras sus *Tea-parties* unas con otras, y aquí está toda la escuela, de modos, costumbres, elegancias, &c., de que resulta que son sumam<sup>te</sup>. deficientes en ambos respectos, y que poseen una preocupacion en su favor qual no he visto jamas.—en el imbierno tienen una mal dirigida Asamblea de baile (la sala sin embargo aunque un poco pequeña, está hecha con gusto y los adornos son elegantes) en que viejos y mozos danzan á una, groseram<sup>te</sup>. p<sup>r</sup>. lo general (c).—Los hombres no están mejor en punto á sociedad; un Club los Lunes p<sup>r</sup>. la noche, en que se juega á los Naypes, y senan un poco de fiambre de las 7 a las 10, es todo lo que han podido inventar a favor de la sociedad... en una palabra la sociedad no se conoce aun! *Luxo, ostentación* y algo de *vanidad* son los rasgos predominantes en el carácter de los que se llaman ricos en el dia.—un joven que ahora 10 años huviese llevado medias de seda, calsones de raso liso, ó empolvadose el pelo, no necesitava mas para arruinar su carácter para siempre; oi no solamente lo llevan todo, sino que aun quando marchan embotados, y montan á caballo, usan sus medias de seda, calsones de raso, &c.,...— Las mugeres p<sup>r</sup>. lo consiguiente; *sedas, sintas, gazas*, Pomadas, y Perfumes... todo los dias (d); de modo que no teniendo el Pais una

(c) Es cosa mui particular que la Lista de suscripcion no se haia ofrecido á ningun oficial del exercito americano, de q<sup>e</sup>. resulta q<sup>e</sup>. ninguno puede asistir.— Vease aquí la embidia del cuerpo mercante, y la ingratitud del pueblo en general!

(d) Las escuelas de *Danza Francesa* van á la pár. y en tanto numero que hasta los negros tienen la suia á que asisten desde 7 millas de distancia,

manufactura siquiera de las arriba mencionadas, y aviendo por precision de pagarlo todo al extranjero, es necesario que la ruina sea indefectible; y si consideramos que los Productos con que el Pais unicamente puede pagar sus deudas, son *Cenizas*, *Alquitran* y *Bacallao*, no nos sorprenderemos quando el comerciante dise que todo el caudal que hai en el dia en esta Capital apenas puede pagar á la Europa (Ynglet<sup>a</sup>. principalm<sup>te</sup>.) una mitad de sus deudas actuales! ¿y si esto sucede en un tan corto espacio de tiempo; de aquí á 20 años que será?—el comercio será siempre la ruina Capital de la virtud Democratica... esto es de la simplicidad, y de la igualdad en el Pueblo!

Aquí he tenido el gusto de comunicar al famoso republicano, agente pral. en la pasada revolución Mr. Sam Adams; es sugeto de talentos y conosimientos extensos en la Legislación.—tuvimos nuestras conferencias mui dilatadas á cerca de la Constitución de esta Republica, y á dos objeciones que le propuese sobre la materia, manifesto combenir con migo despues que masticó bien los puntos: La primera fue, como en una democracia cuia base era la *virtud*, no se le señalava puesto alguna á esta? y por el contrario todas las dignidades y el poder se daba á la Propiedad? que es justam<sup>te</sup>. el veneno de una *Republica* semejante!—el otro fue, la contradiccion que observava entre admitir como uno de los derechos de la humanidad, el tributar culto al ente Supremo del modo y forma que le paresca; sin dar predominancia p<sup>r</sup>. ley á Secta alguna; y que

---

dos veces á la semana.— no hai mecanico que no embie sus hijas con predileccion a este importante ramo de la educacion *Democratico-americana*, pagando 4 ó 5 pesos al mes.— N<sup>o</sup> de coches 30, fuera de una multitud de faetones y sillas.

despues se excluia de todo cargo legislativo, ó representativo al que no jurase ser de la religion Christiana!... graves solecismos sin duda.—me dio igualm<sup>te</sup>. muchas noticias interesantes sobre el origen, principios, y ocurrencias de la pasada rebolucion, favoreciendome con su trato familiarmente

James *Bowdoin*, Esq<sup>f</sup>. Presid<sup>te</sup>. de la Academia Americana de Artes y Siencias; y Ex-Presidente de la Convencion quando se formó la Constitucion del Estado.— es sugeto de Profundos conosimientos en Phisica experimental; tiene alguna erudiccion, juicio, y suave trato: le he merecido particular amistad y aprecio; igualmente que noticias mui interesantes acerca del verdad<sup>o</sup>. origen, y suceso de las pasadas turbulencias.

Mrs. *Macaulay-Graham*, la celebre escritora de la historia de Inglaterra.—He tratadola particularm<sup>te</sup>. y aunque su trato no es amable, su sociedad es interesante y divertida, acompañada de fino modo—debile particular aprecio y amistad.

Doctor *Carente*, es nativo de Francia, y vino á este continente al principio de la pasada revolucion.—sus vastos conosimientos en methafísica, historia natural, y gobierno, le hacen acreedor al titulo de hombre *sabio*—le he merecido singular cariño y estimacion.

Doct<sup>r</sup>. *Waterhouse*, joven medico Profesor de Cambridge.—Estudió en Leyden, y despues estuvo largo tiempo en Ynglat<sup>a</sup>. adelantando considerablemente; cuias ventajas unidas á una singular aplicación, promete un hombre Eminente—fue mui mi amigo.

Gent<sup>l</sup>. *Knox*. Este hombre que de un simple Librero, pasó á la milicia; y de aquí a los primeros rangos en Exercito Americano, es uno de los militares mas instruidos en la Theoria, y Practica del arte de la guerra de quantos

caudillos he conosido en este continente, incluso el *Ydolo* — su trato es bastante agradable y su combersacion interesante.

*Phillis Weatley* (e) negrita esclava venida de la costa de Guinea quando niña a esta ciudad: su amo le dió unos cortos principios de educacion, y en poco tiempo vea U. aquí que las composiciones de Phill: en Prosa y Poesia fueron á la prensa.—pasó a Ynglt<sup>a</sup>. y fue admirada.—restituióse despues aquí, y sufrio el mismo descuido que los talentos padecen por todas partes.—casose al fin con un negro ladino llamado *Petters* con quien tuvo varios hijos, y en el dia está muriendose en la indigencia — aquí se ve que el ente racional es el mismo, en qualquiera forma, ú aspecto.—aun las leyes mas crueles de la abstinencia al goce del mas sublime de los plaseres están preservadas en este negro-ente.

Samuel *Stilman*, cura de los *Antipedo-baptistas* en esta ciudad.—tiene afluencia, mucha vivasidad y accion, pero no mucho de perfecto orador.

Parson *Murray*.—Este es justamente el contraste de su tocaio el de Newbury Port, de donde viene que el pueblo le llama *Redemption Murray*... Su sistema es provocar que no hai un solo pasage en la Biblia que diga lo contrario; y que ademas es inconsistente con los atributos de la Divinidad, el obrar parcialm<sup>te</sup>.; que la redemcion fue *universal*; y que nadie puede condenarse eternamente... La doctrinilla ha hecho un poco de ruido, pero á fé que gana sectarios que es una maravilla; tal es el poder de la razon!

---

(e) Las Lord's day died Mrs. Phillis Peters (formerly Phillis Weatly) aged 31, known to the literaty world by her celebrated miscellaneous Poems. Her funeral is to be this afternoon, at 4 o'clock, from the house lately improved by Mr. Todd, nearly opposite Dr. Bulfinch's at West-Boston, where her friends and acquaintance ar desired to attend- (Recorte de un periódico de la Época: Nota del Editor).

El generoso expositór este se anuncia con gracia, énfasis y buena Locution, lo que trahe gente que es un prodigio; si este Apostol hubiera predicado aquí hace 20 años, ia su sombra no existiría!... en todo Pais que las sectas ni se *persigan*, ni se *protejan* los Pueblos viviran felizes y pensaran con menos absurdidad en estas materia!... El tonto de *Freeman* se aventuró á predicar hace poco dias in the *Church of England*, que el misterio de la *Trinidad* era absurdo, y el credo de *Athanacio* apocrifo... en otro parage le hubieran quemado! Pero aquí se han reido, y en su Pulpito se ha quedado el P<sup>e</sup>. Predicador.



## DIARIO DEL PUERTO DE BOSTON A INGLATERRA<sup>1</sup>

15 DE DICIEMBRE DE 1784

A las 4<sup>1/2</sup> de la Tarde nos hicimos finalm<sup>te</sup>. á la vela en la fragata mercante el *Neptuno*, 250 toneladas su Capitan John *Callahan*; y a las 6 venimos al ancla cerca del Castillo que llaman, á cosa de tres millas de distancia—. Los Pasajeros que veniamos a bordo son los siguientes Levi *Willard*, John *Reynolds*, George *Harrop*, John *Garniss*, Herman *Goverts*, John *Derrit*, Samuel *Dashwood*, Nich<sup>s</sup>. *Gilman*, gente bastante agradable y de buenos modales.—con motivo de trahér esta embarcacion cantidad de especie para Inglaterra, 60.000 guineas según com-puto, el Banco suspendio su emprestito, y de aquí resulto algo de convulsion populár, como se vé p<sup>r</sup>. las dos piezas adjuntas, *Centinela* n<sup>o</sup>. 25., y la que sigue que pareció fixada en varias partes de la Ciudad

it is sincerely wish'd the Tory ship commanded by that noted smugler Cap. Callahan, would sail immediately as no Business either at the Bank or any where else (of any consequence) will be transacted until *she is gone* for Fear of cash being sent off

pobre fundamento á la verdad!

## 31 DE DICIEMBRE

con un tiempo mui fuerte del O. y ONO. corrimos 172 mill<sup>s</sup>. corr. acial EbS. horizontes mui cargados, y un golpe de már que entró sobre cubiertas estropeó nuestro Piloto m<sup>r</sup>. *Whitwell* con una contucion baxo del ojo que le privo de sentido, y sino por la rada le arroja fuera del navio, por fortuna recobró al dia siguiente con un poco de Torlington que io trahia, y se le aplicó inmediatam<sup>te</sup>.: pero lo mas particular fue que en uno de los excesivos balances que daba la embarcacion se safó la cuerda de la rueda del timon, y en aquel primér momento de confucion (quedando el barco sin gobierno)—vea V. que el collon de Garnes llama todo el mundo á las bombas llevado de su miedo natural, y comunica un tal Panico a los demas Pasageros que todos llenos de confucion aguardavan p<sup>r</sup>. instantes su momento ultimo—yo salte de mi camarote donde me hallava durmiendo, y preguntando por el caso, luego les hice vér que no avia motivo para aquella alarma—sin embargo alguno de ellos quedó tan impresionado, que poco tiempo despues aviendo ocurrido algun embarazo en la caña del timón, nos dio igual alarma, pidiendo una sierra the saw, the saw, gritava de tál modo que todos tuvimos que ocurrir a la nueva alarma, bien que io solo me asome a la puerta de mi camarote—confieso ingenuam<sup>te</sup>. que el caso prim<sup>o</sup>. es uno de los en que la confusion se apoderó mas de todos de quantos he visto.

obsev<sup>n</sup>. 42 5. n.



## 6 DE ENERO DE 1785

con Brizas frescas del SO. navegam<sup>s</sup>. 122 m<sup>s</sup>. corr. acial ene. y Ebn., y aunque el tiempo era claro y moderado la marejada sorda era inaguantable—la embarcac<sup>n</sup>. continua haciendo tanta agua que es necesario mantener spre. la Bomba en movim<sup>to</sup>. para conservarla á nado—

Pasajeros llenos de temor, y mal humor y asi el dia se ha pasado leyendo enteram<sup>te</sup>.

no observacion.

## 7 DE ENERO

Vientos duros del SO., y alguna calma, con lo qual navegamos 124 m<sup>s</sup>. corr: acial ENE, y NEBE. la marejada tan gruesa que embarcamos no poca agua, alivio para la bomba que trabaja constantem<sup>te</sup>. las 24 horas—

no observ<sup>n</sup>—

## 8 DE ENERO

con frescas brizas del NO. y ONO. corrimos 107 m<sup>s</sup>. corr. acial Ene, y ebn.—tiempo nublado y lluvia, la marejada sigue aun incomodandonos bastante—Leer y mas leer—

no observ<sup>n</sup>—

## 9 DE ENERO

brizas floxas del E. y nbo. con que avanzamos 60. mill<sup>s</sup>. corr: acial SEBE. y SSE.—la marejada ha calmado, con cuiu circunstancia, conservandose la embarcac<sup>n</sup>. mas derecha, no hace una quarta parte del agua que hacia antecede<sup>te</sup>. quando tumbaba sobre estribór, cuiu circunstancia produjo un regocijo general en los afligidos de corazon—el tiempo ha sido tan moderado, que parecia la primavera. observ<sup>n</sup>. 44°—58—n°.

## 10 DE ENERO

con brizas duras del SE. corrimos acial ne. 139 m<sup>s</sup>. corr. 67 —el tiempo claro, sereno, y sumam<sup>te</sup>. templado—la embarcacion hace menos agua—esta mañana vimos una embarcacion p<sup>r</sup>. nuestro sotavento con el rumbo acial ENE.

Oi he leído bastante en las Obras, y ensayos politicos, y Filosoficos de Hume—  
no observ<sup>n</sup>—47—6 n°.

## 11 DE ENERO

Brizas fresca del S. y tiempo nublado y lluvioso, con que navegamos 174 mill<sup>s</sup>. corr: 118—acial NEbE, y ENE.—la embarcacion hace menos agua en proporcion que tumba de la parte de Babór.  
obs. 49—18. N<sup>t</sup>.

## 12 DE ENERO

briza floxa del S. y SSO. con que anduvimos 61 mill<sup>s</sup>. corr: acial E. y EbS.— El tiempo tan templado como en el mes de Junio —todo el mundo en espiritu con dha. alteracion.—

Lectura en hume aumenta.

obs. 50—o. N<sup>t</sup>.

## 13 DE ENERO

Calma y ventolinas del ese. Y se. anduvimos solam<sup>te</sup>. 30. millas corr: 0-5 acial so. SSO. &c. tiempo claro, y templado como en la Primavera.

obs<sup>n</sup>. 49—50 N<sup>t</sup>.

## 14 DE ENERO

con vientos floxos, del S. y SO. alguna calma, corrimos 69 mill<sup>s</sup>. corr. 49. acial SSO. E. &c. tiempo algo lluvioso.

No observ<sup>n</sup>.—

## 15 DE ENERO

vientos floxos y achubascados del sbe., E. y Ese. navegamos 64 m<sup>s</sup>. corr: acial ese., y se., el trinquete se rifo en un chubasco, y la marejada era tan gruesa que embarcamos bastante agua—2 hombres estropearon—el tiempo claro y templado.—

obs: 50—18 N<sup>t</sup>.

## 16 DE ENERO

con brisas frescas del SbO: navegamos 97 m<sup>s</sup>. corr. acial ese. &c. el tiempo nublado con algunos chubasco de agua.

La gente parese con buen humor, y no ha faltado algo de juego de manos, productivo de rudeza y desrespecto — Hume y mas hume conmigo.

no observ<sup>n</sup>.

## 17 DE ENERO

con vientos floxos del SSO: y ONO: alguna calma navegamos 36. mi<sup>s</sup>. corr: acial ese.; y Se.—el tiempo claro, templado, y hermoso, por la tarde se puso cargado á los horizontes, y fuerte marejada del O.

Obs: 50: 20 N<sup>t</sup>.

## 18 DE ENERO

Con brisas floxas del OSO: y O. navegamos 36 m<sup>s</sup>. corr: acial SE. y SEBS.—el tiempo claro y sereno como en la primavera

Oi conclui la Lectura de las obras politicas y Philosophicas de m<sup>f</sup>. Hume, con singular adelanto, y gusto mio: comense las historicas de Roberson en su relacion del Reynado de Carlos V. de España

Observ<sup>n</sup>. 50: o. N<sup>t</sup>.

## 19 DE ENERO

Brizas moderadas del SO. y SbO: conq<sup>e</sup>. anduvimos 115 mi<sup>s</sup>. corr: acial sebe. y ese.—el tiempo cargado pero sumam<sup>te</sup>. templado para la sason—la már llana y poco movimiento p<sup>r</sup>. consecuencia en el barco.

observ: 49: 52. N<sup>t</sup>.

## 20 DE ENERO

con briza bastante fuerte del SSO. navegamos 86 mill<sup>s</sup>. corr: acial SEbE —sondamos p<sup>r</sup>. la mañana, y p<sup>r</sup>. la tarde y hallamos están en 75 brazas de agua, suponien sér la sonda de Ynglat<sup>a</sup>. — á las 6 de la mañana vimos una vela p<sup>r</sup>. estribór, que vino al abla, y nos informo ser una embarcacion de virginia, dirigida a Falmouth, que avia 31 dias que dexó los cabos de Chesapeak, avia sondado tambien p<sup>r</sup>. la mañana y encontrado 75 brazas como nosotros—el tiempo esta algo cargado, y nubloso, pero sumam<sup>te</sup>. agradable y templado para la sason.

La gente en buen humor con la expectativa de ver tierra pronto—yo me he divertido con sumo adelanto en la mencionada obra de Robertson.

observ<sup>n</sup>. 49: 54 N<sup>t</sup>.

## 21 DE ENERO

con brizas floxas del SSO: y mar serena anduvimos como 40 mi<sup>s</sup>. corr<sup>s</sup>. acial SEbS, y SEbE, aviendo encontrado en distintas ocasiones que sondamos 60, á 55 brazas de agua;

el agua sumam<sup>te</sup>. serena y á la una de la noche tuvimos el gusto de vér Luz de la *Linterna de Scilly* que está en la Isla *S<sup>t</sup>. Agnes*, demorando al NE. de nosotros como 7 ú 8 millas distantes; inmediatam<sup>te</sup>. hizimos fuerza de vela, y p<sup>r</sup>. la mañana tuvimos el segundo gusto de vér a las 8 *the Lizard Point*, aunque el tiempo estava algo turvio—el tiempo, y már tan sereno y temperados como en la primavera—

Todos los Pasageros en contento.

## 22 DE ENERO

con brizas floxas del SO. seguimos costearo la Costa de Inglaterra, y como el tiempo era sumam<sup>te</sup>. claro, y sereno, tuve el gusto de avistár los arsenales, situacion y principales Puertos que la nacion tiene en estos ventajosos parages *Falmouth, Plymouth* y *Edystone light-house* que esta justam<sup>te</sup>. al frente de los dos Puertos arriva mencionados, son puertos remarcables—Vimos un gran numero de embarcacion q<sup>e</sup>. en el dia, y en la noche atravesavan el canál—

## 23 DE ENERO

El viento, y tiempo continua semejante al dia antecede<sup>te</sup>. como en la primavera, y con esta ventaja nuestro gusto de hir observando la Costa de Inglat<sup>a</sup>. por este parage continuo —p<sup>r</sup>. la mañana pasamos inmediato á *Torbay, Portland Island isle of White* viendo a la distancia *St. Hellens road. Spithead. Portsmouth &c...* y una infinidad de embarcaciones que cruzavan, entravan, y salian en estos parages; numero de embarcaciones contrabandistas, y los cuters del

Rey que las persiguen—fuera de la *isle of White* inmediato a *Dunnose* tres de nuestros Pasajeros tomaron pasaje en un bote que vino á bordo pagando 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> guineas por llevarlos á Portsmouth con sus bagages, lo que executaron á las 4 de la tarde con la idea de tomár el stage que salia al día siguiente temprano para Londres, donde arriva por la tarde, la distancia es 72 millas de buen camino.

## 24 DE ENERO

Este día tan sereno como el antecedente, pero calmoso aunq<sup>e</sup>. claro; por la tarde desembarcamos dos mas de nuestros pasajeros en la pequeña cala que llaman *New Haven* distante 52 millas por tierra de la Capital L.—el numero de embarcaciones de todos portes, y especies que pasan, y repasan estos parages, es prodigioso, aun en esta sason del año.

## 25 DE ENERO

con los propios vientos, y tiempo hermosísimo seguimos nuestro costage, por la mañana pasamos por los cabos llamados *Beachy-head*, (a) y *Dungeness* y á la tarde á las tres tomamos el Piloto a 4 millas fuera de *Dover*, donde anclamos hasta q<sup>e</sup>. marea fuese favorable para proseguir al pase de los Downs—este nos dio por noticia como 15 dias antecede<sup>te</sup>., M<sup>r</sup>. *Blanchard*, con otro compañero, avia

---

(a) *Hastings* la plaza en que desembarcó guillermo el conquistador su Exto.

partido en un *Balloon* desde el *castillo de Dovér*, que es parage dominante, y mui a proposito para el caso, y llegado con viento favorable a la costa opuesta de Francia 21 mill<sup>s</sup>. distante, y que los franceses intentavan erigir un monumento en el parage donde pasó dho. *Balloon*—á cosa de las 10 levantamos el ancla y con la marea a favór seguimos nuestra ruta, pasando por el cabo llamado *South-Foreland*, que forma la entrada del canal p<sup>r</sup>. esta parte, y sobre el cual hai dos *lighth-houses*, cuias linternas arden toda la noche con carbon para la direccion de las embarcaciones que pasan y repasan constantem<sup>te</sup>. —á las 12 de la Noche dimos fondo enfrente de *Deal*, aguardando el dia para pasar las *Downas*—en varios parages de todas estas costas se observan grandes barrancas blancas a la orilla del mar, cuia tierra sirve para fabricár ó formar lo que llaman *Chaulk*, y nosotros *His*.

## 26 DE ENERO

a las 6 de la mañana nos hicimos al ancla a *margate Rams-gate-Hollands-folly, Nort-foreland*—. a la 1 de la mañana dimos ancla en *queen-channel* — donde permanecimos el resto del dia con motivo de soplar fuerte p<sup>r</sup>. la noche quando la marea era favorable— muchas embarcac<sup>s</sup>—

## 27 DE ENERO

a las 10 de la mañana levamos el ancla y al mismo tiempo pasó por nuestro costado un *east-Yndia man* hermosa embarcacion, y tocando una hermosa musica paso para



baxo del Canál—y a eso de las 3<sup>1</sup>/<sub>2</sub> de la tarde dimos fondo á vista de infinitas embarcaciones que navegavan á nuestra vista, aviendo pasado p<sup>r</sup>. *Shispy-island*, en el parage que llaman the *Warp* quatro millas del *Nore*, donde permanecimos hasta el siguiente dia p<sup>r</sup>. aver soplado duro, á *light-house* sobre el már que llaman del *more*.

## 29 DE ENERO

a las 10 a.m. vela, y observando uno y otro lado del Tames que parece un jardin, pasamos por el antiguo castillo del *Tilbury-fort*, opuesto justam<sup>te</sup>. al Lugar que llaman *Gravesand*—aquí recibimos nuevo Piloto— (10. millas de la boca del rio, y 30 de Londres) proseguimos el rio arriba, y pasamos el pequeño Lugar que llaman *my Poor-Fleet*, en memoria de una exprecion semejante que dixo la Reyna *Elizabeth* y continuando venimos al ancla á las 4 de la tarde dimos fondo en el parage llamada *half-way-reach*—dos navios de la Yndia mas pasaron p<sup>r</sup>. nuestro costado—aquí permanecimos toda la noche—

## 1º DE FEBRERO

A las 10. de la mañana desembarqué; y tomando un Hackney-Coch, atravesé casi toda la Capital esta, hasta llegar á *Pall-mall*, donde tomé alojamiento en el *Royal Hotél*.— Todo mi equipaje quedó a bordo, porque no teniendo mas que mi ropa y Libros de uso, no me paresio justo ofrecer mas que <sup>1</sup>/<sub>2</sub> guinea á los bribones de guardas que estavan á bordo de la embarcacion, y estos al fin querian se les diese

más, conque me enfadé; y despues lo senti, pues me costó bastante engorro, y perdi algunas frioleras.

## VIAGE DE UNGRIA

26 DE OCTUBRE DE 1785

a las 3 de la tarde tomé un carruage de los del Pais, y con mi criado segui acia *Esterhaz*, á las quatro llegamos á *Laxembourg* casa de campo del Emp<sup>or</sup>. una Posta (ó 2 mill<sup>s</sup>. de alem<sup>a</sup>. dist<sup>a</sup>. de Wiena) el dho. Palacio no tiene de particular, una galeria ó *Belvedere* q<sup>e</sup>. llaman, comanda un prospecto agradable.—Segui mi ruta 1 posta a *Wind-passin* y otra á *Eflein*, donde hizimos noche en una Posada bastante mala—temprano segui 1 posta a *Edenbourg*, lugar bastante grande, y de aquí á una posta doble llegué á *Esterhaz*, Palacio situado a la orilla del Lago *Ensitel*—el famoso *Hayden* para quien trage Cartas, me acompañó inmediatam<sup>te</sup>., é hizo ver todo el Palacio, Librería, galeria de Pinturas, Cascadas, Theatro, &c. y me dio la información siguiente: de este S<sup>r</sup>. Principe renta annual 700.000 flor<sup>s</sup>.—Sirvientes de todas clases 340.—una compañía de granaderos vestidos á la Prusiana 150 hom<sup>s</sup>.— 400 caball<sup>s</sup>. en la caballeriza—le cuesta el Theatro que representa todo el año 30.000 flor<sup>s</sup>. anuales y los sueldos son vitalicios—por la noche asisti á la opera, vi alli al Principe, su sobrina, y su metress, muger vulgár; el tendrá cerca de 70 años.—la representacion fria—la orquesta 24 instrumentos, hayden tocaba el clave.

## 28 DE OCTUBRE

al siguiente día temprano vino Hayden y fuimos en coche que me embió el Principe á ver el jardin qu es espacioso y muy bueno, el templo de Diana, el de Apolo, la ermita y sobre todo la casita que llama *Bagatela* (costó 80.000 flor<sup>s</sup>.) toda de madera son bonitas y el bosque excelente.—hablé mucho de musica con Hayden y combino conmigo en el merito que tiene Boqueniny.—tiene el Lago mencionado 7 mill<sup>s</sup>. allem<sup>s</sup>. de circunferencia, y bastante Pescado.—Para el entretenim<sup>to</sup>. del Jardin emplea diariam<sup>te</sup>. 100 homb<sup>s</sup>.

## 29 DE OCTUBRE

á las 11 de la mañana sali para *Presburg* capital de la Ungria, y pasando por una Calzada de mas de una milla de alemania que corta p<sup>r</sup>. los parages senagosos á dho. Lago, (y hace infinito honor á dho. Principe) los Lugares baumhas, Munichof, Alberthurn, (hai aqui un chatau del Emperador), fragenkirch, Nicolsburg (hai tamb<sup>n</sup>. un chatau del conde Esterhazy) llegamos á Presburg que hai 4<sup>1</sup>/<sub>2</sub>. Postas a las 5 de la tarde con los mismos caballitos ungress—los Lugares bastante Pobres, mugeres en botas—, y los hombres con bigote—en los lugares se observan una cuerdas atravesadas para marca de que los Judios no pueden abitar en aquella parte del Lugar—Los campos llenos de Caza, y una tercera parte sin cultivarse sin embargo de que es el mejor terreno que quiera imaginarse—Por la mañana estuve á visitar a M<sup>r</sup>. *Wachler*, y de alli pasé á vér el castillo que está convertido en un Seminario

de 560 escolares para clerigos baxo la direccion de *Andr. Szabo* canonigo y Rector de dho. Colegio —una igual institucion hai en Agram, y Pest, en Ungria: excelente institucion (b)<sup>2</sup> —luego á vér el Palacio del Cardenál *Bathiani* primado de la Ungria que me hizo mil cumplidos, vi su palacio, librería &c.—luego al theatro que no es malo—la noche antecede<sup>te</sup>. vi el particular del Conde d' Erdody que entretiene una Opera Alemana.

Sali á las 2<sup>1/2</sup> la tarde, y llegue á Wiena aviendo corrido 5 postas, á las 8 de la noche—mui buenos caballos, y caminos p<sup>f</sup>. todo.—los caballos Transilvanos son grandes, bien formados y mui buenos.

#### FIN DEL TOMO I

#### NOTAS

1 *Colombeia* - Estados Unidos - Viages. Tomo VII, 1784-85. Folio 122.

2 No existe en el original la nota correspondiente.

Segunda parte  
(1785 - 1787)





VIAGE DE VIENA A TRIESTE.— 1785<sup>1</sup>

1º DE NOVIEMBRE DE 1785

A las quatro de la tarde aviendome despedido de todos mis amigos, y tomando (con dificultad p<sup>r</sup>. q<sup>e</sup>. era vispera de Todos Santos, y el fanat: aun no permite que se venda nada en semejantes dias) una buena pelisa para el viage pues el frio se hase ia sentir grandem<sup>te</sup>.—me puse en marcha en compañía de Mr. *Jonas Scarin*, capellan de la Embajada de Suecia á Constantinopla, en una Silla de Posta de las del Pais, y á eso de las ocho de la noche llegamos a *Guntzelsdorf*—al siguiente dia temprano salimos y llegamos a cosa de las ocho á *Newstad* ciudad de regular forma—despues de almorsar pase á ver el Colegio ó Escuela Militar que aquí tiene el Emperador (fundada por el ultimo Mariscal Daun) entregué una carta que traia al Director Conde de *Kinsky*, quien me resivio con sumo agasajo, y atención, procediendo inmediatam<sup>te</sup>. á hacerme ver toda aquella institucion—pasamos á examinar las Escuelas de Aritmeticas, Dibuxo, fortificacion, Lenguas Francesa é Ytaliana —manejo del caballo, saltos de agilidad sobre uno de madera, Estanque para nadar, Refectorios, Dormitorios, Librería &c.—y despues al parque donde practican la fortificacion, manejo de la Artilleria &c.—este establecimiento consiste

en 400 (a) jóvenes desde la edad de 10 hasta 14 años (300 son spre., hijos de militares que se educan a expensas del Emperador, y luego pasan de Oficiales á los Regimientos de su exercito) —el orden, aseo, propiedad, y modo con que todo está dirigido, me parese excede á todo otro establecimiento de la especie que io haia visto—cuesta anualmente 100.000 pequeños escudos ó pesos sencillos.—El conde nos dio de comer mui bien, hablamos del arte militar, y de Washington cuio carácter le parecia manchado p<sup>r</sup>. aver hecho armas contra la madre patria; su muger se manifestó atenta (bien llena de *ruge*, aunque anuncia cerca de 50); y á las quatro me despedi para continuar mi ruta.

A las nueve de la noche llegariamos a la pequeña ciudad de *Schottwien* donde hizimos noche en un pobre oberge.—Por la mañana temprano fue menestér tomar quatro caballos para avér de subir la montaña que llaman *Semering* y es la mas alta de todas las que se encuentran en dha. ruta; en la sima se nota una pilastra grande en que manifiesta una inscription que alli es los limites de La Austria, y Stiria —el Pais sin embargo está bastante bien cultivado por una parte y otra—Seguimos nuestra ruta p<sup>r</sup>. varios Lugares de pobre apariencia y a eso de las 3 atravesamos el rio *Murh* sobre un Puente de madera al entrar en la ciudad de *Prug*, que no manifesta nada de particular, sino infinidad de crucifixos y de S. Juan Nepomusenos p<sup>r</sup>. todas partes, como igualm<sup>te</sup>. en el camino puentes &c. &c.—á la nueve llegamos e hizimos noche en el Lugar de *Pegau*—mala Posada—temprano seguimos nuestra ruta, y a cosa de las 9 llegamos á *Gráz*, capital del Pais, y situada en una planicie circundada

---

(a) El Co. Moszyriski dise que son 600 mas io estoy a mi informe.



de montañas sumam<sup>te</sup>. agradable—subi á vér el Castillo que está dentro de la Ciudad en un montezuelo que forma como un Pan de Azucar, y comanda el Prospecto *le plus riant* que quiera imaginarse; se descubren de aquí varias casas de campo al rededór mui bien situadas, y entre ellas *Ekenberg chateau de plaisance del' Empereur*.—Pero valgame Dios que todo este gusto se aniquila quando se buelven los ojos al interior de dha. Fortaleza y se ven alli 168 prisioneros de ambos sexo que cargados de opresion y de cadenas gimen en esclavitud.—tiene un Pozo de 165 brazas de profundidad de donde se proveen de agua, y hai alli alojado un batallon (los Regimientos tienen á 3000 homb<sup>s</sup>. p<sup>r</sup>. la ma<sup>r</sup>. parte).— De aquí baxé a visitar el jardin del Conde *Orenbrandischer*, situado al pie del glacis de la fortificacion—es pequeño, pero no le falta sin embargo su *Ermitage*, casa *chinesca*, templo judio, *Theatro*, *Pajarera*, *Estatuas &c.....* y la Casa parese buena—La compañía de Granaderos de los Regimientos *Dercy*, y *Laterman*, montaron la guardia, y no creo que he visto mejor gente en otro alguno en mi vida—estuve asi mismo á vér el teatro, y sala de baile que son bastante regulares, particularm<sup>te</sup>. esta—el arsenal y Biblioteca están inmediatos, en el primero vi una colección de 8.000 fusiles, y una antigua carrosa de Parada de los Duques de Stiria que tiene 400 años de data y p<sup>r</sup>. ello es una antigüedad—en la otra hai hasta 24.000 volumenés de Libros sin coordinar aun, segun me informó el oficial gefe que me hizo con mucha politica ver lo militar; pues el clérigo bibliotecario despues de avernos hecho aguardár quatro oras, porque tardamos 20 minutos serró sus puertas, y nos dexó plantados—aquí salta el contraste entre el Ecclesiastico vano y presuntuoso, y el militar politico y atento—á las dos comimos mui bien

en una buena Posada llamada *Lambel-Wirth*, en q<sup>e</sup>. alojó el Emperador—á las 3 seguimos nuestra marcha, bolvimos a atravesar el *M. Murh* a la salida de Gratz, y hicimos noche en *Lebering*: mala Posada.

## 9 DE NOVIEMBRE EN TRIESTE

Por la mañana, seguia el viento tan fuerte que no se podian casi transitar las calles—tuve visita del S<sup>r</sup>. Gio: Bapta. *Orlandi*: y de Mr. de *Saumil*, conseiller de la Cour Y. con quien sali á eso de la una para hacer una visita al Governador *Conde Pompeo de Brigido* que me recivio con suma atencion, ofreciendome su Coche Casa &c. y combiandome á comér al dia siguiente—de aquí seguimos en Casa del Sr. *Saumil* donde estava ia pronta la comida, y su hermana Mad<sup>le</sup>. *Saumil* que nos recivio con sumo agrado y buen humor... estaban alli igualm<sup>te</sup>. el *Baron Pietro Pittoni* hombre literario y sumam<sup>te</sup>. amable, y el Consul de Inglaterra *Nathaniel Green* en cuia compañía lo pasamos alegremente, altercando un poco sobre el merito *griego*, y Romano, qual avia sido el bello siglo de la Grecia—la restauracion de las bellas artes en Italia &c... concluido tomamos nro. café; y después fuimos á informarnos si no abria alguna embarcacion que saliese inmediatam<sup>te</sup>. para *Smirna* ó *Raguza*, quan nos informaron en el oficio que una se acababa (y la vimos) de hacér á la vela para *Constantinopla*, y que no avia ninguna pronta para el parage donde io solicitaba... lo que me hizo resolver de pasar á *Venecia* á buscarla; ó sino seguir primero el Viage de la Ytalia, según las circunstancias lo proporcionasen.— fuimos de aquí al Café que es un mui bonito apartamento pintado á fresco,

y bastante aseado—y allí encontramos un Ynglés llamado Cap<sup>n</sup>. *Simpson* que está al servicio del Emperador en aquel Puerto, y me dio varias noticias relativas á la Grecia, ruinas del *Palacio de Domiciano*, y *Amphiteatro* de Spalatro en Dalmacia &c... se havia hallado en *Philadelphia* al tiempo que io estuve... —y de aquí fuimos al theatro á eso de las 7. donde vi una otra farsa italiana como la antesedente en el palco del Gobernador, donde avia varios otros sujetos de distincion del pais—a las 10 me retiré á casa, donde comense a escribir mi jornal; mas el dolor de caveza que la *Estufa* ó la mojada del camino, ó lo uno y lo otro que es lo mas cierto, me avian dado, no me permitió proseguir, y apenas me dexó dormir toda la noche.

## NOTA

1 *Colombeia* - Austria - Italia. Tomo VIII, 1785-86. Folio 154.



## VIAJES POR ITALIA (FRAGMENTOS)

12 DE NOVIEMBRE DE 1785

Toda la noche corrimos con viento fresco del N.Ne. de modo que á las 7 de la mañana que me levanté de dormir estavamos ia sobre Venecia, y á las *ocho* entramos por el Lido dando fondo inmediato al Lazareto (la distancia es de 90 millas) el capitan fue a tierra para manifestár sus papeles, y luego bolvió á bordo, donde fletamos una pequeña barca entre todos los pasajeros y juntos con nuestros equipages seguimos á la Ciudad... No se puede negár que al aproximarse el espectáculo impone! tantos hermosos, y soberbios edificios que paresen salen del agua...! la vista del hermoso *canal-grande*, y de la *Giudecca*, con los Yslas adjacentes de *S. Giorgio maggiore*, de la *Mad<sup>na</sup>. delle Gratie*, &c... todo forma un objeto grande y hermosísimo!... mas quando se desembarca, y se comienza á vér la mierda, y porqueria que cubre las calles, casas &c... la idea disminuie infinitam<sup>te</sup>!... en fin llegamos á la *Sanidad* q<sup>e</sup>. está vecino á la *Dogana*; y despues de avernos molido una media ora nos despacharon, y cada uno tomó su *gondola* para buscar posada: los guardas vinieron á querér visitar el equipage, mas dos ó tres paulos que se les dieron, los hicieron marchar luego con una reberencia—á las 10 tomé alojamiento *ne lo Scudo di Francia* inmediato al famoso

punte de *Rialto*, pagando 8 paolos p<sup>r</sup>. el quarto, 6 por comida, 2 p<sup>r</sup>. el fuego, 5 por el serv<sup>or</sup>. y 6 por la gondola á un hombre solo, pues siempre que se quiere aumentár otro se encuentra inmediatamente— Después de averme vestido, reposado un poco, y comido, tomé la gondola (que es el unico carruage que aquí se usa) y fui á distribuir las cartas de recomendación que traia A Don *Ygnacio López de Ulloa*—encargado de negocios de España: A *Mr. de Corradini* Secret<sup>o</sup>. de embajada del Emperador: *il Sign<sup>o</sup>. Pietro Zaguri* senatore amplissimo: *il Sign<sup>e</sup>. Angelo Quirini* senat<sup>e</sup>. amplissimo: *il Cav<sup>e</sup>. D. Pietro Rombenchi*, el sig<sup>e</sup>. *Francesco georgi may*: el sig<sup>e</sup>. *Pietro nutricao Grisogono*..... cuia operación concluida me fui a una botilleria á probar los elados venecianos, y me sirvieron uno de *Marrasquin*, con la fruta entera, mui bueno; mas de dha. botilleria, y todo su ajuar era sumam<sup>te</sup>. puerca... informome el criado sin embargo que aquella era la mejór, y no lo dudo pues avia alli varios Nobles al mismo tiempo que io... de aquí pasé al Theatro de *San Benedetto*, donde vi una opera seria malisima que me molió el alma, y la pasiencia hasta cerca de media noche que conluio... que Theatreros, y que populacho, siempre es necesario tomár un palco, que al menos cuesta 5 pao: porque al patio no se puede hir absolutam<sup>te</sup>.

## 15 DE NOVIEMBRE

Temprano con mi cicerone a vér la nominada *Yglesia* de *S. Marco*, que no es mas que un antiguo edificio gotico, con *cinco cupolas* que se elevan en forma de una *Cruz*, y *cinco Puertas*, que forman la prespectiva é ingreso de la

*Fachada*... el interior es vasto, y sobre cargado de altares y marmoles sin ton ni son: avrá acaso mas de 500 columnas de calidad, colór, y modulos diferentes, traídas p<sup>r</sup>. la maior parte de las ruinas preciosas de la Grecia; sin que por esto se vea alli un rasgo de arquitectura que llame la atención...! las partes altas, Techos, &c... estan cubiertas de mosaicos de poco merito; excepto el que representa un *San Marco* en vestido pontifical que se vé sobre la puerta maior al entrár p<sup>r</sup>. el Atrio de dho. templo: y algun otro pequeño retazo—se sube despues á una galeria descubierta á modo de *Atico* que circue los tres lados del Edificio; y al medio sobre la puerta maior se ven *quatro Caballos* de un bronce superfino (grandór del natural) que es la mejor de quantas producciones del arte se ven por alli... O que bellisimas figuras! no se harta uno de verlas!... estos se dice servian al famoso arco de Neron en Roma (obra de Lisipo) de donde fueron transportados al hipodromo de Constantinopla; y de alli traídos aquí por los Venecianos: que aseguran igualm<sup>te</sup>. ser el material bronce-mesclado con oro de un precio inestimable... io sin embargo le daria mas estimación á su forma inimitable; que á la materia sea como se quiera... mas por desgracia están en un punto de vista demasiado elevado; y en una situacion, que ni aun montando al lado, se puede gozár de todos los hermosisimos profiles que presentan... en fin estan en el peor lugar que podia escogerse; mas basta que esten sobre *S. Marco*. ¡O que lástima!... —De aquí pasamos al Palacio que está contiguo, y es un antiguo mas-gestioso palacio, en el gusto llamado *gotico*—se observan en el *Cortile*, ó patio, que es espacioso, dos *bellisimas estatuas* griegas, entre otras; una con *Toga* que se cre ser la de *Ciceron* que estava sobre la Puerta del estudio de Athenas:

y la otra con *Palio* que parece de *Marco-Aurelio*.—mas adelante se encuentra una gran escala de marmol blanco toda llamada *dei Giganti*, por dos estatuas colosales de *Marte y Neptuno*, en marmol, q<sup>e</sup>. se elevan sobre su plano alto: al pie hai dos pedestales en q<sup>e</sup>. posan dos *sestas de Nisperos*, emblema del cuidado con q<sup>e</sup>. se deve madurar la patricia juventud... Por aquí se sube igualm<sup>te</sup>. a los apartamentos del *Doge* que por favór, y dinero me permitieron vér justam<sup>te</sup>. quando se hiva á servir la mesa... notandose una suma moderacion en la forniture interior; y mesquinidad en su mesa, que aun estava puesta con negligencia, y poco aseo... el mas inferior negociante Yngles la tendrá seguram<sup>te</sup>., con mas gusto y aseo!—en la sala primera se nota un buen retrato suio de cuerpo entero, con una guarnicion dorada de exquisita talla.—al salir de aquí choca verdaderam<sup>te</sup>. y ofende á la delicadeza, la *porqueria, orines y mierda* que se encuentra en corredores, rincones, escalas, y por todas partes! ... defecto precisam<sup>te</sup>. de la educacion nacional.—De aquí pasamos á la *Libreria Pubblica* que está inmediata, y su exterior es *una de las mas hermosas* piezas de arquitectura q<sup>e</sup>. en dha. ciudad se ven... el diseño es del *Sansovino*—Se sube por una mui buena escala y se entra luego en el Atrio de dha. Biblioteca, que puede mui bien llamarse un *museo* de estatuas, Bustos, Baxos relieves, Aras, Inscripciones &c... entre ellos se distinguen las estatuas de *Sileno, Agripina, Flora*, y particularm<sup>te</sup>. una *Leda* con *el cisne*!... sobre la puerta hai un hermosísimo Baxo-relieve representante el sacrificio llamado *Su-ovetaurilia*, de tres animales q<sup>e</sup>. se inmolavan un *Puerco, un Carnero y un Toro*, sumam<sup>te</sup>. instructivo— dos Aras triangulares de exquisito trabajo—mas sobre todo un *Ganimedes* llevado por un *Aguila* q<sup>e</sup>. se cree obra de *Phidias*, seguram<sup>te</sup>. es



uno de los mas bellos marmoles que nos quedan del genio griego! y la expresion de la cabeza del Aguila, que con alegria considera el rostro de Ganimedes, es inimitable!— en el gran salon, y otro contiguo se observan los Libros mui bien ordenados en sus armarios; se me informó que el numero de estampados asendia á 24.000 volum<sup>s</sup>. y el de manuscritos á 1.500— tuve el gusto de vér el en q<sup>e</sup>. está la *historia del Consilio de Trento*, de puño de famoso *Fra Paolo Sarpi*.—De aquí baxamos al muelle frente la Plaza de S. Marcos, donde estan las *dos columnas* famosas de granito orientál, todas de un pedazo, y las maiores que he visto de su especie: son bellisimas; y es lastima q<sup>e</sup>. no sean iguales... estas fueron traídas de la grecia, y la tercera se les caio al agua al tiempo de desembarcarla en Venecia, sin q<sup>e</sup>. tuvieran abilidad para sacarla: aun estas dos estuvieron muchos años por Tierra, hasta que un arquitecto Lombardo (Barattiero) las alzó finalmente... valgame Dios que porqueria! pues para asercarse á examinar estas hermosas moles, es necesario ensenegarse en la mier... que cubre sus pedestales, como si no huviese otro lugar mas a proposito para ello!—De aquí seguimos hacia *el muelle de gli Schiavoni* que construien al presente y formará seguram<sup>te</sup>. el paseo mejór de Venecia—se pasa antes sobre *il Ponte della Paglia*, que es mui gracioso; y pegado están *Le Prigione Nuove*, excelente y magnifico edificio! *ambos de Sansovino*.—a comer y despues tomé mi Leccion de Lengua Ytaliana, con un maestro que ha estado en Ynglat<sup>a</sup>., y habla mui bien el Yngles, conose el pais y me informa de muchas cosas juiciosamente—al anochesér estuve á vér una *cortezana* q<sup>e</sup>. vive inmediato, paqué 2 sequi: y nada observé de aquel Luxo, y elegancia que se dice poseian aquí estas gentes en otro tiempo... por las calles vá uno

de dia, y de noche, y le llaman *mie vicere* de todas partes; mas el aspecto indica la baxesa del sugeto.—Luego á S. Moysé donde mas bien p<sup>r</sup>. instruirme que por gusto aguanté el expectaculo hasta las 11.—la prima donna, con el aire mas obseno que puede imaginarse decia *restringe-te, baciате*, ó qué gusto!... todos aplaudian, y el paso se hacia repetir hasta tres veces: las bailarinas por consiguiante, y todo el mundo estava asi contento.

## 17 DE NOVIEMBRE

Temprano á ver las obras principales del famoso Arquitecto *Andrea Paladio*, que es seguram<sup>te</sup>. el artista mas inminente de su especie en el Estado Veneto—*S. Francesco de la Vigna; Santa Lucia; Le Zittelle*; son bellisimas pie-sas: mas *il Redentore*; y *S. Giorgio Maggiore* son excelentes! esta ultima sobre todo me parese su Copo de obra... que sencillez, que magestad, y que elegancia al mismo tiempo reina por todo el edificio asi interior como exterior<sup>te</sup>! el altar maior isolado, que bellissimo efecto produce!... (el orden de la arq: es J... me parece) aun un claustro interior hecho p<sup>r</sup>. el mismo artista, todo de ladrillo, quam bello es!... en el refectorio de estos Frailes se vé un grande Quadro de *Paolo Veronese* que representa las *Numptias de Canaá*, acaso el primero en merito, de este celebre Pintor (y fue el prim<sup>o</sup>. que compuso en Ven<sup>a</sup>. y el mas bien conservado) no puede imaginarse una composicion mas amena, y armoniosa; ni un colorido mas bello, y verdadero!... en un grupo de musicantes q<sup>e</sup>. alegran el combite estan los retratos de los mas celebres pintores de aquella esuela q<sup>e</sup>. vivian entonces: *Ticiano* q<sup>e</sup>. toca el Violin: *Tintoreto* el

Violon: *Bassan* la flauta, y él mismo la *Viola*... ó que bellissima cosa!—en el jardín que podia sér hermosísimo, apenas se vé que han removido la tierra estos *Dervishes* olgazanes; que posén la isla mas deliciosa de las 72 que se dice componen Venecia... porqueria no falta por los claustros.—De aquí pasamos a la *Dogana de mare*, que es un mui buen edificio de marmol de *G. Benoni*: sobre una pequeña torre está un globo, y sobre este la estatua de la Fortuna que se cambia con el menór soplo del viento.—Luego á la Yglesia de S. *Zaccaria*, en cuiá sacristia está un excelente *Quadro de Paolo Veronese*, representante la V. con el niño, S. Josef, S. Geronimo, S. Francisco, Sta. Catharina, y S. Juan Baptista... que incongruidades!—Por la tarde mi Leccion de Ytaliano: y despues la visita de una buena mosa llamada la *Signora Marina*, que me procuró el sastre, y es sugeto de merito... ...con quanta gracia, y buen gusto llevan aquí la mantilla las mugeres; formando como un manto liado á la sintura que las cubre, y no embaraza para nada.— Despues á S<sup>a</sup>. *Angelo*, donde se concluió theatralm<sup>te</sup>. la noche, como es costumbre en el pais.

## 19 DE NOVIEMBRE

Temprano fue menestér dár una palisa al criado, que tuvo la insolencia de quererme governár, diciendo á una moza que vino á buscarme, que io no estava en casa, porq<sup>e</sup>. esta no le quiso dar dinero; mas se engañó el picaron, y llevo sus mui buenos palos á quenta... es increíble la submicion y respecto conq<sup>e</sup>. desde entonces me sirven todos en la casa... ó infelizes, que es necesario trataros mál para que sirvas bien!—á las 11 estuve á hacér una visita á Zaguri, que aun

estaba en la Cama: allí se peinan, y reciben gentes hasta las 12 que se levantan para hir al Senado... luego á las Put... despues al Theatro; y asi *del theatro al bordel*, y *del bordel al theatro* pasan la vida—tomamos café (q<sup>e</sup>. es el uso á todas oras del dia) y io me fui á recorrer algunos Palacios con mi nuebo Cicerone.—Primo al *Palazzo Barbado de la Talasa*, á S. Polo; aquí estava la escuela del Tiziano; y entre los quadros que allí se conservan de este ilustre Artista, resalta un *Venere: la Madalena*: y una Ninfa e Satiro, excelentes Piezas.—*Palazzo Pisani Moretta* a S. Polo, se vé aquí el famoso Quadro de la *Familia de Dario* de P. Veron: el mas bien conservado que he visto... y ciertam<sup>te</sup>. q<sup>e</sup>. ni el colorido, expresion, draperia, armonia, inteligencia del claro obscuro, costume &c.—se puede apetecér más; mas la cabeza de Alexandro me parece fuera de carácter!... y asi mismo el de la *muerte de Dario del Piazzetta*, que está en otra sala igual y sirve de Pendiente al antecedente... es imposible dár mas valentia, y fuerza de accion á una composición, que la q<sup>e</sup>. se admira en este hermosísimo Quadro! lastima que los colores pierden cada dia.—Casa *Farsetti* á S. Luca; aquí se observa una colección de Copias en Yeso la m<sup>r</sup>. parte, de los mejores *marmoles antiguos*, que se hallan en Ytalia:—una Copia del tamaño original del *grotezco de Rafael*: y asi mismo varias *ruinas de antiguos edificios*, hechos con suma propiedad en *corcho*, y *piedra pomés*:—de donde pudo mui bien tomar la idea Mr. Desbourg en su exivicion de edificio antiguos a *Spring-giarden's Room* in London... Es cosa singular verdaderamente, el vér que en todos estos Palacios apenas se encuentra una mesa, ó silla en que sentarse; y nada de fornitura que indique el que sus Dueños hacen uso de aquellas abitaciones: bien q<sup>e</sup>. un Veneciano jamas combida á comer,

y sus tertulias, y juego se tiene spre. por la noche en el *Casino*, que son dos ó tres pequeños apartamentos que alquilan, por los contornos de la Piazza de S. Marco, y los hacen revestir un poco... lo qual me dá sospecha de que son efectos de la decadencia, y reduccion en que ha decaido esta Republica.—Por la tarde mi lección de Ytaliano, y luego á la Cama con Jaqueca, que me ataca siempre por la noche, y me incomoda infinito... el amigo Arteaga vino sin embargo, y me trajo una lista de los *Ex-Jesuitas* americano-españoles que están actualm<sup>te</sup>. en Bolonia, cuios nombres se puede recordár... este mismo me informa aver tratado aquí familiarm<sup>te</sup>. al marques de Squilace; y que hera solo un hombre de mui mediana capacidad é instrucción.

## 23 DE NOVIEMBRE

temprano enmprendi mi marcha p<sup>a</sup>. gozar de la vision beatifica (como dicen estos) de las obras del Paladio—primo la casa dita d'il Paladio— luego el famoso *Teatro Olimpico*, obra magnifica en sus proporciones—la multitud de ornamentos (en estuco) destruye la elegancia de la Simplicidad—despues de la *Basilica*, ó Casa de Ciudad, magnifico pedazo de arquitectura todo en piedra—la parte baxa que p<sup>r</sup>. esta razon esta realzada de un Stilobato se anuncia mucho mas noblem<sup>te</sup>. que las otras—el interior, claustros, escalas, &c... al ordin<sup>o</sup>. llenos de mierda y orines aun el gran salon donde están las procurasias—El arco di Campo *Marlio*, que es un arco de triunfo, bellisimas proporciones, aunq<sup>e</sup>. mesquino a mi pareser p<sup>r</sup>. una parte sin adorno alguno de arquitectura —la *Rotonda* casa de campo á una milla de la Ciudad de gli Sig. *Marchessi Capra*, esta

si que es la mas bella pieza de su especie que quiera imaginarse, que proporciones! que distribución! que simetria! qué solidez!... Viva il Paladio ...<sup>1</sup>.

asi la materia (ladrillo las columnas) los adornos y la sencillez de estos correspondiese—a poca distancia de aquí entre esta y la Ciudad está el Jardín y casa del Conde *Valmarana*, alli observé algunas buenas pinturas al fresco de Tiepolo, estava la Señora, y varias gentes que hivan á comer en La Logia ó *Casino*, es de buena archit<sup>a</sup>. pero observando que io me retirava p<sup>r</sup>. esta razon, abrieron inmediatam<sup>te</sup>. la puerta, y insistieron en q<sup>e</sup>. se me manifestase todo—ó qué rasgo de generosidad y política!— viniendo p<sup>a</sup>. la misma p<sup>te</sup>. mas proximo á la ciudad está el *arco trionfale* al pie del *monte Berico*, buena casa—despues continuamos visitando mas y mas palacios entre los quales *Nobili Malvarana—Conte Vechia—Barbarani—Conte Oratio Porto—Giulio Porto—d’il Comandante—d’il monte di Pietá—Gaetan Tiene—Musani—Adrian Tiene—Trissini—&<sup>ca</sup>. &<sup>ca</sup>...* famoso quadro de Paolo Veronese en el refectorio de la madona del monte Berico; el asunto es una sena entre San Gregorio Papa—Jesu-Cristo en trage de Pelegrino, y otros amigos—La archit<sup>a</sup>. es lo mas particular—otro bueno del mismo en Santa Corona, la adoracion de los Magos— otro del Basan en la Camara de la Ciudad, dos personajes consulares q<sup>e</sup>. se arrodillan ante la Virgen.— miserable museo del frate guerra que me encajó la nota adjunta—di una ojeada a la Libreria p<sup>r</sup>. una ventana p<sup>r</sup>. q<sup>e</sup>. estava cerrada (en el mismo mors-pietatis como el de Madrid) y me parese que avrá como 10-mil volumenes—notese que todos estos Palacios son solo en prespectiva, pues en el interior p<sup>r</sup>. lo comun no hai nada de ello.— numero de avitantes 18 mil.—hace 12 años q<sup>e</sup>. no sucede una tal inundacion en esta ciudad.

## 25 DE ENERO DE 1786, LLEGADA A ROMA

Al amanecer nos pusimos en marcha, por caminos tan malos como los antecedentes, mas de quando en quando se encuentran por contraste, algunos pedazos de dos, y tres millas perfectam<sup>te</sup>. conservados de la famosa *Via Flaminia*... aquí tuve ocasión de verificár como está esta compuesta de *tres empedrados* uno ensima de otro; y el ultimo es de una piedra durisima q<sup>e</sup>. traian de mui lexos, en forma casi Piramidal, cuja base torna acia la superficie del camino—varios trabajadores se ocupaban en destruir este solido-antiguo-monumento, para con las piedras q<sup>e</sup>. rompen á pico hacer cascaxo para componér el camino moderno q<sup>e</sup>. está intrasitable—á las 10 llegamos á hacer alto á la *Storta* mala Ostaria que está á una Posta de Roma, donde comimos una fritada de huevos—de una altura inmediata se descubre *el már*, y la *Cupola de S. Pietro*, que dispierta en el viajante instruido las sublimes ideas de Roma antigua, y de quanto este Pais celebre ofrece de sorprendente... en fin despues de medio dia partimos, y á una milla mas adelante se vé una torre rotonda antigua algo arruinada: mas adelante está un Sarcofago antiguo de marmol con bajos relieves, elevada sobre una especie de pedestal moderno, que mi compañero llama el *Supulcro di Nerone*, no sé con que fundamento... luego llegamos al deseado *Ponte-Molle* antiguam<sup>te</sup>. *Pons-Emilius* donde se pasa el *Tiber* renombrado, cuias aguas estan siempre turbias, de color coloradusco: pasado este comensamos á encontrar varias gentes en coche, y a pie que avian salido p<sup>r</sup>. la Puerta dil Populo á pasearse; y no faltavan Cardenales con sus *medias encarnadas* y vestido corto de terciopelo... finalm<sup>te</sup>. á las 4 llegamos á la *Porta d'il Popolo*, antiguam<sup>te</sup>. *Porta Flaminia*,

y ciertam<sup>te</sup>. que ninguna Ciudad de Europa tiene un Yngreso tan bello y magestuoso como este—de aquí nos acompaño un guarda p<sup>r</sup>. toda la Strada d'il Corso, á la *Dogana-di tierra* construida sobre el antiguo *Templo de Antonino Pio* del qual se conserva aun 11 grandes columnas de marmol caneladas que adornan la fachada, con sus arquitraves (de un solo pedazo de marmol todos, friso &c... de un bonisimo gusto... aquí fué el Diablo para dexarme pasár mis cofres, porque en ellos venian algunos libros, que no eran mas que la descripcion de varias Ciudades de Italia q<sup>e</sup>. io havia Comprado al paso—no hubo remedio, era menester el permiso del Comisario de la Ynquisicion para entregarlos!... en fin, un billete que se le escrivio p<sup>r</sup>. el Duanero á dho. Comisario q<sup>e</sup>. por fortuna estava en Casa, nos facilito el permiso (q<sup>e</sup>. no dexó de costár 3 pao: p<sup>a</sup>. la chocolata al Duanero) , y nos marchamos á buscár alojamiento siendo ia de noche—en una Casa q<sup>e</sup>. mi compañero creia encontrarlo, no le avia, y asi nos fué preciso tomarlo en una malisima posada por aquella noche.

## 26 DE ENERO

Por la mañana fui á ver a mi Banquero il Sig<sup>e</sup>. *Giogia*, quien me recivio con suma política, y al instante me abló de materias Politicas asegurandome con sinceridad que avia conosido particularm<sup>te</sup>. á *Grimaldi*, y el paresia sugeto de mui inferior capacidad—que por *Moñino*, y *Azara* era otra cosa.— en fin oi me marche á mis negocios aviendo tomado cinquenta sequines que necesitava: pasé por casa á soltár el peso, y tomando un *Servitór di Piazza* que ia me avia hecho buscár (p<sup>r</sup>. 4. pao: al dia) marche á S. Pietro...



No me hizo este edificio á primera vista aquella sublime impresión, que io esperaba, pareciendome que le faltava magestad, y sencilléz... la Colota sin embargo, el *Obelisco*, y las dos *fuentes* no me parecian destituidas de estas dos cualidades y me agradavan mucho más—en fin, entre *il Portico*, y á *la Yglesia* sorpreso de la grandór, y multitud de Cosas que se agrupavan por todas partes, mas sin poder formár juicio, y la imaginacion llena de innumerables ideas que no podia digerir; y asi despues de avér paseado como en confuso toda la Yglesia interiorm<sup>te</sup>. p<sup>f</sup>. tres oras de tiempo, me sali con animo de bolvér muchas veces á examinár el prop<sup>o</sup>. objeto.—fuime á la *Piazza di Spagna* para vér si podia encontrár un buen alojamiento; mas quantos vieran malos, ó carisimos, por motivo de que en este parage han tomado la mania de alojarse todos los extrangeros, y los Yngleses particularm<sup>te</sup>. que han fomentado alli un Café famoso, que se llama *il Café Ynglese*... finalm<sup>te</sup>. me retiré á mi posada á comér á las 3, donde encontré á mi Comp<sup>o</sup>. que tampoco avia podido encontrár nada bueno aun—mas despues de comér se recordó de cierta persona, y fuimos allá juntos; donde por fortuna encontramos mui buenas gentes, buen alojamiento con almuerzo, comida, y sena, y mui buen parage todo por 8 *pao*: al dia en Casa de la *Segn<sup>a</sup>. Anna Manzoli in Strada Papale* vicino á *Chiesa-nuova*; en el mismo apartamento, y Sala que vivió *Benedicto XIV*, quando solo era un Comisario de la Curia Pontificia: esto me fue de suma satisfaccion, y luego hice trasportár el equipaje por mi criado, para salir de aquella maldita Posada—en el interin nos fuimos á un Café inmediato, que ciertam<sup>te</sup>. es bastante aseado, y mui bien pintado al fresco en el gusto del *grotesco* de Rafael, donde encontramos mui buena Compañía, y sociedad de gente Literaria que forman

su sirculo, hasta q<sup>e</sup>. es ora del Theatro, y admiten con gusto al forastero, que anuncia ser hombre de modo.—á las 7 marché á Piazza di Spagna, inmediato á donde está el Theatro de *Aliberti* uno de los maiores y mejores q<sup>e</sup>. hai en Roma; y un *Thelon* que representava la prespectiva de un Portico con la gran escalera de un Palacio &c... es uno de los mejores rasgos en su especie q<sup>e</sup>. io he visto jamás: entre los actores solo el soprano *Rubinelli* es de merito, el resto no vale nada; y los *bailes son insufribles*, pues las *mugeres son representadas p<sup>r</sup>. hombres* que con calsones negros, y de todos colores, hacen vér sus cochinas piernas que es una indecencia... en la representacion sucede lo mismo, y asi da asco vér las Damas—el gobierno no quiere sin embargo dexár montar las mugeres al Theatro; como si los desordenes que pueden resultár de la opuesta conducta no fuesen mas infames.—á las 11 me retiré á casa, donde encontré mi sena, fuego, y un magnifico Lecho en que reposé con sumo descanso toda la noche.

## 27 DE ENERO

Por la mañana me trajo mi chocolate a la Cama la Seg<sup>a</sup>. Anna; y quando me huve levantado me presentó su familia, y los huespedes que tenia en Casa, y deseavan conosér al Sig<sup>e</sup>. *Americano* (io pasava por il *Col. Martin de Mariland*): una hija mui bien paresida de 16 años, la *Sign<sup>a</sup>. Mariucha*, otra id. de 12. la *Seg<sup>na</sup>. Ellena* vivisima; un hijo de 26 años Canonigo regulár en S. Pietro in Vinculis, *D. Ynnocenzo Manzoli*, amabilisimo; otro id. de 25 años, en S. Phelipe Neri *Fratel-Michaele*, de bellissima indole; otro *dos aun* que siguen el comercio, y ninguna aiuda á esta pobre viuda—huesped<sup>s</sup>. *D. Juan Andres*

*Temes*, español de unos 30 años q<sup>e</sup>. viaja y es mui estudioso, il Sig<sup>e</sup>. Don *Luigi Paderi* Canonigo de Oristano en Serdegna; y mi comp<sup>o</sup>. Cav<sup>r</sup>. de la *Planargia* que tamb<sup>n</sup>. se acomodó como los otros pagando 4 pao: al dia, sin almuerzo ni fuego.— Dos sugetos mas conosi aquella mañana el uno il Sig<sup>e</sup>. *Canonico D. Raffaello Ruelle*, amigo del Sig<sup>e</sup>. D. Ynnocenzo, sugeto digno; y D. *Thomas Belon*, ex-Jesuita Español, ami<sup>o</sup>. del Señor D. Juan... de modo que veame aquí en menos de 24 horas con todos estos conosimientos apreciables, que me fueron de suma utilidad en lo subcesivo... por cuiu razon me parese siempre este methodo preferible al de fixarse en una Posada como hacen la maior p<sup>te</sup>. de forasteros.—á las once me puse en marcha con mi Cicerone; pasamos por *Piazza Navona*, que es la maior de Roma, y conserva la *forma de un Circo*, que ella era antiguam<sup>te</sup>., (*Circus Agonalis*) tiene tres fuentes en el medio, la que esta en el centro es su mejór adorno, y *tál véz la mas bella obra del Bernino*, llamada la *Fontana-Navona*:—quatro rios, el Danubio, el Ganges, el Nilo, y la Plata se apoyan á un escollo, sobre el qual se elevan un pedestal, y un Obelisco de 73 palm<sup>s</sup>. da altura (el mismo q<sup>e</sup>. estava en el Circo de Caracalla)... toda esta maquina produce un bellissimo efecto, la escultura es excelente; y puede considerarse como una de las mejores cosas de Roma—lastima que no la tengan bien entretenida; y lastima aun q<sup>e</sup>. una plaza tan hermosa esté spre. tan puerca, y mal empedrada.—A la *Rotonda* ó sea el antiguo *Pantheon*, el mas hermoso resto de la magnificencia de la antigua Roma, y el solo templo de Romanos que se haia enteram<sup>te</sup>. conservado; fue fabricado en tiempo de la Republica, y dedicado á todos los Dioses... el *Portico* anuncia el grandór, y magestad del edificio (superior seguram<sup>te</sup>. al de S. Pedro)

y es lastima que no le podamos ver de un punto mas baxo, pues las ruinas han elevado tanto el pizo, que toda la graderia está enterrada.—este fue elevado por *Agripa*, yerno de Augusto como lo indica la inscripcion latina que se lé sobre el arquitrave; suportado por unas columnas de extraordinaria magnitud de granito orientál, enteras; y la cupola que comparese p<sup>r</sup>. ensima, agrada infinitam<sup>te</sup>... mas los dos campaniles que le encajó el Bernino, no bienen al caso absolutam<sup>te</sup>.—el interior iluminado todo perfectam<sup>te</sup>. por aquella claraboia de 38 pal: de diametro, en la cupula, sorprende verdaderam<sup>te</sup>.; mas nos agrada tanto... sea que el segundo orden de columnas no se acuerda con el primero; sea la cantidad de modernos altares que hai al rededor; ó sea finalm<sup>te</sup>. el averle despojado de la guarnicion de bronce incrostado que cubrian los casones de la Cupola, en cuió lugar se ha sustituido una lechada blanca, que seguram<sup>te</sup>. disminuie la magestad del edificio y el acorde de los colores que entre sus diversas partes devia avér. Lo cierto es que uno conose que falta cierta cosa, y se sale disgustado... por qué no dexár cada cosa en su lugar? á qué altares de Santos, en un Templo de Gentiles? á qué desasér sus bellos ornamentos de bronce para fundir cañones inútiles, como si faltase hierro y cobre en el mundo? y para que enterrár 28 carretadas de Reliquias baxo el altar-maior?—al rededór hai varios pequeños monumentos de *hombres celebres* en las bellas artes, entre otros de *Annibal Carracci*, *di Tadeo Zuccherii*; de *N. Mengs* (hecho hacér p<sup>r</sup>. Azara) y del celebre *Raffaello*, el maior de todos los Pintores cuias obras conosemos, muerto á la edad de 37 años solam<sup>te</sup>.—que infausta pérdida!—se monta sobre la cupola por una escala triangular muy ingeniosa de 190 escalones; y se gosa desde alli de la vista de casi toda la Ciudad.—Detrás de este Templo estavan

*Le Terme di Agripa*, los primeros q<sup>e</sup>. se hizieron en Roma; de cuias ruinas se vén algunos muros, y una media sala redonda.—a las quatro me retiré á Comer, tuve la sociedad de la familia, y pensionistas compañeros que me sircundaron á conversación... tomamos juntos café en la mejor domestica sociedad; y despues (como era Viernes, y en este dia no se permite abrir ningun Theatro, me fui con el Sig<sup>e</sup>. Luigi á Chiesa-Nova que está justam<sup>te</sup>. al canto para gozár del *Oratorio en musica* que se dá todos los Viernes por la noche en la capilla inmediata á la Yglesia que llaman el *Oratorio*; aquí se toca y se canta mui buena musica, y se predica un sermon de media hora... en este interin nosotros fuimos con el favor de *Fatel Michael* q<sup>e</sup>. nos obsequió mucho, á vér los apartamentos que estan inmediatos á la Tribuna, y sirven para sus juntas, y recibimientos de personajes forasteros, que estan mui desentem<sup>te</sup>. alojados; y se nota aquí un trabajo de *tinta roxa sobre el marmol* en varios quadros mui graciosos, que es cosa particular; los claustros é interior del combento está sumam<sup>te</sup>. aseado, y mui bien edificado.—concluida la predica siguio la musica; y finalizada esta nos restituimos á Casa , cerca de las 10. —donde encontramos nuestra buena sena (no de *Vigilia*) y luego á la Cama q<sup>e</sup>. mi buena Sig<sup>a</sup>. Anna, me hace calentár mui bien *co il Prette*.

## NOTA

1 Aquí una laguna en el *Diario*.



## VIAJES POR GRECIA, TURQUÍA Y RUSIA

6 DE JUNIO DE 1786

Temprano seguimos nuestra costa, pasando p<sup>r</sup>. las *Llanuras*, que llaman de *Corinto*, y son verdaderam<sup>te</sup>. hermosísimas á la vista, ocupando una extensión de mas de 20. mill: de largo y 10. de ancho, bien cultivadas de trigo principalm<sup>te</sup>., olivos, y Pasolina—el viento refrescó un poco, y á las 9. de la mañana llegamos al puerto, ó desembarcadero de *Corinto*—el Oficial de la Aduana a quien hable p<sup>r</sup>. mi equipaje, me respondió que podia pasár sin registro alguno, y asi fue, tratando con la maior, civilidad, y sin tomar dinero—dexé alli todo, y marche á la Ciudad que estará distante algo mas de una milla en busca de alojamiento—efectivam<sup>te</sup>. mi criado que conosia un comerciante griego de alli, le abló y este con la mejor voluntad del mundo me hixo preparar una cama al modo del Pais, y me alojó en una Camara q<sup>e</sup>. estava sobre su tienda; p<sup>r</sup>. q<sup>e</sup>. el ajuar, mugér &c. lo tenia en su Casa q<sup>e</sup>. está en el arraval de la Ciudad algo distante... en fin en una esp<sup>e</sup>. de Chiminea que alli avia preparava de comer el Criado, y asi servia de Cosina, sala, y todo el dho. quarto—por la tarde estuve a visitar al *Bey*, y al *Comandante* de la plaza, para quienes traia Cartas del S<sup>r</sup>. *Paul*: el Primero me recibio amistosam<sup>te</sup>., haciendo el cumplido ordinario de Café,

pipa &c., y preguntandome á que distancia estava mi Patria, y familia, lo qual oio con tanta admiracion que quedo suspenso, y me mirava con admiracion; parecia que era demasiado Joven para avér corrido tanto, y preguntava a mi Criado de que me alimentava comun<sup>te</sup>.; quanto dormia &c... y al mismo tiempo un otro personage, de varios que le acompañavan, y no estavan menos admirados; pretendia explicarle el fenomeno, diciendo que esta especie de gentes tomava el alimento por peso y medida en poquissima Cantidad, en lugar q<sup>e</sup>. ellos comian y bebian á artarse, y sin regla por cuiá razon, no podian practicar estas cosas &c. me ofrecio sus servicios p<sup>r</sup>. el tiempo que io estuviese alli, informandome que no avia por todas aquellas cercanias mas restos de antigüedad que ver, que *tres columnas* que estavan en una llanura á quatro oras de Camino de alli; y que me aria avisar quando huviese embarcacion pronta de la otra parte del Ysmo para *Athena*.— le di mil gras. y me retiré para dár una buelta p<sup>r</sup>. la Ciudad: —á poca distancia en un lugar un poco solitario encontré una Turca que comenzo á sonreirse, y preguntarme p<sup>r</sup>. que no tenia bigotes... si acaso era p<sup>r</sup>. ser mui joven aun?... de modo que io creo queria aventura—luego llegamos á las ruinas del famoso templo de *Neptuno* del qual solo restan 11. columnas orn. Dorico (sin embargo de la aseveracion de m<sup>r</sup>. le Roy que dice son 14.) cortas en su altura, de q<sup>e</sup>. se infiere la maior antigüedad; mas hacen un bello efecto, y demuestran que el templo era un quadri-longo como el de *Teseo* en Athenas: la maior parte conserva aun su arquitrave y friso, y son caneladas—algunos turcos que me vieron observar, quisieron manifestarme otros restos que estan aquí inmediatos en un subterraneo; pero estos no son mas que una arquitectura Turca, ó arave de ningun merito,



compuesta de varios restos y columnas griegas que forman una caballeriza perteneciente á una gran casa Turca—La citucion de la Ciudad es ventajosisima, á la falda de una montaña en un declive dulce, sobre la qual esta cituada la famosa fortaleza, ó *Castillo de Corinto* (distante 100 mill<sup>s</sup>. de Patrás) la poblacion de esta Ciudad no me parece excederá de 3 ó 4000 personas.—por la noche á casa, donde con el auxilio de una pildora de opio (mi Patron lo vendia en abundancia á los Turcos) de 5. gran<sup>s</sup>. pude reconciliar el sueño, pues mi mal de Cabeza no me dexa un instante.

## 7 DE JUNIO

Al baño, que no es de los peores, y donde por una piastra me enjavonaron, bañaron &c... y sudé como un desesperado... este genero de comodidad, ó Luxo se encuentra por todas partes en Turquía, y es tan frequentado de mugeres, como de hombres; unos concurren á unas oras señaladas, y otros á otras. á Casa, y dár un paseo p<sup>r</sup>. la Ciudad.

## 11, 12, 13, 14 Y 15 DE JUNIO

hasta este dia aguardando que huviese embarcacion para seguir á Athénas: y aguantando el ruido que con un Pandero hacia un *Loco* turco todo el dia en la calle... mas a estas gentes les dexan los Turcos hacér quanto quieren p<sup>r</sup>. religion, y si alguno les quisiese hacér lo minimo lo pasaria mui mal: la que vino al fin siendo un pequeño caiquio *idriota*. Esto es de la Pequeña isla de *Ydra*.

## 16 DE JUNIO

hize mi presio con el *calabuquery*, y á las cinco de la tarde me puse en marcha á caballo con mi criado para travesár el *ismo* que tendrá cinco millas de ancho—notanse en este camino varios restos de edificios antiguos, pero tan maltratados que no se puede adivinár qué fuesen: tal vez entre ellos el famoso amphitheatro p<sup>a</sup>. los *Juegos Ystmicos*—uno mas bien conservado me parese un *sepulcro*, —y aun me parese que se ven tamb<sup>n</sup>. marcas mui distintas de la obra comenzada. para abrir un Canal de comunicaci3n entre los dos mares; que á la vista parese obra facilisima, prestandose la naturaleza á ello, sin monte, ni cavidad maior que lo pueda estorvár.—llegamos á aquel embarcadero al anochesér (que se llama P<sup>te</sup>. *Kenkri* creo) y dexando al criado que embarcase mis cosas, io me fui á examinar una torre antigua que se conserva sobre aquella rivera, y parese arquitectura griega aunq<sup>e</sup>. sumam<sup>te</sup>. arruinada.—de buelta encuentre á todos embarcados, y á las 9 p.m partimos con un poco de viento en tierra.

## 17 DE JUNIO

al romper el dia nos hallamos sobre la Ysla de *Salamina* aviendo pasado p<sup>r</sup>. la noche dos, ó tres islotes de poca consideracion—entramos en el estrecho ó Canál que esta isla forma con la costa de *Leusina* y aquí se exalta la imaginacion al considerár la posicion de las esquadras griegas, y persa, quando Themistocles la derrotó completam<sup>te</sup>... lo que dá una idea del corto espacio, que ocupavan, y la pequeños de los buques que componian la marina antigua

—sobre las costas del continente se ven las ruinas del famoso templo de *Ceres*, y tambien los campos en q<sup>e</sup>. esta diosa les enseño á plantár, y cultivar el trigo á los griegos p<sup>r</sup>. la prim<sup>a</sup>. vez.—Traiamos en nuestra embarcacion varias gentes pobres, y entre ellas un jugadór de manos griego que nos divertia con sus bufonerias... pero lo q<sup>e</sup>. mas me hacia espesa, era un turco mendicante que con mugér, é hijos se embarcó de caridad... y este bribon pretendia sin embargo (solo p<sup>r</sup>. q<sup>e</sup>. era turco) comandár la embarcacion absolutam<sup>te</sup>... no obstante que el pobre Griego *carabuquerry* no recibio mas dinero de sus pasajeros que las 5 piastras que io le pague por el mio.—A las 11. a.m. entramos en el famoso *Puerto Pirreo* (ó Puerto Leon como le llaman oi) donde se admiran aun las obras de *Temistocles*, y aun subsisten á la boca las bases o Piedestales sobre que posavan los dos famosos Leones de marmol que tenian en su boca la cadena que serrava el Puerto, y debian hacer la comparza mas noble q<sup>e</sup>. quiera imaginarse contraste por cierto á la que hacen á la puerta del arsenal de Venecia, plantados alli sin ton ni son.— luego desembarqué, y fui alojado con la mejór ospitalidad p<sup>r</sup>. m<sup>r</sup>. de *Cairac* negociante frances para q<sup>n</sup>. traxe carta q<sup>e</sup>. me dio m<sup>r</sup>. *Roque* á Corinto—vino mi equipaje á tierra sin ser registrado, y resolvimos que despues de comer en comp<sup>a</sup>. de m<sup>r</sup>. *Cairac*, en frente de los sepulcros de *Temistocles*, y simon en ruinas; con musica griega vocál, é instrumentál de hombres y mugeres q<sup>e</sup>. con una buena barca corrian el puerto dando musica á las embarcaciones que en él avia... quanto es propensa esta nacion á la musica!... todo el mundo canta... y sus dos sobrinas q<sup>e</sup>. le acompañan (una de 16 —y la otra de 12. años) me daria cabalgaduras para seguir á Athenas que estara como á una hora y media de Camino (esto es una

legua, y media de Francia) comimos pues enfrente de los sepulcros arruinados de *Temistocles*, y de *Cimon*, en la casa del *consul* que llaman, y es la que avita m<sup>f</sup>. Cairac, hablando mucho de antigüedad, y dando vado á la imaginacion sobre todos estos sucesos interesantísimos de la historia griega; y en que no se puede menos que admirar la exactitud, y fidelidad topografica con que describieron sus ilustres escritores;—compresos aun los Poetas!... A las 5 p.m. me puse en marcha sobre un caballo del pais, y mi criado sobre un asno; en otro hiva el bagage—travesamos aquella distancia, observando las antiquísimas ruinas de los muros que unian este P<sup>to</sup>. á la Ciudadela; y tamb<sup>n</sup>. los q<sup>e</sup>. circundavan el búrgo del Pirreo &c... olivares, viñas, trigos, huertas &c. cubren la superficie de esta hermocísima, y extensiva llanura; que esta comandada de la Ciudadela de Athenas &c... á las 6<sup>1/2</sup> p. m. llegamos al convento que llaman, y un capuchino frances que es la cabeza, y los pies de aquella casa, me recibió p<sup>f</sup>. aquella noche, md<sup>te</sup>. cartas que me dio m<sup>f</sup>. Cairac—en mi vida he visto un tonto, grocero, é ignorante, que se iguale a su Reverencia; por fortuna q<sup>e</sup>. se fue á decir misa á la marina al dia sigu<sup>te</sup>., y que solo tuve que aguantár su simple y pesada conversacion y preguntarme q<sup>do</sup>. me hiva por aquella noche—diome una maldita cama sin sabanas, pulgas &c. en abundancia.

## 21 DE JUNIO

Por la tarde á las quatro vino el consul Yngles que ofrecio acompañarme á la visita de las antigüedades, y uniendo mi Dragoman il S<sup>e</sup>. Giovani marchamos á la Ciudadela, alli encontramos á M<sup>f</sup>. Fovel Pintor de la academia francesa que

de orn. de m<sup>r</sup>. de *Choiseul* embaxadór de *Francia* á la Puerta trabaxa en modelár todos los baxo relieves del templo de *Minerva* &c... en compañía aun de este seguimos nuestro examen p<sup>r</sup>. toda ella 1. el famoso templo de *Minerva*, cuió centro está arruinado p<sup>r</sup>. averse volado con una cantidad de municiones de guerra, y polvora que avia dentro, al tiempo que le pusieron sitio los venecianos; efecto de una bomba que estos arrojaron... sin embargo los dos frontones que se conservan aun, y la maior parte del Portico (orn. dorico y sin base la columna) dan la mas bella, y noble idea que quiera discurrirse de este noble edificio: los baxos relieves que corren por toda la Corniza, y fronton son de esquisitissimo gusto; y hacen hechar menos los q<sup>e</sup>. faltan: Los del fronton pral. falta del todo p<sup>r</sup>. que queriendoles llevar los venecianos los dexaron caer á tierra, y se rompio todo... las columnas son sin pedestal, y caneladas lo q<sup>e</sup>. producen un mui bello y cencillo efecto, o que sublime monumento!!! todo quanto he visto hasta aquí no vale nada en comparasion!—de aquí pasamos á otro templo que esta inmediato llamado de *Erecthea* este es de orn. *Jonico*, y aunque nó de un buen *todo*, estan sus partes trabajadas con tanto primór y gusto que causan admiracion verdaderam<sup>te</sup>... los Capiteles jonicos de sus columnas, y singularm<sup>te</sup>. las *volutas* de estas merecen ser el modelo de su especie, con preferencia á las que se ven en el theatro de *Marcelo* y fortuna viril á Roma —pegado, y formando como un Portico á este mismo templo están las *Cariatides* que son cinco mugeres, Estatuas de marmol mui bien trabajadas y que suportan el Portico formado como un orn. de arquitectura, y producen un buen efecto.—Las *Propileas* ó Puertas de entrada, estas estan confundidas con otros pedazos de masoneria moderna que se han atravezado,

y no se puede formár aquella bella idea que seguram<sup>te</sup>. devia dar este sobervio edificio del gusto y espiritu de Pericles... baxamos á baxo para observár una luz que se dice arde constantem<sup>te</sup>. en el centro del muro; mas no es otra cosa que una gran grieta, y la transparencia del marmol que forman aquel reflexo con la luz q<sup>e</sup>. dá por fuera al edificio—saliendo de la *Ciudadela*, y pegado á ella p<sup>r</sup>. la p<sup>te</sup>. de á fuera se ve distintissimam<sup>te</sup>. el *Theatro de Baco*; cuias gradas, y scena manifiesta quan bien imitó Paladio, en su theatro Olimpico los antiguos—mas adelante á un quarto de milla estan aun las marcas del *Odeum*, ó theatro para la musica: y asi mismo el parage donde estava situado el *Areopago*... por aquella parte estan igualm<sup>te</sup>. dos pequeños quartos tallados curiosam<sup>te</sup>. en la roca viva, y se crén sér las *prisiones del areopago*—un poco mas adelante se sube á la colina de *Museo* donde está colocado un monumento *Triumphal* llamado de Philopapus, con dos estatuas mutiladas, y bastantes desfiguradas, se lé distintam<sup>te</sup>. la inscripcion griega sig<sup>te</sup>. trad:

*Caius Julius Philoppapus, hijo de Caio, de la tribu Fabia, Consul, hermano de Arvál, agregado á los Pretorianos, por el emperadór Cesar Nerva Trajano, mui bueno, que triunfó de los germanos, y Dacios.*

De esta colina se logra la vista mas completa de toda la cituacion antigua de Athenas, del Puerto, y del Archipelago: divisandose aun el castillo de *Corintho*... es menestér confesar á la vista de las primeras Ciudades de la Grecia, que tenian un gran tino estas gentes en el local de sus Poblaciones, y edificios... desde los Porticos de sus templos q<sup>e</sup>. acavo de mencionár veian distintam<sup>te</sup>. sus flotas que estavan en los Puertos *Pirreo* y *Phalera*, quando salian, entravan &c...

Desendiendo de aquí, y dando buelta á la Ciudad se encuentra otro monumento como el anterior con su Estatua mutilada, y la inscripcion sig<sup>te</sup>. —llamada de *Trassyllus*.

*Trassyllus, hijo de trasyllus de Deceleo, á dedicado este monumento, aviendo vencido en los Juegos, con los hombres de la Tribu Hippothoontida; Evius de Chalcis compuso la musica: Neahemus era Archonte; Carcidamus Sotus hizo los recitativos.*

mas adelante se encuentra en el combento de Francia con aquel pequeño edificio rotondo llamado la *Linterna de Demostenes*; y q<sup>e</sup>. en mi consep<sup>to</sup> según sus baxos relieves no fue otra cosa que un pequeño templo de Hercules, tiene tambien al rededór una inscription griega semejante á la antecede<sup>te</sup>. de Trasyllus, y el techo cubierto con una cupola de marmol en forma de escamas de pescado, ingeniosisima.

aproximandose á la muralla de la Ciudad p<sup>r</sup>. esta parte se encuentra embutido en el mismo muro, y enterrado como una tercera parte, un arco triumphál, y Puerta al mismo tiempo hecho todo de excelente marmol; al modo de los q<sup>e</sup>. se ven en Roma bien q<sup>e</sup>. sencillísimo q<sup>e</sup>. llaman *el arco de Theseo*: y io la llamaria *de Adriano*, p<sup>r</sup>. su arquit<sup>a</sup>. &c. donde se lé la siguiente inscripcion griega que denota mui bien qual era la estivencion de la Ciudad de Adriano: por la parte de adentro dice así.

*esta es Athenas, que fue primeram<sup>te</sup>. la Ciudad de Theseo*  
y p<sup>r</sup>. afuera.

*Esta es la Ciudad de Adriano, y no la de Theseo*

Saliendo al campo p<sup>r</sup>. esta parte se encuentran luego 16 columnas en tres rangos Paralelos, de una altura sumam<sup>te</sup>. extraord<sup>a</sup>. y de ord: Corintio de bellissima proporcion; que se dice son parte de aquel famosísimo *Pantheon de Adriano*!... que bellissimo marmol... y que tratam<sup>to</sup>. le dan todos los días los turcos pues encontramos barias piezas de sus pedestales acavadas de rompér.—El *Stadio*, ó amphiteatro p<sup>a</sup>. la corsa estava cituado como á una milla de este parage, y se distingue mas ó menos el emplasamiento... que obra seguram<sup>te</sup>. para sér hecha toda á expensas de un simple Ciudadano, como era Herodes-*Atticus*.—Atravesando la Ciudad desde este punto, se encuentra centralm<sup>te</sup>. varias columnas, y pedazos de arquitrave de los famosísimos templos de *Jupiter-Olimpo*; y de *Augusto*, cuios emplasamientos estan enteram<sup>te</sup>. ocupados con casas turcas—inmediato á estos esta tamb<sup>n</sup>. *La Torre de los vientos* que llaman; y sirven en el día de *mosquera* á los *Dervishes-tornadores*, que me permitieron con mucha urbanidad examinarla interiorm<sup>te</sup>. donde su arquitectura parese mas admirable, pues el techo esta cubierto con piezas enteras de marmol que se encuentran en el centro, y apoian sobre la circunferencia del muro el otro extremo... exactam<sup>te</sup>. como si fuese de madera.—Acavamos de atravesár la Ciudad, y justam<sup>te</sup>. al remate sobre una elevacion agradable y q<sup>e</sup>. comanda todas las partes adjacentes, está el famoso templo de *Theseo*, el mas entero edificio de su especie, que creo existe en el mundo, de la antigüedad—efectivam<sup>te</sup>. nada le falta, y si no por un par ó dos de los que forman las columnas, que se han salido de su centro tál vez p<sup>r</sup>. algun temblor de tierra, ó exfuerzo de la barbarie; y algun ligero desfalque en las piezas de marmol que cubren los Porticos al rededór, en imitacion del maderage que ellos usavan (cosa curiosísima, y mui



bien entendida p<sup>f</sup>. cierto) se puede decir que está *ilesa*—su figura es quadrilonga, y de bellissima proporcion: se conose que este sirvio de modelo al de minerva; y que sus baxo-relieves sobre *methopas* y *frontones* (son alusivos á las exped<sup>s</sup>. de *Theseo*, combate de Centauros &c.) aun no son mui inferiores al otro—Sirve en el dia de Yglesia griega: y sus solidisimos fundamentos (ó stilobate) todos de gruesisimos bloques de marmol sin mas cimientto, comiensan ia á ser decubiertos por la barbarie de aquellas gentes... á la verdad q<sup>e</sup>. no se puede consevir sin admiracion quando se vé dho. edificio, como es posible que una de las mas primeras obras de la antigua Athenas haia podido conservarse tan entera hasta oi!... que carácter de solidéz!... que gusto! q<sup>e</sup>. bella proporcion!... De este parage se vé perfectam<sup>te</sup>., como á una y media milla de Distancia el sitio donde estuvo la famosa *Academia de Platon*... y que bien elegido!... atravesando p<sup>f</sup>. las calles, y entrando en el patio de algunas casas se encuentran varios *Sarcofagos*, ó sepulcros griegos de excelentisimo marmol, y bello trabaxo; que sirven p<sup>a</sup>. formár fuentes publicas, y privadas... ó quantum!

### 3 DE JULIO

temprano montamos el C. *Carabouron*, y entramos en el golfo de *smirna*... pasamos las Yslas *Ynglesas* q<sup>e</sup>. están en el medio, y por la tarde pasamos el Castillo (pobre cosa) que distará 10 mill<sup>s</sup>. de Smirna donde dimos fondo al ponerse el sol... luego me desembarqué, pasé la aduana Turca, q<sup>e</sup>. no es mui dificil y me alojé en una Posada que llaman el *Maltés* C<sup>l</sup>. de Francos, donde estava tal q<sup>l</sup>., pagando 2. piastras al dia—el cap<sup>n</sup>. y gentes q<sup>e</sup>. me acompañaron

se bolvieron luego á su bordo p<sup>r</sup>. temór de la policia: y no se puede negár que estas gentes Ydriotas son industriosas, han perfeccionado la construccion de sus naves sumam<sup>te</sup>., y son los mejores navegantes del Imp<sup>o</sup>. turco, aviendo hecho florecér su islas (idra) que no es mas q<sup>e</sup>. una roca, p<sup>r</sup>. el comercio, y me aseguran q<sup>e</sup>. tienen en el dia mas de 160 embarcac<sup>s</sup>. suias entre grand<sup>s</sup>. y pequeñas... mi buen amigo *Cairac* queria q<sup>e</sup>. la francia embiase solo dos corsarios maltheses para destruir toda esta marina, que no hace bien al comercio frances... un *coup* de Politique!

#### 4 DE JULIO

Por la mañna temprano (pues los mosquitos innumerables que infestan las Casas, me dieron una noche infernal) á dár un paseo p<sup>r</sup>. la Ciudad, cuias calles son puercas, estrechisimas (la de francos sobre todo) é insuportables con el calor... vide la Iglesia *Italiana*, y la *Francesa* q<sup>e</sup>. son aseadas y tal qual... la *griega*, y *Armena*: la prim<sup>a</sup>. puerquisima, la segunda no tanto, aunq<sup>e</sup>. con pinturas de Angeles y santos p<sup>r</sup>. todas partes aun en los Pilares... en el culto me parece se puede descubrir mucho de carácter, y civilisacion de una nacion.—atravesando el quartél Turco en que se ven algunos *Kanes* bien dispuestos, y con arboles para la comodidad de los mercantes, el *Bassar* todo cubierto. &c... el quartel *Judio* (el mas cochino, y pestifero q<sup>e</sup>. quiera imaginarse)—el *Armeno* mucho mejor entretenido y fabricado &c... llegamos á los hospitales *Frances*, *Veneciano*, é *Yngles* que son unos pequeños establecim<sup>tos</sup>. bastante bien entretenidos para el alivio de los marineros de estas naciones q<sup>e</sup>. lo necesitan M<sup>r</sup>. *Negrin* Sirugien du Roy tiene la cura de ellos,

y parese sugeto abil, practica actualm<sup>te</sup>. el magnetismo, y con suceso según dicen... luego á casa—por la tarde estuve á entregár una Carta que traia p<sup>a</sup>. m<sup>r</sup>. Le Comt de *Hochepied* consul de olanda, y otra á m<sup>r</sup>. *Amoureux* con<sup>l</sup>. de Francia, q<sup>e</sup>. me recibio de un modo un poco extraño; mas hizo su reparacion al dia sig<sup>te</sup>... luego pase á los Jardines que es el unico paseo que aquí hai, y alli baxo de un arbol al modo turco, y comiendo algunas frutas con flores que la jardinera me ofrecio se pasó la tarde... hasta la buelta á Casa donde me aguardava el calór infernal de *Smirna* y los mosquitos, mas la patrona me avia ia favorecido con un *Pabellon* sin el qual era imposible de dormir p<sup>r</sup>. la noche; el dia hai la ventaja de q<sup>e</sup>. no paresen estos vichos.

## 5 DE JULIO

á dar un paseo temprano, y á bañarme en el *baño* mas famoso, por curiosidad de verle, aquí un negro me estre-gó grandem<sup>te</sup>., y despues me reposé sobre un conmodo *sophá* con el agrado de vér una graciosa fuentecilla de marmol, que en medio del salón (rotondo) jugava sus aguas... la disposicion es la misma que la de los q<sup>e</sup>. llevo dho. antecedentem<sup>te</sup>., mas mucho mas grande, rico de marmoles, y sumptuoso; p<sup>r</sup>. la noche está illuminado—p<sup>r</sup>. la tarde tuve la visita en forma consular esto es con sus Secretarios de M<sup>r</sup>. *Amoureux*, y de M<sup>r</sup>. *Hochepied* que me hizieron mil ofertas y finezas, quedando en q<sup>e</sup>. el prim<sup>o</sup>. me guiaria en la Ciudad, y el 2<sup>o</sup>. en la Camp<sup>a</sup>. donde se hallava con toda su familia, y me combidava apasár algunos dias en su Camp<sup>a</sup>.—pór la noche me llevaron en Casa de m<sup>r</sup>. *Fremeaux* (q<sup>e</sup>. tamb<sup>n</sup>. avia venido á verme en mi

ausencia) riquísimo negociante olandes, y que vive con gran esplendor en una hermosísima casa; donde se hacia aquella noche la sociedad, y así encontré mas de 30 personas de ambos sexos que se entretubieron p<sup>r</sup>. la m<sup>r</sup>. p<sup>te</sup>., ó absolutam<sup>te</sup>. en jugar á los naipes... una persona solo que quedó desocupada M<sup>r</sup>. *Enslie* me dio combersacion, le encontre sugeto amable, é instruido con quien formé amistad desde entonces. á las 11. á dormir.

## 6 DE JULIO

á comér con M<sup>r</sup>. Hochepped, en cuia compañía allé varios sugetos de la noche antecede<sup>te</sup>. y lo pasamos sociablem<sup>te</sup>. hasta tomár el café que es la hora de marcharse cada uno, porq<sup>e</sup>. en el pais se duerme la siesta.—p<sup>r</sup>. la tarde á los consavidos Jardines todos los griegos cantando spre.; y les parese que no pueden avér diversion sin musica y despues al consul de Francia q<sup>e</sup>. me presentó al *Casino*, ó parage de Sociedad en q<sup>e</sup>. se reunen p<sup>r</sup>. subscripcion todos los comerciantes á la noche, se juega á los naipes, y se leén las gazetas Europeas, con alguna taza de café, y vaso de limonada q<sup>e</sup>. viene de quando en quando... bastante desente, y reglado todo.

## 7 DE JULIO

á visitar á m<sup>r</sup>. *Fremaux*, q<sup>e</sup>. me informó bastante del comercio de esta Ciudad, y atrazos que este avia sufrido en mas de la mitad en comparacion del que se hacia antes de la revocion de *Persia*... y q<sup>e</sup>. esta Ciudad haria sin embargo

oi por mas de 20. millones de £ torn: en cerca de 400 embarc<sup>s</sup>. que despachava anualm<sup>te</sup>. de 300 tonelad<sup>s</sup>. en average... á comér con el consul de Francia—jardines p<sup>r</sup>. la tarde—y al casino á la noche, donde tuve el gusto de encontrár casualm<sup>te</sup>. dos hijos de un conosido mio en Ynglat<sup>a</sup>. m<sup>r</sup>. *Lee.*, que son Jovenes de merito, y fortuna, se alegraron mucho de mi encuentro, y me combidaron á comer al sig<sup>te</sup>. dia para hablar de Ynglat<sup>a</sup>...

## 8 DE JULIO

efectivamente estuve en casa de los S. S. Lee llamase el maior *Richard*, y el menor *Edward Lee*. Tienen una de las mejores casas de *Smirna*, y nos dieron una magnifica comida, en q<sup>e</sup>. verd<sup>a</sup>. se distinguia el noble gusto Yngles en todo... encuentre alli varios sugetos conosidos, y un joven entre ellos ma<sup>r</sup>. *Hayes* Yngles, q<sup>e</sup>. parese bien instruido en las intrigas politicas de su patria en el dia, gran *Foxista*... enfin tuvimos mui buena sociedad, y se hablo politica infinitam<sup>te</sup>.—p<sup>r</sup>. la tarde Jardines, q<sup>e</sup>. es el resorte gral.; y á la noche Casino, donde lei varias gazetas, y tuve el gusto de informarme el retiro, ó desgracia de o-*Reylly*.

## 9 DE JULIO

Por la mañana á tomar Thé con los SS. Lee. y al medio dia á comér juntos en casa del S<sup>r</sup>. *Enslie* que vive y hace compañía con el S<sup>r</sup>. *Vanlennep* que estava con su amabilisima fam<sup>a</sup>. en el campo; tiene dos hijas mui bien parecidas, efectivam<sup>te</sup>. tiene una Casa hermosa donde lo pasamos

sociabilisimam<sup>te</sup>.—mas tienen una cosa estas casas, que las abitaciones del mar son frescas, mas las interiores, y de la Calle calidisimas—por la noche en casa del consul Francia, su mugér tocó el clave y canto un poco; y una trulla de francesillos nos fastidiaron bastante hasta las 11. que cada uno se fue á su casa.

## 10 DE JULIO

á tomár the p<sup>r</sup>. la mañana con los SS. Lee. con quienes comi igualm<sup>te</sup>. en sociedad y tono familiar—p<sup>r</sup>. la tarde emprendimos el paseo á caballo para visitar el Castillo; y asi salimos los 3. y un criado en mui buenos cab. arabes suios, y atravesando toda la Ciudad por el quartel turco, montamos á la colina que la domina por los *cementerios* turcos, y corriendo p<sup>r</sup>. todo el alto de aquella, gozamos de una completa vista de la Ciudad, Puerto &c... hasta que llegamos al otro extremo sobre que está cituado dho. castillo... desendimos de las caballerias, y apie entramos á examinár aquella arruinada fortaleza de tpo. de los genoveces segun parece—se vé en su entrada embutida en la muralla una cabeza de marmol y algo del busto, que llaman *Smirna*, porque asi dicen que está representada la Ciudad en medallas antiguas, sea... parese de un apolo, en el centro hai las ruinas de una gran cisterna para el agua de la guarnicion y fuera esta una pequeña *mosquea* ruinada donde se leen los nombres de los visitantes, como al ornario, y alli tuve el gusto de vér los de M<sup>rs</sup>. y m<sup>r</sup>. *Turnbul*, mis amigos de Charlestown S<sup>th</sup>. Carolina... no dexó tampoco m<sup>r</sup>. de *Choiseul*, y otra chusma de plantár los suios en lo mas elevado del monumento de *Philopappus* en Athenas...

moda singular, y que arruinará, ú ofuscará enteram<sup>te</sup>. varias pinturas antiguas, como en la Pompeia; baños de Livia en Roma &c... desde las murallas podíamos descubrir perfectam<sup>te</sup>. la campaña toda al rededór, los Lugares y llanuras fertilisimas en que estan retiradas las principales gentes de la Ciudad llamados de *Buyá*—id. de *Burnabat*—id. de *Cordetló*... id. sobre la derecha del P<sup>to</sup>., de *Menemen*, y *rio miles* de q<sup>e</sup>. hace mencion *Homero* y ciertam<sup>te</sup>. que estas llanuras presentan desde aquí la vista mas amena que quiera imaginarse... como igualm<sup>te</sup>. el Puerto cuia bondad y situacion le hacen justam<sup>te</sup>. la Escala mas comerciante de todo el Levante—dicese que en este comercio los Franceses traen la *mitad*: y que marsella embarca anualm<sup>te</sup>. para todas las escalas 20 mil balas de paño.

Al anochesér desendimos de dho. Castillo á pie, y con nros. caballos de diestro, porque la baxada era perpendicular bast<sup>te</sup>., y penosa... iluminavan á este tiempo todos los *minarettes* de la ciudad p<sup>r</sup>. ser tiempo de *Ramazán* lo q<sup>l</sup>. produce de á fuera un bellissimo efecto—desmontamos en casa de los S. S. Lee, donde se pasó el resto de la noche.

## 2 DE AGOSTO

Almorzamos juntos en el palacio de Suecia con la idea de hir en compañía á visitar Constantinopla—efectivam<sup>te</sup>. á eso de las 9. emprendimos la marcha m<sup>r</sup>. *Adlerberg* m<sup>r</sup>. *Scarín*, M<sup>r</sup>. *Paul* Dragoman de la prop<sup>a</sup>. embajada, y io, con nuestro genizaro á la testa—atrevesamos *Galata*, y nos embarcamos en una de las escalas del sitio que llaman *Top-hará* para pasár por el puerto a la parte opuesta por donde entramos en Constantinopla—calles estrechisimas,

obscuras, y no mui limpias, tienen sus *marchapie* estrechos, que hacen el marchar p<sup>r</sup>. la calle mas incomodo, y el empedrado es desigual... las subidas, y baxadas aun de las colinas sobre que está plantada dha. ciudad fatigan infinito al caminante, y le harian intransitable para nuestros coches... y no se olvide que la multitud de perros, y gatos que en ellas viven constantem<sup>te</sup>., sin conosér otro domicilio, ni amo, es otro obstaculo al pasagero: y mas si es franco, á quien ladran y persiguen estos animales—pasamos p<sup>r</sup>. el mercado, ó tiendas de frutas, que todo este ramo está junto, y con ba<sup>te</sup>. limpieza... luego por la zapateria—despues la ferrugeria— hevanistas &c... pues todos los ramos de oficios, y negocio están juntos.—atavesamos por el gran patio de varias mosqueas que por lo general está adornado de Arboles alredecor y dá á la verdad campo y magestad al edificio, ademas del desaogo q<sup>e</sup>. proporciona á las gentes que entran y salen del templo... vevimos agua fresca en varias fuentes (algunas magnificas) que por toda la Ciudad (asi como en los caminos publicos) estan establecidas para que beba el pasagero, con una persona que asiste alli de continuo para administrarla; y en algunas aun la dan con nieve en el verano... obras pias, muchas mas bien entendidas q<sup>e</sup>. muchas de las nuestras... de este mismo genero son varios otros edificios que encontramos p<sup>r</sup>. la ciudad, y se me informó eran *escuelas* para enseñar á leer y escribir la juventud... mas p<sup>r</sup>. desgracia, no son muchos los padres que aplican á sus hijos, estando las calles llenas spre. de muchachos ociosos.—en fin despues de avernos fatigado infinito, y atravesado casi toda la Ciudad en busca del *mercado de Esclavos* para vér algo de la hermosura georgiana, nos hallamos p<sup>r</sup>. ignorancia de nro. guia serca del Castillo de las 7. torres, y mui distantes del dho. mercado,



mas pegados justam<sup>te</sup>. á un resto de edificio antiguo que parese un gran pedestal de marmol, ú obelisco sobre que reposava alguna *Estatua, columna, &c...* y se suve á lo alto p<sup>r</sup>. una escala interior tallada con el mismo edificio al modo de la que en Roma, sirve para asendér á las columnas Trajana, y antonina, un Turco nos hizo la fineza de abrir la puerta, y p<sup>r</sup>. una miserable avitacion en que parecia anidava la peste en varia ropa vieja que p<sup>r</sup>. alli avia exparcida (p<sup>r</sup>. cuia razon parte de la comp<sup>a</sup>. no quiso subir) y en las señales q<sup>e</sup>. dho. turco tenia al pescueso de averla padecido; montamos á la sima de dho. edificio, á quien llaman según este nos informó *Kiz-tashi*, esto es la piedra de la donzella, y según el abate Sestini, es la colona de Pulcheria—de aquí fuimos á un café turco á tomarlo, y reposár un poco; interin resolvimos vajár hacia la marina por aquella parte, para tomar un kaiki, y restituirnos por agua, pues nos allavamos mui distantes de la posada, y cansados—efectivam<sup>te</sup>. desendimos á la marina, y nos retiramos p<sup>r</sup>. agua examinando la parte exterior de los muros de la ciudad bien de serca, donde se observa un gran numero de columnas de finisimo marmol &c... con las quales puestas horizontalm<sup>te</sup>. unas sobre otras se formó al pie de dhos. muros cuio material pral. es de Ladrillo—varias inscripciones que por estar sucias y cubiertas de polvo, y hierva no pude leér—y algunos pedazos de arquitectura antigua embutidos en la misma muralla, de la forma de algunas ventanas, Portico &c.—en nuestro paseo noté igualm<sup>te</sup>. que aquella parte de la ciudad arruinada p<sup>r</sup>. el fuego; los edificios que se construien (particularm<sup>te</sup>. las casas grandes, ó palacios) son de masoneria, y bastante altas las murallas exteriores, por cuio medio se puede prevenir, ó atajár con maior facilidad el fuego la parte interior spre. es de madera,

y pintada como las demás—no omitiré tampoco, que no obstante nro. genizaro, las mujeres, me escupieron p<sup>r</sup>. la calle en señal de aborrecim<sup>to</sup>.; y que los muchachos nos tiraron piedras... cuia propension á insultar los francos viene seguram<sup>te</sup>., de la conversacion q<sup>e</sup>. oien á sus madres sobre este particular; pues a los turcos no se les nota tal propension.— En fin serca de las tres llegamos fatigadisimos al Palacio de suecia, donde comimos, se durmio un poco de siesta; y la noche se pasó agradablen<sup>te</sup>. en casa de mad<sup>a</sup>. michel.

## 7 DE AGOSTO

Temprano á constantinopla... visite la casa de las Fieras que es un subteraneo obscuro con palisadas de madera mui mal construidas; con el ayuda de una hacha de viento pude vér varios quadrupedos que alli hai... entre todos se distinguia un hermosisimo *Leon*, el mas hermoso que he visto: y un malvado *Tigre* que nos dio un salto, y á no sér la cadena nos hubiera costado cara la curiosidad... una *marta Sibellina*, varios gatos de *Algalia*, *sorras*, *osos*, *lobos*, &c... todo el sitio obscuro, y mal entretenido; se dice q<sup>e</sup>. este parage fuese una Yglesia antigua griega; se pagan 10 pará.— Luego á visitar dos *Baños* los mas suntuosos de la Ciudad, que no se diferencian del de *Smirna*, sino en sér mas capaces; y mas ricos en marmoles... todos tienen su fuente en el gran salon, y sus lamparas p<sup>a</sup>. iluminar p<sup>r</sup>. la noche.— luego al *Hippodromo* otra vez, á vér si podia vér la mosquea de *Sultan-Achmet* interiorm<sup>te</sup>., mas no pude conseguirlo por que no estava alli el custode; me contenté con mirarla por fuera, y considerar sus 6 *minarés*, á tres galerias, que son de los mas bien proporcionados y valientes de su especie.

repasé otra vez el *hippodromo* reconsiderando lo famoso del sitio, y el parage donde estava situado el Palacio de *Constantino*... mas no pude leer ninguna de las inscripciones de los obeliscos que llevo mencionados... dha. plaza está sin empedrar, y bastante negligida, y puerca.—De aquí a la colonona *bruciata* que llaman, por averla quemado el fuego varias veces... esta es de Porfido en varios pedazos con arcos de fierro que la siñen, toda está tan maltratada que no pueden formarse opinion, ni de su proporcion, ni de una inscripcion griega que en ella se percive—dicese que en su altura estava la *Estatua de Constatino* en bronce, que un Rayo derrivó; y que en vez de los aros q<sup>e</sup>. aora tiene, avia antes coronas de laurel que artificiosam<sup>te</sup>. cubrian las uniones del porfido.—de aquí pasamos á la Mosquee que llaman *Solimani*, y es en mi concepto uno de los mejores edificios de Constantinopla... dice M<sup>r</sup>. Paissonel que el Principe que la hizo construir tenia gusto por la Arquitectura, y que se procuró varios planos de los mejores edificios de la Ytalia para formár este, mas que los musulmanes repugnaban el modelo, por sér demasiado *infidel*... en fin de ello resultó un compuesto musulman-infidel, pues el templo se asimila á Santa-Sophia, y el vestibulo, ó columnada de la entrada es una pequeña idea de la de S<sup>n</sup>. *Pedro* en Roma... no obstante el interior es grandioso, y bien unido... y la columnada exterior de graciosa proporcion, y mui bien executada: 12. columnas de granito oriental, las mas hermosas por su proporcion que he visto jamas, la suportan—estas son restos del famoso Palacio de los Reyes de Pergamo, de donde se transportaron aquí; como así mismo otras quatro de Porfido (de 32- pies de altura según S<sup>t</sup>. Remi) que adornan el interior de la mosquee... unas y otras todas de una pieza, mas los

capiteles son Turcos— Mucho senti no poder contemplár el templo de dentro, sino por la ventana pues los guardiannes no me lo quisieron permitir, ni dexarse seducir p<sup>r</sup>. el dinero.—Luego al mercado donde venden los esclavos de ambos sexos... mas no me dexaron entrár por sé *giaour*, sin embargo de ser un *Han* mui espacioso y avér un millon de gentes dentro—me senté sin embargo á la puerta para vér salir los que compravan, y alli observe varias muchachas sumam<sup>te</sup>. juvenes que las llevavan sus amos, y estavan con unos vestidos extraordinariam<sup>te</sup>. ricos, aunq<sup>e</sup>. viejos, q<sup>e</sup>. les ponen para el proposito... estas parese hivan conformes, mas las maiores de edad lloravan—mi fin era vér si descubria la hermosura les circasianas (en esta ocasión avia una gran cantidad de venta) mas no lo pude lográr, siendo defendido a un *giaour* de comprar, ni vér ninguna.—De aquí pasé a vér los comedores de *opio*, mas tampoco lo conseguí, porque aviendo solicitado el permiso para entrar en una especie de café, donde estos se reunen para tomarlo se me reusó: vi sin embargo algunos salientes con sintomas como de embriagado.—Luego á dár un paseo por todo el muelle que gira alrededor del Serrallo en la parte de la marina; y es sumam<sup>te</sup>. agradable, pues hai sus arboles de distancia en distancia que combidan á reposár á su sombra, y gosár de la hermosisima vista del *canál*. *Scutari*, *Calcediona*, mar de *marmora* &c... al mismo tiempo que los *kaickes* que pasan con fruta á la orilla ofrecen todo genero p<sup>r</sup>. una bagatela—hai varios *kiosakes* del gran Señor y del *Bostandgi-Bashi* (Superintend<sup>te</sup>. de los Jardines) que caen sobre dho. muelle, y el mas magnifico está suportado por 12. buenas columnas antiguas de *verde-antico*.—mas lo que mas llamó mi atencion á este parage es un gran numero de *artilleria* que alli se conserva; baxo de

varios tinglados que corren por todo el redór... es una racolta de muchas piezas que han tomado en sus Triumphos ó Victorias, *Austriaca, Rusa, Polonesa, Española &c...* y varias otras de su construccion de una magnitud extraordinaria, entre las quales están dos de Fierro que sirvieron á la toma de *Bagdad* (serca de las ruinas de Babilonia) p<sup>r</sup>. *Murat IV.* y tendrá á la vista mas de 22. pies de largo, con su grueso correspond<sup>te</sup>.—la bala es de piedra... y no se seguram<sup>te</sup>. como hacen para manejar pesos tan enormes y transportarlos.—comimos un melon baxo la amenisima sombra de un Arbol, y retornamos á Pera á las 2.— La tarde en Casa de Mr. *Heidenstam*... p<sup>r</sup>. la noche musica, pues mad<sup>a</sup>. Heideustam canta mui bien; y asi tamb<sup>n</sup>. mad<sup>le</sup>. Michel.

## 9 DE AGOSTO

Esta mañana se gritó á *fuego* á cosa de las 10. y prosiguió con furia á las inmediaciones del Palacio de venecia, y Francia, hasta eso de las 5. de la tarde que se logró atajar aviendo quemado al paresér mas de 150 casas... ó que horror á la verdad, y q<sup>e</sup>. miseria vér las pobres gentes salvarse abandonando sus casas, y quanto en ellas tienen de mas precioso!... El *gran-Señor* acudió inmediatam<sup>te</sup>. (acude siempre) en persona... se coloca en una casa inmediata á la parte p<sup>r</sup>. donde el fuego está mas vivo, para que sus guardias y demas gentes exforzandose á preservár aquella casa atajen el fuego mas prontam<sup>te</sup>... mas quando prosigue sale, y entra en otra.—Vino desde la casa de campo en q<sup>e</sup>. esta ahora sobre el canál en su gran *Falua*; le hizo salva el navio Español q<sup>e</sup>. está en el Puerto; y concluido se retiró inmediantamente.—Este insendio fue expuesto

expresam<sup>te</sup>. por incendiarios, en disgusto del Gobierno; y spre. que quieren manifestár su desaprovacion no saven otro medio... desde que estoi aquí es este ia el 8°. incendio, aviendo la vigilancia de las guardias podido atajár el maior progreso de los otros—ó que miseria!... á comér al palacio de Suecia y p<sup>r</sup>. la tarde con el Secretario dimos un Paseo á caballo p<sup>r</sup>. S. Dimitri, foburgo contiguo, encontrando en el camino muchisimos carros ó *Arabát* Turcos llenos de *Turcás* que venian de pasearse; siendo esta su favorita diversion, y el genero de coches que se usan en el pais, tirados por Bufalos, ó bueyes; tiene el carro su cubierta, y al rededór sus celosias.

## 16 DE SEPTIEMBRE

La mañana la he empleado concluyendo de leer un Libro Turco impreso en Viena en francés el año de 1769.—su titulo *Traité de la Tactique, ou Methode artificielle pour l'ordonnance de Troupes: par Ybrahim-efendi*. Su autor escribe me parese cerca del año 1730, y pretende manifestár á su Nacion quam necesario es establecér un cuerpo de Tropas regladas á quienes se pueda instruir en los movimientos generales de un Exercito—y asi mismo una escuela de *Geografia* para la formacion de buenos generales—por cuios defectos dice el exercito *invencible* de verdaderos creientes ha sido ultimam<sup>te</sup>. repulsado y aun batido por esta *vil, y despreciable raza de Cristianos*: que ninguna virtud varonil posé: y aun llama imbeciles... todo debido á esta *maravillosa Siencia* de la Tactica. (no dexa de avér su contradiccion entre *raza imbecil*, é inventora al mismo tiempo de *una Siencia maravillosa*). Está

dho. Libro escrito con bellissimo metodo, juicio, claridad, y consision... y seguram<sup>te</sup>. que si aquellos que no han querido dár ideas del genio y caracter nacional de los Turcos, se huviesen empleado en darnos buenas traducciones de sus Libros; nosotros tendriamos mejor, y mas verdadera opinion de ellos, que la que en el dia reina generalm<sup>te</sup>. en Europa.—, este pequeño Libro anuncia solo una erudicion antigua y moderna en su autór; y principios sobre el derecho natural del hombre, que seguram<sup>te</sup>. nadie esperaba encontrár entre el cuerpo del despotismo mismo como se dice—vaia un Proverbio aun—*Un enemigo sabio es mejor; que un amigo ignorante.*—Otro *Un Hombre vale otros tantos: quantas lenguas él habla...* lo q<sup>e</sup>. indica que no desestiman la sabiduria.—Uno me hablava en dias pasados sobre las cosas en general, y me decia amigo *la verdad está en todas partes y aunq<sup>e</sup>. por caminos diversos, todos llegariamos a ella si no se interpusiesen obstaculos.* como sucede comunmente... nuestro gobierno me decia otro *es como un Relox desgobernado; bien ó mal él marcha siempre.*—estuve á comér con el Ynternuncio; y despues á paseo solos donde ablamos mucho del Derecho publico; y lo que es mas, de los principios de la Libertad que entiende bastante bien, y se profesa amigo —despues en casa de *Ludolf*, donde entre otras anecdotas (como que hace ia mas de 30 años que está aquí) me ofrecio la inscripcion de una lapida sepulcral de un Embajador de Inglaterra llamado *Barton*, en tiempo de la reina Elizabet, que está enterrado en una de las Islas del *Principe* en<sup>fe</sup>. de Constantinopla (a) —a las 10 a casa con *Brentano*, cuja sociedad es erudita y civil.

(a) Y dio asi mismo los grados de calor y frio, enq<sup>e</sup>. segun una gran serie de observaciones, está el *Termometro de Reamur* a Constantinopla—Verano 18. c—Invierno 4°.—

26, 27, 28, 29, 30 Y 31 DE OCTUBRE

*Diario*, y mas *Diario*, particularm<sup>te</sup>. en los vacios que me quedaron de Roma.—Por fin he podido conseguir un banco de Cama en q<sup>e</sup>. ponér mi colchon; pues parese que estas gentes viven al uso de Polonia, donde si uno se queda á dormir en casa de otro es menestér que lleve su propia cama—M<sup>r</sup>. *Van-Schonten* no se descuida en enviar excelentes provisiones, y hasta el mejor *Tokai*; sin lo qual la detencion se haria insufrible.—he tenido visita del consul Imperial *Rosarowich* con muchas atenciones, y excusas de no avér venido antes p<sup>r</sup>. hallarse enfermo... me informa que aviendo ablado á *Tekely* sobre mi quarentena; responde que su obligacion es de dár parte á *Petersburgo* del mal estado en que se hallan los que sufren la contumacia, mas que el disminuirla no estava en su poder... como si el ba... hubiese aguardado p<sup>r</sup>. las orns. de la Corte para reparar su casa que hubiese estado en la situacion inavitable que está la nuestra!—Pobres *esclavas Georgianas* que acavan de llegar de constantinopla, reclamadas p<sup>r</sup>. la Rusia como vasallos suios: una está para Parir, y harto será si la madre no muere antes de frio.—el 27. tuvimos ia *nieves y hielo*, que hacen esta diabolica situacion casi insuportable: es un genero de frio penetrante que no tiene nada que hacér con el de N<sup>te</sup>. America, suave y suportable en comparacion.

1º DE DICIEMBRE

Fui á almorsár con el P<sup>e</sup>. y Prin<sup>sa</sup>. Viasemskoy, y despues con el edecam suio M<sup>r</sup>. *de Seelhorst* Joven Prusiano de



unos 22 años de edad á vér otros regimientos que están acampados a la inmediacion—estuvimos primº. con un recado del Principe Vjasemskoy en casa del Cor<sup>l</sup>. Mr. de *Neidhards* que es aleman, y en toda forma nos puso una orn. p<sup>r</sup>. escrito para el Cap<sup>n</sup>. de *Prevencion*, con la qual pasamos á este que mui politica y atentam<sup>te</sup>. nos enseñó todo interior, y exteriorm<sup>te</sup>.—Un reg<sup>to</sup>. Ruso es á la verdad un pequeño Pueblo con todos sus menesteres para vivir por si solo, y marchar en el momento que se le mande... no hai oficio mecanico, ni Domestico de que ellos no tengan sus artezanos (cuios talentos distribuye cada Cap<sup>n</sup>. en su Comp<sup>a</sup>. á medida que llegan los reclutas, según su fantacia; y lo mas singular es que cada uno lo aprende sin mas maestro, ni agente que el *Palo* que está pronto á caer sobre sus costillas, sino aprende y hace lo que se le ha mandado—cosa inconceivable que dho. remedio no falla jamás) carros de Campaña, tren de Artilleria, (b) &c. todo está apunto; y asi mismo todos los caballos que son necesarios para ello, que pertenecen al propio regim<sup>to</sup>. cada Compañía está alojada en una barraca que entre nosotros á penas bastaria para alojár quarenta hombres—el horno para el pan está en el medio, y sirve al proprio tiempo de estufa para Calentar el apartam<sup>to</sup>.: nada de estante de armas, ni nada, y sin embargo es un gusto de vér el aseo con que estas tropas se presentan sobre las armas, tanto en el vestido como el armamento &c. (c)—

---

(b) Cada regimiento compuesto de dos Batallones tiene 4 cañ<sup>s</sup>. del calibre de á 3 el de Korsakow de á 12—en forma de caronades. de bronce y bastante cortos—cada batallon 2 bande<sup>s</sup>., que junto con la caja militar deben estar siempre en casa del Comand<sup>te</sup>. del Regimiento.

(c) El vestuario se le dá cada dos años solamente.

La paga como se ve por las muestras adjuntas, es cortisima; y asi el soldado come raram<sup>te</sup>. otra cosa que pan y sál... io gusté la comida que hacian algunos, y hallé el pan sumam<sup>te</sup>. agrio y negro (dicen sin embargo q<sup>e</sup>. no es mal sano) y unas coles dextraord<sup>o</sup>. frias y con solo un poco de vinagre por todo condimento. No obstante este miserable alimento, la gente se mantiene robusta y fuerte.—quando el soldado trabaja en las obras públicas, tiene 5. *copikes* de extraordin<sup>o</sup>. (el rublo vale 100); y siempre que le toca su servicio toma las armas, y otro trabaja en su lugar alternando asi siempre entre tomár las armas, ó la hazada.—hai muchos que son casados, y estos se fabrican su Chozas (á modo de Cuebas) donde viven con su familia como ratas... p<sup>r</sup>. alli se vén otros q<sup>e</sup>. trabajan en sus herrerias carpinterias &c.—Los oficiales de cada Compañia viven juntos en una barraca con divisiones que está construida en frente de la de cada Compañia.—todas estas son construidas, ia de *tierra pisadas*, ia de *adobes*, *tepes*, &c. el techo es de paja, y su maderaje de buena madera—La Yglesia no podia faltár entre griegos, y está tan llena de Santos, y Santas que para cada individuo hai el suio, pues cada compañía deposita alli su *relicario* que contiene un gran numero—el dia estava hermoso, y asi seguimos á visitar los hospitales que están á cosa de una milla de la Ciudad, están estos no mal contruidos y repartidos; mas el aire interior no es puro y aun me parese pestilencial según el malis<sup>o</sup>. olor que hai en todos ellos... falta sin duda de aseo y buen método—según me informaron cada regimiento embia aquí los soldados que no puede acomodar en su Campam<sup>to</sup>.: y el que estos tiene menos enfermos en el dia llegará al num<sup>o</sup>. de 300 á 400.—Luego pasamos á vér una Casa que servia para Asamblea de Bailes, y es estimada p<sup>r</sup>. el gobierno para Posada Publica,

es mui buena para el caso: mas no se encuentra quien la quiera establecér, p<sup>r</sup>. que los ofic<sup>s</sup>. Ru.: dicen que no pagan jamás—á comér con el P<sup>e</sup>. —y después tuvimos thé, y partida de Lotto... quando le dio un accid<sup>te</sup>. convulsivo al principe que jugava los naipes en otra mesa, y fué menestér en brazos llevarlo á la cama, donde reposando tres ó quatro horas se recobra enteram<sup>te</sup>.—Toda la Compañia se retiró inmediatam<sup>te</sup>.; y io despues de acompañar un largo rato á la Princesa me fui también.—en casa encontré á Mr. *Roux* y *Nikelman* que vevian Punche gloriosam<sup>te</sup>., el primero algo boracho ia... les dejé en su fiesta, y me fui á la cama que era la unica retirada que me quedava.

## 6 DE DICIEMBRE

El tiempo está malo, y asi se pasó en Casa con lectura, y mui buena sociedad.

## 7 DE DICIEMBRE

Por la mañana reglando vestidos al uso nacional para que sirvan en la Ruta... el arrivo del P<sup>e</sup>. *Potemkin* (que está en *Kremenchuk*) es tan insierto y Precario, p<sup>r</sup>. el misterioso silencio q<sup>e</sup>. guarda su divinidad, que estoi ia resuleto á partir p<sup>r</sup>. *Crimea*, sin aguardarle mas.—Despues de Comér fui en el coche del Principe á hacer una visita á la Princesa *Gica*, que tiene su casa dentro de la fortaleza, y me recibio con sumo cariño: tomamos *Thé*, y despues pasé en Casa del *Arzobispo Eugenio* con quien tuve un largo rato de conversacion Literaria.

## 28 DE DICIEMBRE

Tuvimos a comér el Gen<sup>l</sup>. en Gefe *Suworow*, q<sup>e</sup>. llegó hase dos dias, componiendo parte de la Comitiva del Principe Potemkin; estuvo *Tekelli*, *Stakelberg*, y lo pral. de la guarnición.—el primero me hizo muchos cumplidos, y me parese un gran majadero—disen sin embargo que es hombre de valor y conducta militar, está decorado de 3. ordenes, una de las quales ganó por avér tomando cierta plaza sobre las fronteras del caucaso, y dado el parte á la emperatriz en un Distico...

Glori á Dios, Gloria á voz.

Suworow, está en N... soz.

al Ponerse el sol sentimos la artilleria que anunciava el arri-vo del P<sup>e</sup>. Potemkin tan deseado—todo genero de militar se fué al rencuentro, sobre el arribo de un aviso que estava apos-tado p<sup>a</sup>. el caso: y á mi me dejaron con las Damas; en cui-a compañía seguí nuestra partida de *Loto*.—Dho. Principe, y comitiva senaron en Casa del comand<sup>te</sup>. Tekelli.—y des-pués nos contaron como venia en su Comp<sup>a</sup>. el P<sup>e</sup>. llamado de *Nassau* que estuvo en España.

## 29 DE DICIEMBRE

Todo el mundo á hacér la Corte al *Ydolo* favorito, y io comi *tete á tete* con la amable princesa V... después vino el marido que comio con Pot... en Casa de *Tekelli*, y con-tandonos cosas ridiculas de Cortezanos &c... el dho. me parese aun parbulillo, y un tonto en estas cosas.

## 30 DE DICIEMBRE

Por la mañana estuve en Comp<sup>a</sup>. del P<sup>e</sup>. *Dolgorouky* á visitar á *Nassau* con repugnancia (pues mi am<sup>o</sup>. V... no se atrevió á presentarme á Pot... no sé si p<sup>f</sup>. temór ó vanidad.—mas io no necesitava ninguno) este no estava en casa, y asi bastó un *billete*—luego a la gran corte donde avia quanto monicaco compone a Kersona, y quanto hombre respectable tambien. Mi amigo *Mordwinow* hablo inmediatam<sup>te</sup>. al *edecam Rokasowky* y este me hizo entrar ál quarto mas interior ó antesala donde están solo general<sup>s</sup>. y Coronelles.—Salio al cavo de rato dho. ministro, haciendo algunas inclinaciones, mas sin ablár a nadie—el edecan se aproximó para presentame, y entonces llegó á mi preguntandome si se me ofrecia alguna cosa—respondile que nada mas que presentarle mis respetos como forastero viajante; y entonces me hizo ligero cumplido, y se separó... entrando, y saliendo p<sup>f</sup>. turnos en su Cuarto.—mi amigo *Korsakow* creo que le huvo de decir algo de mi, y vino á buscarme segunda véz preguntando si avia estado largo tiempo en Constantinopla, y ofreciendome su Casa en los ratos que io estuviese desocupado—le hize mi reverencia y á poco rato nos fuimos todos—valgame Dios y que trulla de aduladores, y picarones!... mas lo que me divertio un poco fue la variedad de trajes que alli avia *Kosakos*, Calmukos, Griegos, Judios (á proposito estos entraron ofreciendole en grandes vandejas de Plata, *Pan*, Sal, y Limones, seremonia de hospitales sin duda) &c... Luego pasamos *Dolgorouky* y io á ver la Parada (esto es la guardia, que entra de honor a dho. P<sup>e</sup>., y la que sale, compuesta de una Comp<sup>a</sup>. con vanderas) que me parecia sumam<sup>te</sup>. bien, y el soldado tiene un aire suelto á la Ynglesa.—de aquí pasamos á hacér visita al hijo

de *Romanzow* que es uno de los generales de la Comitiva, y parese bastante atento.—á Comér en Casa de *Dolgorouky* donde lo pasamos con sumo gusto con la P<sup>a</sup>... &c... y al anoche sér tomamos *Thé*—despues me retiré á Casa donde entré ia al P<sup>e</sup>. y P<sup>a</sup>. V... que avian venido de casa de *Korsakow* donde comieron junto con P... y aquella me contó que le avia preguntado mucho por mi: que le hacia la Corte a Nassau (valgate dios) y otras singularidades &c.— hizimos nuestra partida á 21<sup>a</sup>., y vino el edecam *Rokasousky* (que es joven 25 añ<sup>s</sup>., y ha viajado con el P<sup>e</sup>. V...) que tamb<sup>n</sup>., hizo la partida (*Marcow* estuvo tamb<sup>n</sup>.) este me contó despues como el P... le avia dado la orn. de que me anunciase inmediatam<sup>te</sup>. que io llegara, y que él creio que io huviese hido p<sup>r</sup>. la noche á verlo—que en *Kremenchuk* se le montava la guardia de 120 vers-tas á cuia distancia están las tropas mas inmediatas—que *su musica* estava toda en *Kremenchuk*, y que se componia de mas de 80 executores, que juntos pueden sonár cada uno 2. notas de musica solamente, y que asi executan qualesquiera composicion, resultando una armonia incomparable... este joven me parese jucioso, y de talento.

### 31 DE DICIEMBRE

Por la mañana escribiendo—comi tete á tete con la P<sup>a</sup>. —y luego tuvimos varias visitas de Damas Rusas del pais.—Vino el Principe V... que me repitió que el P<sup>e</sup>. Po... deseava verme; y luego un edecam de dho. P... convidandome á Pasar la noche en su Comp<sup>a</sup>.—hize buscár una espada, á instanci<sup>a</sup>. de mi amigo, y sobre todo de la P<sup>a</sup>. por quien mas bien tuve esta condescendencia... valgame Dios, y que pequeñeses y miserias!... en fin á mi llegada, se me

abrió campo por todas partes, y los edecanes me condujeron al Retrete mismo de su *Alteza* que se levantó para resivirme mui politicam<sup>te</sup>., y me hizo sentár... Nassau estava sentado á su derecha hablandole con suma confianza: y tomamos The los tres hecho por las manos del mismo P... que me hizo varias preguntas comunes relativas á la america española, y me preguntó por mi patria.—el dho. Nassau vino á mi preguntandome si viajaba p<sup>r</sup>. orden de la Corte, ó p<sup>r</sup>. mi gusto con otras cosas al tenor; luego pasó á informár al P<sup>e</sup>. al oído.—un tal *Rivas* (Nat<sup>l</sup>. de Napoles) edecan tamb<sup>n</sup>. y Cor<sup>l</sup>. de Caballeria en este serv<sup>o</sup>., vino á hablarme en español, y me parese sugeto de buen modo y tal q<sup>l</sup>. instrucción.—en esto entró la Condesa *Sivers*, que es una Sorra que aunq<sup>e</sup>. de buenas gentes ha vivido como tal en *Petersbourg*, y retirada en *Kremenchuk* donde nadie la veia: ha hecho ahora la amistad del P<sup>e</sup>. le sigue como su P... y todo el mundo se apresura á hacerla la Corte—vive aquí en la Casa del Comand<sup>te</sup>. de la fortaleza; Guibal es su edecam, y Romanzow-Nassau, y el Gov<sup>r</sup>. de *Kremenchuk* le adulan publica y baxam<sup>te</sup>... al entrar el P... le dió un bezo, la sentó á su mano derecha: y se acuesta con ella (segun dicen) sin mas seremonia—Luego vino el concierto compuesto de cinco musicos entre los quales un *Sargento-maior*; un joven flauta de 17 años, y otro violin eran pasables. tocase musica de *Bocherini*, y me preguntó dho. P<sup>e</sup>. si la musica me gustava... entrando en conversacion sobre el merito de este Author que el cré preferible á *Haiden*, y q<sup>e</sup>. de sus composiciones los quartetos son la mejór.—El gen<sup>l</sup>. *Suwolow* que se me puso al lado para molerme á preguntas majaderas—y el P<sup>e</sup>. le dijo mui claram<sup>te</sup>. que se callase la boca... ó balgame Dios y que adulador, ridiculo, y contemtille se hizo Rozarowich que se metio alli sin llamarlo, hasta

que al fin fue menestér que un edecan lo hechase fuera; por cui a razon tamb<sup>n</sup>. io me retire algo despues de las nueve, aprovechandome del coche de P<sup>e</sup>.

1º DE ENERO DE 1787

lo pasé en casa escribiendo, y por la tarde resivi un edecam del P<sup>e</sup>. Potemkin convidandome a pasár la noche en su Compañia (y supe que sintio mucho el que no me huviese quedado á senár la noche antecedente) fue tamb<sup>n</sup>. la princesa que tuvo recado de su parte—me recibio con suma politica: hubo musica al ordinario, io me quedé á senár, los Principes se retiraron—en la mesa me puso á su Lado, y ablamos sobre materias politicas—entre otras cosas me dixo que la emperatriz avia sido solicitada p<sup>r</sup>. el Rey de España para que no resiviese los *Jesuitas*, y que sobre el reusar la peticion le avia significado que algun dia se arrepentiria de avér admitido *semejantes gentes* en su Dominios... reflexando que que podrian hacér en un gobierno de nervio; y que en uno devil todo el mundo podia—se habló del marques de la *Torre*, que era su amigo; y de un tal M<sup>r</sup>. Elis de la *Jamaica*.—tamb<sup>n</sup>. sobre el caracter del Pueblo español, y observome la cantidad de marineros que se havian hecho mahometanos de la esquadra de Aristizabal en Constantinopla, &c. &c. &c.—en fin á eso de las 12. concluiu la sena (solo avia las gentes de Casa, y Mad<sup>e</sup>. *Sivers*) y io tuve el gusto ademas de vér entre las gentes q<sup>e</sup>. concurrieron 5. embajadores de los Pueblos del *Caucaso* que han venido sobre asuntos Politicos á tratár con la *Rusia* ... el costume aproxima del *Prusiano*.



## 2 DE ENERO

Por la mañana temprano sali á dár un paseo sobre la nieve, el aire estando sumam<sup>te</sup>. templado—estuve á la parada que dio el regimiento de *Zizianow*, y realm<sup>te</sup>. que me gusta infinito esta infanteria; tanto la gente, que el vestuario, armamento, musica &c... y si el oficial corresponde; desde luego que se puede formár la mejór Ynfant<sup>a</sup>. del mundo entero.—luego á hacér una visita á *Rivas* (Cor<sup>l</sup>. de Caballeria) que me ha hecho mil atenciones y parese un mozo excelente; no estava en casa—pasé en casa de M<sup>r</sup>. *Pristman* (segundo Cap<sup>n</sup>. en esta marina) que me comunico una obra suia sumam<sup>te</sup>. util para el servicio de la artilleria —esta consiste en un instrumento á modo de un quadrante, con el qual se observa el angulo de un objeto qualquiera sobre el mar supongo, y una bateria de tierra, se save asi la distancia inmediatam<sup>te</sup>. p<sup>r</sup>. medio de unas tablas que ai están trabajadas con suma exactitud, y el fuego se hace *pronto*, y *seguro*. el autor hizo este proieto en el sitio de gibraltar donde sirvio, y toma su fundam<sup>to</sup>. del *Mortero de Heilly* que está tallado en la Roca de dha. Plaza.— El dho. instrumento puede sér aplicable á varios otros usos geometricos como levantár *Planos*, *Cartas*, &c... con mucho maior facilidad, y exactitud que ninguno otro de los que conosemos hasta ahora —comi en su Compañia, de mad<sup>a</sup>. *Pristman*, que es natural de *Bruxelas* y mui buena moza 22 añ<sup>s</sup>. de edad—me enseñó aun otra obra suia M.S. de *varias cartas en Verso Yngles* de mui buen gusto... contandome tamb<sup>n</sup>. los absurdos y grandisimos abusos con que administra la justicia en *Bruxelas* &... pues un simple criado puede hacér arrestár á su amo p<sup>r</sup>. *media peseta*, y los gastos asienden inmediatam<sup>te</sup>. á más de una guinea—se arresta igualm<sup>te</sup>.

por toda deuda que se diga contraer en qualesquiera parte del mundo:—y la seguridad para no encarselár debe ser de *tres tantos* la valor de la Cantidad demandada.—hacia un frio del demº. en dha. casa, pues los Pobres como forasteros, y el *hombre de merito*, no les hacen caso los del Cuerpo. Luego á Casa pª. vestirme, é hir a hacér una visita al Principe P..., mas V... me decia que haria mal de hir si no me llamava... A embidª. maldita!... en fin en esto llega un edecam con recado del Principe para si gustava pasar la noche juntos.—fui allá, y me recivio con la politica, y distinciones ordinarias—supe que avia extrañado el que madª. no me huviese combidado á Comér con él, y que se lo dixo—tuvimos mui buenos Quartetos de *Bocherini* (el maior *Rossetter* toca excelentem<sup>te</sup>. el violin, sin aver salido de Rusia) y *Ribas* me informó que creia seguram<sup>te</sup>. que el P... se proponia combidarme en la *Thorida* para hir juntos a *Kiow*; mas io le insignué con el maior agradecimiento, y en el mejor modo, que io solo viajaba p<sup>r</sup>. instruirme, y evitar en lo posible la proximidad de las Cortes, el favór &c... él me aseguró que S. A. havia ablado de mi persona con sumo aprecio y distincion aquella mañana, y que asi el buscara una ocasión de manifestarle mis buenos sentimientos &c... Tuve la adjunta Nota de los Profesores de Agricultura que han estado largo tiempo para instruirse en Ynglaterra, y que me paresen hombres mui abiles en el asunto (me dicen que la agricultura *en francia* está con poca diferencia tan mal como en *Rusia* al presente) tamb<sup>n</sup>. me dió el P<sup>e</sup>. *Dolgorouky* la Carta adjunta sobre los judios, q<sup>e</sup>. su suegro escrivio al emperadór—tuve ocasión de vér esta noche en Casa del principe al *hijo del Principe Heraclio de Georgia*, que es un joven de 22 años, y está vestido á la Rusa con uniforme de Cor<sup>l</sup>. que es de Caballeria—tamb<sup>n</sup>. el sobrino del *Kam*

expulsado de Crimea, que lleva el uniforme de tent<sup>e</sup>. Coron<sup>l</sup>. de Caballeria Ruso, sobre su antiguo costume y un turbante *a la Tartara*... ambos son de mediano paresér—en fin vino la sena al modo que el dia anterior, y el P<sup>e</sup>. me habló sobre asuntos Politicos manifestando admiracion de que las potencias de europa tolerasen las Piraterias de los argelinos, y combinimos en q<sup>e</sup>. la Esp<sup>a</sup>. debia averlos castigado, y no hacer la paz en los terminos q<sup>e</sup>. la há hecho—y discurria que los menores Precidios de Africa le eran mas bien a Cargo que otra Cosa—me informo que sus tierras que acaba de Comprár en Polonia, son de 300.000 *arpans* de extension—ha comprado estos bienes por la suma de 2 millones de rublos, que le produzcan cerca de 200.000 al año—habló de si se podian hacer cañones, guardias, &c... y esto me huele a proieto *alto*.—

### 3 DE FEBRERO

Comida en Casa del Principe; música; y la misma secatura.—Ribas me hizo saber que aviendole informado, como io pensava seguir mi viaje á moscow luego que el Partiese—este (el P...) le avia manifestado que de ninguna manera, pues pareseria imperdonable en mi que estando tan serca de *Kiow*, no pasase á vér la emperatriz, y maiorm<sup>te</sup>. aviendo aviendo viajado con él... que de ninguna manera aprobaba mi resolucion—de modo que veame U. en el caso de hir á una Corte de Luxo y brillantez, sin mas vestidos que los *fraques ruidos* con q<sup>e</sup>. he salido de *Grecia* y *Turquia*.—en fin por no revelár mis razones, y complacér al P... á quien ciertam<sup>te</sup>. debo por su particular atencion un eterno reconocimiento, dixe que si, y me dispuse formár

un vestido cualesquiera del paño ó genero que pudiese encontrár; para lo qual pedi un auxilio á mi buen amigo *Ribas* que me lo ofrecio de todo corazon, con dinero y quanto yo huviese menestér—o que pocos exemplos de esta especie se encuentran en el mundo.

#### 4 DE FEBRERO

Temprano me embio *Ribas* su Coche, y io fui á su Casa donde hicimos venir un sastre aleman, y buscar un poco de paño, que no encontrándose de otro colór que asúl, hize un pequeño Uniforme *de edecan*—y al mismo tiempo busqué una chupa bordada para mi vestido de *Vicuña*; sombrero, espada &c... mi criado no entiende una sola palabra de lo q<sup>e</sup>. io puedo ablarle, y asi me hallo en la situacion mas desagradable del mundo.—si no fuese p<sup>r</sup>. él de *Ribas* que medio me entiende.—á las 2. apenas pude estar vestido para hir a *Comér*, y hallé que el P... me aguardava en Casa del governador donde avia gran combite p<sup>a</sup>. festejo á *Mad<sup>a</sup>*. *Samoilow*, que havia hecho detenér la mesa &c... en fin io hize mi apologia en el mejór modo que me fue posible: y adelante—tuve mucha conversacion con M<sup>rs</sup>. *Fanschaw* que es del carácter mas jocosos y alegre que quiera imaginarse.—y asi mismo con su marido el Ten<sup>te</sup>. Cor<sup>l</sup>. *Fanschaw* que comanda un batallon en este servicio, y es del Britanico; sirvio en la guerra de america, y me ha ablado con bastante individualidad en esta materia; como asi mismo en las de este Pais de que está no poco disgustado—*Bentham* tamb<sup>n</sup>. está aquí que me abla de la propia manera: y me convida con instancia que á mi pase á *moscow* toque en *Krichow* donde tiene su batallon para que conosca

á su hermano que está allí con él, y trabaja en publicar una obra sobre el derecho publico, que saldrá mui en breve &c.—luego di un salto á casa para alistár mis asuntos, y encontré que mi criado me avia traido por casualidad una *moza Rusa* que sobre el colchon aseguro no debe nada á la andaluza mas caliente... bolvi á Casa del governadór, y halle que bailava la danza Rusa una señora de edad, mas de mui buen garvo *Mad<sup>a</sup>. Kraminá*; y siento que esta danza tiene mucho de Lubrico, como nuestro fandango... tuvimos mas y mas conversacion, con el Col. *fanschaw* y el P... se retiró tarde, y le seguimos.—Nos habló sobre marchár y dixo á Nassau, que dexaria caballos y todo dispuesto para q<sup>e</sup>. le siguiera despues de su partida, pues él se proponia pedir licencia para él, y para mi á la emperatriz; y que me tomase á mi baxo su direccion como io ignorava los caminos; que el marcharia una hora despues que llegase el *ospodár* a quien aguardava p<sup>r</sup>. instantes &c. y nos habló mui amistosam<sup>te</sup>.—Yo queria hir á *Pultava* donde se vén aun dos *reductos* del campo de Pedro el grande; y un pequeño *monumento* en forma piramidál, que un mercadér ruso levantó á su Costa en la Ciudad, con una lamina de cobre en que está gravado el *Suceso*: ofreciendo acompañarme el Coronel *meindorf* que queria tamb<sup>n</sup>. enseñarme dos esquadrones de su regim<sup>to</sup>. de *Cuirasiers* de *Catherineslaw* que es el mejor de toda la Caballeria Rusa; y el P<sup>e</sup>. de *Dolgorouky* que tamb<sup>n</sup>. nos dava una partida de Caza y venia con nosotros á *Pultava*; mas todo se desgracio, aviendo io comibidado al P<sup>e</sup>. de Nassau, que fue luego á decirlo al P... Potemkin, y este se opuso p<sup>r</sup>. q<sup>e</sup>. el regimiento de Caball<sup>a</sup>. no estava según su fantasia en estado de sér visto aun... esto me puso de mal humór, y me fui a Casa a dormir á eso de las dos de la mañana.

## 5 DE FEBRERO

Temprano me embio mi amigo R. su Coche y io me fui á su Casa para dár prisa á mis asuntos de bestido &c... y es cosa mui particular que no puede oír ablar de *vestuarios*, ni *Postillones-Alemanes*, sin tomár una indisposicion verdadera... en fin en esto que estavamos ablando vino *mein-dorf*, y nos informó que el P... se avia marchado á las 5, de la mañana, sin decir nada á nadie—enviamos un oficial para ratificarnos y hallamos que era verdad... con q<sup>e</sup>. io parti en Casa de *Nassau* para informarle, quien realm<sup>te</sup>. no sabia nada—yo me bolvi y él quedo de embiarme a Casa los caballos. Yo estuve en Casa del Com<sup>te</sup>. P<sup>e</sup>. de *Dolgorouky* que efectivam<sup>te</sup>. no savia nada de la partida del P... y se peinava para hir á la Corte... Me dio las cartas que de suio me avia ofrecido para *Moscow*, y que me alojasen en su Casa &c. con mil expreciones realm<sup>te</sup>. de fineza y civilidad—me ofrecio que me embiaria algun fiambre para el camino; y io dixe á Mr. *Heikin* que nos tenia comvidados á Comida, sena, y baile que no nos aguardase porque hivamos á partir al instante—en efecto bolvi en Casa de Rivas que me estuvo informando de diversas cosas de este pais, y entre otras de que todas las cartas las abrian absolutam<sup>te</sup>. y las copiaban... las de *lacre* soplan con un tubo caliente y se derrite; despues la marcan del mismo sello que tenia, con una impresión en *plomo* que toman antes del original, y no parese nada extraño despues—si con *obleas*, ú otra dificultad, la cortan mui finam<sup>te</sup>. con un sepillo por el Lado, sacan la Carta, y despues leerla la acomodan con un poco de masa de Papel que arrimada al calór se seca prontam<sup>te</sup>., y queda mui bien disimulado—y si con muchas artimañas la rompen, y despues de leerla, la hechan al

fuego sin mas seremonia.—El *Hospodár* de Valchia *Mauro Cordato* que se ha escapado de Turquía por refugio, llegó efectivam<sup>te</sup>. una hora antes que el Principe marchase; y asi este despues de averle examinado bien y hablado, se marchó como nos avia dicho.—en fin me despedi de mi buen amigo Ribas á eso de la 1 p.m.; y con el auxilio de su criado y el mio (este queria *dexarme* aquí) puse mi equipaje y kibitka en punto—llegaron los caballos y marché en casa del P<sup>e</sup>. de Nassau (pasad<sup>s</sup>. las 2.) a quien pedi un bocado, y á las 3. nos pusimos en marcha, ó *buelo* por mejor decir.—todo fue bastante bien por las dos primeras Postas; mas despues la nieve estaba blanda y el *trenau* se enterraba en ciertos parajes, de modo que con mucha dificultad hiva adelante... y una véz tuve que embiar p<sup>r</sup>. otros caballos á mas de 5. bers: atrás, lo que me produjo un retardo de mas de 3. horas que el P<sup>e</sup>. de N... tuvo la bondad de esperarme en la Posta inmediata—mas desde aquí dividimos provisiones, y él siguió.— Ó que geringa!...

## 6 DE FEBRERO

Adelante, adelante en mi Veiculo, por una parte ai faltava la nieve, y por otra avia demasiado, en otros malos caballos, de modo que el dho. viaje no era nada agradable por cierto —el Pais es hermosisimo, tiene sus bosques bien distribuidos, y no faltan *arboles* y *agua* p<sup>r</sup>. todas partes, con mui buena configuracion en las elevaciones y forma del terreno: y Poblacion suficiente—notandose aun las fortificaciones de los Lugares, y del Campo, para ponerse á cubierto en tiempo de las irrupciones de los Tartaros que seguram<sup>te</sup>. eran un vecindario terrible , y no sé como avia gentes que

quisiesen avitar este pais.—á eso de las 9. de la noche entré en la Casa de un maestro de Postas, para tomar un bocado de mis probisiones— balgame dios que ajuar, y casa tan miserable, puerca y mal entendida, las gentes espaventadas y retiradas, aunque bien intencionadas y sencillas al parecer.—seguí luego adelante con mi trabajos, pues faltava la nieve de muchas partes, y tuve por fin que venir á la resolucion de hacer montar mi kibitka sobre las ruedas; ...mas para ello fue necesario ir á buscar gentes á cierta distancia: y así gaste en correr esta posta solam<sup>te</sup>. hasta las 6. de la mañana que llegué á la siguiente.

## 7 DE FEBRERO

A eso de 10. llegué á un lugar distante 32. bers: de *Kiow*, y no encontraba quien me diese caballos, pues todos se marchaban, ó avian marchado á la Yglesia, io finalm<sup>te</sup>. me enfadé, y esto produjo que uno de la casa se despachase en ir á buscar los caballos—en el intermedio tuve lugar de considerár el Pueblo de ambos sexos que hiva á la Yglesia; todo el mundo en botas y las mugeres con un gran lienzo blanco, que despues de atarlo á la cabeza les cuelgan las dos puntas hasta la cintura; mas limpias—y todos bien vestidos y abrigados... la poblacion me parecio p<sup>f</sup>. el numero de abitantes de 3. á 4.000 almas.—la casa de la Posta donde entré era mui semejante á la antecd<sup>te</sup>. y bien puerca.—tuve la fortuna de encontrár el mismo Postillon que avia conducido al P. Potemkin, y tres buenos Caballos, de modo que formé la esperanza de ir para el vaile de la noche á *Kiow*, á que nos dixo el prin: procurasemos llegar a tiempo.—á 15 bers: mas adelante descubri á *Kiow* desde



una altura, y la prespectiva és realm<sup>te</sup>. hermosisima... la altura sobre que está colocada la nueva Ciudad, y fortaleza sobre la ribera N<sup>te</sup>. del Niester, las cupólas doradas de la Yglesias, que por lo general tienen 5.: los campanarios &c... dan un aire hermoso y agrupan sumam<sup>te</sup>. bien con el resto de los demas edificio colaterales.—seguí á mui buen trén con mis *tres* Caballos, y á eso de las 2. llegué al rio que estava fuertem<sup>te</sup>. elado, mas sin embargo havia formado un pase de tablas ensima para maior seguridad, y p<sup>r</sup>. alli pasé parte io tamb<sup>n</sup>.—al llegar á la Aduana pedi informacion del P. de Nassau, mas este no me avia dexado ninguna, y se tomó la que el P... avia embiado parta entrambos.—tuve la fortuna de que mi Postillon sabia el alojamiento del P... y asi me fui allá.—aquí encontré el criado de Nassau que me informó que su amo avia llegado á las 10<sup>1/2</sup> de la mañana, y que se avia vestido inmediate<sup>te</sup>. para ser presentado á las 12. á la emperatriz, y todo el mundo estava en palacio—Yo tomé la libertad de entrarme por el momento en el quarto de mi amigo *Kiselow*, y comensé á tomár una taza de *Thé*, y escribir una Esquela á este; quando catale aquí que entra... y me haze traer de Comér completam<sup>te</sup>. diciendome q<sup>e</sup>. el P... me avia dispuesto alojamiento alli mismo, y que me vistiese, porque me queria ver.—en fin vesti y con este buen recivo se allivio mi fatiga... pasé al Quarto del P... quien me resivio con suma afavilidad, y quiso que fuéramos inmediate<sup>te</sup>. á vér la Yglesia (llamada *Pechersky*) que exteriorment<sup>te</sup>. se parese á san *Marco* de venecia; vimos tamb<sup>n</sup>. el refectorio que no es malo; y despues tomamos *The* juntos... me dixo q<sup>e</sup>. me avia ia anunciado á la *Emperatriz*, y esta noche me presentaria á sus Sobrinas.—efectivam<sup>te</sup>. á las 9. p.m. me tomó en su Coche con N... y *Romaimzow*, y fuimos en casa de la Condesa *Branitzka* donde estavan todas las gentes

de Distincion, me presentó á esta; su herm<sup>a</sup>. la Cond<sup>a</sup>. *Skabronsky*: el gran gen<sup>l</sup>. de la Corona de Polonia Conde *Branitzky*: el conde de *Tshernichew*, ministro de la guerra: el Conde de *Besborotko*, ministro de neg<sup>s</sup>. extranjeros: el Conde de *Shouvalow*, gran chambelan: al embajador de Alemania Conde de *Cobenezel*: al Ministro de Ynglaterra M<sup>r</sup>. *Fitz Herbert*: el ministro de francia le Co: de *Segur*, &c... y Nassau me presentó á los nobles Poloneses Co: de *Wileurstsky*: Co: *Pototsky*: Palatino de Russia *Pototsky*: le Prince *Sapiha*: el Co: *Miniszek* &c... y el P... me presentó aun al Feld-marechal de *Romainzow*, con quien tuve un mui buen rato de conversacion, y me preguntó p<sup>r</sup>. luis *Cazas* que avia servido como voluntario es su exercito.—tuvimos magnifica sena despues en que brillava la riqueza y magnifisencia Poloneza; y aun el buen gusto... despues de la una de la mañana nos retiramos; y io tomé mi Cama como sumo gusto, pues estava casi muerto de fatiga.

## 8 DE FEBRERO

hasta la hora de comér no baxamos á baxo Nassau, y io, hubo gentes, y sus Sobrinas nos enseñó el P... varias manufact<sup>s</sup>. y cosa que acavavan de llegarle de Constanti-nopla; y despues hice una visita con Nassau á M<sup>r</sup>. de *Segur* —la noche la pasé en casa leyendo, y descansando un poco: pues no estuve convidado en Casa de la Palatina de Russia donde hubo sena.

## 9 DE FEBRERO

Baxé al P... á las 12. con animo de hir á hacer algun<sup>s</sup>. visitas; mas el P... me detuvo diciendome que el gran ecuyé de *Narichkin*, hiva á llegár que mejor seria me aguardase, con esto me presentaria y que entoncés el me combidaria para su Casa á la noche donde avia sena.—y que io podria hir á mis visitas despues de Comér.—efectivam<sup>te</sup>. vino *Narichkin* al hir a Comér y él se olvidó de presentarme, mas lo hizo al Co: de *Shouwalow* consejero privado y director del Banco: y al Principe de *Boriatinskoy*, mariscal de la Corte.—despues estuve á hacér algunas visitas con el Co. *Wielhoursky*, y despues á casa.—A eso de las 10. me embio su Coche el gran escudero *Naritchin* para que fuese á senár á su Casa; y asi fue presiso hir... las mismas gentes que la noche anteced<sup>te</sup>. con mui poca diferencia; mas huvo un poco de baile en que Mad<sup>le</sup>. Ma... *Naritchin*, bailó la *danza Cosaka* con sumo gusto, y gallardia: adaptando muchos pasos del *horn-piper* Ynglés, mui bien—tamb<sup>n</sup>. el gran gen<sup>l</sup>. *Branitzky* danzó la Polonesa con un aire noble, y sencillo gusto que io no avia visto aun, y me dan mejor idea de esta danza, ó paseo, que el que io avia formado, hasta las 2. no llegamos á Casa y hacia un frio de los demonios.—Valgate Dios, y que amable es toda la familia de *Naritchin*!...

## 12 DE FEBRERO

oi estuve convidado pr el ministro de Ynglat<sup>a</sup>. M<sup>r</sup>. *Fitz-Herbert* á Comér con él; y como vive con el Conde *Cobenczel* y la emperatriz les dá la mesa, comimos juntos,

el P. de Nassau vino tambien—cosa singular de que sin embargo de que estavamos solos, y deseamos (io al menos) se ablase asunto instructivo, ú interesante: no se dixo una palabra que no fuese pura bagatela, y particularm<sup>te</sup>. las que producía el S<sup>r</sup>. Yngles; lo cual me puso del mas malisimo humor.—en fin llegamos á Casa, y fuimos con el P... á la Yglesia á ver los vasos *sagrados, mitras, ornamentos, &c...* en que el oro, la plata, piedras preciosas, perlas, Tisues &c... se han recogido para Componerlas al modo que en el escorial, guadalupe, y Loreto.—pregunté al P... si avria impropiedad en que io fuese mañana á vér comulgar la emperatriz y su Corte en la Yglesia de este Monasterio; y me respondió que nó, como me pusiese á alguna distancia, por no estár aun presentado.—huvo sena en Casa de *Branilzky*, y las gentes con poca diferencia las mismas... Valgame Dios y que luxo gastan estos Poloneses; tanto en su vestir, como en la mesa &c...

### 13 DE FEBRERO

A las 9. vino la Emperatriz á la Yglesia,, y despues de la solemne misa en el rito griego, hubo la Comunion vajo las dos especies, precedida de infinitas genuflexiones, y una especie de protextacion de fé, que el obispo recitava, y su Ma<sup>d</sup>: repitio... despues la adoracion de reliquias acompañada de *bezos y genuflexiones* en abundancia, que no sé como podían resistir las rodillas tanto plegamento.— Concluida la Soberana, siguieron las Damas de la Corte y demás que quisieron comulgár, según la misma forma: y después los hombres (el f... entre ellos) el mariscal Romainzow, y P... P.—no lo hicieron—concluido esto que seria las 11. pasadas

todos se retiraron, y io me detuve para examinár un poco el interior de la Yglesia que en forma de una Cruz-griega sin elegancia ni proporcion buena—mucha plata en las *Puertas* del S<sup>ta</sup>. Santorum —*Altár* interior—*Araña* &c... mas sin gusto particular.—A senár en Casa de *Naritchin* donde ablé mucho con el Co: *Potocky* que se juzga el mas abil de los Poloneses que estan aquí; se trató sobre varios asuntos y ablando de *Roma* me decia q<sup>e</sup>. el mejor monumento que alli se veia era el de los *Reyes ligados p<sup>r</sup>. las manos* con alusion á su gobierno naturalmente.—hasta las 2. de la mañana no venimos á Casa, y aseguro que hace un frio de los demonios—el P... me previno que me hallase mañana en Palasio, p<sup>a</sup>. el arrivo de la Emperatriz de la Yglesia, quando io deberia sér presentado á S.M.—esta tarde estuve á hacér una visita al marechal Romainzow, quien me resivió con sumo agrado, y tuvimos una larga conversacion de mas de 2. oras tete á tete, sobre la guerra... cuios asuntos trata sin misterio, ni afectación, y con aquel sublime conosimiento que los mejores maestros del arte poseen.

## 14 DE FEBRERO

estuve en Palacios pronto á las 11, y media hora despues entró la Emperatriz, a quien fui presentado por el Principe de *Besborotko Maitre de la Cour*, y besé la mano á S. M. que con sumo agrado la sacó de su manchón, y me la presentó de paso (pues no se usa aquí genuflexion, ni nada) y io hize una otra cortesia al retirarme—Despues entré con el permiso que me embio luego el P... *Potemkin* á la ante Camara, y su Magestad vino á ablarne inmediatamente, preguntandome quantos grados de Calór hacia quando era menos en mi tierra &c... Despues salimos á la gran sala donde avia preparada

una mesa de 60 cubiertos (io estava ia combidado de antemano por el Principe *Boriatinskoy*) en forma Paralelogramo de 3. lados—nos sentamos á eso de las 12.<sup>1/2</sup>, io estava al lado del Conde de *Tchernichew* que me cuidava con suma atencion, y S. M. me embio p<sup>r</sup>. dos ocasiones de platos que tenia á su lado —á las 2. todo esto concluíó, S. M. se retiró á su quarto, y nosotros á Casa hasta las 6. y <sup>1</sup>/<sub>2</sub> que bolvimos para la Corte otra vez—el gran Salón de Palacio estava lleno de Damas extranjeras, y del Pais (estas en vestido uniforme del gobierno en que están domiciliadas, como los hombres y no es una mala ley sumptuaria) y todos los sujetos de Distincion, y forasteros que se hallan aquí... el P... me presentó mui amistosam<sup>te</sup>. ál gen<sup>l</sup>. *Momonow* que me recivio con sumo agrado, y convidió á senár en su quarto á las 10 de la noche—S. M. durante el juego me hizo diversas preguntas acerca de la america española... y entre otras si era posible que la Ynquisicion subsistiese aun?... que en la pequeña Rusia avia aun algunos monjes Dominicanos, y que quando los veia decia para su Camisa Dios nos guarde?... con alusión á que estos avian sido los executores de semejante tribunal?—y otros sentimientos de este genero que indican la bondad y excelencia de su Corazon.—á eso de las 8<sup>1/2</sup> concluíó la partida *Whist* que hacia con el P... el Embajador de Alemania, y el gen<sup>l</sup>. *Momonow*.—nos hizo una profunda reberencia; y se retiro á su quarto... todos los demás a nuestras casas despues—y nosotros fuimos en Casa del grand Ecuyer *Naritchin* donde avia mucha gente y gran sena: mas á las 10. *Nassau*, y io y *Kiselow*, nos fuimos en Casa de *Momonow*, donde tamb<sup>n</sup>. estava el Embajador de esta Corte a la de Polonia el conde *Stackelberg*, y el Prin: *Daschkow*, con quienes senamos en buena sociedad, y se habló de Crimea &c... algo sobre este particular contra-

dijo á Nassau, Daschow, y despues supe que lo avian puesto en la noticia de la E... cortes y Cortezanos!—El Palacio me hizo mil atenciones tamb<sup>n</sup>. el Marechál de Romainzow, y me presentó al Conde *D'Anhalt* ayudante General de la Emperatriz; que lo fue tamb<sup>n</sup>. del Rey de Prusia y me parese hombre de sumo merito y profundos conosimientos en el arte de la guerra, de que ablamos un buen rato.

## 15 DE FEBRERO

A las 10 nos dirijimos Nassau, Wielhorsky, y io á las *Cathacombas* (pertenecientes á este Combento) que en este dia debia visitár la Emperatriz, y asi estavan preparadas de illuminacion, alfombras &c... en la pequeña Yglesia por donde se entra encontramos la Palatina de Rusia que igualm<sup>te</sup>. aguardava, y con quien tuve una larga conversacion aserca de la multitud de imagensillas (con coverturas de *plata*, y *oro*) Reliquias y suspersticion<sup>s</sup>. absurdas que alli observamos... es mugér instruida—y despues pasamos a hacer tiempo en una selda que por cierto no le faltava nada para la comodidad—á las once repicaron las campanas, y fuimos á recibir la Emperatriz que baxava de la grande Yglesia de *Pecherskoy* por una larguissima galeria de madera, á la mas pequeña p<sup>r</sup>. donde se entra á dhas. *Cathacombas*.—toda la Comitiva casi de la Corte; y embajadores venian, cada uno tomamos una bela en la mano y marchamos, mas á poca distancia se conosio la imprudencia de meternos tanta gente juntas; el medico *Rogerson* se bolvio átras y hizo observár como el aire tomava una condensidad extrema, pues las luzes se amortiguavan infinito, con lo qual muchos se bolvieron átras.—io

seguí p<sup>r</sup>. curiosidad con mi Cicerone *Souwarow* que me hacia observar las diferencias qualificaciones de aquellas mumias Santas, qual era *silencioso*, qual *iliterato*, qual *paciente* &c... que así lo indican diferentes rotulos que sobre las murallas se estan escritos en Ruso, con inmediacion a los *ataudes*, ó *sepulturas* respectivas... y entre otros noté el cuerpo de *Nestór* celebre y el mas antiguo historiador Ruso, que alli se vé igualm<sup>te</sup>. santificado.—Reparé que mi *guia* tomava aseite y se ungia la frente de unas *calaberas* que alli avia en unos grandes platos, y se pretende que vierten aseite milagrosisimam<sup>te</sup>.—y en gran cantidad seguram<sup>te</sup>., pues los platos estavan casi medios... en fin revistamos infinidad de ataudes y sepulcros rebestidos de telas de seda ricas, y otras pequeñas divisiones que forman como pequeños quartos de avitacion con altares, y lamparas ricamente adornados... superando en supersticion quanto *Roma* y *Nápoles* ofrecen en su especie.—la *galeria* es estrecha pues no cabe mas que una persona en su ancho, y alto; mas está rebestida de mescla, y su piso enlozado p<sup>r</sup>. la maior parte.—y no es extraño que se mantegan con tan buena reparacion, si se considera (según estoi informado) de que mas de 40.000 (d) Paisamos Poloneses del rito griego, y Russo vienen en *Peligrinaje* aquí todos los años; y formando un computo prudencial no dejaran menos que á razon de un *rublo* p<sup>r</sup>. persona.—de esta pasamos á otra *Cathacomba* que está mas adelante de la propria forma, y manera: el mariscal *Romainzow* tuvo la precaucion de prevenir á la entrada q<sup>e</sup>. alguna parte de la comitiva se sir-

---

(d) Mas de 60.000 peregrinos, que hasta de la Siberia vienen aqui annualmente; es el calculo que me dá el Mariscal Romainzow.



viese entrar despues, p<sup>r</sup>. el inconveniente de la sufocasion que se avia experimentado anteriorm<sup>te</sup>., y asi la paseamos con menos incomodidad.—tendrán ambas *una bers.* ó mas de extencion y según las noticias que he podido recojer, su orijen fue el formar una retirada secreta en que ponerse a seguro de las incursiones que a menudo hacian aquí los Tartaros y Kosakos inmediatos, y de asegurár alli igualm<sup>te</sup>. los caudales y personas de las gentes mas ricas y opulentas de esta antiquisima, y comerciante Ciudad.— S. M. se retiró á eso de la una; y nosotros seguimos en Casa del gran-general de Polonia *Branisky* donde estavamos convidados á Comer con el Principe á una Comida Polonesa... efectivam<sup>te</sup>. hubo una mesa esplendida, y mucho riquisimo vino de Tokay—mas q<sup>e</sup>. rampantes, humildes y lizonjeros me paresen esos Poloneses del primér rango delante del P... Potemkin!... por la noche hubo Sena en casa de *Naritchin* que es el mas buen hombre del mundo.

## 16 DE FEBRERO

Que maldito tiempo frio, y humedo como el Demonio!—p<sup>r</sup>. la noche convidados á senár en Casa de *Branitzky* donde sena la Emperatriz.—Efectivam<sup>te</sup>. á eso de las 6. nos fuimos allá Nassau y io (su coche de alquiler á 6. caball<sup>s</sup>. Le questa 65 ducad<sup>s</sup>. de olanda al més) una pequeña iluminacion que avia dispuesta, ia ardia... y media hora despues llegó S. M. que 10. minutos despues se sentó á jugar el *Whist* con los consavidos, y varios otros formaron otras partidas; en el discurso del juego S. M. me hizo varias preguntas sobre viajes &c... con sumo agrado y afabilidad... supe que avia dho. al Conde de Cobenzél, q<sup>e</sup>. io era *verdadero*

y *instruido* (según estava informada) y que esta especie de gentes le gustavan —huvo Sena á las 9.—y io me entretuve en hablar de la guerra con *Anhalt* de modo que no asisti á Comér... la emp: se fue á eso de las 10. y nosotros nos quedamos hasta pasada la una... mas mesas de Sena y juego con un poco de Baile ocuparon el tiempo.

## 22 DE ABRIL

Temprano baxé y encontré al P... que salia; le pregunté si deberia escribir una Carta de agradecimientos á la Emperatriz; y me dixo que era mui necesario, y que se la embiasse á él, que la entregaria á S. M.—Y que el mismo *Correo* con quien me embiaria los despachos consavidos, me acompañaria tambien hasta *moscow*... que le escribiese á menudo &c...—Nassau, y io fuimos á Palacio que estava ia lleno de gentes... el Co: de *Besborotko* me dixo que ia mis Cartas estavan escritas, y q<sup>e</sup>. solo faltava ponerles el sello Ymperial; que el savado á mas tardár recibiria todo... le entregué una *Nota* para su gobierno.—De aquí partio la Emp: antes del mediodia á visitár las Yglesias, y el regimiento de *Coraseros* de *Kiow* de m<sup>r</sup>. *Englelard* formó una parada al pase de la Emp: —io le revisté particularm<sup>te</sup>., y halle que está *superiorm<sup>te</sup>. vestido* y mui bien montado; mas sin disciplina alguna á mi pareser.—De aquí nos fuimos abaxo á la marina para gozár del embarque; y tuve larga conversacion con *Stakelberg* sobre *Chesmé*, y Ro—w &c... y tamb<sup>n</sup>. con el Libertino y escandaloso de *Ligne*, que va contando como chapava mad<sup>a</sup>. de S—b... y pintando Priapos sobre las mesas de juego &c.—A eso de la una llegó S. M., y se embarcó en su bote con el

P..., m<sup>a</sup>. Branitska, m<sup>a</sup>. Skabronsky, m<sup>lle</sup>. de Protassow, el Co: de Cobenezel, y *Momonow*, que llegó ia un poco tarde—m<sup>lle</sup>. de *Tchernichew*, que tenia ia el pie dentro se le hizo retirár, lo que la sonrojó un poco—que precaria es la felicidad en estos parajes!... en pocos minutos tomaron el bordo. y asi tamb<sup>n</sup>, los demas miembros de la expedicion, que pasaron todos á la galera de la Sala *de Comér*—y nosotros nos fuimos al Jardin del Palacios de la Emp: p<sup>a</sup>. ver la flota partir.—he leído una gacetilla jocosa q<sup>e</sup>. se ha impreso para diversion del viaje, su autor, m<sup>r</sup>. de *Segúr*.—valgame Dios que sandeses, tonterias y adulacion no contiene dho. Papél!... Con *Apraxin*, y *Kiselow* estuve alli hasta las 4 p.m. que levó el ancla la prim<sup>a</sup>. galera, poniendose en marcha con sus remos, pues el viento es contrario y lentisimam<sup>te</sup>.—fuimos á tomar un bocado en Casa de *Apraxin*, y quando la fortaleza de *Petchersky* comensó á saludár, que serian las 5. <sup>1</sup>/<sub>2</sub> nos fuimos sobre el ramparo, en que avia bastantes gentes, y Damas—Yo vine á mi celda, y encontré que mi *kibitka* me la avian robado, p<sup>r</sup>. negligencia de mi criado á quien encargué estuviese vigilante, sospechandome lo mismo: mas este S<sup>f</sup>. hace poco dias que 30 rub<sup>s</sup>. que le entregue, para pagar el alquiler de un Coche á 2. asientos, y 4 caballos que me Costava 10 rub<sup>s</sup>. p<sup>r</sup>. dia; se los jugó á los naipes, y io tuve que desembolsár el dinero otra véz —quien save si mi *kibitka* no se avrá llevado con su consentimiento? Me fui en casa de Marechal R—w, que me avia aguardado hasta despues de las 3. para Comer—le informé el asunto de Kib: y dió la orns. para que se buscase inmediatam<sup>te</sup>.... ordenando dos sentinelas para Custodia de mi alojamiento—á las 9. me retiré pues estava sumam<sup>te</sup>. fatigado.

## 9 DE JUNIO

Luego que estuve levantado vino el jov. Conde con una Lista de palabras Rusas que me avia compuesto con su pronunciacion, para que me sirviese en el camino, Libros, frutas &c... o que bondad de gentes ¡y que amabilidad! —despues de tomar Thé, y Café, tuvimos *Leche*, manteca &c... y fuimos despues en Casa del Padre que ia nos aguardava para hir a dár un paseo al jardin y *Serras* frutales en que avrá mas de 1000 arboles... cojimos *Duraznos*, *Albaricoques* &c... y á mi me hizieron mi provicion de frutas para el camino.—aquí tomamos la *Linea* y fuimos á dár un paseo por todos los parajes mas bello (que no son pocos) y hermosas vistas los 5. con M<sup>r</sup>. *Meré* el exjesuita... la Conversacion fue sumam<sup>te</sup>. erudita, y tan interesante que todos nos cebamos grandemente—de buelta á Casa visité los apartamentos de Mad<sup>a</sup>. *Bodé* en que observé varios y mui buenos Libros, sintomas infalibles de la instruccion y del buen gusto quando se vé que el dueño los maneja... en el gavinete del Padre se observan las Laminas de *Hogard*.—comimos algo temprano, pues á las 3. se proponia el Conde hir á hacér una visita á los jovenes gran Duques que han llegado a *Kalomisky*—despues escrivi una Carta de gracias para el governadór á M<sup>r</sup>. Rost con mis agradecimientos de la qual quiso bien encargarse el joven Conde—y ellos partieron despues de las 3. para su visita despidiendose tiernamente de mi con mil muestras de amistad y Cariño.—mad<sup>a</sup>. B... aun me queria detenér un poco... mas io hui la circunst<sup>ta</sup>.—y asi tomé mi carruage con mi buen criado *Alexie*, y donde encontré infinita provision de *vinos*, *pastél*, *ternera* &c... y con notable sentimiento dexé aquellas gentes.—serian ai las 4. de la

tarde quando parti, y segui como un viento por hermoso camino, y mui bello Pais á una y otra parte, hasta el Lugar de *Ezernaya-grais* que son de Moscou 28 bers: (con 3. caball<sup>s</sup>.)—y por un camino semejante, y Pais hermosísimo llegué al Lugar *Pechky* 23. bers: *ad<sup>te</sup>*. (3. caballos) cuias casas se asimilan á los villajes de Olanda, y se observa que los avitantes de estos lugares estan en mejores sircunstanc<sup>s</sup>. que los demas que he visto p<sup>r</sup>. aquí.—Luego p<sup>r</sup>. buen camino tambien á la Ciudad de *Klin* 31. bers: *ad<sup>te</sup>*. (3. cab:).—y de aquí p<sup>r</sup>. igual Camino á *Savidovó* 26. bers: *ad<sup>te</sup>*. (3. cab:).—Los postillones van bien hasta aquí, y aun no hemos tenido la menór disputa.

## 12 DE JUNIO

Por la mañana tuve mi *Thé* y Leche (y p<sup>r</sup>. todo solo me pidieron  $\frac{1}{2}$  rublo): Llovía bastante, y así no parecio ninguna de las nimphas de Venus quer tienen tanto renombre aquí... vinieron sin embargo algunos nimphos á jugar al Villár en una mesa que hai en dha. Posada—eran ia las 9. quando parti, y a si observé en las Calles varias de dhas. nimphas que vendian sus panesillos en rosquillas, mas no me paresieron ni hermosas, ni lubricas... tal véz las bellas huien del agua!—enfin con mis 4. cab<sup>s</sup>. segui mi camino semejante al antecede<sup>te</sup>., y conducido p<sup>r</sup>. un muchacho que apenas tendria 11. años—el Pais es como el antecede<sup>te</sup>. y cubierto de Lagos por una y otra parte que es una hermosura, mas no se vé siquiera una sola Casa de Campo en tan amena situacion.—Noté en algunos pequeños pedazos de agricultura, que aravan y sembravan actualm<sup>te</sup>., la imperfeccion en que este esencialísimo arte está aun en el Pais

—el arado es de una Construcccion particular formando como dos puntas, ó uñas, y corre tan ligeram<sup>te</sup>. sobre la tierra que un solo caballo á veces basta, y he visto que lo arrastrava volando... esta Causa solam<sup>te</sup>. bastaria para el poco fruto que se observa dá aquí la agricultura, comparativam<sup>te</sup>. á otros países en que está mucho mas perfeccionada.— Llegué finlam<sup>te</sup>. a *Sajelbizy* (23. bers: ad<sup>te</sup>.)

Con 4. cab<sup>s</sup>. seguí adelante por caminos semejantes, y un Pais ameno, y interpolado de Lagos como el anteced<sup>te</sup>. mas sin cultura, ni poblacion sin embargo.—y llegamos a la pequeña Ciudad de *Kreszy* (38. bers: ad<sup>te</sup>.) que no está mal batida, y la entrada forma una buena Calle, con su hermosa prespectiva de la Yglesia, que está al remate a sus faroles para iluminarla por la noche &c... entré en una pequeña posada cerca de la Posta, donde me sirvieron Thé perfectam<sup>te</sup>., en un quarto sumam<sup>te</sup>., desente, y inmediato avia su alcova, con su buena Cama &c... desembolvi mis provisiones, y hize aquí mi comida, y sena á la vez según la moda del Pais.—visité algunas casas de paisanos, y noté que estas son mucho mas amplias y aseadas que las de otras partes de Rusia, y asi mismo observé que en casi todas hai un telár de Lienzos blancos del Pais que no son malos para el vestir de la gente inferior.—pagué mis 30. copeks p<sup>r</sup>. el the pan &c... vi ordeñar una Baca á una muchacha que me escondia la cara al mismo tiempo que me enseñava hasta la sima del muslo.—Seguí con 4. caballos p<sup>r</sup>. un buen Camino, hasta *Sayzovo* (31. bers: ad<sup>te</sup>.) y aquí se observa un buen *Palacio*, naturalm<sup>te</sup>. del Señor del Lugar.

## 9 DE JUNIO

Llovia á chuzos, y asi el Baron que debia venir á las 6. de la mañana, no vino hasta las 10.—salimos acia la maquina á fuego que es soberbio razgo... el cilindro tiene 5. p<sup>f</sup>. 2. *pu*: de diametro trabajado en Escosia y armado aquí, por un Escoses *Smith* que en su tierra no era mas que un herrador: y en 9. dias vacia el gran estanque que tiene 61. pies de profundidad de largo, y... de ancho; y recoxe quantas aguas necesitan los demas canales, y diques que son vastisimos.—de aquí pasamos á la Cordeleria que tiene 240. brazas Ynglesas de largo, y tres estados en que se trabajan cuerdas, y cables de todas especies.—de aquí pasamos á la Torre de la Yglesia que está inmediata, pues llovia, y montando hasta el remate de esta no con poca dificultad, gozamos de hermosisimas vistas por todo el golfo de finlandia Petersbourg &c... y digase de paso que este viejo edificio de madera es solido; y de graciosa forma su remate una Corona.—Despues entramos en una hosteria Rusa por vér comér alli los Paisanos ó mercantes, y realm<sup>te</sup>. estava aquello desente, bueno, y aseado... y unos mozos jugaban al billar con mui desente manera... vease lo que vale el comercio p<sup>a</sup>. civilisar una nacion!—entramos tamb<sup>n</sup>. en una tienda de Viveres, Vinos &c. que estava bien provista y aseada por cierto, y compramos dulces p<sup>a</sup>. llevár á los niños del almirante; y nos fuimos p<sup>a</sup>. allá á Comér.—despues de tomár café nos dirigimos á pie acia el gran canal de P<sup>o</sup>. 1<sup>o</sup> que tiene *una, y media* ber: de largo: 105. pies de ancho: y 38. de profundo; todo revestido de piedra, con sus compuertas de distancia en distancia para usár la parte que se quiera; y con canales pequeños subterraneos para darle el agua gradualm<sup>te</sup>.—Pueden construirse *aquí* á la véz 13. navios

de Linea; y carenarse 5. con una pequeña adición que está en el Proyecto... actualm<sup>te</sup>. solo se Construye un nav<sup>o</sup>. de 80.—Pocas obras se vén en el mundo, y ninguna me atrevo adedir en Arsenales, que imprima una mas sublime y grandiosa idea que esta al verla la prim<sup>a</sup>. véz!... y es aquí donde realm<sup>te</sup>. debía elevarse el Coloso de Pedro el grande, como el de Rodas, sobre un semejante Pedestál!—bolvimos á paseár acia a baxo, pues io no me hartó de verlo, y en el principio, ó á la entrada se vén dos pequeñas piramides de madera en que hai una inscripcion que dice entró el agua en él por la prim<sup>a</sup>. véz el año 1752. en tiempo, y á presencia creo de la Emperatriz *Elizabeth hoc opus, hic Labor*. dice.—De aquí pasamos á correr un poco el P<sup>to</sup>. de las embarcaciones mercantes que á toda prisa tamb<sup>n</sup>. se rebisite de granito hermosam<sup>te</sup>.—y hallamos que hai en él actualmen<sup>te</sup>. 500. embarc<sup>s</sup>. mercantes de las quales 228. son Ynglesas.—y aquí encontré una embarcación de *Salem* en la nueva Yng<sup>a</sup>. y perteneciente á mi amigo m<sup>r</sup>. Darby.—el num<sup>o</sup>. de las que entrarán al año sobre un computo, es de 8. á 900.—pasamos despues al *Yatch* de la Emperatriz que es mui bonito, y su interior rico y elegante... mucho mejor q<sup>e</sup>. los del P<sup>to</sup>. de galeras.—De aquí pasamos á las nuevas Casernas que estan construidas ultimam<sup>te</sup>. p<sup>r</sup>. direccion del almirante, mui bien p<sup>r</sup>. cierto, y pueden contenér comodam<sup>te</sup>. 10.000: y quando el resto se concluia hasta 30.000 que es quanto puede necesitar la marina militar Rusa.—enfrente estan los alojamientos de los oficiales, con mucha comodidad, y en situacion de tener cada uno su tripulacion á la vista... comunes: cosinas y demás mui bien dispuesto todo: y con aseo q<sup>e</sup>. es lo principál.—concluida toda esta estupenda obra, según está aprobada en el Plano que he visto firmado del puño de la Emperatriz, no



costará mas que 5. millones de rublos... y será entonces la mas sumptuosa del mundo en su especie.—La Esquadra según me informó el almirante consiste actualm<sup>te</sup>. en 42. nav<sup>s</sup>. de Linea, y. 20. fragatas.—el alm<sup>te</sup>. se fue á despachár su Correo, y io á senár con el Baron *Palhen*, que me enseñó un plan de *Troia* con mil ruinas que io no lo vi—y otro de los Dardanelos que io vi, y está bastante exacto... tiene una mui bonita colección de Libros Militares, historicos &c... y me parese un oficial instruido.—tanto bebimos q<sup>e</sup>. io casi estuve gris—me retiré á las 12.

## 28 DE JULIO

el dolor de la espalda no me dexa escribir, y asi tuve que ponerme en la Cama leyendo el jornal sentimentál de *Sterne* que me perfecciona spre., ó corije al menos mi corazon... Vino *Benkendorff* á hacerme una visita, y convidarme para ver su Regimiento otra tarde que hiciese buen tiempo—cosa rarísima aquí.—por la tarde finalm<sup>te</sup>. pude ponerme á escribir mi diario que está retardadísimo.

## 29, 30 Y 31 DE JULIO

Escribiendo todo el dia hasta media noche á razon de 7. ú 8. pliegos al dia; y no he visto un alma por mis puertas—ni Besborodko me ha embiado Las Cartas, y Letras de Cambio que me ofrecio.—malditos sean los Criados el ultimo que he tomado, y no es borracho, es un gloton del demonio, que enferma á Cada instante, y me dexa solo, sin que haia uno en la Casa que me entienda—que desventaja para un viajante, que no savér la Lengua del Pais!—me desespero á veces, y me doi al diantre.



Tercera parte  
(1787 - 1788)





VIAGE DE PETERSBOURG A SUECIA<sup>1</sup>

19 DE SEPTIEMBRE DE 1787

Por la mañana subí arriba, y con el anteojo descubrí perfectam<sup>te</sup>. á las 9. la torre de *Revel*, y las embarcaciones que estaban al ancla en el puerto... sigue el viento fresco lo mismo que aier, y varias embarcaciones que hacen la misma ruta que nosotros; y observo que las pasamos á<sup>2</sup> todas, prueba que la nuestra marcha mejor... gruesa mar; y así á mi cama a leer el curiosísimo Diabolo Asmodeo... y se vé que las *muletas* que le *Sage* ha querido añadir de suio nos descubren p<sup>r</sup>. comparacion, quan distante era él de ser authór del Primero; ni tampoco del *Gil-blas* como supone este S<sup>r</sup>. Gabacho.—probé el agua del már, que realm<sup>te</sup>. es mui poco salada.—á las 10. de la noche, vimos fuegos de las torres que hai sobre la costas *estonias*, en la punta de *Dagerot*. &... bamos grandem<sup>te</sup>.

20 DE SEPTIEMBRE

Seguimos con el propio viento que el dia antecede<sup>te</sup>., gruesa már, tiempo lluvioso, y brumason; y así me estuve en mi cama leyendo al S<sup>r</sup>. *Gil-blas* de Santillana por la primera vez de mi vida... que es una vergüenza á la verdad!

—y á las 2. de la tarde hemos encontrado una Galeota que sale de *Sandhamn*, a quien ablamos y nos ha dicho donde nos queda este punto, seguimos acialla, sin vér tierra, porque hai una niebla espesa, y á las 3. ablamos á un *bergantin* que salió 4. dias antes que nosotros de Petersbourg y que tamb<sup>n</sup>. buscava á entrár, mas ninguno se atrevia... tiramos cañonazos para llamár el Piloto que no paresia, y a una clara descubrimos el fanál, conq<sup>e</sup>. le embestimos... á las 7. nos llegó el Piloto, y a las 8. dimos fondo en *Sandham* á la embocadura del Rio.—vino la aduana á visitár... y io hablé p<sup>r</sup>. un bote que me llevase á *Stockholm* p<sup>r</sup>. la mañana, pues la montada de las embarcaciones está sujeta á mil dificultades... necesitandose distintos vientos que sigan contra la corriente &... y este es uno de los primeros defectos de Stokholme para un puerto de comercio.

## 21 DE SEPTIEMBRE

Vino mi bote, que me costó 4. Rix d<sup>s</sup>. con 4. remos... y á las 8. partimos con 5. muchachos (hai p<sup>r</sup>. el pasaje corto 9. mil: y p<sup>r</sup>. el de navios 11. mil: de Suecia hasta Stokholme) p<sup>r</sup>. entre Rocas y Yslas que presentan una Scena romanesca *tout afait*... llegamos á *Turusund* que es aun parte del már á 2. mil: suecas mas arriva; y entramos en el rio p<sup>r</sup>. pasaje mas corto... comensó á llovér, y mi miserable bote de pescadores que no tenia cubierta, me ofrecia ningun abrigo... esto, y vér mis muchachos un poco fatigados me hizo parar en un pequeño *oberge*, á 1. mil: mas arriva de los varcos q<sup>e</sup>. se encontravan sobre esta rivera... mui aseado aunque pobre, y mui buenas gentes que nos dieron pan, servesa del pais; y io hize una ligera comida con mis cortas

provisiones que traia.—seguimos mui luego, y pasando algunas grandes embarcaciones que estavan al ancla llegamos á otro *oberge* en que mis gentes que estavan un poco sedientos hecharon otro trago de serbesa—y adelante... llegamos despues á una pequeña fortaleza llamada *Oxduipet* que defiende el aproche de *Stokholm* p<sup>r</sup>. agua de esta parte... y aquí poco mas arriva hai una Duana que nos visitó tambien, aunque civil, y ligeram<sup>te</sup>.—seguimos remando, y nos entró un poco de viento con cuiu ayuda seguimos mejór... encontramos mas de 5. barcas finlandesas de las que traen provisiones de aquellas costas á *Stokholme*, que desendian el rio—y tambien p<sup>r</sup>. aquí y por alli *Fregatas*, y *navios* mercantes, que paresen de guerra por su tamaño, y mui bien contruidos, naturalm<sup>te</sup>. pertenecientes al Comercio de la Yndia Orientál.—como 3. mil: mas arriva, hai una *Casa de Campo* en una Ysla, con su pequeño jardin, bosque &... que debe sér un sitio deliciosísimo en el verano.—tuvimos una niebla sumam<sup>te</sup>. densa—y á eso de las 9. llegamos al *Tull* que llaman, otra aduana donde me abrieron Cofres, cama, sacos &c. que era un prodigio... no sé como nó perdi la paciencia—finalm<sup>te</sup>. llegué á *Stokholm* á las 10. y mis criados no se atrevieron á tomár mi bagaje en tierra, por temór de sér arrestados, si algun guarda los encontrava: y asi me fui en busca del *Cap<sup>n</sup>*. del *Puerto* que por fin encontré, me hizo guardár mi equipaje en su Casa, me buscó posada; y me hizo el maior servicio que en aquel momento podia, pues sin savér la Lengua, y en medio de tanta Canalla de guardas que me sircundavan á media noche; mi situacion no era segu-ram<sup>te</sup>. bien agradable.—me fui contento á la Posada donde me dieron algo que senár, y una cama que tomé con gusto.

## 22 DE SEPTIEMBRE

A las 7. de la mañana bino mi buen Capitan, y tomando mi criado, y llaves me trajo todo mi equipaje á casa sin el menor transtorno: le di un Rix d<sup>r</sup>., y quedó tan Contento (a).—á las 9<sup>1/2</sup> fui en casa del Conde Andres *Rosaumousky* ministro de Suecia, á quien entregué la Carta Sircular de la Emper: y la particular del Co: de Besborodko... me hizo entrár inmediatam<sup>te</sup>., y me dixo que si queria venir á alojarme en su Casa que estava pronto á todo &c... en fin resuelto á guardár un cierto *Yncognito*, me sali de su Quarto p<sup>r</sup>. que venia el P<sup>e</sup>. *Galitzin* que me conosia de Petersbourg... Vino el secret<sup>o</sup>. *Vukassovich* para acompañarme, di mis orn. para que mi criado trajese el equipaje; y nos fuimos á vér la ciudad—1<sup>o</sup> á la *Plaza du Nord* donde está una gran guardia y donde se monta la *parada*... aquí está la casa *nueva de L'O pera*, que es buena pieza de Arquitectura, y acaso el mejór de su especie en lo exterior, que sea en Europa (b)... la contemplé un largo tiempo con gusto: al fronton tiene una inscripcion que dice *Gus: III. Patriis. Munis*...—Pasamos el P<sup>te</sup>. del *Norte*, y fuimos á la *Plaza* de la Casa de Nobles en que está la estatua pedestre de *Gustavo Vassa* hecha p<sup>r</sup>. *L'Archeveque* artista frances, y que no tiene gracia, elegancia, ni primór alguno en sus hechuras... una masa de Bronce en que se ha formado la figura ignoble de un paisano, es la idea que dá la tál composicion... aquí está Ygualm<sup>te</sup>. la *Casa de Nobles* con una Inscripcion en el fronton que dice, *Domus Ordinis Equestris*. creo que es

---

(a) esta es la 4<sup>a</sup>. visita que lleva mi baul de la embarc<sup>n</sup>. aqui.

(b) Su Autor Bar: *Adlerckrans*, Arquit<sup>o</sup>. del Rey &c.



pasable edificio.—A la *grande Calle nueva*, donde entramos en casa del Librero *Firberg* en busca de algunos, y compré *Cox* sobre la Suissia, y *Chantzeler* memorias sobre este Pais, que es el mejór que ha escrito—tuve el gusto de vér aquí la Estampa de mi amigo *Betzky*, que se dice nació aquí, en esta propia Casa.—de aquí pasamos á la *pequeña Calle nueva* en casa de Lib°. *Runemark*. donde Compré Cartas, y planos de la Ciudad esta.—pasamos el Puente de barcas que llaman, y alli cerca entramos en el nuevo *mercado de la Carne* que está al concluirse, y es con sumo gusto y aseo dispuesto.—luego á *La bolsa* de los comerciantes, cuio edificio es bastante bueno, bien entendido, capaz, y aseado (cui *qualidad* hallo que es predominante aquí) alli hai un busto de marmol, é inscripcion en honra del actual gran-governadór *Sparre*.—á la *Grande Yglesia de San Nicolás*, que es donde se celebra el coronamiento de los Reyes de Suecia... es un antiguo edificio gotico, de tál qual capacidad, donde se vén algunos monumentos de antiguos personajes.—y nos enseñaron un mal quadro que hai alli para perpetuidad de un *milagro*, en aver-se visto 3. Soles a un tiempo aquí en *Stokholm*... en que estado estava entonces la astronomia!—Luego á la Calle de la *Regencia* que es la mas hermosa p<sup>r</sup>. sus edificios &c. de toda la ciudad; sin perjuicio de la calle *de la Reyna* que es mas larga... y luego p<sup>r</sup>. la del *Jardin del Rei* a Casa... donde hallé ia mi equipaje y quarto preparado.—vino *Rasoumowsky*, y ablamos aun acerca de mi *incognito*: me quedé a Comér en mi cuarto, como Galitzin come arriva.—Des-pues salimos *Voukasovich*, y io á continuar nuestro paseo, y estuvimos por un gran *Puente de madera* (que comanda la vista mas bella en Prespectiva) de *Stokholm*; semejantissima á la de *Pera*, y *Galata* vista de *Scutari*: ) á la *Ysla del*

*Almirantasgo* que paseamos al rededór, y montamos despues, gozando desde sus elevadas rocas vistas mui hermosas, y romanticas... no sé que conjunto bisarro presenta *Stokolmo* de todos estos parages que es nuevo, y agrada sumamente.—de aquí fuimos á la *Calle de la reina* que como tengo dho., es larga, y hermosa... á su remate se vé el observatorio en un montesuelo bien elevado, y dominante bien situado.—á Casa algo fatigado de avér visto y corrido casi toda la Ciudad de *Stockolme*—el pueblo me parese aseado y bien paresido, y las mugeres hermosas en general.—subi á tomar the con Rasoum: con quien estuve en conversacion *tete-à-tete* hasta media noche: con nuestro petit soupé... y me parese hombre de forma, y de nobles sentimientos este sugeto.

#### LUNES 24 DE SEPTIEMBRE

Parti con M<sup>r</sup>. Vucassovich en una Calesa con 3. cab<sup>s</sup>. y embiamos un hombre delante (un *Forbote* ó Postillón p<sup>a</sup>. que nos tuviesen prontos caball<sup>s</sup>.) y solo se paga uno de mas.—dejamos Stockholm á las 10. a.m. y por un camino bastante bueno—(Casa de campo de Shroderemheim, Secr<sup>o</sup>. de Estado)—a la prim<sup>a</sup>. posta *Rotebró*, 2. mail<sup>s</sup>. de Suecia (esto es 20. bers:) estavan prontos los cab<sup>s</sup>. que se pagan 1.½ veces como al ordinario (p<sup>r</sup>. cada milla 4. shilings p<sup>r</sup>. caballo, ó 12 copeks) seguimos andando á razon de mas de una milla p<sup>r</sup>. ora—el pais tiene un aspecto simarron mas los caminos y todo comienza á venir mejór.—Casa de Campo del Barón de *Geer*, —á *Merstad* 1.¾. mail. cab<sup>s</sup>. prontos med<sup>te</sup>. nro. *forbote*.—Seguimos p<sup>r</sup>. mui buenos caminos hermoso pais, aunque poquisimam<sup>te</sup>. poblado: la agricultura bien entendida sin embargo, y varias casas de campo p<sup>r</sup>. una

parte y otra que son pequeñas mas anuncian un interior comodo... el paisanaje parese civil y en tolerable modo.— algunos mendigos encontramos sin embargo y un siego q<sup>e</sup>. pedia con su violin y llegamos á *Alsique 1<sup>3</sup>/<sub>4</sub> mail<sup>s</sup>*. aquí encontramos un Senador con su familia y otro que en dos coches seguian el mismo camino—nuestro forbote dexó aquí la papeleta... por un hermosísimo pais seguimos en los caminos mejores que quieran imaginarse, o que vellisimas prespectivas con lagos &c! pasamos el rio *Sala* sobre barca que forma el term<sup>o</sup>. de los 2. gobiernos como lo anuncia una inscripcion que alli hai y llegamos á *Upsala* antes de las 5. p.m posamos en el *albergo* de *relés* de la posta en que encontramos quartos mui desentes y comodos, comimos algo fiambre y fuimos á buscar los Profesores Afselius, de Chimica, y Turnberg de la hist<sup>a</sup>. nat<sup>l</sup>. p<sup>a</sup>. quienes traíamos cartas, mas no estavan en Ciudad, y asi hablamos con un maestro que nos ofrecio enseñar todo mañana p<sup>r</sup>. la mañana—dimos un paseo p<sup>r</sup>. la Ciudad que no es mala, y bolvimos a nuestra posada donde tomamos thé, y luego á la Cama.

### 30 DE SEPTIEMBRE

Vinieron á las 7<sup>1</sup>/<sub>2</sub> nuestros buenos amigos *J. y C. Ghan*, que nos trugeron la ruta para bolvernos á *Stokholm* p<sup>r</sup>. otra ruta pasando p<sup>r</sup>. *Norberg* á fin de ver unas famosas *Eclusas* que alli hai, con cartas para sugetos del Pais &c... almorzamos juntos, y ablamos aun de esta famosísima *mina* de *Fahlun* que acaso es la mas antigua, y trabajada del mundo entero—el Joven M<sup>r</sup>. C. me habló tamb<sup>n</sup>. de recordarse averme visto en las *Revistas de Prusia* en 1785,

donde estuvo en Comp<sup>a</sup>. del marques de la *Fayette*... y asi estuvimos hasta las 9.<sup>1/2</sup> que partimos; era Dom<sup>o</sup>. y hacia un dia hermoso (guardé el bill de la Patrona, por lo barato 3. *rix d<sup>s</sup>*. en todo creo) encontramos infinitas gentes mugeres particularm<sup>te</sup>. que hivan á la Yglesia con su Libro, y rosario en la mano... mas que bien vestidos todos en su paño burdo &c... el sexo aquí no es tan bien paresido como en *Uplandia*, es mas fuerte, simple, y con un espiritu de energia, que parese una nacion Libre... seguimos p<sup>r</sup>. mui buen camino, y á una <sup>1</sup>/<sub>4</sub> mil: de aquí llegamos á *Ornas*, donde esta proximo de unas aguas de riachuelo, ó pequeño Lago, la casa en que *Gustavo-Vassa* se refugio casa de su amigo *Aren Persson Ornflycht*, que quiso p<sup>r</sup>. traicion entregarlo á los Daneses; mas la mugér del tál *Ornflycht* que lo queria bien lo escondió, y le dio escape p<sup>r</sup>. una *Secreta*—una mugér vino luego que nos abrio la sala alta, y alli vimos la Cama que sirvio á dho. gustavo p<sup>a</sup>. dormir con su pallasa—una estatua de madera con los vestidos propios vajo un solio de dho. soberano, el qual tiene la mano apoiada sobre una biblia, la primera Luterana que se imprimio en Suecia... y tamb<sup>n</sup>. están alli sus armas, polvorin, &c... y en frente están 3. otras Estatuas de 2. paisanos que fueron quienes lo salvaron y acompañaron, y de un oficial, que no se quien sean aunque ai inscripciones que lo dicen todo, mas están en sueco; y estos tienen la misma vestimenta y armas q<sup>e</sup>. les sirvieron entonces—está alli tamb<sup>n</sup>. el *arbol genealogico* de la familia de *Vassa* hasta oi, y una Colección de los principes desendientes hasta oi, en malos retratos de busto.—despues de avér bien contemplado con admiracion y respecto este memorable Sitio que se ve con sumo gusto p<sup>r</sup>. lo interesante del *paso*... vimos tamb<sup>n</sup>. la *Secreta* por donde la mugér del amo de la Casa,

lo desendio atado de una Sabana pues esta en el piso alto dho. comun (que es de construccion peculiar al Pais, y á proposito p<sup>a</sup>. el caso) y le dio escape, haciendolo acompañar p<sup>r</sup>. aquel Paisano.—y caminamos hasta el camino donde tomamos nuestra Calesa, y seguimos, pasando á poca distancia el rio *Dahl* en un Prama; y luego llegamos á la pequeña Villa de *Naglarby* 1. mil: mas adelante.—como hera Domingo, y a la hora de Comér vimos vastantes gentes desentes, y Pueblo mui bien vestido y que realm<sup>te</sup>. anuncia un estado de bien estar.—tuvimos caballos prontam<sup>te</sup>., y p<sup>r</sup>. mui buenos caminos, y *bello Pais*, seguimos al antiguo camino de *Sather* que con facilidad pasamos, aunque fue necesario que vajasemos de la Calesa, en los parajes que las aguas han formado grandes *quebradas*, que presentan un sitio sumam<sup>te</sup>. romantico y agradable.—la agricultura en los parajes que la hai está mui bien entendida; y por lo que veo mejor en esta provincia que en ninguna de las otras que he visto... todo este Pais al rededór está lleno de *Minas* de hierro: fraguas &c... de suerte que parece la abitacion de *Siclopes*, que se *propagan terriblem<sup>te</sup>*. (y á este proposito observan que la razon es, p<sup>r</sup>. que no chapen sus mugeres, sino el savado cuando vienen del trabajo)—y despues llegamos á la vista de *Sather*, 1.<sup>3/4</sup> mil: mas adelante.—tuvimos pronto caballos, y buenos, y asi seguimos prontam<sup>te</sup>. acia *Gradó* p<sup>r</sup>. el antiguo camino q<sup>e</sup>. fuimos á *Fahlun*... hermosisimo, y Pictoresco Pais, bien cultivado, y Poblado p<sup>r</sup>. todas partes... pasamos por la bien situada Ciudad de *Hedemura*... y pasando poco después el R. *Dahl* en *Prama* llegamos a *Gradó*, 1.<sup>3/4</sup> mil: ad<sup>te</sup>. donde tuvimos pronto caballos; y seguimos inmediatam<sup>te</sup>. á *Awestá* 1.<sup>1/2</sup> mil: ad<sup>te</sup>. donde llegamos á las 7. de la tarde, y tuvimos que detenernos p<sup>r</sup>. que como era Domingo, no se avian aun

encontrado los caballos... nuestra antigua Posadera, nos hizo fuego immediatam<sup>te</sup>., y dio un bocado fiambre, que comimos con sumo apetito... su hija que es bast<sup>te</sup>. desente y buena moza nos sirvio con tan buena voluntad, que al darnos la Cuenta de solo un *Plot*, yo le hize añadir otro, y se pusieron tan contentas; que despues que la hija me sirvió café le di un *Ducado* que la hizo feliz p<sup>r</sup>. el momento á la pobre muchacha... partimos de aquí a las 8. con solo 2. caball<sup>s</sup>. que fueron los que pudieron encontrarse, y á las 10. de la noche llegamos á la Pequeña Ciudad de *Norberg*, donde encontramos mui buena Posada, quarto y sena preparados p<sup>r</sup>. nuestro Forbote (c)... mi comp<sup>o</sup>. fue á vér el *Cura*, y al Yntend<sup>te</sup>. M<sup>r</sup>. *Edelfelt*, para quien traíamos cartas... y io me fui a la Cama despues de Senár.

#### 4 DE OCTUBRE

Temprano tomé mi criado, y solo me fui á vér un poco la Ciudad ... atravesando el *gran-muelle*—La Eclusa donde está pegada la *Casa donde se pesa el hierro* que por una parte entra del *Lago-meler*; y por la otra puerta se embarca para trasportarlos á todo el mundo.—y el muelle del fobourg *del Sur*; subimos á la Yglesia de *Sta. Catherina*, q<sup>e</sup>. es graciosa Arquitectura... y tiene un mui buen organo—montamos despues á su *Torre* de donde se comanda la vista mas *completa* y deliciosa de *Stockholm*... ó que delicia! y puedo asegurár que de quanto he visto, excepto *Constantinopla*, no hai me parece cosa que se aproxime á la variedad, y hermosura de

---

(c) Vi esta noche una hermosa *Aurora-boreal*... que es la primera que he visto en el Norte aun... cosa hermosa!

un Quadro semejante!... aguas, rocas, bosques, Edificios, vageles... todo contribuye á hacér el conjunto sumamente interesante—allí me estuve contemplando esta sobervia vista de todas partes p<sup>r</sup>. mas de 2. horas pues el dia estava sumam<sup>te</sup>. claro (que es cosa bien rara aquí), y lo dexé de mala gana... aquí está el nombre del rey actual que subio allí, y lo escribió con un Yeso, que despues se ha cubierto con una Caja de cobre para conversarlo —del primér cuerpo ó galeria lo estuve considerando aun todo con sumo gusto.—y despues me fui á la *Yglesia de Ritterholm* en que consideré los varios sepulcros que hai allí conteniendo las senisas de *Soberanos, y grandes hombres...* entre los primeros contemplé el de *Gustavo-Adolpho* que está enfrente del altar maior en bobeda cubierta por una *Lapida* que puede levantarse y como io no tenia permiso particular q<sup>e</sup>. es necesario, no lo conseguí—y el de *Carlos 12*, que es marmol negro todo con una *Clava*, y piel de *Leon* ensima, sin mas inscripcion que su nombre... el qual reposa en una Capilla *rotonda* Colateral, junto con *Federico 1º*, y *Ulrica Eleonora* su hermana, que hizo edificar dha. Capilla y Sepulcro.—entre los segundos está el del Famoso *General Banier*, y su familia, que no consideré con menos respecto y admiracion.—en las paredes observé los *Escudos de armas* en pequeños quadros pintados, de los caballeros del *orn. del Seraphin*, con la data del nacimiento y muerte... y entre ellos noté el del *Gran Federico de Prusia*.—De aquí pasé á la *Casa de Nobles* que está inmediata, y como llevo dicho es un buen edificio,—subí p<sup>r</sup>. una buena Escalera á la *Gran Sala* de juntas, que como la Casa de Comunes en Ynglaterra, esta llena de bancos, y las Paredes cubiertas enteramente de infinitos *Pequeños-quadros pintados* con las armas y nombres de la Nobleza...

en el día sirve tamb<sup>n</sup>. para dár *conciertos de musica*, según el aparato que allí avia,—De aquí fui á la *Casa de la Opera*: boninisimo edificio como llevo dicho... y vi el *Theatro* interiormente, que es magnifico y en *forma Eliptica*, por el sistema de m<sup>r</sup>. N... que compré a Petersbourgo.—Los apartamentos del *Rey* en que recibe compañía, y *Cena* son buenos y de gusto... algunas piasas de talla en madera doradas, son excelentes; y en estos me disen que son abentajados los artifices de esta Capital.—De aquí pasé á examinár los *estrivos del nuevo Puente del norte* de Piedra, que se está construyendo actualmente, y que el *Rey* puso sus fundamentos, ó la *primer piedra* como dice hace 6. semanas.—y he tenido mucho gusto en vér el methodo con que trabajan este genero de obras, con sus caxones de madera, y Pompas que continuam<sup>te</sup>. sacan el agua, para hacér bien á seco, lo que es necesario que despues esté cubierto, y resista el corriente de las aguas.—De aquí viniendo á Casa entré en el *Antiguo Arsenal*, que nada contiene absolutam<sup>te</sup>.—excepto algunas Decoraciones de *Theatro*.—comi arriva con el *Conde* y con el Doct. *Gahn* que habla mui bien Yngles, y es hermano de los dos hermanos de *Fahlum*, p<sup>a</sup>. quienes nos dio cartas... estuvimos juntos á la Casa de Campo de *Rassoumousky* que está inmediata sobre el rio en *Duirgarden* que llaman, y pertenece en parte, igualm<sup>te</sup>. que esta que avita en la Ciudad á mi amigo Sprengporten—tomamos Thé, y conversamos hasta m<sup>a</sup>. noche.

## 10 DE OCTUBRE

Aun no está fuera de Casa el bribon de mi criado, que afecta estar malo de los latigazos que con el sable le di.—Por fin he encontrado un bonito muchacho Sueco, que



abla algo francés, y se ofrece á servirme con librea, y de todo, Peinarme, &c. por 5. ducados al mes sin otra cosa... me parese buen sugeto, y así creo que resarciré la perdida del otro bribón, borracho... fui con M<sup>r</sup>. *D'Erlak* á ver una *Desobligante* para mi viaje que me han advertido oi (p<sup>r</sup>. mi aviso en la gaceta) venden, mui bien acondicionada, y con su llave p<sup>r</sup>. 100. rix d<sup>s</sup>... efectivam<sup>te</sup>. es barata aunq<sup>e</sup>. con un grave defecto en el trén, pues toca; mas pocos minutos antes la acavavan de vendér; y así nos quedamos desconsolados; fuimos sin embargo p<sup>r</sup>. aquí y por allí; mas nada de lo que encontramos valia lo que se acavava de vendér, ni me convenia... y así despues de bien fatigado, me vine a Casa donde R... me aguardava para tomar thé (d), y pasar juntos la noche —que en politica conversacion empleamos hasta la una de la mañana en que me retiré á mi quarto.

### 13 DE OCTUBRE

Leiendo la *historia del Arte de la Antiguedad*, de *Winkelmann*, que ha llenado de gusto, y de admiracion por este hombre sabio, y erudito; y siento muchisimo no averlo podido leer en Roma mismo —ó que muerte tan lastimosa!... en los mismos apartamentos que io ocupava en trieste... á las 11. sali con Ras... y fuimos á vér el *Colegio de Minas*, que el consejero M<sup>r</sup>. *Engestrom* nos enseñó en el edificio del *contoir-general*... vimos allí los planos de las principales Minas de *Danemecora*: *Salsberg*, *Fahlum*,

---

(d) Escribí al Co: de *Besborodko*, y así mismo Ro... sobre mi arrivo aquí, &c., pues parte mañana *Galitzin*... y io escribi igualm<sup>te</sup>. a mi amigo Guthrie, pr. el amigo *Hannikow*.

y *Adelfors*:—y como asia tiempo claro fuimos á ver el *Observatorio*, con su *Directór* el Profesor *Nicandre* que encontramos al entrár en la Plaza de la Casa de Nobles, y nos ofrecio acompañarnos á verlo—este *edificio de mui graciosa proporcion*, está cituado á la extremidad de la Calle de la Reyna, en un monticulo isolado junto a la *Loma del Rey* y en un altura que llaman *Generals-Backe* (porque alli fueron decapitados los Generales *Levenhoupt*; y *Budenbrock*; despues de la ultima guerra con rusia), tiene en los apartamentos baxos, una *meridiana en Pibots*, y anteojos—y varios instrumentos de observacion Yngleses, con una buena pequeña biblioteca astronomica; y algunos bustos, y retratos de Ylustres mathematicos, *Newton*, *Leibnitz*, *Descartes* &c... a la bista.—subimos á la pequeña galeria superior, que creiamos nos daria hermoso prospecto de la Ciudad, ó sus sercanias, mas no hai tál cosa; y solo descubrimos bien el horizonte... A casa á Comer —y despues fuimos con el D<sup>r</sup>. *Ghan*, Roso... y io en Coche á vér el *hospitál* de *Locos* que actualm<sup>te</sup>. se está acavando de construir en el paraje llamado *Bekbruk*... y montamos sobre las rocas inmediatas, que mandan soberbias vistas sobre el *rio*, *muelle* y *Ciudad*... despues examinamos *dha*. Casa que está construida con comodidad, é inteligencia para el alivio de esta infeliz porcion de la humanidad... los *Locos* están actualm<sup>te</sup>. según alli nos informaron en unas chozas inmediatas en el interin, con bastantes miseria—hai actualm<sup>te</sup>. 46 enfermos dementes; y concluida la Casa esta se pueden acomodár 80.—de aquí pasamos en un bote á la casa de Campo del Co: que está enfrente —y luego paseamos hasta otro paraje, en que tomamos otro bote, y desembarcamos cerca de Casa... el tiempo está como de primavera, y asi continuamos nuestro paseo á la *Pescaderia*, y al *mercado*

*de la Carne*, que no solamente está mui aseado como llevo dho. todo; mas aun hallamos iluminado; y notando una mugér con su *Cofia de Gaza*, y tan bien vestida como una modista, que vendia Carne, le hicimos algunas preguntas acerca de su tienda, y nos mostró con el mejór natural su *Casa &c...* de aquí vajamos donde lavan las *tripas*, sumam<sup>te</sup>. aseado tambien—y aun entramos en un Cabaré de gentes pobres que encontramos con el mejór aseo, orden, conmodidad, y unas bonisimas mugeres que nos manifestaron todo con suma bondad y gusto... bellisimas gentes estas.—venimos á Casa y notando una hermosisima *Aurora-boreal roxa*, entramos á tomar *Thé*, para hir despues á verla desde el observatorio.—mas en un instante se cubrió todo el cielo de Nubes, de manera que aunqE. estavamos ia en marcha en un Fiacre nos bolvimos a Casa—y en virtuosas conferencias Ros... y io pasamos hasta media noche.—se me olvidaba, que esta mañana quando quitamos el observatorio, entramos en la Yglesia inmediata de *Adolpho-Frederick* que es moderna, y de bastante buena arquitectura—entramos y encontramos alli muchos devotos que ocurrían á Visperas p<sup>a</sup>. ganar su Salvacion—vimos en el altár maior un *baxo-relieve* en yeso de la *resurreccion*; y un monumento en *Bronce* que figura un glovo y un genio alado que con una antorcha en la mano levanta una Cortina, y el busto de *Descartes* en medalla ensima con la siguiente inscripcion:

GUSTAVUS P. R haer: R. S.  
 RENATO CARTESIO  
 nat. in Galia MDXCVI.  
 mort. in Suecia MDCL.  
 monumentum erexit.  
 MDCCLXX.

hechos ambos pr. el celebre estatuario M<sup>r</sup>.: *Sergel*... ni una, ni otra Composicion son de mi gusto; mas el *genio* es una figura *excelente*...

17 DE OCTUBRE

Temprano fui con mi criado á la *Casa de Trabajos de Stockholm* que llaman (e) (el Rey encargó á R... que me la enseñase) y el Director mui politicam<sup>te</sup>. me enseñó todo... en unas quadras vimos varia gente joven que trabajava en hilár lana: en otras vimos hombres que la cardavan, &c... y todos tenian el aire de gustosos, y bien entretenidos... alli me informaron que esta Ynstitucion hera del pres<sup>te</sup>. rey *Aug<sup>o</sup>. 3<sup>o</sup>.*, quien compró el Edificio &c... se dá de trabajar á todo el que no tiene donde ocuparse, ministrandole materiales para ello, y pagandole su obrá á un precio razonable inmediatam<sup>te</sup>. que la entrega —si no tiene casa, trabaja aquí, (mas a dormir vá *fuera*, donde pueda) y si la tiene se le entrega el material, traiendo alguno que informe ó responda, para que lo trabaje en su Casa... y asi todo el olgazan que pide limosna se embia á la casa de Correccion, pues es necesario que no quiera trabajar... estas dos ideas son excelentes para destruir el ocio en un gobierno monarquico... —hai empleados por este instituto actualm<sup>te</sup>. 1500. personas, de las cuales solo 60. trabajan en casa.—Y el n<sup>o</sup>. fixo de los que se deben empleár es 2017. personas.—vimos despues los almacenes, contaduria &c... todo mui bien ordenado; y según comprendi,

---

(e) Calle Giot-gata.

está administrado por una Comp<sup>a</sup>. á quien el Rey compra mucha parte de lo que manufacturan, para sus guard<sup>s</sup>. &c... io tomé un par de medias de lana mui buenas p<sup>a</sup>. contribuir al ad<sup>to</sup>. tamb<sup>n</sup>.—Pasé p<sup>r</sup>. en casa del Lib<sup>o</sup>., y compré la hist<sup>a</sup>. del Arte de *Winkelman* q<sup>e</sup>. me Costó 9. rix d<sup>s</sup>.—vine á vestirme para hir según promesa á *Drotningholm* para donde marché despues de comér... y llegué á las 4... Pregunté de paso por *Cederstrom*, y no avia venido aun á su Casa—me fui en casa de mad<sup>lle</sup>. *Stading* que me dixo le avian encargado me dixese que á las 4<sup>1/2</sup> vendria *Ceders-trom* que me suplicava le aguardase.—efectivam<sup>te</sup>. vino inmediatam<sup>te</sup>., y acompañandome por una *Escalera Secreta* que suve de la Yglesia al gavinete de *Medallas*, me presento ál Directór de ellas que me estava alli aguardando.—á penas io llegué al fin del apartamento quando el rey (que aparentemente aguardava) salio del quarto inmediato, y vino á mi con mucho agrado (algo de embarazo avia sin embargo) *Cederstrom* me presentó, y S. M. me dixo que una persona que como io avia sido tan bien recibida de la Empr:, no podria menos que serla de él... yo hice mi apologia p<sup>r</sup>. no aver solicitado la presentacion y estar de incognito, y me dixo que ia sabia todo lo ocurrido en Petersbourg... seguimos nuestra conversacion preguntandome sobre el viaje de la Emper: sobre mis viajes en Ytalia, Grecia, Turquia, &c.—sobre la posicion de la *Crimaea*, sobre Chersone &... luego venimos á la España, y su decadencia, é ignorancia extraord<sup>a</sup>... la Crueldad de Philipe 2<sup>o</sup>. (con respecto a su sob<sup>a</sup>.) el desorden de las finanzas en tpo. de *Phelipe VI.* (*sic*) que no tenia dinero para hacer el *Viaje al Escorial*—la ignorancia en que teniamos el trabajo de las minas, y que el rey de Es: le avia pedido mineros, que se hivan á embiar, pues aunque el Pueblo aqui

temia que fuesen para hacér hierro, él les avia aquietado, persudiendoles que no era sino para las minas de *oro*, y *plata*.—me preguntó que me paresia este Pais... y hablamos de la *Dalicarlia*, de sus minas, bien estár del Pueblo, su espiritu &c... y me decia que hablaban una *Lengua* que él apenas entendia algunas palabras—mas que unos Asturianos que vinieron aquí, con caballos que el Rey de España le regaló, se entendian mui bien con ellos... lo que prueba que los *Pueblos godos*, que dominaron la España eran sin duda de este paraje—me preguntó que prometia el *Principe de Asturias*... y sobre ello hablamos de la Caza; y del cambiamento singulár de Carlos III desde que pasó de Napoles, á Madrid ... y de la Caza me decia que avia visto buenas muestras en Napoles... qué *él* no amava la Caza... me preguntó si no bolvia á Rusia; que donde hiva desde aquí: que si estaria mucho tiempo en Ynglaterra &c... me dixo que sentia no huviese venido á Finlandia á su Campo, pues me huviera hecho vér no *bellas*, mas buenas Tropas: á que le dixe que la equivocacion havia sido en el informe que el mariscál de Rasoumouski me dio... y dixo que le paresia mui singular de que un mariscál ignorase un asunto semejante &c... me preguntó que me paresian los *hospitales*, y si estaba bien la *prision*, á que le respondi que conforme á otras no estava má!... en fin siendo ia mas de las 6<sup>1/2</sup> y obscuro nos dijo que temia hacernos má! tersio estorvandonos nuestra revista de *medallas* y se retiró, repitiendome que avia tenido mucho gusto en vér a quien la Empr: estimava: que si fuese a *Cronstat* daria sus orns. para que todo se me enseñase &c. &c. &c... y se fue por donde mismo vino—nosotros seguimos viendo varias medallas antiguas... Otras de *oro* del *Japon* que trajo *Jumberg* (entre ellas algunas que no son sino barrillas brutas de *oro*, con

sellos ensima, sin otra forma) me informó de varias cosas relativas al Pais, y sobre todo de los *Dalicarlianos* que tienen la Costumbre de nombrár siempre un *Cabo* á quien se sometan, y cuias decisiones obedecen en sus contextaciones, y diferencias quando trabajan, asi en las *minas*, como en la Ciudad... me enseñó varias otras medallas modernas de *Suecia*, (f) y entre otras cosas un *Luis* de plata cortado por la mitad, y que era la *señál que el Rey* dio á su hermano el P<sup>e</sup>. *Carlos* diciendole que tomase *la mitad*, y que si él no enviaba la otra mitad nunca obedeciese las orns. que la dieta pudiese obligár á firmar... que no fué mala idea—en fin siendo ia serca de las 7<sup>1/2</sup> me dixo que me quedaria sin duda á vér el Spectaculo, y asi me acompañó á los quartos del Rey en la Casa del *Theatro*, y de alli pasé en casa de mad<sup>lle</sup>. *Stading*, que me hizo favór de Cantár algunas cosas, y mui bien por cierto... vino el encargado de negocios de Francia Cap<sup>n</sup>. M<sup>f</sup>. *Ganssen*, á quien no hice caso... Válgame dios como esta nobleza se degrada viviendo, y viniendo á hacér su Corte á estas comicas, con sumisiones y rendimientos ridiculos.—luego vine asi al *Theatro*, en que el oficial de Guardia me hizo sentár en el banco inmediato al que ocupa su Magestad, quando no esta de Seremonia, y *Cederstrom* vino á sentarseme al lado.—Despues de las 8. comensó la Piesa que fué el *Tancredo* segundo *debut* de mad<sup>e</sup>. *Morlan*... S. M. me habló alguna véz sobre la pieza esta, y le gustó el que ablando de cosas le dixese que los soberanos casi no bivian en sociedad... es verdad me dixo, pues aun el famoso Federico de Prusia, excepto tres, o quatro Literatos, no tratava mas persona —*Cederstrom*

---

(f) El num<sup>o</sup>. de estas me dijo era antiguas 12.000.—modernas 14.000.—y que la Biblioteca esta se componia de 4.000. volu:

informava de las *Damas*, y Caballeros que por alli avia, la Duquesa me mirava, y io harto de oir las ficciones, y jesticulacion ridicula francesa, y poco merito de Mad<sup>e</sup>. *Morlan* y Mr. de *La Tour* me retiré al 3. acto, quedando con Ceders-trom, que me informó estava S. M. contento de mi conversacion, y que él me enseñaria el Palacio de *Gripsolme* el martes &c.—y asi con un agua del Demonio, y sin criado, p<sup>r</sup>. que el mio no paresio... me fui por un barreal del Demonio, tomé la peota que inmediateam<sup>te</sup>. me pasó el agua, tomé mi Coche, y á las 11.<sup>1/2</sup> de la noche llegué á Casa donde conté el resultado á Rasoumousky.—y me fui á la Cama.

## 21 DE OCTUBRE

Dicese que el *rey* partio aier noche despues del Spectaculo para *Calserona*, sin decir nada á nadie; y que su designio es de hir á *Berlin*.—mi silla á venido á Casa oi, mui bien compuesta.—la mañana estudiando, y Leyendo *Observations on the Volcanos of the two Sicilis, by William Hamilton &... 2. v<sup>s</sup>. in fol*: en que su solido é ingenioso autór nos demuestra como los *Volcanos* mas bien deben considerarse en una *creative*, que en *destructiva* cosa—y que las *Montañas* son *fundadas* por *Volcanos*, y *nó* los *Volcanos* p<sup>r</sup>. montañas.—he examinado igualm<sup>te</sup>. *Voyage Pitoresque de Naples, et de Sicile, par l'Abbé de Saint-Non 2 v<sup>s</sup>. fol*. soberbia edicion y dedicado á la reyna de Francia, con soberbios gravados y varias cosas en ellos añadidas de su Ymaginacion. (g) —otro libro intitulado

---

(g) trae el retrato de *Mazanielo*, y tamb<sup>n</sup>. esta singulár revolucion bien detallada.— tam<sup>n</sup>. el del *Mercurio* que reposa en Portici,—que



*Antichità di Puzzolo*, que representan mui bien aquel delicioso Pais, y las antigüedades restantes.—Por la tarde fui á vér mi *Catherine Cristina Strandel*; con quien estuve una hora y media en delicias, y despues la conduje al Theatro, donde la dexé con su madre y hermana, y io me fui en Casa de *Mazeriller* con quien, y su compañero *Ferman* Medallista erudito, hemos pasado la noche hablando del arte, y examinando las Antigüedades de Roma en estampas, Yesos &c. hasta media noche.

## 24 DE OCTUBRE

Escribiendo mi jornal atrasado de Petersbourg, que es un diante de historia.—al medio dia me enseñó Rasou... unas Colección curiosísima de Ympresiones de *Piedras gravadas* antiguas, en *Asufre* que llaman; cosa sumamente instructiva, y bella... *si fanno da Francesco Maria Dolce*, e *Faustina Denh*, conjugó in *Roma*, e possessori dil *Museo di Denh*... me ha hecho regalo dho. amigo de una Caxa con *dos docenas* de estas mui portativa para viajar —y escribiendo.

## 25, 26, 27, 28, 29 DE OCTUBRE

Escribiendo continuam<sup>te</sup>. para metér á camino mi diario, que me cuesta sudár como un Perro.—me ha dicho Rasou... que el Gran Governador *Sparre*, le havia dicho q<sup>e</sup>. deseava conoserme; que el Rey le avia dho. que veria un

---

consivo la *Primera* Estatua de *bronce* del mundo... á menos que la del mercurio del *Palacio Farnese*, no le dispute...

*Cosmopolita con Entusiasmo.*; y que como lo lograria... el otro le dixo que viniese á Comér mañana, como de sorpresa, y lo lograria.

### 30 DE OCTUBRE

Escriviendo como un perro—el buen M<sup>r</sup>. *Gustave D' Engestróm Conseiller des Mines* me ha traído la ruta detallada de mi viaje, con cartas &c... y dexandome su direccion, por si gustase escribirle, de qualesquiera parte, hombre bonísimo, y amigo de servir.—Al medio dia Paresio *Sparre*, y comimos en buena sociedad... me informó que la *Poblacion* de Stockolm, según la ultima averiguacion era quando mas alta 81.000. personas y que los propios de la Ciudad llegarían á 35.0000. Rix d<sup>s</sup>. con los quales se havia hecho una Banca de emprestito para hacér el nuevo Puente de piedra, y otras obras proyectadas.—me dixo igualm<sup>te</sup>. que cerca de la *Bolsa* estava la Casa en que *Christian el Tirano* avia hecho asesinar la nobleza de Stockholm.—y que aquellos dos niños, cuio *quadro* io vi en *Upsalla*, se llamava *Ribbing* de familia... y que el berdugo no tuvo valór para decapitar el 2º. quando profirio aquellas inocentes palabras que llevo mencionadas.—y el tirano le hizo matár p<sup>r</sup>. esto... Me decia, que un Sueco hera considerado en *Paris* no más, que como un salvaje &c... y me decia que porqué me queria marchár tan pronto!... que el me informaria de las varias (*sic*) que la revolucion avia producido; sus efectos &c... y nos despedimos amigablem<sup>te</sup>.—pareseme hombre de Capacidad, y me suponía que los *americanos* era gente *arruinada* como los *Holandeses*... que disparates.—luego vino *Martin* que me ayudó á examinar con *la Luz* el bello efecto que en las impresiones de

*asufre* producian las sombras... Ó que bellezas del Arte en cosas tan pequeñas... y pasamos mas de 3. horas sumamente divertidos en esto.— Luego vino Ros... y fuimos al observatorio los 3. para observár algunos astros desde esta Latitud.—alli encontramos á nuestro Prophesór *Nicandre* su Directór, que justam<sup>te</sup>. estava empeñado en la observación de la *emergion* del 3º. Satelite de Jupiter, que vimos executarse á las 9. y 40 minutos poco mas ó menos, pues al momento de la observación el cielo se cubrio de repente todo, y con la misma prontitud se aclaró inmediatamente... vaia que no he visto en mi vida mutaciones semejantes en tan poco tiempo —vimos *Saturno* con su anillo: y *Marte* que parese de fuego.— La Luna con sus montañas &c... y luego subimos al apartam<sup>to</sup>. de dho. Profesór, que está por cierto mui bien alojado, y según me parese mejór que ninguno en la Ciudad p<sup>r</sup>. la situacion—nos dixo que la academia le pasaba 500. rix d<sup>s</sup>. al años con *dos criados*, y alojamiento, conque vivia mui bien... mucho me alegro de vér un artista tan bien acomodado... pues las artes requieren tranquilidad, y acomódo.

## 16 DE NOVIEMBRE

fuimos á la parada del Regº. 1º. *Norden-field* que no está bien disiplinado p<sup>r</sup>. cierto, sin embargo de sér el mejor del Pais, y que aquí creen sér gran cosa!—despues en casa de el Co<sup>l</sup>: *Hesselberg*, que como habia *comulgado* no recibió á nadie—luego en casa de m<sup>r</sup>. *Colbiornsen*, en que ablamos algo de la Literatura del Pais.—y me dixo que avia ia tan pocos arboles de que hacer grandes mastiles de navio, que apenas se podrá encontrar alguno y despues á una Colina en

q<sup>e</sup>. m<sup>r</sup>. B. *Anker*, tiene su *Casino* llamado *Someroe* con una colección de *Putas*,—en gravado en el Interior del pais—me informó que el Comercio de este pais exporta 6.000.000 Rix d<sup>s</sup>. y importa 4<sup>1</sup>/<sub>2</sub> al año—vimos el Puerto en q<sup>e</sup>. actualm<sup>te</sup>. avra 10. embarc<sup>s</sup>.—y saldrán de este P<sup>to</sup>. mas de 1000. al año con madera para Ynglaterra, Orlanda, &c.—Poblacion de esta Ciudad 7.000 personas.—á las 2. embió su coche m<sup>r</sup>. *Jass Anker* ... tuve visita de M<sup>r</sup>. de *Gulenstiern*, y fui en casa de m<sup>r</sup>. *Anker* donde encontré numerosa, y brillante Compañía, con una Comida magnífica—aquí estava el governador *Scheel* que me ofrecio un Pasaporte Suio, asegurandome que aria Castigar al comisionado de *Os* por averme tratado con tan poco respecto &c.—y madama *Sheel* tan afable, y amabilisima—tuvimos mui buena sociedad, cantaron las Damas, y despues m<sup>r</sup>. *Jass Anker* me enseñó una Colección de fusiles de mas de 50. como gran cazador que es, y me ofrecio venirme á acompañar hasta *moss* para hacerme vér aquel establecimiento.—estuve explicando á m<sup>r</sup>. *Bernard Anker* el pasaje y circunstancias del maior *André, Arnold &c.* pues este ha compuesto una Tragedia del dicho suceso en *Danes* que se debe representár el martes proximo: y p<sup>r</sup>. esta razón no me acompaña á *Moss* en persona.—me ha dado memorias á cerca del Pais, y Cartas para distintas personas en el modo mas caballeresco que quiera imaginarse —me ha regalado unas botas para el frio &c... es cosa singular vér el estado de *Civilisacion*, de instrucción, y elegancia en que viven aquí estas gentes... resultado del comercio, y comunicacion q<sup>e</sup>. tiene con la *Ynglaterra*, *Olanda &c.*... y de los viajes que las partes mas civilizadas de la Europa han hecho la familia de *Anker &c.*—M<sup>r</sup>. *Kaass* caballero mui civil y atento me dio Cartas tambien para Copenhague &c... y me fui á casa para com-

ponér mis cosas—mas luego que llegué a mi quarto el Conde de *Rantzau*, me embio bonita criada de 17. años con quien me fui á la Cama, y dormi toda la noche: mui voluptuosa por cierto!—por la mañana me embio una Lista de la *Nimphas de Citherea* en *Copenhagen*.

## 17 DE NOVIEMBRE

Embié mi nimpha á las 6<sup>1/2</sup> fuera, y me comensé á aprontár —pagué mi bill sumam<sup>te</sup>. razonable por los 6. dias que avia estado aquí solo 5. Rix d<sup>s</sup>. &.—vino M<sup>r</sup>. *Anker* despues de las 8. y partimos á las 9.<sup>1/2</sup> —vá aquí adjunta una Memoria que sobre la Noruega me dió m<sup>r</sup>. Bern. *Anker*. Partimos á las 9.<sup>1/2</sup> de la mañana m<sup>r</sup>. *Jass Anker*, que quiso bien acompañarme, y io en mi silla, con un hermosisimo dia... subimos una alta colina que está inmediata á la Ciudad, pegada á la vieja ciudad *Opsloe* (en que hai un *Hospital de Locos*, y una *Casa de Caridad*; y donde vive el obispo primado de Noruega), y se llama *Egebjerg* de donde se goza una de las mas pitorescas vistas sobre la Ciudad, puerto y alrededor que quiera verse en el mundo... y la agricultura se presenta en un ventajosisimo estado—produce esta montaña mucho *alumbre*, de que hai una manufactura alli, perteneciente á m<sup>r</sup>. *Colet*, y en Calidad es preferible al de Suecia—seguimos p<sup>r</sup>. bastante buen camino, aunque bien montañoso, y pais de foresta no má l poblado, y cultivado p<sup>r</sup>. aquí y por alli, hasta *Skydsjordet* 2<sup>1/2</sup> mil: en que encontramos prontos nuestros caball<sup>s</sup>., y mui buenas jentes... tomamos un bocado, y un baso de vino con un exquisito plato de Leche, que me parecio delicioso, y proseguimos en mui buena conversacion p<sup>r</sup>. un Camino y Pais semejante, mas menos montañoso

á *Galgéhuten* 1. mill. (y sobre el camino se nota una horca, que casi jamas se usa) tomamos caball<sup>s</sup>. inmed<sup>te</sup>. y del mismo, y semejante pais pasamos á Sundbije 1. mill. ad<sup>te</sup>.—caballos, y p<sup>r</sup>. pais semejante, en que á veces se observan valles hermosisimos, y aguas que se presipitan de la montaña y mueven molinos de *aserrar madera*, sobre los bordes del brazo de már que sube á Cristiania... Llegamos á *Sooner* 1. mill. mas ad<sup>te</sup>... prontos nuestros caball<sup>s</sup>. igualm<sup>te</sup>. y p<sup>r</sup>. una foresta en q<sup>e</sup>. mi Comp<sup>o</sup>. ha casado varios *Osos* hace pocos Llegamos á Moss (h), fundicion de *Artilleria*, hojas de *hierro* para aros de pipas &c... pertenecientes á Mr. *Bern. Anker* —aquí encontramos sena preparada &c. (llegamos á las 5<sup>1/4</sup>) que la Civilidad del amo avia hecho prevenir por un expreso que embio antes —fui con mi compañero á visitar las maquinas &c... primo los *hornos* en que se funde el hierro—los *martillos* en que se bate en barras—el horno en que se funde el cañon &c.—la maquina para Cortár *la Cabeza*, que llaman—la en que *orisontalm<sup>te</sup>. se abre el anima*—la en que perpendicularmente se dilata esta—*molino para asserrár madera*—*molinos para molér granos* &c... y realm<sup>te</sup>. que es considerable esta manufactura: la primera de Noruega, y que produce al amo quando se trabaja considerablem<sup>te</sup>.—trabajan en ella q<sup>do</sup>. mas 505. personas, y actualm<sup>te</sup>. 400. personas, se pagan los trabajadores desde 16. sheligis de noruega hasta 48 p<sup>r</sup>. dia (la villa de Moss que está pegada tendrá 2000 abitant<sup>s</sup>. en su poblacion)... despues de senár mui bien nos fuimos á la Cama.

---

(h) La maior fundicion de todo el Reyno... mas ellos no quieren decir quanto produce al año.—he savido que de 10-m á 12-m rix d<sup>s</sup>. al año.

## 29 DE NOVIEMBRE

A almorzár con mad<sup>e</sup>. H... que me da ia muchas inquietudes, y despues de avér cultivado un poco el amor que comienza á formarse, me retiré á escribir a Casa—he tenido mi comida de arenques frescos, que es cosa deliciosa, y á las 4. vino el criado de mad<sup>e</sup>. para que fuese á tomar thé con su Padre— fui en casa de m<sup>r</sup>. *Gotheen*, y alli encontré á mad<sup>e</sup>, vino el obispo *Wingard*, y tomamos the juntos... madame se fué á las 6. á la asamblea de baile, y io me quedé en conversacion con el buen viejo *Gotheen* que tiene 14-viajes á la China, nos dio excelentísimo the, y me informó muchas cosas interesantes relativas á dho. Pais—vi asi mismo algunos retratos de mugeres chinescas, que aunq<sup>e</sup>. bonitas, tienen los *ojos* pequeños (estas dice están encerradas por lo general)—y uno de una Dama tartara, cuios ojos son hermosos, y aunque el aire es tartaro, su figura es sumam<sup>te</sup>. agradable —el marido es de la misma especie de forma, y mui buen mozo... gen<sup>l</sup>. del exercito según me informó.— Estuve á hacer una visita al obispo —y su mad<sup>a</sup>. es mui buena, y amable moza... él me decia tengo honor de presentár á U. mis hijos, aunque obispo, y los de su profesión de U. aunque pueden tenerlos jamas los presentan, chanceando, con suma urbanidad... estuve alli un rato en agradable sociedad, y luego me fui a Casa á escribir —para hir hañana con m<sup>r</sup>. y mad<sup>e</sup>. *Hall* (que me ha ofrecido chap: si hai lugar) á su Casa de Campo una Mil: de Suecia de aquí.

## 30 DE NOVIEMBRE

Temprano de pie, y á las 9. en casa de mad<sup>e</sup>. *Hall* con quien almorsé &c... á las 10. tomamos el coche M<sup>r</sup>. *Hall*, mad<sup>e</sup>. H... m<sup>r</sup>. *Wennerquist* fis—de un Comerc<sup>te</sup>. de *Stockholm*, y io, para hir á la Casa de Campo de *Gunne Bó*... á  $1\frac{1}{2}$  milla resbaló el coche sobre el fosete porque el camino estava elado, y volcamos; se rompio un vidrio mas nadie se hizo daño—cerca de las 12. llegamos á dho. sitio que es solitario, rural, y con aguas de un Lago que casi lo circue, y hace bastante agradable—fuimos á vér la Casa que está al concluirse—en el buen gusto Yngles (i), con los buenos adornos Ytalianos, y una fuente de ermosísima agua dentro de las oficinas mismas de la Cosina, que es cosa inestimable—luego estuvimos en la *Orangeria*, ó *sierra*, en que tiene varias plantas exóticas, y vejetables para todo el Ymbierno con suma curiosidad, y provecho—sus caballerizas &c... atravesamos una parte del jardin, y fuimos á una pequeña antigua casa donde tuvimos mui buena comida... y despues *café* hecho alli mismo por una cafetera sueca en que sin poner el café en el agua, se percola por una baieta que hai ensima en un pequeño tubo y alli se pasa el agua por dos ó 3. ocasiones, hasta que el café queda tan fuerte como se desea... cosa sumam<sup>te</sup>. aseada, ingeniosa y conmoda—luego fui con madama sola al hermitaje que está ensima de un bosquecillo, para charlarla según queria... más el joven compañero nos estorvó—y asi nos fuimos acia donde estava m<sup>r</sup>. H... con el arquitecto m<sup>r</sup>. *Carlberg* que nos dio una

---

(i) me decia que en ella quando estuviese acavada querria dormir con mi... y que no pierde la esperanza aunque no fuese mas q<sup>e</sup>. de verme en Ynglat<sup>a</sup>.



Taza de thé en su quarto, y con quien tuve larga conversacion sobre la arquitectura; y hallé que su opinion convenia con migo en que *Paladio* era el prim<sup>o</sup>. de los modernos arquitectos, y que su primera obra era la *rotonda* de Capra... y que el *borromini* era el mas pesimo &c... me parece hombre sumam<sup>te</sup>. inteligente, y jucioso—tomamos nuestro coche para bolvernos á las 6. y a Cosa de medio camino nos bolca aun el cochero de una manera aun peor que esta mañana; lo peor era que io casi me hallaba desnudo, pues m... me branlava que era un prodigio—pude ocultarme con la Capa... sali del Coche—salimos todos, m<sup>r</sup>. H... se fue marchando m<sup>a</sup>. quedó me permitio brm... y asi nos divertimos un rato, y me ofreció que mañana la Cha... entre 3 y quatro de la tarde sino venia gente —fuimos andando hacia a baxo, y hallamos á m<sup>r</sup>. H... en una Casa que se calentava al fuego... llegó el coche, y marchamos para *Gothambourg* donde llegamos á las 8.—nos aguardavan en casa de m<sup>r</sup>. H... el B<sup>n</sup>. Pertrick *Alstromer*, maior *Frisondorf*, y Co: de *Levenhaupt*, major de *husares* en cuiá agradable compañía pasamos la noche, senamos, y nos retiramos á las 12.

## 1<sup>o</sup> DE DICIEMBRE

Escribiendo en casa, y á las 3.<sup>1/2</sup> en punto al rende-vous de mi querida—justam<sup>te</sup>. no avia nadie, y asi comensé á chap... á la Lebreta—se interrumpio el goce por un ruido á la puerta... reñimos un poco, y luego bolvi á chap... completam<sup>te</sup>.—vinieron varios visitantes franceses en el estilo, que decian sus frivolidades, y se marchavan á la Moda de *Paris*... que es el gusto predominante en el pais— en los intervalos mad<sup>a</sup>. me tocava, y io la tocava con reciproco

gusto y escrivi una hoja de mi jornal que ella misma estampava con los nombres propios—me fui á las 9. á meditar estas cosas tan varias y singulares.

## 2 DE DICIEMBRE

Escriviendo toda la mañana, para partir mañana—tuve recado del governadór para senár en su Casa mañana, mas le respondi que marchava temprano—estuve á despedirme de mis conocidos á las 3<sup>1/2</sup> y luego fui en casa de mad<sup>e</sup>. *Hall*; con cuió marido fui á un consierto de beneficio, que se dio en la sala de *Franc-masones*... avia sumo concurso, un buen violin, y una gradable vóz, con que se pasó el rato agradablem<sup>te</sup>., aunque no avia donde sentarse por el demasiado concurso.—Despues en casa de mad<sup>e</sup>. *Hall* donde vino el Baron *Alstromer*, y el Co: *Sparre*, en cuiá sociedad senamos, y pasamos el rato agradablemente—este ultimo me convidava á hir juntos en el viaje; y le ofreci hir á hacerle una visita de paso á *Elsinborg*.—me acompañó hasta Casa, y subio á mi Quarto el B<sup>n</sup>. Patrick Alstromer que me dio una carta para su hermano *Claudio*, y estuvo en conversacion conmigo hasta la una... me contó las aventuras de *Gratarol*, secretario de Venecia, y que murió en un establecimiento sobre la Ysla de *Madagascar* por la Ynglaterra... me ofrecio su amistad, servicios &c... y parese un hombre excelente...

## 3 DE DICIEMBRE

Me vesti temprano, y fui a almorzár con mad<sup>e</sup>. *Hall* á las 9.—visité á m<sup>r</sup>. Hall—tomé thé con mad<sup>e</sup>. que disponia á

partir, y me vine á Casa, de donde me puse en marchá á las 11.—por buen camino llegué á *Kiarrá*  $\frac{3}{4}$  de mil: donde encontré ia á *mad<sup>e</sup>. H...* que me aguardava... interin vinieron caballos nos pusimos al fuego por mas de una hora que se pasó —luego entramos en su Coche, y el hijo en el mio, aquí la *Cha...* dos veces deliciosam<sup>te</sup>., y á una mil: mas adelante comimos en una Casa de las cosas que ella traia —despues seguimos 1. mil: mas adelante á *Kungsbaka*, casa de Campo de m<sup>r</sup>. Le B<sup>n</sup>. Claudio *Alstromer* donde llegamos á las 5. p. m. nos recivio este Sabio con el maior agrado, y cavalleria —y asi mismo su *mugér* que es persona amabilisima; —estavan aquí *mad<sup>a</sup>. P. Alstromer*, y la hija de su marido *mad<sup>e</sup>. la Cond<sup>a</sup>. de Cronstet* joven de 18. años medianam<sup>te</sup>. instruida y amable, y que toca el clave primorosamente—como asi mismo su cuñado el joven *Co: de Cronstet* que es sujeto instruido, y de viajes en la maior parte de Europa.—Tomamos *Thé* —luego huvo juego de Naipes (el *Boston Whist* era uno) y io conversé con el B<sup>n</sup>. que aunque impedido de pies, y manos sin poderse menear de una silla, es sujeto alegre, y mui sociable—me habló mucho de españa cuia maior parte avia corrido por los años de 60. en averiguacion de la historia natural &c... y senamos en la mejor sociedad... retiramos á las 11 $\frac{1}{2}$  —y á mi me dieron un Quarto magnifico.

#### 4 DE DICIEMBRE

A las 9. tomamos *Thé* juntos todos, y despues las Damas, y él mismo Barón me Conduxeron al gavinete de *Conchas*, é *insectos* que es mui buena Colección.—varias curiosidades de *Othahity*, nueva *Olanda* &c... y una Librería de 10.000 vo<sup>s</sup>.

en que la parte de historia *Natural*, *Animales* pintados en sus colores naturales &c. es riquísima, y completa—hai varios Libros Españoles, en q<sup>e</sup>. uno intitulado *Solo Madrid es Corte* me llamó la atencion, y hallé en su Lectura mil pedanterías para probár que madrid es superior incomparablem<sup>te</sup>. á todas las demas antiguas y modernas.—comimos á las 2. y despues hubo the, y mui buena musica por mad<sup>a</sup>. La Cond<sup>a</sup>. de *Cronstet*, que es de lo mejór que puede oirse en linea de *Diletante* ... No pudimos dormir jun... m. H. y io por mas que lo solicitamos ambos... y huvimos de pasar p<sup>r</sup>. esta mortificacion insufrible quando hai ardór en el temperamento.

## 5 DE DICIEMBRE

A las 9. á almorsár, y despues á vér una mui buena Colección de Minerales, en que un pedazo de hierro de ocre cristalizado embiado por el B<sup>n</sup>. de *Born* en Viena es cosa curiosa—varios *quadrupedos*, y *aves*; y sobre todo una Colección de mas de 13.000 plantas sumam<sup>te</sup>. curiosas... nos ha ocupado toda la mañana, hasta las 2. que nos fuimos á vestir para Comér —mui buena sociedad—y luego thé, y musica por la Cond<sup>a</sup>. de *Cronstet* que es una delicia —tiene un niño de 1½ años de edad que es una alaja (*lilla-her*)—no ha avido forma de poder chapár á mi Cloris!

## 6 DE DICIEMBRE

La mañana la he pasado escribiendo este *Diario*, y el B<sup>n</sup>. C. *Alstromer* me ha hecho presente en su *Retrato* Gravado; y el Doct. *Dahl* de una *Disertacion* sobre la historia *Natural*.—

Me informan ambos que la mas floresiente y Poblada Provincia de la Suecia, es la parte que cae sobre la Costa en que se hace la pezca del *Arenque*, pues hace subsistir con abundancia mas de 100.000. personas— se salan mas de 300.000. barr<sup>s</sup>. de arenques al año—y se hacen mas de 30.000. barr<sup>s</sup>. de aseite de lo mismo.—que la poblacion de *Gothambourg* es de 14.000. personas en la Ciudad, y 6.000. en los faubourgs de *Hagar* y *Mastuguet*.— El Co: de *Cronstet* me ha traducido la Nota adjunta sobre la pezca de las Arenques por el Doct. *Fagreus* que es hombre sabio, é instruido Bibliotecario del Baron Alstromer.— Este me ha suplicado que no me vaia mañana, y que le haga favor de quedarme aun algun tiempo más... le ofreci no partir hasta despues de mañana.— Y mi Clo... rabiando porque la Chape, mas no hai coiuntura.

## 7 DE DICIEMBRE

Temprano á escribir á mi amigo el Co: de *Rosamousfsky* á *Stokholm*, y á m<sup>r</sup>. *Anker* en *Christiania*, cuias cartas remiti á m<sup>r</sup>. Hall, con mad<sup>a</sup>. que parte esta mañana para *Gothambourg*... efectivam<sup>te</sup>. se marchó mi Que... á medio dia, con mad<sup>a</sup>. P. *Alstromer*, q<sup>e</sup>. me suplico escriviese á su marido de alguna parte— y mi Clo... tan enternecida, y tan sentida de la ausencia—Despues fuimos á dár un paseo por el jardin, y cercanias mad<sup>a</sup>. *Alstrómer*, la Con: *Cronstet*, el Conde, y io... en que philosophamos, y nos divertimos, pues hacia un hermoso dia... visitamos la Casa del jardinero, y su familia que anuncia suma limpieza— y luego vimos el establo de *bacas*, y *Bueyes* (en que avia mas de 60.) con aseo, y buena distribucion.—y asi mismo examinamos un quarto en que

hai varios instrumentos de Agricultura— y muebles chinoscos &c... que ha recogido el Baron para formar una Colección curiosa.— este Señor tamb<sup>n</sup>. salio á gozár del buen tiempo en un *Trenau*.—comimos á las 3.—me vine á escribir, y despachár mi *forbote* para partir mañana; mas el Generoso Baron, y Las Damas se me han opuesto del modo mas obligante... al fin hemos capitulado, y io me he resuelto á no partir hasta las 11.—despues del *Thé* hemos tenido larga conversacion Política, y Literaria.—y el Baron me ha enseñado una *Carta* de un Medico Americano de *Santa féé de Bogotá* llamado D. *Josef. Celestino Mutis*, escrita el año de 1767, en dha. Ciudad, en que este le hace la descripcion del *Mapurite* y su *hediondo Licór*... en que anuncia ser un hombre laborioso, é instruido en la historia natural.—el Doct: *Dahl* me ha favorecido con la adjunta lista de los varios *Pezcados* que se cogen sobre las Costas de *Gothambourg*, que forman como se vé el numero de 99. calidades distintas.—me hizo ver el B<sup>n</sup>. tamb<sup>n</sup>. un Libro publicado por *Linneus* de los Países españoles de america &c.—escrito p<sup>r</sup>. P. *Loefling* sueco.—y vi igualmente la Colección de *Aves* gravadas en 3. v<sup>s</sup>. f<sup>o</sup>. *Sparrman* a Stockholm, que es cosa hermosisima.—me informó asi mismo el Co: de *Cronstet* que el Paraje en que el Rey pasó la Revista en filandia este año, se llama *Parola* —ó tamb<sup>n</sup>. *Luolasa* del nombre de Lugarejo inmediato en que alojaba el Rey (eran solo 6.000... homb<sup>s</sup>. de milicia, los que formavan dho. Campo).—En fin al tiempo de tomár nuestro almuerzo ó Colación observé que la amabilisima Co: de Cronstet no paresia... hice mis questiones, y al fin vino sin quererme decir lo que avia estado haciendo, quando me enseñó la Copia adjunta del *Sterna-Alba*, que desde las 7. de la mañana avia estado desinando para darme esta memoria de su amistad, y dixo mil otras

cosas que realm<sup>te</sup>. me dexaron sumamente obligado... y dieron indicio cierto que no me hubiera faltado partido p<sup>r</sup>. aquella parte si el tiempo lo huviese permitido... me despedi de la Barona—Del Baron, que me aseguró que si alguna cosa se me ofreciese por aquel pais, no tenia que ocurrir á otra parte &... y del Co: de Cronstet que me hizo mil exprec<sup>s</sup>. de amistad, y cariño... y en fin de mi amabilisima Condesa de Cronstet que se despidio con suma terneza —me vinieron acompañando hasta mi silla... Ó que bonisimas gentes! —tamb<sup>n</sup>. inclui aqui algunos diseños de mi *Cloris* bella... una Cilueta, y una medalla que representan su retrato... un corazoncito que traia al cuello, con pelos de su co... y pelo de su Caveza hermosa... &... me quitó mi broche, y se lo puso al Pecho, ofreciendome traerlo alli siempre<sup>3</sup>.

## NOTAS

- 1 *Colombeia* - Suecia - Noruega - Dinamarca. Tomo XII, 1787-88. Folio 1.
- 2 Aquí termina el tomo XI y comienza el tomo XII, folio 1.
- 3 Aquí hay una laguna, y faltan los días 8, 9 y 10 de Dic. Véase Itinerarios al fin del volumen.





Cuarta parte  
(1788 - 1800)





## VIAJES POR SUIZA, NORTE DE ITALIA Y FRANCIA<sup>1</sup>

14 DE OCTUBRE DE 1788

A las 6. estaba todo pronto, vino mi amigo *Haas* á decirme á Dios, y me marché... buen camino, y una hora mas abajo nos separamos para hir á vér las ruinas de la Antigua *Augusta-Rauracorum*, (2, leg:) fundada p<sup>r</sup>. *murtius* favorito de augusto, según la inscription de *Gaeta* en napoles.—aquí nos apeamos en un pequeño *obergé*, nos dieron un guia y fuimos á vér las *ruinas*, que consisten en 2. *columnas* de orn. corinthio *caneladas* de unos 15. *pies* de altura: y otros capiteles, y fragmentos, que están junto á un Casino que alli mismo hai edificado—las vistas son deliciosas de este emplasamiento.— De<sup>2</sup> aquí atravesamos un Campo, en que observé los *Ladrillos*, y *tejas* tan bien cosidas que me decia m<sup>r</sup>. *Falekner*, y fuimos á un pedazo de muralla con una *torre*, que parese parte de los *muros de la Ciudad*—De otra parte están las 7. *torres* que llaman; y no es mas que las cavas, y muros de un gran edificio—serca de aquí está un *pozo* quadrado de ladrillo de uno 15. *pie*: de profundidad... baxé p<sup>r</sup>. una escala, y hallé un hermoso aqueducto de ladrillo, *capaz* de un hombre que sin duda atravesava la Ciudad—y un poco mas adelante encontramos las ruinas de un grand edificio, como se infiere p<sup>r</sup>. dos *gruessisimas columnas* troncadas, de *marmol*,

que hai alli, con otros fragmentos... y llaman el *Templo*.—otra ruina que está algo distante de aquí, llaman el *Amphitheatro*, mas ello no indica *forma* alguna.—lo q<sup>e</sup>. es cierto, que el *emplassamento* de esta Ciudad era *bellissimo*, en un terreno elevado, al confluxo del riachuelo *Ergetz* que entra aquí en el *Rhin*... á una  $\frac{1}{2}$  legua me informan que hai aun bellos retazos de aqueductos antiguos—la mugér del oberge me quiso vendér una medalla, y una piedra gravada *Romanas* encontradas aquí—y me enseñó un pedazo de loza de marmol en que avia una R. y otra letra romanas *perfectisimamente* talladas... á romanos!—en fin despues de mi thé, seguimos el camino, pasamos la Villa de *Liecstal*, y fuimos a Comér al medio dia á la de *Wartburg* á mitad del camino, el pais que hemos pasado es de colinas, pastos, frutales, y agradables en gen<sup>l</sup>... el paisanage bastante bien.—en este obergé encontré un *Capitan de Caballeria* al servicio de Olanda; y un *Consejero de Soleure*, llamado m<sup>r</sup>. *Wallier*, que ha servido en las guardias Suissas en francia, con quienes comi y cuia conversacion roló sobre ambas naciones, que oi con interéz.—acavado nos marchamos inmediatam<sup>te</sup>., y luego encontramos una subida bastante rapida que monté apie, en el alto está el villaje que llaman *Langenbruck*, y es el Pais p<sup>r</sup>. aquí sumam<sup>te</sup>. *romanesco*... las mugeres que trabajavan en el Campo, con su Costume corto, me enseñavan el *culo* sin embarasarse, como las de *Zuric*... llegamos á la villa de *Clus*, donde dimos un poco de Pán á los caballos, y á las 7. entramos en *Soleure* (12. leg: de Basle) donde me alojé perfectam<sup>te</sup>. en el excelente *Oberge* de la *Courone*—pagué 5. escu: de francia, p<sup>r</sup>. el viaje á mi hombre, que quedó tan contento.—Y mi the, y á la Cama.

15 DE OCTUBRE

Vino el Abate *Schmid* que tiene las llaves de la Bibliotheca, y me ofrecio acompañarme p<sup>r</sup>. la Ciudad—fuimos á la celebre *Yglesia Colegiata*; llamada el *Munster* cuiu *escala* es magnifica (y no al centro de la Calle)—Su *Arquitectura* es bastante *buen*a; mas los adornos interiores, y exteriores sobrecargados, y mediocres... excepto la *Cathedral*, y altár maior, de *pedras duras* que son *mejores*.—Despues á la *Bibliotheca*, que está en la misma Casa de Ciudad, donde hai 10.000 volum<sup>s</sup>. de libros que el publico dexa en *reposo*, interin juega á los *naipes* &c... según me explicó el mismo *Bibliothecario*: entre ellos vi el *Devoto Peregrino*, y *Viaje de tierra Santa*, en Ytaliano.—y tamb<sup>n</sup>. unos pedazos de *mosaico*, y una peq<sup>a</sup>. *Estatua* de bronce antiguos, encontrados p<sup>r</sup>. aquí... mas las gentes del Pais no se embarasan de libros, ni estas frioleras.—De aquí fuimos á la *Yglesia* de *S. Francisco* que es una vieja patraca... y alli vimos unas buenas mozas que hivan á misa.—luego al *Hospitál de la Ciudad*, en que vimos dos buenas *Salas* con separasion para hombres y mugeres—hai en ellos 34. Camas, para recibir 69. enfermos; mas p<sup>r</sup>. fortuna no hai mas que 26. enfer: en el dia... el aseo, y asistencia en el mejór estado, dirigido p<sup>r</sup>. *Soeurs grises*; que nos enseñaron la Cosina, y demas; es seguram<sup>te</sup>. el mejór Hospital que he visto en suissa.—luego á vér una *inscription Romana* encontrada aquí, que está embutida p<sup>r</sup>. fuera del muro de una Casa, y dise en substancia que *Opillius Restio* soldado de la *Legion XXII*, la dedica á la *Diosa Eponae* (ó de los Caballos)... tambien vimos la *Torre Romana*, que es un edificio quebrado, como de 18. pies de anc: y 90. d<sup>o</sup>. alto, de piedras talladas en el gusto Romano... que

gusto vér aun aquí estos testimonios del grandór, y *podér* de aquella nacion singular.—Que calles tan *puerquisimas*! y desiertas casi, como a Constancia.—De aquí me fui á vér el *Arsenál*, que es un buen almacen, en que se conservan unas 80. piezas de artill<sup>a</sup>. de bronce fundidas en *Strasbourg* —y arriva 6.000. fusiles, bien acondicionados —en otra sala más arriva se conservan varias corasas antiguas (y algunas para *mugeres*, según los *pechos*, q<sup>e</sup>. supone el que estas se servian tambien) entre ellas hai tambien la de *Henry IV.* de francia, que dicen dio en presente á un oficial Suisso que se la pidio.—al Palacio del *Embajadór* de *Francia* que está inmediato, y no es mas que una fabrica *Vulgár*... un criado en *galones* nos ofrecio mostrár el interior pues m<sup>r</sup>. de *Vergenes*, está actualm<sup>te</sup>. á visitar el obispo de *Basle* á *Porentruy*—los apartamentos sin ningun gusto: y los quartos en que avita el embajadór *puercos*, y *misera- bles*... todo es apariencias... un retrato del *gran-monarca*, plantado en la sala, con una inscipcion de que el Rey lo embio el 1785. me hacia ruborár.— me fui á Casa, y al Pasár observé el frontispicio, é *Iglesia* que era de *Jesuitas*, y casi es mejór que la moderna Colegiata.—Vino mi buen *abate* despues de Comér, y montamos á la *Torre* de la *Colegiata* de donde gozamos una vista hermosissima de la Ciudad esta, y sus cercanias (todo tan solo.) los altos *Alpes*, el *Yungfrau*, *Stock horn &c.*, que es una delicia—en la terrasa abaxo, observamos 2. *trozos* de Columnas Romanas *sin* inscription, que no sé por que las haian cubierto en tubos de Latón.— fuimonos despues al Paseo de *Lorendin* fuera de la Ciudad, donde no avia un alma si quiera—y de aquí al *Pelerinaje* que llaman, (<sup>1</sup>/<sub>2</sub> leg: dist:) donde vimos una *Capilla*, que contiene otra mucho mas pequeña, copia de la del *S<sup>to</sup>*. *Sepulcro* en Palestina (mui

parecida en lo interior á la de moscou) que un tal m<sup>f</sup>. *Roll* que avia estado allá, hizo hacér aquí—á un tiro de fusil estan 2. *rocas* elevadas enfrente una de otra, y sobre la de la Isquierda, hai una Capilla tallada en la roca, con su altár é Ymagen &c. obra de un hermita, y que nada tiene de particular—mas el sitio es romanesco y agradable, un arroyuelo corre entre el medio—entramos en Casa del hermitaño, y le Compramos las estampas.—De aquí nos fuimos paseando por sitios solitos, y mui amenos; fuimos á una *maquina de agua*, en que se asierran *marmoles*.—y á una *Cantera* que está mas abaxo de donde destacan *trozos hermosissimos* de *Piedra*, con suma facilidad, pues como está en extratas dán barrenos, y la polvora los separa de la gran masa—un Trozo avia alli de 18. pies de largo, 12. ancho, de que formavan una vasija entera para una *fuenta*... cosa hermosa.—Ablando con mi *Abate* p<sup>r</sup>. el camino, me soltó la proposicion de que el *Parlamento* de *Ynglaterra* era tan corruptible... mas que *el de francia*, tan *integro* avia hecho ahora una revolucion gloriosa &c... Vease aqui las especies con que los franceses embaucan estas pobres gentes! y tamb<sup>n</sup>. á otros.—nos retiramos p<sup>r</sup>. la otra parte de la Ciudad, pasando p<sup>r</sup>. los Puentes el *Arr*, que la divide en dos; y vimos de paso tamb<sup>n</sup>. el Palacio de *Besemoald*, que realm<sup>te</sup>. es un buen edificio.—á Casa algo fatigado —y escrivi este... una moza que se me avia ofrecido, no vino p<sup>r</sup>. que con otra se avia hido al Campo.—mis Caballos prontos p<sup>a</sup>. mañana, y a la Cama.

## 22 DE OCTUBRE

Vino un joven guia, y fui a la Cathedrál que está pegada... mui buen edificio *gothico*—montamos á la *Torre* de donde

se goza completa vista de la Ciudad, sus 7 conventos &c., y está situada en un hondo como Berne, y en una colina elevada, el Rio corre abaxo en una profunda ravina... sitio romantico á la verdad.—De aquí fuimos á la inmediata *bonita y moderna Yglesia de Notre-Dame*.—Despues al Convento de *Cordeliers*... Donde vimos en una galeria interior una *Dansse de morts* sobre la pared, en imitacion de la de *Basle*, mas bien inferior.—los Claustros del convento *puercos*, y el Jardin negligado, aunque mui bien situado al borde de la ravina.—A los *Jesuistas*, q<sup>e</sup>. está en lo mas alto de la Ciudad, y nada tiene de particular... en los *claustros* note una considerable colección de Retratos de Jesuistas con su *Gefe* á la testa, y la maior parte eran Españoles—hai aquí un grande *Estanque*, de donde se puede hacer corrér el agua por todas las Calles de la Ciudad en Caso de *fuego*, ú otra necesidad.—De aquí al *Hospital* que es un mui buen edificio; mas el interior *puerco* como un diantre... hai aquí *dos salas* de enfermeria, para ambos sexos con *negligencia* asistidos—y 10. quartos *tolerablem<sup>te</sup>*. dispuestos para *Locos*... una mugér gruñia spre. como *cochino*, y esta era su mania la pobre—el todo está asistido por *Soeurs grises*, y mui inferior al de *Soleur*.—A la *maison de Ville* en que vimos las Salas de 200. y del *Consejo*, 2. apartamentos desentes, y *simplemente* ornados.—se notan en esta Ciudad algunas casas magnificas de *generales* que han servido en francia—no asi la del *Obispo* que es bien *moderada* (a).—a las 2. p. m. me fui con mi *guia* (tan *picolino* y gracioso) al *Hermitage* de la *Magdalena*, que está á 1. legua de aquí... su situacion es en una montaña de *Roca* sobre el Rio *Sane* que corre abaxo

---

(a) las *calles solas*, y la minima señal de industria, ó comercio como en Constancia...



en una ravina—la entrada es por una roca perforada como en *Pierre pertuis* —despues se encuentra una buena *Yglesia*, con su *Sacristia* y *Campanario*, que es un agujero como chimenea que sale ensima de la montaña donde estan las campanas;—tiene la *Yglesia* 63. pies de largo, 36. d°. ancho, y 22 d°. alto —y la *Torre* 70. d°. alto.—hai además un pequeño convento con su *Cosina*, *refectorio*, *seldas*, *escaleras*, y *Cava*, y sobre todo la *Gran-Sala* que llaman, *mucho maior* q°. la *Yglesia*; entramos despues en su quarto bien abrigados, y en q°. cria *canarios*, tiene sus gallinas &c.—despues á la Casa en cuio fondo hai una hermosa fuente de buen agua—y todo esto bien tallado en la roca, que si tuviese regularidad, y exactitud seria un encanto... y el *Hermita* que lo hizo me dicen que se ahogo p<sup>r</sup>. accidente en el rio—despues de avér trabajado 25. años en esta obra.—me retiré á las 6; y es p<sup>r</sup>. *escalas* que se sube á la Ciudad de la parte del camino de Berne, tan rapida es la subida.—Vino un Cochero que quiso *imponerme*, y asi le embie noramala... y el motivo que tenia para ello es, segun me informaron, el exemplo que un *Yngles* venia de dár, pagando mas del precio á otro cochero... no acavan de escarmentár estas gentes.—tuve luego otro, p<sup>r</sup>. el precio regular de 2. escudos al dia.

## 25 DE OCTUBRE

La mañana en casa estudiando.—Por la tarde á las 2 sali con un guia, y fuimos al Paseo Derriere *l'aile* que llaman a la *orilla del Lago*, y con vistas y arboleda hermosa— como el tiempo acia claro quise atravesar á *mailleres* que está enfrente, mas el viento era contrario, y asi lo dexé—fui en casa del *Librero* que me vendió la *Eloisa de Rousseau*, para

leér estas *Scenas*, y descripciones interesantes.—enfin por aprovechar el momento favorable, atravesamos la Ciudad en que observé algunas graciosas fuentes, y la Casa de *Ciudad*, y la del *Bailio* que son bastantes buenas—sali un poco por la puerta que vá al prox<sup>o</sup>. villaje de la *Tour-du-Pui*; y luego me bolvi para montár á la *Terrasa* de la Yglesia de *San Martin* que está por ensima de la Ciudad... valgame Dios que hermosissima vista!... subí aun á la Torre, de donde no solamente se vé el Lago, rocas de *mailleraiz*, montañas de Saboya, y al pie el villaje de S<sup>t</sup>. *Gengout*, mas distante la Villa de *Evian* &c; mas sobre la Ysquierda la llanura de *Aigle*; embocadura del *Rhone*; la *Villeneuve*; castillo de *Chillon*, Yslado en el lago: el de *Chatellár*, y la agradable villa de *Clarens* con su ameno bosque q<sup>e</sup>. *Rousseau* ha inmortalizado: los *Alpes* de la *Suissa* con sus *nevados* Topes que se alsan p<sup>r</sup>. ensima de todo el fondo... mas quando uno buelve la espalda acia la montaña, y vé un extensso y bien graduado ampitheatro, cubierto de *viñobles*, *frutales*, *arboledas*, y conmodas cabañas con varios *villajes* que grupean p<sup>r</sup>. aquí y por alli... al tope *prados*, y *espesos bosques*... no puede imaginarse un Quadro mas vario y hermoso!—y así me estuve gozando de su vista hasta el ponerse el Sol, pues no me harto de verlo.—me fui despues en Casa del Librero donde lei los varios pasajes de *Rousseau* que ablan de estos sitios deleitosos—me llevo este á la *Terraza* de su Casa que dá sobre el Lago, desde alli clara, y distintam<sup>te</sup>. me enseñó los parages de la *Scena* que trae *Rousseau* en la *nouvelle -Eloise*.—me retiré a Casa luego, donde me entreteve el resto de la noche leyendo la bella, y exacta description que de estos sitios hace, este abil, y poetico escriptór—ajusté mis 2. caballos para hir mañana á Laussane, pagando p<sup>r</sup>. un día, esto es 2. *ecues de france*, que es aquí el precio ordinario.

## 1º NOVIEMBRE

en Casa leyendo *Archenholtz* que me gusta, y dice cosas que io no savia sobre *Londres &c.*—vino el Profesor *Picot*, que me divirtió con su amabilidad &c.—y me pres-  
tó *l'Épître de Voltaire*, á la *maison des Delices*; aquí cer-  
ca.—no sali hasta el anochesér para hir en Casa de mi  
amigo *Pictet*, con el Co: *Andreani*, y de alli fuimos juntos  
en Casa de uno de los *Magistrados* de la Ciudad, m<sup>r</sup>. de  
*Rochemont* hombre respetable, e instruido; y alli encontra-  
mos á m<sup>r</sup>. de *Sargaz* Ynstitutór del Principe de *Walles*... y  
que no me parese cosa particular á la verdad— ni aquí es  
considerado como tál, á Casa despues.

## 4 DE NOVIEMBRE

Fuimos á almorsár con *Plantamour*, y despues á la Campaña  
les *Delices* de M<sup>r</sup>. de *Tronchin*... en la Puerta encontré á los  
2. *Severy* que me ablaron con mucha amistad, y me digeron  
que estavan con m<sup>r</sup>. *Guibon* en *Secheron*, oberge fuera de la  
*Puerta*, y que partian esta tarde para Rolle—en fin segui mi  
ruta, pues m<sup>r</sup>. de *Tronchin* me aguardava—llegamos pronto,  
pues está inmediata dha. Casa—vimos alli algunos buenos  
quadros, sobre todo una *marina Holandesa* que es la  
mejór que he visto: algunos *Rembrant*... y un Quadro de 2½  
pies de largo, de *Van Delen* que en el modo mas abil y  
Poetico nos representa toda la historia de la *revolucion*  
de *Flandes*... el Duque de *Alba* está en su solio pisando los  
*privilegios* del pais, y las 17. provincias arrodilladas suppli-  
cantes; el Cardenál *Granvela* de pie á la derecha, y el *obis-*  
*po* de *Arras* á la Ysquierda... la *Ynquisicion* en forma de un

*Diablo* monstruoso y amarillo ofrece por detrás la *Tiara* al cardenal, y una *corona* al Duque p<sup>r</sup>. recompensa—la justicia detrás ofuscada—y á la derecha el Pueblo á quien someten y *Procesan* los jueces &c.— á la distancia la casa de Ciudad de *Bruxelas*, y el *Patibulo* en que decapitan al Co: de *Egmont* asistido de un fraile con un crucifixo— y en frente *Orange* con 7. *conspirados* que lo miran todo, y se tocan con disimulo la espalda (b)... excelente Composicion, salvo el matronismo.—tambien un retrato de *Phelipe* 4<sup>o</sup>. p<sup>r</sup>. *Belazques*, mas sin diseño.— un *busto* de M<sup>r</sup>. de *Voltaire*, p<sup>r</sup>. *Eudon* bast<sup>te</sup>. bueno, y que dicen mui paresido— otro d<sup>o</sup>. de *Carthouche* el famoso salteador de francia, modelado sobre el natural, despues de executado, realm<sup>te</sup>., *no parese* p<sup>r</sup>. su semblante un bribón... sino todo lo Contrario!—me informó que M<sup>r</sup>. de *Voltaire* avia *vivido* aquí despues que salio de Berlin p<sup>r</sup> 10. años consecutivos, hasta que pasó á *Fernaix*, donde vivio otros tantos con poca diferencia—alli está la mesa en que escrivia &c.—y no hai duda que la vista de esta casa es excelente, y mui superior á la de *Fernaix*...ley con sumo gusto *l'Epitre de Voltaire*, sobre el paraje.—De aquí fuimos á una otra Campaña inmediata que llaman *St. Jean* de cuia *Terraza* es la mas *deliciosa vista* que puede imaginarse—y alli avia una *Estatua* de *Rousseau* con su *emilio* que atraia p<sup>r</sup>. una sinta, que el amo ha transferido á *Lausane*, según me informan, y es la unica de que he oido aquí aun.—á Casa pues era las 2.— Despues fui en Casa de mi *Banquero* Mr. de *Bontemps* &c., y tomé 200. £: más para proseguir mi viaje; con que son en

---

(b) al extremo la *Estatua* de *bronce* del Duque, que *pisa* dos cuerpos sin cabeza—está vestida á la Romana; y fue la que desperto la envidia de Pheli: 2<sup>o</sup>. y ocasionó su desgracia.

todo gastadas desde que dexé la Ynglaterra 1.225 £. s: (c), exclusas éstas que aun no se han ensotado... y la Nota adjunta detalla todos los gastos de mis viajes.—Fui después á vér á m<sup>r</sup>. de *Guibon* á l'*Hotél d'Angleterre* á *Secheron*, mas acavavan de partirse para *Rolle*... cosa singulár que este hombre celebre no haia visto ningun otro aquí; ni estos tampoco se han movido á verlo!— en fin me vine á Casa, contemplando on sumo gusto la hermosura de estos alrededores—y con gusto he seguido mi Lectura, en las Obras de *mengs* que me encantan.

#### 6 DE NOVIEMBRE

He tenido fuertes debates la noche pasada, y asi me levanté un poco tarde—me he estado leyendo la vida de *Calvino* p<sup>r</sup>. m<sup>r</sup>. de *Senebier*... y creo efectivam<sup>te</sup>. que tuvo gran parte en el suplicio del pobre *Serveto*, que avia dicho que el Pais de *Canaan* no era fertil... y que la *Trinidad* era un *Cervero* á 3. cabezas &c... Los escritos de *Mengs* me abren una Luz, en las Artes que io no tenia antes... y que vergüenza de avér tenido antes tantas veces en mis manos la Carta á *Pons*, y no avér consevido la utilidad, ni nada!... maldita sea la barbarie, y la ignorancia.

#### 7, 8 Y 9 DE NOVIEMBRE

Leyendo, y escribiendo mi *diario* á toda fuerza... Estando aquí *pictet* sentimos un ruido p<sup>r</sup>. la Calle, era la *Pompa*

---

(c) incluso los *Libros* que he comprado, y me avrán costado mas de 200 £. s:

de fuego! y así este marchó corriendo, como así mismo todos los magistrados de la Ciudad, que están obligados á hallarse allí en el momento... buen contraste á los de Sion q<sup>e</sup>. han dexando quemár todo lo que el fuego quiso?

## 10 DE NOVIEMBRE

Escribiendo y sin salir un momento... tuve visita de M<sup>r</sup>. *Tronchin* des *Delices*, que me contó muchas cosas de *Voltaire*... tenia tema contra J. C... y aunque no creia en que hubiese perfectos *Atheistas*, pues la Creacion sola hacia suspender el juicio!... le decia crea V. sinceramente, que quanto mas examino de buena fé el *asunto*, menos *encuentro* dentro; ó p<sup>r</sup>. mejor decir *nada* encuentro.—Me decia que á veces temia tanto la *Bastille* que parecia avér perdido el juicio... un dia le hace llamar su *Sobrino* á m<sup>r</sup>. de *Tronchin*, que halla á *Voltaire* en llanto, figurandose que la francia le demandava aquí para ponerlo en la Bastilla &c... como pues se fue á vivir despues en el territorio de Francia? Decia io... p<sup>r</sup>. que su amigo m<sup>r</sup>. de *Choiseule* entró en el ministerio, me responde—y quien asegurava que dho. Protector lo estaria siempre?... en quanto á vér lejos, me dice, *Voltaire* no savia— se contentava de lo presente, y así hiva su Camino. &c.—me convidó para que comiesemos juntos el Jueves, y hablár de la materia.

## 11, 12 Y 13 DE NOVIEMBRE

Escribiendo en Casa y sin salir— me ha prevenido m<sup>r</sup>. *Tronchin* que se halla en la Cama de una *influenza* que

corre... y así me fui á vér á M<sup>r</sup>. de *Saussure* á su Campaña de *Genthod*, con mi amigo *Pictet*... dho. savio me recibió con marcas de fina amistad, interesándose por mi *suerte*, y asien-  
dome algunas reflexiones de *cautelos* con la España &c. que  
me convensen de la parte que se toma en mi prosperidad, y  
anuncian su buen juicio—me ofrece Cartas &c.—estaba allí  
su hija mad<sup>a</sup>. Necker, tan bien paresida... y nos bolvimos  
Pic: y io gozando de la vista del Pais, y la hermosissima tar-  
de—á tomár *Thé*, y *Senár* en Casa de m<sup>r</sup>. *Pictet* donde  
encontré el Sindico m<sup>r</sup>. de *Rochemont*, con quien conversé  
mucho, y me informó de la Escala del Duque de Savoya...  
que no tomó la Plaza, p<sup>r</sup>. que el *Petardo* que devia abrir la  
puerta del cuerpo pral. de Tropas, no surtío el efecto... que  
no con el ruido se alarmó la Ciudad, y así ocurriendo todos al  
remedio las tropas no pudieron entrár—y los 200. homb<sup>s</sup>.  
que entraron p<sup>r</sup>. escalada fueron muertos á la excepción de  
12. *prisioneros* que el Pueblo sin forma de proceso ahorcó...  
y el Rey de Serdeña vergonzosamente tuvo que retirarse con  
sus 6.000. hombres que traia para Cometér la infamia.—me  
dixo tamb<sup>n</sup>. que la poblacion de todo el territorio eran 30.000  
almas, y de las quales 25.000. en la Ciudad.—Mas que  
absurdas proposiciones me dixo al fin á cerca de la *Rusia*,  
y de la *Emperatriz* que me fue preciso refutarle con vigor y  
dureza.—Partimos á las 11. y como mi criado no avia traído  
faról, me vino acompañando hasta la Posada, p<sup>a</sup>. que la  
patrulla no tuviese si me encontraba, que decirme nada.

## 17 DE NOVIEMBRE

Escribiendo todo el dia... y vino *Pictet* á la noche á pro-  
ponerme un rato de la hermosa mad<sup>a</sup>. Necker que reusé, p<sup>r</sup>.  
concluir mi *Diario*.

## 30 DE NOVIEMBRE

Me puse en marcha á las 7., y atravesando p<sup>r</sup>. una deleitosa llanura, llegue á la *Ciudad pequeña de Orange* (3. leg: ad<sup>te</sup>.) *olim Arausica*... el entrár heché pie á tierra para observár un hermosissimo *Arco de Triumpho*, acaso el mas *magnifico*, y bien *conservado* de los que tengo vistos, erigido en honor de *C. Marius*, y *Luctatius Catulus*—p<sup>r</sup>. aver vencido a los *Cimbrios* y *Teutones*... en él se vén varias batallas en baxo relieve... las armas, é insignias de los enemigos, que llevaban *Javalies*, *cabras* y otros animales p<sup>r</sup>. tales—los Reyes *Prisioneros* &c.... y en los huecos del frontispicio, y lados interiores de las 3. *Puertas*, se ven los agujeros de los clavos que fixavan las *Laminas de Bronce* que manifestavan dichos *Triumphos*—las *Letras* &c... balgame Dios que riqueza, y abundacia de adornos, con tanto juicio distribuidos... que hermosissima proporcion?... es un gusto verlo, y como no está enterrado como los de roma produce un mejór efecto... en los Escudos de *Mario*, y *Catulus* se vén sus nombres escritos en el grupo de la batalla—en lo alto se vé una mugér con una vara como adivina, que llaman la *Sorciere*:—este edificio es todo de piedra, y la parte que mira *al norte* está mucho mejór conservada, que la del medio dia, prueba que esta piedra se endurece mas con aquél aire... que bello razgo p<sup>r</sup>. cierto!—me fui á la Posta donde tome una taza de Café, y con un mozo que alli me dieron, bolvi á examinar este Arco que hasta p<sup>r</sup>. los Lados tiene adornos, y *relieves*... mui bellos—De aquí fuimos á la Ciudad en donde vimos p<sup>r</sup>. entre Casas, y en una Calle un *retazo* de *Aqueducto* tan bien conservado como si estuviese hecho aier... es todo de *piedra comun* cortada en forma de *ladrillo* ordinario, y con su mezcla



&c... los angulos de estos aun tan perfectos como si el aire no les huviese tocado... cosa singularissima!... llegamos despues al *Amphiteatro* que tiene la figura de un *Theatro antiguo* grandisimo... que hermosa magnifisencia, en su fachada perfectamente bien conservada, y toda de piedra tallada á la romana... en la parte superior, se vén dos rangos de *canes* tamb<sup>n</sup>. de piedra que salen; y servian para fijár mastiles en que se aseguraba el velabro que cubria quando se queria el cielo de dho. amphiteatro—el interior no está tan bien conservado; particularm<sup>te</sup>., la parte de la graderia que esta desmoranada; mas se vé la forma perfectam<sup>te</sup>., y las murallas, con parte de las *galerias* de comunicasion, que estando apoiadas á una alta Colina no ha sido facil arruinár... se vé tambien un gran nicho al frente de la *Scena*, y dos columnas, restos de las que formavan la decoracion—subi mas arriba, y de alli se forma mejór idea del todo, pues como la area esta Cubierta de Casas, impiden absolutam<sup>te</sup>. el vér este precioso resto... que es uno de los mas magnificos que tengo vistos—enfin subimos á lo mas alto de la Colina, en que hai grandes restos de un Castillo antiguo—y de aquí se goza perfecta vista de la Ciudad, y fertil hermosa llanura, que la Circuie con el *Rhone* á una vista, y el *Mont Ventoux* enfrente, que forma como 2. *conos* pegados, y se dice el mas alto de francia, aunque no lo parese... lo cierto es que arriva hai una *glaciere* de la parte del Norte, segun me informan, y que sirve de señal de már á los navegantes—hacia un viento que me queria llevár... me vaje á dár aun una vista al frente del *ampiteatro* que me gusta mas y mas—y me fui tan contento de avér visto estas antiguedades, á mi silla que me aguardava en la puerta, y segui mi camino, p<sup>r</sup>. la misma llanura, hasta *courtezon* (2. leg: ad<sup>te</sup>.)—y siguiendo con

nuevos caballos p<sup>r</sup>. la misma llanura, pasamos el rio *Sorgue*, sobre un *Puente* de el propio nombre... pegado al qual está un antiguo-magnifico *Castillo* con 4. *torres*, y su *foso*, que llaman la *Chateau* de *Sorgue*; casa de Campo de los *Papas* quando residian en *Aviñon*... el gusto es gotico, mas las proporciones son *bellas*, y *magnificas*.—junto está otro *casino* de Campo gracioso de M<sup>r</sup>. *Verneti*—á 1. legua de *Avignon*—en fin á las 2. llegue á *aviñon* (5. leg: ad<sup>e</sup>.) que está circuido todo de una buena muralla de piedra tallada, mui bien conservada, con sus *almenas*, y *torres* de defensa que en aquel tiempo se usavan, quando la polvora no se Conosia aun—me alojé en el oberge S<sup>t</sup>. *omér* pagando 10. franc. al dia... que porqueria interior!... Acia un viento Norte del Dem<sup>o</sup>. (aquí le llaman *Bise*) y asi no sali hasta las 6. que fui al *Theatro* que no es malillo, aun que pequeño... nos dieron una opera la *Promesse du mariage* que no vale Cosa, y p<sup>r</sup>. malos actores... los franceses sin embargo se lamian los dedos, y tan peripuestos, con sus *Cruces* de S<sup>t</sup>. *Louis*—y las Damas tan *remilgadas* y *pintarrajeada*...el vaile era una indecencia... mas lo que fue mas particular para mi, era el Duque de *Crillon* en su Capa ablandando con las comicas &c... y el mismo, mismo que conosi en *madrid* &c... tiene aquí su Casa originaria, y hace ia un mes que está en esta Ciudad.—en fin me vine á Casa; y hace un viento que parese quiere arrancarse las murallas.

## 1º DE DICIEMBRE

Me Levanté, y puseme á Leer la vida del *Petrarca* que he encontrado aquí... como el viento sigue con la misma violencia no he querido salir y me estado considerando la vida

de este hombre *sabio*, y singular... sus amores realmente no los entiendo, su *gusto era exquisito*; y su *Philosophia* me *agrada*... quando hace consistir su felicidad en *una abundante mediocridad: Libros: salud: y amigos*.—Los consejos que le dá al Joven *Colona*, son de noble espíritu romano.—Por la tarde oigo Disparár la *Artilleria* de la Ciudad— y era *Crillon*, que parte para Roma.—leyendo hasta las 10.—y dexé todo disp<sup>to</sup>. Para hir mañana á *Vauchuse* si hace mejór tiempo.

### 30 Y 31 DE DICIEMBRE

Sigue aun el frio con el maior vigór, según el clima este... y asi me he estado leyendo con atencion la Historia de genova... que mal gobierno!... que furiosos combates!... que humillaciones!... que esfuerzo de un Populacho grosero!... y que horribles conspiraciones!... *Fieschi* murio en el mas brillante momento de su vida, á los 22. años solamente: y el bribon de la *Torre*, con su Carácter relajado á los 36. en una orgia en Venecia asesinado—termino a que ordinariam<sup>te</sup>. conduce la maldad.—ni un simple recado he recibido de *Bramerél*, ú *Lisakewitz*.—he hecho hacér una Casaca, un cabriolé, y un bueltas de terciopelo para la Capa, y el todo me ha Costado 6. *Louis* bastante razonable.

## AÑO 1789

## 1º DE ENERO

Leyendo el viaje de *Barreti*, que tiene razon quando dice que el carácter del Paisano Español, es mucho mas alegre, que el del frances.—El *Discurso* de *Becaria* sobre el comersio, rasgo *Erudito y excelente*.—el Ensayo sobre los *animales llamados frayles*, p<sup>r</sup>. el B<sup>n</sup>. de *Bornn*... satira ingeniosissima, y jocosa.—observaciones sobre los Hospitales, p<sup>r</sup>. el Dr. *Aikin*... cosa buena—y la obra de *Howard*, traducida en frances, y desfigurada, p<sup>r</sup>. Mad<sup>e</sup>. *Kerallio*—me fui á las 7. al Theatro d'*il Falcone*, *estrada Balbi*, en que dieron una mala comedia burlesca... hacia tanto frio que apenas hubo 50. personas— no faltó sin embargo el monillo secret<sup>o</sup>. de Russia, con su Camarada, los unicos en *Ringuiera*—y io me retiré huyendo del frio.

## 2, 3, 4 Y 5 DE ENERO

El frio ha continuado de la propria manera, y se cré que los *Limones*, y *Naranjos* se elarán este año.—Yo en casa enserrado escribiendo todo el dia para igualár mi *Diario*... y asi mismo he escrito á mis amigos *Favre*, *Pitect*, y *Le Clerc*: contento de avér concluido esta fatigosa tarea de escribir.

## 7, 8 Y 9 DE ENERO

en casa leyendo los comentarios de Cesar traducidos mui bien en Ytaliano .... balgame Dios que hombre tan extra-

ordinario este!.... y con que gusto leo ahora lo que hace 10. años a penas entendia.—he repasado aun las obras Postumas de Milord *Chesterfield*, que me sucede lo mismo, que con Cesar— y aun mucho mas con las Cartas de *Bolingbrock* sobre la historia, que me paresen tan otra Cosa, que io mismo dudo las huviese leído antes!.... ha caido en estos 3. dias un  $\frac{1}{2}$  pie de nieve cosa rarisima en este pais.

## 10 DE ENERO

El tiempo se ha mejorado, y fuimos á S. *Matheo* donde se ve en una bobeda el mausoleo de A. *D'oria*, y p<sup>r</sup>. ensima del altár m<sup>a</sup>. su *Espada*... En la *fachada* varias *inscripciones* que recuerdan los famosos hechos de dha familia.— A la *Bibliotheca* de *i missionari-Urbani* en que hai unos 27.000. volum<sup>s</sup>. abiertos al Publico, que poco se cuida de hir á leerlos.—A la academia de *Pintura, escultura, y Architectura* que es negligada tambien.—A S. *Domenico* que es una mala *Architect*<sup>a</sup>... mas hai una *singular reliquia* que me enseñaron en la Sacristia, advirtiendome que era presente del *Cardenal marinni* que la embio de Roma con su *authentica*... y es un pedazo de la *Cola del Jumento en que J. C. entró en Jerusalem*... esta embutida en Plata el tronco, y los pelos casi se han hido en reliquias, p<sup>r</sup>. cuia razon esta enserrada en su Caxita ahora... avrase dado disparate semejante!...—fuimos en Casa de un Escultór de marmol (S<sup>r</sup>. *Montero*) que se queja del poco gusto de sus compatriotas &c.—Y me fui luego al Combeno de S. *Benigno* (de Benedictinos) que está situado p<sup>r</sup>. ensima de la *Linterna*, en la mas bella situacion de estos alrededores... que sobervia vista tanto de la

parte de *S. Pedro d'Arena*, como del Puerto, y Ciudad, que todo se presenta amphiteatralm<sup>te</sup>... sobervia prespectiva—me retiré por todo el burgo de *S. Lazaro*, y encontré la S<sup>a</sup>. *Aneta Cambiaso*, que vestida de hombre, venia en su Caballo al galope mui bien, con un Criado solam<sup>te</sup>.—á Casa— y leyendo mis comentarios &c...

#### NOTAS

- 1 *Colombeia* - Suiza - Norte de Italia - Francia. Tomo XVI, 1788-89. Folio 1.
- 2 Aquí termina el tomo XV y comienza el XVI.

## VIAJES POR FRANCIA<sup>1</sup>

25 DE FEBRERO DE 1789

Temprano con la pluma en la mano escribiendo este; pagando el maestro *de Coches, criado &c.* para partir mañana á la punta del dia.—á la 1. me fui á vér el Abé *Rainal*, que encontré solo acabando de Comer... se le observan costumbres y modales de una crianza bastante ordinaria.—me propuso un paseo al jardin del Convento de Minimos que está justam<sup>te</sup>. fuera de Puertas, y le acompañé á tomár un poco el sól... me dixo en la Conv<sup>on</sup>. que Bordeaux hacia p<sup>r</sup>. mas de *120 millones* £. t: de negocio—y Marsella seguram<sup>te</sup>. hace mas—dio-me noticia de una Disertacion de M<sup>r</sup>. *Pownal* sobre las antigüedades de Provence... y nos estuvimos gozando de las hermosas vistas que dho. Jardin ofrece, hasta las 2. que le dexé, p<sup>a</sup>. hir ál combite de mad<sup>e</sup>. *Favre*... y noté que aquellos Religiosos fueron sumam<sup>te</sup>. atentos, ofreciendome el convento &c.—llegué en Casa de *Favre* donde me aguardava ia mad<sup>e</sup>. *Tronchin*, que con amabilidad ordinaria, me ofrecio una Carta para un pariente de *Necker* á Paris &c... comimos juntos, y tamb<sup>n</sup>. m<sup>r</sup>. de *l'isle* en amable sociedad—y á las 3<sup>1/2</sup> nos pusimos en el Coche las 2. Damas, *Favre*, y io, para hir al Paseo de *Arens*, donde todo el mundo vá esta tarde, á enterrár el Carnaval como dise el pueblo... hubo lluvia y viento; sin embargo fue crecido el concurso y avia infinitos

carruajes... los mejores casi ocupados por las mozas de *bon-ton*... y se podria aquí juzgar muy bien sér el sexo mui gracioso y bien paresido aquí... la mescla de razas, sin duda, lo ha formado así... llevaba el Pueblo la figura del *Carnavál* en una vandera, y lo hivan á enterrár.—De aquí nos fuimos al Theatro, y siendo temprano aun, dexé allí las Damas, y me fui á Casa á leér en la *historia de Provence* p<sup>r</sup>. m<sup>r</sup>. *Bouche*, la Disertacion del *Ex-governadór* de *Sud-Carolina Pounal*, que solo trata del *Arco de Triumpho* de *Orange*, y prueba con mui buena erudicion, que no fue erigido como se cré á *Enobarbus* ni á *Mario*; sino á *Fabius-maximus*... y que el monumento que oi vemos, acaso fue hecho en tiempo de Augusto, en lugar del *antiguo* que estaria ia delabrado, ú sin gusto formado, &c.—me bolvi al Theatro, y vi la Tragedia de *Oedipo-á Collone* p<sup>r</sup>. la Rive, que ni representó bien, ni la pieza vale un cuerno—Despues nos fuimos los 4. en casa de Favre donde tomamos *Thé* en sabrosisima Conversacion—la bonissima mad<sup>e</sup>. Tronchin se fue á escribirme la Carta, y embiarme libros para el viaje—y quedamos solo los 3. en virtuosa Conversacion... me enseñó una Carta mad<sup>e</sup>. *Favre*, que acava de recibir de mad<sup>e</sup>. *Necker*, dictada p<sup>r</sup>. el buen juicio y la *sana philosophia*... sené con estos respectabilisimos amigos, y estuvimos juntos hasta las 11., que con mutuo sentimiento nos separamos.—y io me fui á concluir mis cosas para partir á la punta del dia.

## 26 DE FEBRERO

A las 6. tomé una taza de thé se apronto todo y partimos á las 7.—comensó á llover luego, y los caminos estavan bien



enlodados... mas adelante nos *jeringaron* los guardas que nos registraron hasta el pelo, deteniendos en esto mas de media hora; pasiencia—cambiamos caballos un poco mas adelante... y llegamos á *Aix*, á las 11 a. m (4. postas ad<sup>te</sup>.) alojándonos perfectam<sup>te</sup>. en Casa de la buena mad<sup>e</sup>. *Roux* al Hotel de *S<sup>t</sup>. Jaques*.—vino mi antiguo *Cicerone* que me buscó un biturino que me llevase á *St. Chamas*, salón, y *Arles*, y justamos el todo p<sup>r</sup>. 2.<sup>1/2</sup> Louises.—comi, hice un poco de siesta, y luego fuimos á la Cathedrál donde tuve el gusto de vér aun las *hermosas* 3. *columnas* de Baptisterio, todas de un trozo: preciosos restos del antiguo *templo de apolo*, según dicen... tambien un hermosisimo *baxo relieve* antiguo, que está en la primera Capilla á la derecha, y presenta al parecer la hist<sup>a</sup>. de *Alcesto*, y *Hercules*, cosa buena... y mucho mas digna de un *museo*, que de un templo de cristianos.—luego pasamos por la Cofradia de *Penitentes-blancos* (*asi* vestidos, y son los que entierran los muertos) donde hai un Plaphon, y 8. quadros de la pasion de J. C. de mediano merito (a).—Despues á la *Fuente- Termál*, pegada á la qual, se vé embutido en la pared, un buen baxo-relieve antiguo que representa un *Ara*, y un *Priapo* ensima, mas las Letras *i. H.C.* que dice mi libro, no se persiven ia, tal es la degradacion en que está este monumento, que los muchachos destruién con darles ensima con una piedra, insensiblemente... y luego ablan de los Turcos esta gente!—luego seguimos á los *minimos*, que están un poco distante de aquí; y en la primera *capilla á la izquierda*, está un *Monumento* de marmol, erigido al marques *d'Argens* (cuia familia

---

(a) se dice que obra de *Daret*.—y en el altár maior se vé un mui buen baxo relieve de marmol, que representa una N. S. de Dolores.

existe aquí) por *Federico el grande* de Prusia, según nos dice una mala inscripcion francesa que alli está, en prueba de la *bienveillance*, el *estime*, que tenia p<sup>r</sup>. él &c... nada mas noté.—y asi me bolvi á las aguas termales donde tomé un baño, que me ha hecho sumo bien...esta Ciudad me parese mejór ahora...buenos edificios—y bien iluminada por la noche.

## 6 DE MARZO

En casa leyendo toda la mañana, compré mui buenas medias de *seda blancas*, y *raizadas* á 8. £ el pár, a Char<sup>s</sup>. *Gervais* fabricante (b)—vino el D<sup>f</sup>. á eso de las 11. y nos fuimos á tomár el sól al Jardin, vimos aun los Paños antiguos-modernisados—el *Templo de Diana*— y luego pasamos á la *maison-quarré* que con despacio consideramos... y cada ves me gusta mas—(c)—nos retiramos a Comer juntos á mi alojamiento... y estando á la mesa un *Capuchino* que entra pidiendo limosna—me hizo acordar de *Sterne*, y asi le dixe á mi Andres que le diese algunos quartos, con que se retiró contento—como hacia fuerte viento no quise salir, y me quedé leyendo, la hist<sup>a</sup>. de los religionarios, y de la Ynquisicion, que hacen gemir á la verdad.

---

(b) me informa que hai 4.000 telares en la Ciudad, que hacen 4.000. pares de medias al día... y q<sup>c</sup>. antes avia mas de 16.000.

(c) cada Columna es de 6, *trozos*.

## 27 DE MARZO

Vino M<sup>r</sup>. Barde á la 1.<sup>1/2</sup> fuimos á la *Bolsa*, y de alli con M<sup>r</sup>. *Barvier* nos fuimos á Comér en Casa de M<sup>r</sup>. *Barde*, donde encontramos á M<sup>r</sup>. *Duret* de la Plane, su *hijo*, M<sup>r</sup>. de *Salenueve*, La Fargue &c... con quienes tuvimos, y con las Damas buena sociedad — se jugó un poco a los naipes despues, y io con m<sup>r</sup>. Salenueve que es instruido me estuve en conversacion instructiva—ellos se fueron después de las 9. y io me quedé á senár con *Barde*, y su familia, hasta las 11. que me retiré—hize llamár una silla, mas los portadores comensaron á pedirme 10. veces mas que la taxa, los dexé, y me vine á Casa á pie.

## 28 DE MARZO

Leyendo toda la mañana—vino á buscarme Barde p<sup>r</sup>. la tarde para hir á tomar Thé en casa de m<sup>r</sup>. *Duret*, donde estuve en sociedad con las mismas gentes de aier, y con el yerno de Duret m<sup>r</sup>. Balguerie... que en buen francés me ponderava tanto las cosas de la francia, y me decia tantas *absurdidades* que no hai paciencia... cosa singulár por sierto!—sené con la familia de *Duret*, que es un hombre llano, y sin fatuidad me informa las absurdidades de este Pais— 3. navios se acavan de perdér á la embocadura del Rio, p<sup>r</sup>. mál reglamento del pais— y á un Criminal de vida, no se le permite ningun *Avogado*, ni Consejo—quando en el civil se le dan quantos quiere &c.—á Casa á las 11.

## 29 DE MARZO

Mal tiempo lluvioso, y así en Casa por la mañana leyendo— fui á Comér con M<sup>r</sup>. *lafargue*, Duret, donde tuvimos la misma sociedad que los dias anteriores, y así hasta las 9. que me vine á Casa—embie á una nimpha Publica para hirla á visitár, mas estava á la mesa de *juego* en el momento, y perdía, y así me respondió que mañana... avrase visto desreglo semejante!— leyendo, y á la Cama.

## 27 DE ABRIL

Arriva temprano, y escribiendo este... hace un maldito tiempo.

## NOTA

1 *Colombeia* - Francia. Tomo XVII, 1789. Folio 1.

## VIAJES POR INGLATERRA<sup>1</sup>

12 DE OCTUBRE DE 1789

Me contó Yañes de la Audiencia de S<sup>ta</sup>. Fe de Bogotá; q<sup>e</sup>. avia sido comisionado para recoger toda la *Platina* (que unicamente se encuentra en la Privincia del *Chocó*, y que trajo quanto se pudo encontrár... que será en todo 156. arrobas, que el rey actual tiene en su Palacio de Madrid, dudando si hacer moneda, ó qué!—en el Pais se llama, y ha llamado spre. dho. metál *oro-blanco*, que es un nombre mucho mas significativo que el de Platina.—en Casa del D<sup>r</sup>. *Garthshore*, me enseñó el D<sup>r</sup>. Engelhausse de Viena, una medalla, y una hoja finisima de dho. metál, que puede servir para navajas de afeitar &c... pues no adquiere temple en mojandole como el asero.

9 DE NOVIEMBRE

Lord maire fiest—comi en la messa en q<sup>e</sup>. L<sup>d</sup>. Chancelor, m<sup>r</sup>. Pitt., L<sup>d</sup>. Carnvathen—Granvill &c. y avia 1200. personas de mesa—mui rico todo, mas mal servido: y un tumulto insoportable de apertura.

29 DE DICIEMBRE

D. Dom<sup>o</sup>. *Belesta*, ten<sup>te</sup>. Cor<sup>l</sup>. de Yng<sup>s</sup>. n. mb<sup>o</sup>. para examinar el Campo de Munda—a solicit<sup>r</sup>. del G<sup>l</sup>. Belvill.

NOTA 1

LONDRES 25 DE JUNIO DE 1789

Pocos dias despues de mi arrivo á Londres, de buelta de mis Viages en el continente (que fue el 18 de Junio de 1789) estando presente mi amigo D. Josef de *Lugo* y Viña, en casa de la Marquesa de *Castel-Fuerte* que se allava aquí en Londres á la sason viajando; se dixo como novedad en la Tertulia, donde se hallavan D. Francisco de *Mollinedo* Secretario de Embajada aquí, Cav<sup>o</sup>. del or: de Carlos III; D. Josef *Ocariz* consul, y Agente-general de España en Paris; el Ten<sup>te</sup>. General D. Luis de Urbina, con su hijo que viajan; y otros... como yo acababa de llegar de mis viages—a lo qual Mollinedo llegando á los otros en voz baxa dixo; *pues, vease que buenos servidores tiene el rey, que se há andado por donde ha querido, sin que nadie la haia dicho una palabra!!* á lo que respondió Ocariz, *a bien que no avrá pasado por Paris!*—Lo qual confirma quanto me dise mi amigo el Col: Smith, en su Carta de 26. de Marzo 1788.—Y io comiendo en casa del Embajadór D. Bernardo del Campo pocos dias despues, pude mui bien percivir lo pasado en la Phisionomia del D<sup>o</sup>. Secret<sup>o</sup>. Mollinedo, y dos Coroneles de Artilleria que tambien comieron alli *Morila*, y *Guillermi* creo eran sus nombres y un oficial de marina llamado *Torres*; el Abate *Ximenez* un ex-fraile: el Padre

*Hussey*, Yrlandes, Capellan de la Embajada &c.—aunque por el semblante del Señor Embajadór nada se podia descubrir; y antes si me protextó que nada savia desde mi propartida para Berlin, ni nada avia oido que fuese en contra... aconsejandome que escribiese al Conde de Florida blanca, y que él escriviera y tambien acompañando mi Carta &c. &c.

Vease aquí la Supercheria de estas gentes, que creen poder engañar impunemente á todo el mundo!—pues como podia io dudár de lo que mi amigo Smith me informa? de lo acaecido en Petersbourg con Macanáz? de lo que pasó en Stocolmo, según me informa el Co: de Rossomoffky? y ultimam<sup>te</sup>. de lo que mi amigo *Lugo* presencio en Casa de la Marquesa de Castel—fuerte aquí, cuia conversacion me comunicó al dia siguiente de avér ocurrido?

El Intendente D. Ant: Josef *Navarro* me aseguró aver leído en la Havana, y en el Nuevo-Orleans en Gazetas-Españolas la misma historia del rapto mio de aquí, abordo de una Embarcasion Viscaina donde lo avia hido á Comer, que Carvajál contó al Coronél Smith en Aranjuez!

D. N. *Capelo* que ha estado a Visitar me aquí con frecuencia me ha informado, que estando en Paris, mui luego de mi partida de aquí á Prusia, el Secretario de Embajada *Heredia*, le hablava mucho de mi, dandole á entendér con sentimiento de paisano, que io corria sumo riesgo &c... y aun el mismo Conde de *Aranda* le abló sobre él particular—Dicho Capelo es nativo de Guaiaquil creo, y Capitan de una compañía de Veteranos en Lima, tendrá unos 30. años de edad, y se aplica al estudio.

## LONDRES 1790

Voyage de m<sup>r</sup>. de Pages, cap<sup>n</sup>. de Vaisseau du Roy en 1767 jusqu'a 1776, &. (1782—Paris, 2 Vol<sup>s</sup>.—12)<sup>2</sup>.

Distance du poste de *Nachitoches* (sur la riviere Rouge) jusqu'à Mexico 500. leguas—Mexico tiene 5. cascadas de 100. pies de ancho, y mas de 1. legua de largo—dha. ciudad tendrá 6. leguas de circunferencia.

*Methode D'extraire les metaux parfaits des Mineraiis, &. par le mercure—par m<sup>r</sup>. de Born— à Vienne 1788*

1 V<sup>o</sup>—12

(pag. 129) J'ai fait des essais de toutes ces methodes (les Espagnols) avec toute l'exactitude possible. Mais aucune ne m'a reduit la moitié du Contenu d'argent de nos minerais á l'exception de la methode inventé par Barba, qui m'a fourni environs le  $\frac{2}{3}$  de l'Argent contenu dans les minerais que j'ai soumis a cette operation. Les minerais de l'Amerique-meridionale contiendroient-ils des particules d'argent plus developpés que les notres? Si cela n'est pas, il faudroit conclure *que l'on-y laisse au moins le tiers de l'argent* dans les residus terreux de l'amalgamation.

Sir W. Green, me decia el otro dia que el Secret<sup>o</sup>. del almirante Hubgues (m<sup>r</sup>. Cuthbert) embio al sirujano *Falquehar*



una Nota de 1000. £s. por que en su ausencia visitó 3. ó 4. veces sus niños, que sin embargo estavan en la major salud—y asi no necesitava de nada de su asistencia, buena extravagancia!

19 DE JUNIO DE 1790

*John Hunter's Museum*

he visto io este famoso *Museo anatomico*, que realm<sup>te</sup>. creo el mejor de Europa—todo clasificado con el mejor orn. y aseo—él mismo lo demuestra dando una *Lectura*, que vale mas que nada—hai un *Camileopardo* hermosisimo, y que no me acuerdo aver visto en otro alguno.—la vena p<sup>r</sup>. donde se comunica el *semen* de un Elephante, me desia que si se extendiese acaso llegaria hasta *Windsor*—y en la configuracion de animales sigue la misma idea q<sup>e</sup>. *Camper* y *Lavater*...el *negro* le parese el mas imperfecto de los hombres—y el *Europeo* el mas perfecto—en la historia del hombre cré que el *negro*, es el de donde han resultado los demas...como monstruos, ó *desviaciones* &.—enseñó la bulvilla que crusa en el *coño* de la muger, que es lo que llamamos el *virgo*—y que solo la *Yegua*, la *Burra* y poquisimos otros animales lo tienen—magnifica colección p<sup>r</sup>. un particular.

JULIO 9—1790

estuve con Mylord Mountmorres á ver la Casa en que vivió Sir Ysac *Newton*, en Saint Martin Str: Leisterfields—la casa es bastante buena (pide p<sup>r</sup>. el aquiler 90 £s. al año,

que no es caro) vi el pequeño observatorio que servia para determinar el curso del Universo, en el *tope* de la casa, tiene solamente 11. *pies* en quadro y 9. *dº*. de alto.—tenia su estudio (según me informó la viuda Mrs. *Burr* en Bath, que era una muger de 79. años y era *petite niece* de Newton, á quien conoció muy familiarmente hasta la edad de 9 años) en el piso baxo; y en el subterraneo vi aun una *cisterna de Plomo*, para conservar agua, en que están gravadas *sus armas* (que es una Cabeza de *Caballo &c.*)—hai tambien una *Prensa* de Ymprenta, puesta en su tiempo &c.—que ideas solemnes no producen la meditacion en los sitios que avitaron los grandes hombres.

#### 7 DE JULIO DE 1790

estuve con Mylord Mountmorres, á vér el *Club de Whites* S<sup>t</sup>. James, que es el primº. de Ynglatª., hai 300 miembros, se pagan 10. *guineas* por año... los apartamentos magnificos, es el Club de m<sup>r</sup>. Pitt.—un poco mas abaxo está el de *Boodles* en que solo se pagan 7. *guineas*, y son mui bellos apartamentos tamb<sup>n</sup>.—intentamos el ver el Club de *Brooke's*, que es el de la oposicion y aunque no avia una sola alma, no nos quisieron dexár vér nada, ni entrar siquiera—y es cosa singular que un extranjero no pueda ser introducido en ninguna de estas sociedades.—cosa singular!

#### 18 DE JULIO

me contava un Yngeniero austriaco el otro dia, que los turcos quando hacian prisioneros los pobres soldados, y que

no se los podian llevar vivos, les cortavan con mucha suavidad la Cabeza, diciendoles con el yatagán en la mano *Nie-boitza* (vén no tengas miedo) pues recobran un cierto premio p<sup>r</sup>. dichas cabezas—y si es de *oficial* el doble, por cuia razon quando cortan la cabeza de un oficial desuellan tamb<sup>n</sup>. una parte del pellejo del pecho, que cortan unido á la cabeza para distinguirla de las de las otras &.

### NOV<sup>E</sup>. 3 – A LAS 6. DE LA NOCHE—LONDRES

Vinó á mi un hombre francés de nacion y casado aquí,—su profesion Sastre (su nombre Nougé) diciendome que para mi seguridad queria revelarme un Secreto que me interesava—porque él y 2 mas estaban pagados para observar donde io hiva, y particularmente si en casa del Embaxador de *España*, de Francia &.—que un hombre pagado por la Tesoreria (M<sup>r</sup>. *Parker* que vive en Ocle-St: serca del Asylum) los dirijia á ellos y tambien espiava—y que asi lo avian hecho tamb<sup>n</sup>. con el Duque de Orleans quando estuvo aquí ultimamente—que él no queria nada sino prevenir-melo por buena voluntad, y que io le guardase el secreto, que el aborrecia los Yngleses, porque le havian injustam<sup>te</sup>. hecho perder un Pleito &.—Yo le despedi recomendandole solam<sup>te</sup>. que informase la Verdad de lo que viese— y que si algun peligro de mi vida supiese me lo previniera, que io se lo compensaria—y me refirio quantos pasos io avia dado dias pasados, de modo que no me queda duda en que lo que me dice es verdad.

LONDRES – OCT<sup>E</sup>. 5 – 1791

Salimos á las 4. p. m. (del gran Dragon, Bishop-gate Str:) pagando una l. guinea por cada asiento, hasta Swafham (93. mill. de Lond:) la comp<sup>a</sup>. un farmer de Lynn, otro d<sup>o</sup>. y un Joven oficial con una pierna menos, que un casco de bomba le quitó en *York-town* en Virginias, quando L<sup>d</sup>. Cornwallis fué tomado.—tomamos Thé en *Epping*—Senamos mas adelante—pasamos *New-market* tarde, y observamos que sin embargo jugavan á los naipes toda la noche (es tiempo de *Races*) al romper el dia cambiamos de coche en *Brandon* y llegué al Crown-Inn en Swafham á las 8.<sup>1/2</sup> a: m:—tomé aquí una Silla de Posta, y fui á *Norford* (B. Fountain. Esq<sup>e</sup>.) 4.<sup>1/2</sup> mill: distante donde llegué á eso del mediodia—me recibió con amistad y pasamos agradablem<sup>te</sup>. el tiempo—vino M<sup>r</sup>. Dashwood rico arrendatario—habló mucho de Agricultura (me recomendó *observations on live - Stock by G. Gully*, 1786).

6 DE DICIEMBRE

Visité las Pinturas de esta Casa, y antigüedad<sup>s</sup>. romanas que indican que Sir *Andrew Foutain* era hombre de gusto, y Literatura, la *Bibliotheca* lo mejor, y buena p<sup>f</sup>. cierto conversación Literaria, musica &c.

7, 8, 9, 10, 11 DE DICIEMBRE

Pasamos el tiempo en Literatura, y Caza de Liebres, Phaisanes, Conejos, Perdices &c. de que hai grande abun-

dancia cerca de la Casa, y vino mi am<sup>o</sup>. Dr. Marshall de Lynn.—fuimos á *Houthon* la gran villa del famoso Sir Robert *Walpole*, en el estilo Ytaliano y sin maior gusto—aquí estava la famosa colleccion de Pinturas que se vendio á la Emperatriz de Rusia; y si asi no fuera, se huviese quemado el año 1789, quando un gran fuego reduxo á cenizas el edificio en que estava dha. galeria—ahora el posesór mylord *Oxford*, lo tiene todo neglijado, y si no una Coleccion de Cabras, Carneros, Cabras de Angora, javalies &c. que corren á sus anchas en el parque nada hai de particulár—en un Salon se vé el retrato de la Emp<sup>s</sup>. Catha. 2<sup>a</sup>. de Rusia—y en la *gran-Hall* una excelente Copia en bronce del famoso Grup: *de Laoconte* por Girardon.— y del *Gladiator* Burguese en bronce tamb<sup>n</sup>. por Juan de *Bologna*, buenos rasgos p<sup>r</sup>. cierto. No hai ahora mas pinturas en la casa que algunas de Cipriani que no son cosa—este S<sup>r</sup>. *Mylord Oxford*, no avita este Palacio, sino vive en una casuca at *Eriswell* (unas 20: mill: de aquí) que le cuesta 30 £. p<sup>r</sup>. año con dos criados q<sup>e</sup>. sirven a todo, &c.

## NOTAS

1 *Colombeia* - Inglaterra. Tomo XVIII, 1789. Folio 14.

2 *Colombeia* - Inglaterra. Tomo XIX, 1790. Folio 4.



## VIAJE POR FRANCIA<sup>1</sup>

Llegamos a Paris en la Diligence de Londres (de donde partimos el 19. a las 5 a: m:) oi 23 de Marzo 1792 — a las 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> h. de la tarde, y alojamos en el Hotél de *Deux-ecues* Rue *Du Four*.

Cartas de Recomendación, que traje de Londres.

M<sup>r</sup>. de Novikoff—Chargé d'affaires de S. M. Y. de toutes les Russies.

M<sup>r</sup>. de Massenet—m. de l'Assemblé nationale (329) Rue S<sup>t</sup>. honoré.

M<sup>r</sup>. Bailly.

M<sup>r</sup>. Anse de Villoison — n<sup>o</sup>. 4 Rue de Bievre.

M<sup>r</sup>. Garan de Coulon—Rue Serpente.

M<sup>r</sup>. Roederer.

M<sup>r</sup>. l' Abbé Gordon—Rue fosses S<sup>t</sup>. Victor, au Colege des Ecossois.

M<sup>r</sup>. Joseph de Mendoza—Capitain de la marina d'Espagne.

M<sup>r</sup>. le Comte de Lauraguais.

Mess: Jourton & Ravel—Rue des deux Portes S<sup>t</sup>. Sauveur.

Mess: Le Couteulx & Co:—Place Vendome n<sup>o</sup> 16.

Mess: Vandenyver Freres & Co:—Rue Vivienne.

Mess: Boyd, Ker & Co: —Rue Gramont (Banquiers).

M<sup>r</sup>. Tissot—marchand des draps au Palais Royal—n<sup>o</sup>. 99.

M<sup>r</sup>. Pethion—maior de Paris—des Capuchines.

M<sup>r</sup>. Brissot—Rue Gretri—n<sup>o</sup>. 1.

M<sup>r</sup>. Guadet—Rue Mirabeau—n<sup>o</sup>. 64.

M<sup>r</sup>. Gensonet—Rue Saint Sebastian n<sup>o</sup>. 19—au Pont aux Choux.—

### LONDRES – MARZO 19 – 1790

Partimos á las 5<sup>1</sup>/<sub>4</sub>. de la mañana de Picadilly (pagué hasta Paris incluso la Comida, pasaje de már &c. &c. 4.<sup>1</sup>/<sub>2</sub> guineas) en la Diligencia—compañía m<sup>r</sup>. Thomas Lau, y 3. otros pasajeros—Rochester es una ciudad bas<sup>te</sup>. buena, las calles bien empedradas; y se une á Chatham donde hai un buen arsenal—poco mas abajo el rio Midway se une al Tamesis, y caen luego al mar ambos — del Newrod que llaman, por la Colonia de Chatham se logra una *bella vista del arsenal, Rio, Rochester &c.*— seguimos por mui buenos caminos nra. Ruta, y a las 4: p: m: llegamos a Caterbury (56. mill.) donde nos dieron buena Comida—y despues fuimos á la *Cathedral*, buen gotico edificio, y herm<sup>o</sup>. *Coro y Organo.*—aquí se ve el sitio donde el Obispo Tomas a *Beket* fue asesinado &c.—Seguimos a las 5<sup>1</sup>/<sub>2</sub>, y pasando p<sup>r</sup>. el *Comun* en que en los años del 61— estuvieron acampados 25 mil Hanoverianos y Heseses—y llegamos a eso de las 8. p: m: al Royal Hotel *Dover* (16: m<sup>s</sup>. adelante) buen alojamiento, y partimos.

Hotel de Ville á Paris...

Publicité, Responsabilité, sauve garde du Peuple.



26 AVRIL 1792

Dongeon de *Vincennes*—he visto el calaboso en que *Mirabeau* estuvo 2 años—el en que el gran *Conde*—y el en que M<sup>r</sup>. de *latude* con el agujero que el ----- de la *Plata forma*, se goza una excelente vista en Paris, y la Circunferencias—el edificio buena forma en el gusto gotico; y aun las argollas... en que encadenavan los prisioneros, en los diferentes calabozos.

*Bagatelle*. batit en 6 semaines par le Co: d'*Artois*, Arquitecto *Bellanger*—en la Puerta *Parva sed apta*.

Lo mejor en su especie que he visto en francia.

L'Hotel de Mad<sup>e</sup>. de *Bourbon*, sur les *Champs Elysées* (antes a Mad<sup>e</sup>. de *Pompadour*) bel Hotel, et Jardin anglois—sepurbe en verité

en el inmediato, familia aristocrate que se davan aire de superioridad, y desprecio del Pueblo &c—un hombre que tocava el solo un quarteto—Arpa, Flauta, Tambor, y Platos—cosa singular, y mui buen por cierto.

*Hudon—son atelier*

Estatua pedestre de *Washington* en marbre, bastante bien—Buste de l'Imperat<sup>ce</sup>. De Russie.

D<sup>o</sup>. du Roy de Suede Gust<sup>s</sup>. III.

D<sup>o</sup>. P<sup>ce</sup>. Henri de Prusse.

D<sup>o</sup>. Bouillé.

D<sup>o</sup>. Franklin.

Diane de Cascozello—&c. &c.

L'Ame de Mirabeau.  
 s'exalte dans ces lieux;  
 Hommes libres, pleurés:  
 Tirans, baissés les yeux.

224 Mad<sup>e</sup>. *Courcele*.

*Blondi*—Boulevard avant la porte S<sup>t</sup>. Denis.

Cabinet Litteraire—Rue S<sup>t</sup>. Honoré—L'Hopital de *Bicêtre*,  
 est Prison aussi—presque 5,000 Persones en tout— les *fous*  
 250 assez mal, il y a un Capit<sup>n</sup>. de Milices tres furieux et  
 enchainé & a resté 25 ans ainsi comme on le voit.

Criminels dans la *force* 500—le Puits 172 pieds de pro-  
 fundo, una maquina curiosa para sacar el agua, que mueve  
 72 Hombres, todo esto absurdo, pues no debia estar esto,  
 donde no hai agua—buen reservoir para recoger dicha  
 agua—el todo asi, asi, y no mui limpio.

*Dufraine*—36 Rue nueve St. Laurent—au bout de la Rue  
 Verbois.

Mad<sup>e</sup>. de S<sup>t</sup>. *Aman* delasse nt. Comiques.

Theatro de la Nation Mad<sup>lle</sup>. de *Vienne*.

Albufeda—Histoire Gen<sup>l</sup>.—

Aux *Carmelites*

Superbes Tebleaux de Guide—de la *Hire*.

Magdelaine de *Lebrun*.

Val de Grace—buen Domo—excelente estatua del nacimiento, la Virgen, S<sup>n</sup>. Josef, y el niño de *Anguier*— bello bello!

Mercredi 16 Mai a 3 Heures & <sup>3</sup>/<sub>4</sub>.

à l'*Academie des Sciences* au Louvre sous le peristille du coté de la rue froidmanteau.

L'Hotel Dorsay—de mui buen gusto.

Au garde meuble de la Couronne aujourd'hui Corpus Christi (le 7 Juin 1792)—les *Tableaux* de *Raphael*, école d'Athenas &c.—en tapisserie—chose superbe en verité.

Bibliotheque du Roi—soberbia cosa—y en el *Cabinet des Antiques*—(que es mui curioso) una hermosa testa de *Cibele*, en bronce—y dos otras D<sup>o</sup>. inconisidas—mas bellas—una gran cantidad de Priapos, como á Portici—y una pequeña figura de muger livilinosissima que se frota el C...—un *Verturno* de un gran Cazo—y una Lampara en tierra con dos que chapan desnudos en un bello lecho—mejor que las que da *Hamilton*—muchos vasos de Vidrio y Cristal &c. bello *Mosaico* en relieve con colores &c.—una muger de un pie y 2 pulgadas de alto.

LONDRES, AGOSTO 10—1800

bella colección de Antigua escultura—

1—un discobolo—copia probablen<sup>te</sup>. del Famoso que en bronce avia executado *Miron* según Luciano, fig. del natural.

2—musa – en la pare vestida cosa excelente.

3—una Venus, colosal, hermosa.

4—un Pequeño baco, excelente.

*bustos*

1—Minerva—el mejor que he visto.

2—*Atys*, or Adonis, excelentísima cosa.

3—Trajano—el mejor que he visto.

4—*Isis sobre* il lotus, ó Clitya que sale del Tornasol—bast<sup>te</sup>. bien.

&c. &c. &c.

Con mui buena colección de baxos relieves antiguos, y otros grupos (satiro y ninfa en union pederastica) curiosos—selectos Libros y cosas del Arte... que realmente me han dado muchísimo gusto recordandome la Italia y sus bellos monumentos en un Pays como este en que apenas se encuentra un hombre que ame, honre y respete las bellas Artes—Tambien resivi sublimes lecciones ante los dhos. monumentos por el famoso M<sup>r</sup>. *Barry* que me acompañó—ó bellas Artes!

2—Figura colosal de *Isis*, una garganta y *cabeza* toda es admirable.

3—grupo de 2 Muchachos griegos que jugavan á los *huesillos*, y el uno muerde al otro en el brazo quando luchavan —cosa hermosa, aunque no restan sino partes de este grupo.

Political Constitution of Germany—by Putter 3—v<sup>s</sup>. 8<sup>o</sup>—<sup>2</sup>.

Midford—his y of Grece—2. v<sup>s</sup>.

Yorkshire— Sting o Pen's bridge of iron—la amplitud 110-p<sup>s</sup>.—y 22-ancho—alto 5 p<sup>s</sup>.—y en lo alto p<sup>r</sup>. donde baja la gente solo 2-p<sup>s</sup>. de elevation—lo forman 5. angostos arcos ó *rexas* de hierro a proporcional distancia unos de otros.—

Sep<sup>e</sup>. 30—1790

M<sup>r</sup>. Michel calculation—Paris & London divided in Squares is 27—to 35—esta en Paris 27 y Londres 35—

14

He estado reflexando en una Conversacion que tuve antes de ayér con m<sup>r</sup>. *Fenwick*, y *Elliot*, en que me contaron como el ministro de Ynglaterra en Suecia, *Sir Thomas Wroughton*, un hombre juiciosísimo y abil, viniendo á fines del año pasado 1787 de *Ynglat<sup>a</sup>*. para Suecia, en *Matrick* tomó la resolución de destruirse, y fixó un gancho en la puerta (de los que sirven para *colgár la ropa*) y se ahorcó... aviendo<sup>3</sup>.

## NOTAS

- 1 *Colombeia* - Francia. Tomo XX, 1792-93. Folio 1.
- 2 Tomo XVIII, folio 238 vuelto.
- 3 Aquí termina el tomo XII y empieza el XIII.

VIAJES POR DINAMARCA,  
HAMBURGO Y HOLANDA<sup>1</sup>

FEBRERO 14 DE 1788

antes con la maior reflexion dispuesto todas sus cosas, y aun para que sus criados continuasen la ruta hasta *Stockholm*.—dexo dinero bastante &c.—Por la noche estuve a tomár *Thé* con Eliot—estuvo alli igualm<sup>te</sup>. el Abate *de Wiena* que es el Cura Catholico aquí... y me infomó que su salario era solam<sup>te</sup>. 300 Rixd<sup>s</sup>. p<sup>f</sup>. año, y la Congregacion de *Copenhague* Catholica, llegava a 7.000 personas.—nos hizo ver las *Piedras* de *Yslanda* que frotandolas fuertem<sup>te</sup>. en la obscuridad dan una *Luz fosforica*, suficiente a poder *leér un libro*... y de aquí pasamos a ensendér algunos palillos con un frasquito de *Phosphoro* que tiene *Elliot*—y por cierto que se le pegó á la *mano*, y *boca* como un demontre... y era una Comedia por otra parte—terrible debe sér el *quemarse* con esta substancia... semejante á la de la Camisa de *Hercules*.—Este *Abate* me abló mucho de *Muzquiz* que es su intimo amigo; y á quien ha llevado meses pasados en Casa de un Barón en las fronteras inmediatas de Alemania; con el fin de quedarse alli por algun tiempo en pequeña pension (aprendér por desenfado la Lengua *Alemana*;—que de otro modo no hubiera sabido jamás acaso) y *pagár* sus empeños que aquí ha contraido; uno entre otros 12.000 Rixd<sup>s</sup>, que le han ganado al billár *Kaas*, y otros sanganos...

mientras el dho. Muzquis, jugava con *lente* para ver la bola, que su Corta vista no podia percivir?... no es esto cosa de niños?—me dixo al mismo tiempo que *Lopez* no se aplicava a nada mas que á Correr las *Putas*... y que lo mismo avian hecho aquí casi todos los Españoles exepto uno que fue su *secretario*... me dixo tambien que era que la Poblacion de esta Capitál no era mas que 82.000 personas á lo mas (a)—que la noche pasada avia hecho 12. *grados Reaumur*, de frio, y que el maior punto aquí no axcedia 16° d°.—hace una clarisima noche, y una especie de Aurora-boreál—

## 15 Y 16 DE FEBRERO

Hé estado metido en Casa, y trabajando duram<sup>te</sup>. para escribir este diario.—Todas las aguas por aquí estan ia perfectamente eladas... y desde las ventanas de mi quarto que veo una gran parte del *puerto*, y *Holm*... gozo tambien de vér muchos muchachos *corriendo arriva*, y a *baxo* en patines todo el dia, y aun hasta bien entrada *la noche* pues parese la favorita diversion de estos *Pueblos-boreales*... valgame Dios con qué velocidad corren... más me parese que el galope de un *caballo*... mucho me entretiene este extraño objeto para mi.—he tenido visita de *Elliot*, y tamb<sup>n</sup>. de mi amigo *Anker* que me aiuda á formar mi *Diario* con sus noticias.

---

(a) Treschow me dice que 85.000 personas es lo cierto.



## 17 DE FEBRERO

En casa escribiendo todo el día.—el *estrecho* está perfectamente *serrado* con el *hielo*... de modo que esto forma Continente con la Suecia... y por prevenir la *desercion* se apostan sentinelas p<sup>r</sup>. toda la parte de la Ciudad que cae al már, y ha sucedido hace poco que un baxo oficial y 3 ó quatro soldados de guardia que se descuidaron un poco al deshielo, se fueron flotando sobre el már en un *glazón*, y por casualidad los hechó la Corriente á *Lanseronna*, y asi escaparon sus vidas... sin embargo se han desertado 5. *homb<sup>s</sup>*. oi.—y aier vinieron 4. *d<sup>o</sup>*. de Suecia—muchas veces estos peresen de frio en el pasaje, que suele encontrarse abierto en el medio.—Valgame Dios con que gusto corren en *Patines* sobre el hielo *los muchachos!*... y con una velocidad extraordinaria... mas que un caballo al gran trote me parese—desde las *ventanas* de *mi quarto* que caen al *arsenal* de *Marina*, gozo de este espectaculo que es para mi de una gran diversion... ya *Corren en pareja* adisputa de quien llega prim<sup>o</sup>.—ya forman una elíptica—ya ván todos juntos &c. &c... Ha avido esta noche una representacion de la *Eugenie* de Voltaire—en que una gran parte de la Ciudad ha estado convidada... vino *Krudener* vestido de *Actór* á invitarme, mas io no he querido dexár mi trabajo p<sup>r</sup>. frioleras—el frio sigue fuerte.—su estado según me informa *Treschow*, es aquí

Altisimo	18	gra <sup>s</sup> .	} Reaumur.
alto	12	g <sup>s</sup> .	
ordinario	8	g <sup>s</sup> .	

## 18 DE FEBRERO

escribiendo aun todo el dia—y la *Princesa Frederick*, ha parido una hija; que ha alborotado el cuerpo Diplomatico en seremonias.

## 19 DE FEBRERO

aun escribiendo como un Perro, el frio se há moderado, ha soplado el viento, y asi se ha avierto el hiello p<sup>f</sup>. el medio del canal, de modo que la *Comunicación* sobre el *hiello* está ia Cortada aviendo solo durado 2. dias.—vino *Anker* por la Noche que me trajo un Libro *Irlandés* de la Expedicion del *Rey Haco* contra *Escosia*— que pertenecia á un M<sup>f</sup>. *Erichsen* Yrlandes—hombre Literato; y que destruió echandose á un Canal aquí, por no sé que disputa que tuvo con Reventlow, y Shemelmann—y así estuvimos en Conversacion hasta tarde que el se retiró, y io a mi cama.

## 22 DE FEBRERO

Debiamos hir con Souza, a vér un *Prama*, mas el tiempo no favorese absolutamente—estuve á Comér en Casa de *Shemelman* donde avia gran compañía, y ablé mucho con Souza que estava alli—y un oficial gen<sup>l</sup>. aquí *Molck* que ha servido en Rusia baxo las orns. de *Roumaintzow*, y parese un gran petimetre francés, en su modo—tamb<sup>n</sup>. con *Bautdissen* el ten<sup>te</sup>. Coronél—que *mató en Duelo* en Dresden al Conde de *Gersdorff*, que tuvo la hist<sup>a</sup>. en Madrid con el Secret<sup>o</sup>. de *Prusia Fabre*... tuvimos mui buena

sociedad por cierto, y magnífica comida—después que todos se fueron, quedé en Conversación con *Shemelman*, que me informó como se hivan seriamente á Corregir las *Prisiones*, y que io era la Causa de un tan saludable efecto: que me dio mucho gusto—y me prometio escribirme quando se concluyese el reglamento que ia se estava haciendo... y embebidos en conversacion nos quedamos alli hasta que ia era bien oscuro (me contó como en *Noruega* le havian puesto *a dormir con dos muchachas* en una misma Cama por ospitalidad, y con la maior inosencia... aquí esta la hist<sup>a</sup>. del *boundeling* de *New England*—que *Colbiontzen* el Consej<sup>o</sup>. me confirmó *se practica tamb<sup>n</sup>*. en noruega los sabados a la noche por Corte a las demoiselles, acompañandolas en la Cama toda la noche) quando entró mad<sup>a</sup>. *Krudener* buscandome con una Luz, y soltaron la risa; pues su marido me aguardava para hir en Casa del Co: de *Bernsdorff*—donde estuvimos; mas no nos recibio.—fuimos después en Casa de Anker que me avia embiado recado para tomár thé en su Casa.—tuvimos; mas no nos recibio.—fuimos después en Casa de Anker, revistando el viaje *Pictoresco de la Grecia*, en conversacion y sociedad agradable, hasta las 11. que me retiré a Casa.

## 23 DE FEBRERO

En casa Leiendo *l'introduction á l'histoire de Dannemarck* de *Mallet*, que es cosa sumam<sup>te</sup>. interesante, y llena de investigaciones, y noticias sobre las *antiguedad<sup>s</sup>*.—del Norte, mui curiosas, y dignas de saberse—yo no sé a la verdad como nosotros estamos tan ignorantes de las cosas de unos Pueblos que nos han originado, y vinieron por fuerza

á sér nuestros antepasados?—Por la noche estuve con *Elliot* que acava de venir de Campo... tomamos *Thé*, y conversaciones hasta las 12. que me retiré a Casa.

NOTA

- 1 *Colombeia* - Dinamarca - Hamburgo - Holanda. Tomo XIII, 1788, Folio I.

CONTINUACIÓN DEL DIARIO DE MIRANDA  
POR HOLANDA<sup>1</sup>

1º DE JUNIO DE 1788

A las 6 a. m. tomamos nuestra silla holandesa *Bren: Blasiere*, y *io*—nuestra provision para Comér &c... y con un hermoso día seguimos nuestro proyecto, y montamos la gran *Dique* en *Oranisen-Sluisse*, siguiendo p<sup>r</sup>. sima y atravesando todos los Lugares que la tocan hasta Amsterdam.—Almorsamos en *Maesland*, y dimos un paseo hasta la *meuse*... y vi los barcos para la pesca del *haren-que* sobre las costas de Escosia que se preparavan para echarse fuera antes del 25. de este mes—me sorprendio su pequeñez, que no será mas que de 70. á 85. toneladas, y con un palo solamente (me parese)—seguimos con mucho gusto el *Pais-rio*, *Diques-vajeles-canales* &c. que davan el quadro mas rico y vario que quiera imaginarse—y á las 12.<sup>1/2</sup> (aviendo ia pasado, paseado Schiedam) nos detuvimos á hacér nuestra comida á *Delfthaven*, que visitamos, y donde hai un buen arsenal de Const<sup>n</sup>. de la Camp<sup>a</sup>. de la Yndia—y á las 2. seguimos á *Roterdam*, que atravesamos; y despues á pie dimos una buelta a la *Darsena* de la *mari-na*, en que vimos varias naves de guerra.— y salimos despues p<sup>r</sup>. la puerta inmediata siguiendo la Diga p<sup>r</sup>. un gran pedazo acia *Gouda*... este Camino (como todos<sup>2</sup> los de Holanda) está guarnecido de Arboles; y empedrado, con

las casas de Campo de parte y otra, de modo que es uno de los paseos mas agradables de la Ciudad; y asi estava cubierto de un pueblo infinito (siendo Domingo) que era un gusto— y seguimos p<sup>r</sup>. el camino cubierto que vá á *Delft*, que estava lo mismo—paramos á dár agua á los caballos en un pequeño oberge del Camino, y alli encontré el entretenimiento puro *olandes*. . . unos jugavan á las Bolas— y otros bebian *Thé*—serbesa &c.—cantavan otros—mugeres y hombres juntos, mas sin la menor liviandad, y todos casi (excepto mugeres) fumavan la pipa—en una quadra inmediata vi un *buey* de *prodigiosa* magnitud, y mui hermoso (casi como el que vi en Holborn, en Londres)—llegamos á las 5. a *Delft*, y fuimos en derechura á la nueva Yglesia á vér el famoso *mausoleo* de *Guillermo 1º*, que realmen<sup>te</sup>. es una obra maestra—aunque malditamente ordenada—la figura de la *fama* (aunque apenas se vé por detrás) es *graciosisima*—y la de la *Prudencia la mejor*, de las Virtudes que se fing<sup>n</sup>. alli—los *genios* llorosos bellisimas piasas. . . un diantre de *Rexa* que circue dho. monumento, y que no quieren abrir, impide el inmediato examen.—El monumento de *Grotius* está inmediato, hecho en marmol, y malisimamente executado, aunque su ordenanza es mejor que la del primero.—Partimos despues de una hora para la Haya—y este Camino todo es una delicia, que bellas casas de Campo p<sup>r</sup>. una, y otra parte— y que hermosisimos *Molinos en Ladrillo*, y en *madera*; su coste según me informó m<sup>r</sup> *Blasiere* es desde 14. hasta 100.000 florins—y *uno* junto al Villaje de *Ryswick* que passamos, es famoso por las aventuras de Cítarea que el Duque de *Yorck* difunto celebrava alli con las Ninphas de la *Haya*. . . de modo que oi es un dicho aun de decir *ha estado en el molino* la moza que se cré iniciada— muchas curiosas *anecdotas* sobre la ultima revolucion, y sobre el pais en

generál nos comunico m<sup>r</sup>. *Blasiere*, que me dieron sumo gusto, é instrucción.— A casa, y vino m<sup>r</sup>. *Second* informandome que dos *Jovenes Americanos* M<sup>r</sup>. *Ruthledge*, y m<sup>r</sup>. *Shiping*, llegados aier de paris deseavan hacerme una visita, y querian saver la hora—les dije (que) p<sup>r</sup>. el mismo, que io pasaria á verles mañana.—en fin me vino una *nimpha* que es buena moza, y á quien cha... 2. veces, se fue p<sup>r</sup>. la mañana temprano (a).

## 2 DE JUNIO

Fui á vér á *Kalitchew* que acava de llegar, y se me quejó de la ligereza de *Segond* en sus conversaciones de Amsterdam—le aseguré que le corregiria, y me fui á darle mi *semonce*... en fin cité á mis americanos para el *Gavinete de Pinturas* que me aguardava á las 11.—vino mad<sup>a</sup>. *Willis* y *Brantano*— y luego ellos tamb<sup>n</sup>. que son dos balientes Jovenes de la *Carolina del Sur*, y de *Philadelphia*, que me dixieron avian ia estado en Casa —y que tanto avian oido ablar de mi á sus familias, que deseavan conoserme—, les encargué mis memorias para estas bonisimas gentes... y conversamos un buen rato sobre la *America*, despidiendose con sentimiento pues deben embarcarse á la una para Harlem.—Yo me quedé alli aun examinando la Colección, en q<sup>e</sup>. hai algunas mui buenas piezas realm<sup>te</sup>.—Un Pastor, y ganado de *Potter* al natural, es el mejor que he visto—un

---

(a) Me dicen que St. Priest, y su mujer han estado presuntuosamente á pasearse esta tarde en el Bosque—y que las mugeres, y gente del Pueblo los han seguido cantando cansiones contra los Patriotas &c... y ellos han debido retirarse—bien merecido.

otro de Rubens, y *Breugel* excelente—un *Pussino*—*Van Der-Werf* &c.—y algunos razgos de *Miris* en el muristam<sup>te</sup>. acavado que son incomparables.—De aquí fuimos á vér las *salas* de los *Estados Generales*, que son una de Ymbierno—otra *maior de Verano*, Sala de *Treve*, ó tregua con vistas hermosa sobre el *Vivier*, y adornada de 7. hermosos retratos de cuerpo entero de los Principes Statholders hasta el día—las sillas tienen en el respaldo las armas de la provincia bordadas, del miembro que las ocupa—y aquí es donde tantos graves asuntos del mundo se han debatido.—inmediato hai otra sala mas pequeña que llaman de *Conferencias*, y aquí se vén 12. pequeños Quadros que representan la historia del Batavo *Claudius-Civilis* que batió á los Romanos, y redimio su Patria de Vejaciones, según refiere tacito... son de bonissima composicion; y se crén obra de *Van-Veen*, maestro de Rubens.—De aquí fuimos a vér los apartamentos del *Principe* que nada son menos que magnificos—y qualquiera particular rico está mejor alojado.—en el segundo piso están los apartamentos de la Princesa algo mejores, y con alguna esplendidez.—alli se vén mui buenos vasos de Porcelana de Berlin sobre las chimeneas—una Caxa con varias joyas, que no es cosa, y un Gavinete con mui buena colección de *estampas*, p<sup>r</sup>. la maior parte Ynglesas.—Enfrente está el Apartamento de la Princesa en que nada se vé de particular, y si algunas estampas, y pedazos copias del antiguo—baxamos á las 3.—y dexando a mad<sup>a</sup>. Willis en su Casa me vine á las mia á Comér.—A las 4 fui á vér la Casa de *Caridad-Wallona*, que m<sup>r</sup>. *L'Honoré*, y sus compañeros me enseñaron, con suma politica, y atencion.—aquí vi 48. personas ancianas de ambos sexos bien alojadas, y pasablemente entretenidas; y 80. muchachos a quienes igualmente mantienen, y enseñan *oficio*—se socorre



además con limosna, y pan á 156. padres de familia pobres que trabajan en sus casas respectivas-bellisima institucion—y el orn. de las Casas es bueno, y con aseo &c... Tomé thé con esta buena gente, que me enseñaron sus Quentas, y methodo de gobierno—p<sup>r</sup>. donde ellos no toman un sueldo p<sup>r</sup>. su trabajo si quiera.—me ofrecio procurarme la visita de Lionet &c.—me fui casa de Brentano (b), y supe como S<sup>t</sup>. Prist, avia dado un oficio á los Estados Generales; pidiendo explicacion &c. del artº. 6. del tratado con la Inglaterra, ó suspención de su ratificacion.—esta noche ha habido un *mobe* delante de su casa, cansionandolo á él y á la Francia de la Buena manera—y llamandole Gefe de Keeses (perros) ó Patriotas &c. (c).

## 6 DE JUNIO

A almorzár con *Kalitchew* que me habló mucho de la Política, é intrigas de este Pais—haciendome vér, quan absurdamente se conduxo la *Francia* aquí, y particularmente con la Prusia, á quien engañó mil veces, y hasta querer negár cosas que su *encargado de negocios* avia asegurado oficialmente... hasta que este pobre por vindicarse avia hecho ver las *copias-originales* que tenia en su poder, y por aqui probado á los otros, la *perfidia*, y dobléz con que dha. corte procedia—que hizo que el Rey de *Prusia*, tomase sus medidas

(b) A quien llevé en casa de *Kalitchow*, para conferencias, y ajustár el asunto consavido... que debatimos y ajustamos en una hora.

(c) Tuve mi visita esta mañana del famoso Camper, que me quiere segun parese—y me ha propuesto venirme a buscár, pasado mañana p<sup>r</sup>. dár un paseo antes de comér.

mui de veras; se viniese á la Ynglaterra, y formase la Revolucion, y alianza ultima con la Olanda &c.—fuimos despues á hacér una visita á un publicista de Reputacion m<sup>r</sup>. de *Boers*, Abogado, Penssionaire de Compañia de la Yndia, y p<sup>r</sup>. consecuencia perfectamente intruido en estos asuntos... tuvimos mas de 3 horas de conversacion en el particular, y quedamos en comér juntos despues de mañana.—me decia que el cabo era *rada*, y no *Puerto*, mediante lo qual se podia mui bien temér á la estipulacion con la Francia, y con la Ynglaterra... que le dixe era un sophisma, y un solecismo Politico pensar de la suerte.—Despues de comér me fui á tomár *Thé* con mi amigo *Campér*, que justamente me escrivia el billete adjunto, sobre avér abierto una *bola de titilacion* chinesca para vér lo que contenia; y hallamos que solo es una tela de Cobre bien delgada, y una bala pequena de lo mismo dentro, que produce aquel ruido incesante y titiloso, aun limamos dha. balilla para vér si estava hueca, y era solida.—conversamos sobre materias phisicas hasta las 9<sup>1/2</sup> que io me retiré (me prestó el tratado de Lionet, que analisa la *Chenille* que roe el arbol de sauce para que viesse la prolixidad de este hombre; que hasta nos dá todo el *sistema nervioso* de dho. *insecto* con la maior precision, p<sup>r</sup>. medio de su *microscopio*... en un vol: in 4<sup>o</sup>. con prodigiosa paciencia) pasé por Casa de Bren: que no estava en casa, y asi me fui hacia la mia—quando encontré una patrulla de cavalleria, que con un ministril de la Police, se dirigia en casa del Embajador de Francia— me fui alli tambien, y hallé un tumulto de mas de mil personas que con indignacion estavan delante de la Casa, contando como su Criado (un chasseur) avia herido con su sable 3 niños en la Calle..... y estava sobre el punto de investir la Casa... en fin vino otra patrulla de Ynfant<sup>a</sup>. que circundaba la Casa

por todas partes, para impedir que el Pueblo no la atacase—io me vine á mi posada, y de todas partes vi que las gentes alborotadas se desgajavan hacia allá con alboroto en una especie de sublevacion gral.

## 8 DE JUNIO

Por la mañana escribiendo, y leyendo un *Diario* de m<sup>r</sup>. *Ellis* sobre el Caucasó—y otro de un viajero suisso *sobre la Russia*, en que la llama *monstruoso Imperio &c...* mui á la francesa—despues de aver recibido mil favores—fui á vér á Brentano que salio de paseo, y asi estuve con mi sabio Campér de Conversacion hasta las 9<sup>1/2</sup> que me retiré... vino una *Nimpha* criada que me tuvo compañía, y á quien cha... 2. veces.

## 9 DE JUNIO

Por la mañana escribiendo—y á las 3. en casa de *Kalitchew*, que tuvo á *Camper* y *Hemsterhuise* por mi, mas tamb<sup>n</sup>. m<sup>r</sup>. y mad<sup>e</sup>. de *Merode*, min<sup>o</sup>. Ymp<sup>l</sup>., que se ampararon de la Conversacion, y la Señora mia nos dio p<sup>r</sup>. asunto el rouge que se ponen en la Cara, y otras bagatelas, interin los sabios tenian que estarse callados—y su ermano tan fachenda, y petulante, que el Diabolo que lo aguante—avrasse visto tál! viva la francia.—me fui con *Kalitchew* despues al Jardin, vino el marques de *Mirabel* min<sup>o</sup>. de Serdeña, y hombre instruido... ablamos sobre los asuntos del dia, y condenó á *St. Priest &c.*—Despues me fui en Casa de *Campér* que tiene sociedad Literaria, y me convidó—allí

encontré 8. sabios que con su pipa cada uno, y la Botella sobre la mesa disertavan materiales interesantes... yo tomé mi asiento, y estuvimos mui divertidos hasta las 9<sup>1/2</sup>—me convidaron para las siguientes sesiones—*Camper* se me quejó de la Preciosa que *Kalitchew* nos trajo, y que nos estorvó la Conversacion que nos teniamos propuesta!—á senár con Brentano—que me dice que St. Priest está circundado de aduladores que le informan que todo el mundo le dá razon &c... francia, francia!

## 25 DE JUNIO

A la punta del dia entramos en *Tholen*, y me fui á dár una buelta p<sup>r</sup>. la villa, interin se aprontó la Calesa—en el Oberge una gran *Lista de sociedad* &c... me marché, pasamos un *pequeño rio* en un Prame— y llegamos á *Berg-op-zoom* á las 7<sup>1/2</sup>.—mui buena Posad<sup>a</sup>. me dio buen almuerzo, me praparó caballos para marchár &c... fue menestér tomar 4. p<sup>r</sup>. que avia mucha arena, y asi pagué 21. f. p<sup>r</sup>. 7. leg: hasta *Anvers*... Parti á las 8<sup>1/2</sup> y seguimos p<sup>r</sup>. camino de Dunas, y mucha arena hasta el villaje de *Put* (3.<sup>1/2</sup> leg. ad<sup>te</sup>.) pertenec<sup>te</sup>. al *emperadór* (mitad del camino hasta *Anvers*)... El posadero me dio un joven que me acompañase á una plantacion inmediata de un tál M<sup>r</sup>. *Moretus*, de *Anvers*, que tiene aquí un *jardín*, y cultivacion de *arboles*, *yervas*, y *granos*, contra toda la aridez del terreno... este hombre es *misanthropo*, ha viajado algun tiempo... y ultimam<sup>te</sup>., se ha retirado aquí unicam<sup>te</sup>. para hacér ensayos de agricultura en el terreno mas ingrato, y efectivamente se sale con la suia formando una hermosa, y fertil plantacion... estuve en su Jardin, y Casa

más el estava á pasearse fuera—su *Criada* con quien vive, me dixo vendria pronto, y io me fui en el interin al *Belvedere* que ha hecho construir en forma rotonda sobre una *terrasa*... una escala Yngeniosamente Construida descendio de lo alto y montamos al tope desde donde se descubre *Anvers*, el *Escalda*, *Lillo*, &c...—no me recibio al fin como io queria para ablár un poco de agricultura &c.—y asi segui mi camino... á una hora mas adelante encontramos una buena Calsada toda empedrada, y con *arboles* de una parte y otra que es un gusto hasta *Anvers* ( $3\frac{1}{2}$  leg:) donde llegué á las  $3\frac{1}{2}$  p. m.—me aloje mui bien en el *Laboureur* sobre la place de *Meer*, y despues de Comér me fui á S<sup>to</sup>. Domingo en que vimos un *famosissimo Quadro de Rubens* J. C. que con un rayo en la mano &c... hai una tropa de pueblo cuio termino no se vé &c. (el 3. en mi opinion)—despues vimos un Calvario en que está figurado el *Purgatorio*, y una alcancia para recoger la Limosna &c... tambien hai un *conejo-Pavon-lechuza* &c. con mil absurdid<sup>s</sup>.—luego al *muelle*, ó Puerto que llaman sobre el Escalda, y alli noté en la *torre* una marca hasta donde *montó el agua de rio* el año pasado de 1784. mas de 6. pies, p<sup>f</sup>. un viento de N. O. que repulsa el rio &c... Se nota ia una *porqueria* chocante entre este pueblo, y el olandés.—a Casa.

## 26 DE JUNIO

A la Cathedral el *San Pietro* de este Pais, y magnifica realm<sup>te</sup>... que hermosissimo Quadro *El Desendimiento* de Rubens!... la magda<sup>a</sup>. bellissima—El sacerdote *Simeon excelente*, y en la otra Puerta la *criada que lleva el sestillo* de la Virgen está vivo... no se harta uno de vér esta

Composicion—en la prim<sup>a</sup>. Capilla sobre la derecha un quadro de *Van-Orley*, que representa el *juicio final* excelente—Y el Quadro del altar maior aun es excelente la asumpcion de la Virgen p<sup>r</sup>. Rubens... en fin en estas delicias me estuve hasta las 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub>—me fui a Comer—Por la tarde a El *Carmen Descalso*, en cuio claustro encontré mi *nombre y armas*, escrito en un escudo pintado sobre el *vidrio* y dice: “ex dono D.

#### THOMÆ DE MIRANDA - 1685

entre en la Yglesia, y el quadro del altar maior p<sup>r</sup>. *Seghers* las figu<sup>r</sup>. colosales del Esposorio de la V. M es cosa hermosa &c... De aquí me fui en casa del *Librero* donde he comprado la Hist<sup>a</sup>. de flandes p<sup>r</sup>. *Bentivoglio*, que me he venido á leer á Casa, y la gusto con delicia... que exactitud!... que correccion!...

#### NOTAS

1 *Colombeia* - Holanda - Rhin - Viajes. Tomo XIV, 1788.

2 Aquí termina el tomo XIII y comienza el tomo XIV, folio I.

## CRONOLOGÍA

- 1750 Nace en Caracas.
- 1762 Inicia sus estudios primarios.
- 1771 Embarca a España.
- 1772 Inicia su carrera militar en España como capitán del regimiento de infantería de la Princesa.
- 1774-75 Participa en las campañas españolas contra el Sultán de Marruecos. Regresa a España.
- 1780 Participa en la expedición hacia La Habana como Capitán.
- 1781 Participa en la toma de Pensacola (Florida). Es ascendido a Teniente Coronel y enviado a la colonia británica de Jamaica, para negociar un canje de prisioneros.
- 1782 Participa en la expedición naval española que sale de Cuba para conquistar las islas británicas de las Bahamas, negocia la capitulación de esas islas.
- 1783 Se embarca hacia Norteamérica, donde estudia el proceso de revolución estadounidense y esboza su primer proyecto

de independencia hispanoamericana. En Estados Unidos conoce a George Washington y Samuel Adams, entre otros personajes.

1784 Parte rumbo a Inglaterra con el propósito de conseguir ayuda para su proyecto independentista, pero el momento no es propicio y se dedica a perfeccionar su formación intelectual.

1785-89 Emprende un largo viaje a través de Europa, Asia Menor y Rusia. Conoce a la emperatriz Catalina, quien lo autoriza a usar el uniforme del ejército ruso.

1789-91 Regresa a Inglaterra y reanuda sus conversaciones con el primer ministro británico, al no tener éxito se ve obligado a buscar nuevos horizontes.

1792 Llega a París y participa en la Revolución Francesa, donde llegó a ser nombrado Mariscal de Campo y después segundo jefe del ejército del norte.

1793 El tribunal revolucionario de Francia le dicta auto de detención por ser acusado falsamente de ser el responsable de la pérdida de la batalla de Neerwinden y es puesto preso.

1795 Recobra su libertad. Conoce a Napoleón Bonaparte.

1797 Redacta el Acta de París junto con José de Pozo y Sucre y Manuel José Salas (comisario de la Junta de diputados de las provincias de la América Meridional). El acta de París plantea las gestiones encaminadas a lograr la independencia de Hispanoamérica buscando el apoyo de Inglaterra y Estados Unidos.



- 1798-1801 Regresa a Inglaterra y continúa sus gestiones en pro de la independencia de Hispanoamérica. Prepara un programa de gobierno provisional, un reglamento militar y una proclama a los pueblos del continente colombiano.
- 1805 Se embarca con destino a Nueva York, donde logra armar el bergantín *Leander*.
- 1806 El 2 de Febrero zarpa de Nueva York hacia Haití en el *Leander*. El 12 de marzo iza la bandera tricolor que ondea en el mástil del *Leander*. El 24 de marzo zarpa del puerto haitiano Jacmel. El 27 de abril, en su primer intento de invasión a Venezuela, llega a las costas de Ocumare. El 3 de agosto desembarca en la Vela de Coro, en su segundo intento de invasión; toma el fortín e iza la bandera. El 4 de agosto entra en la ciudad de Coro y allí iza también la bandera. El 10 de agosto regresa a La Vela de Coro. El 13 de agosto se embarca a las Antillas.
- 1807-08 Regresa a Inglaterra, donde reinicia sus gestiones ante el gobierno británico.
- 1810 En Londres, se convierte en el consejero de los comisionados de la Junta Suprema de Gobierno de Caracas. En diciembre llega a la Guaira y es nombrado Teniente General de los ejércitos de Venezuela. Participa en la Sociedad Patriótica.
- 1811 Se incorpora al Congreso Constituyente como diputado por El Pao. Firma el Acta de Independencia.

- 1812 Es nombrado General en Jefe de Tierra y Mar de la Confederación de Venezuela. El 25 de Julio firma con Monteverde la Capitulación. El 30 de Julio es arrestado y encerrado en el castillo de San Carlos. Pocos días después es entregado a los españoles, quienes lo envían al castillo de San Felipe.
- 1813-14 Es llevado a la fortaleza de El Morro en Puerto Rico; luego enviado a Cádiz (España) y encerrado en la cárcel de La Carraca.
- 1816 Muere en la prisión de La Carraca el 14 de julio.

## ÍNDICE

PRESENTACIÓN	VII
<i>Criterio de esta edición</i>	IX
PRÓLOGO	XI
PRIMERA PARTE (1771-1785)	1
DIARIO DE NAVEGACIÓN DEL PUERTO DE LA GUAYRA AL DE CÁDIZ 1771	5
RUTAS DEL PUERTO DE SANTA MARÍA A MADRID	17
FRAGMENTOS DEL VIAJE DESDE MADRID AL R <sup>L</sup> SITIO DE LA GRANJA	25
DIARIO DE MELILLA	43
DIARIO DE PANZACOLA	91
DIARIO DE LO OCURRIDO EN LA ESCUADRA, Y TROPAS, QUE AL MANDO DEL GEFE DE ESCUADRA DN. JOSEF SOLANO; Y DEL MARISCAL DE CAMPO DN. JUAN MANUEL DE CAGIGAL, SALIERON DE LA HAVANA EL 9 DE ABRIL DE 1781, PARA SOCORRER EL EXERCITO ESPAÑOL, QUE ATACABA LA PLAZA DE PANZACOLA... SITIO DE DHA. PLAZA... SU RENDICION &A.	101
VIAJES POR LOS ESTADOS UNIDOS DE LA AMÉRICA DEL NORTE — VOL. 1º	121

DIARIO DESDE NEW YORK, ALBANY	
HACIA SARATOGA	149
DIARIO DEL PUERTO DE BOSTON	
A INGLATERRA	159
SEGUNDA PARTE (1785-1787)	173
VIAGE DE VIENA A TRIESTE – 1785	175
VIAJE POR ITALIA	181
VIAJES POR GRECIA, TURQUIA Y RUSIA	199
TERCERA PARTE (1787-1788)	259
VIAGE DE PETERSBOURG A SUECIA	261
CUARTA PARTE (1788-1800)	297
VIAJES POR SUIZA, NORTE DE ITALIA	
Y FRANCIA	299
VIAJES POR FRANCIA	319
VIAJES POR INGLATERRA	325
VIAJE POR FRANCIA	335
VIAJES POR DINAMARCA, HAMBURGO	
Y HOLANDA	343
CONTINUACIÓN DEL DIARIO DE MIRANDA	
POR HOLANDA	349
Cronología	359

## BIBLIOTECA BÁSICA DE AUTORES VENEZOLANOS

- |    |   |                    |
|----|---|--------------------|
| 1  | <i>La tienda de muñecos</i>                       | JULIO GARMENDIA    |
| 2  | <i>Las memorias<br/>de Mamá Blanca</i>            | TERESA DE LA PARRA |
| 3  | <i>Inventamos o erramos</i>                       | SIMÓN RODRÍGUEZ    |
| 4  | <i>Un regalo para Julia<br/>y otros relatos</i>   | FRANCISCO MASSIANI |
| 5  | <i>El Inquieto Anacobero<br/>y otros relatos</i>  | SALVADOR GARMENDIA |
| 6  | <i>La mujer de espaldas<br/>y otros relatos</i>   | JOSÉ BALZA         |
| 7  | <i>Antología poética</i>                          | VICENTE GERBASI    |
| 8  | <i>Antología poética</i>                          | RAMÓN PALOMARES    |
| 9  | <i>Rajatabla</i>                                  | LUIS BRITTO GARCÍA |
| 10 | <i>El cocodrilo rojo /<br/>Mascarada</i>          | EDUARDO LIENDO     |
| 11 | <i>Buenas y malas palabras.<br/>Una selección</i> | ÁNGEL ROSENBLAT    |

- |  |                             |
|--|-----------------------------|
| 12 <i>Nueva antología</i>                                      | VÍCTOR VALERA MORA          |
| 13 <i>Diarios de mi vida</i>                                   | RUFINO BLANCO FOMBONA       |
| 14 <i>Poesía selecta</i>                                       | GUSTAVO PEREIRA             |
| 15 <i>Al sur del Equanil</i>                                   | RENATO RODRÍGUEZ            |
| 16 <i>La ciudad<br/>de los techos rojos.<br/>Una selección</i> | ENRIQUE BERNARDO NÚÑEZ      |
| 17 <i>Compañero de viaje<br/>y otros relatos</i>               | ORLANDO ARAUJO              |
| 18 <i>No es tiempo para rosas rojas</i>                        | ANTONIETA MADRID            |
| 19 <i>El libro que no se ha escrito</i>                        | JESÚS SEMPRUM               |
| 20 <i>Antología poética</i>                                    | J.A. RAMOS SUCRE            |
| 21 <i>Florentino y el Diablo<br/>y otros poemas</i>            | ALBERTO ARVELO<br>TORREALBA |
| 22 <i>La noche es una estación</i>                             | SAEL IBÁÑEZ                 |
| 23 <i>Las artes y los oficios</i>                              | ANÍBAL NAZOA                |
| 24 <i>Páginas escogidas</i>                                    | SIMÓN BOLÍVAR               |
| 25 <i>La luna no es pan de horno<br/>y otros relatos</i>       | LAURA ANTILLANO             |
| 26 <i>Ana Isabel, una niña decente</i>                         | ANTONIA PALACIOS            |
| 27 <i>Antología poética</i>                                    | ANA ENRIQUETA TERÁN         |

- 28 *Antología poética* LYDDA FRANCO FARÍAS
- 29 *Ángel perdido* RODOLFO SANTANA  
*en la ciudad hostil y otras obras*
- 30 *Obras selectas* ROMÁN CHALBAUD
- 31 *Mensaje sin destino* MARIO BRICEÑO-IRAGORRY
- 32 *Antología poética* PÁLMENES YARZA
- 33 *La mano junto al muro.* GUILLERMO MENESES  
*El falso cuaderno*  
*de Narciso Espejo*
- 34 *Osarios, desiertos* ALFREDO ARMAS ALFONZO  
*y otros ángeles.*  
*Antología de cuentos 1949-1990*
- 35 *Cuentos escogidos* GUSTAVO DÍAZ SOLÍS
- 36 *Días de espantos.* VARIOS AUTORES  
*Cuentos fantásticos*  
*venezolanos del siglo XIX*
- 37 *Antología poética* JUAN SÁNCHEZ PELÁEZ
- 38 *Los alegres deshauciados* ANDRÉS MARIÑO PALACIOS
- 39 *El abuelo, la cesta y el mar* ELIZABETH SCHÖN
- 40 *El invencionero* DENZIL ROMERO
- 41 *Ecólogo de día feriado.* JUAN CALZADILLA  
*Antología personal*

- 42 *Diarios.*  
*Una selección* FRANCISCO DE MIRANDA  
Juan Carlos Chirinos (Compilador)
- 43 *Uno y otros cuentos* ADRIANO GONZÁLEZ LEÓN
- 44 *El señor de los tristes*  
*y otros ensayos* VÍCTOR BRAVO
- 45 *El vuelo del alcatraz* FRANCISCO HERRERA LUQUE
- 46 *En lugar del resplandor.*  
*Antología poética* LUIS ALBERTO CRESPO
- 47 *Obra poética María Calcaño* MARÍA EUGENIA BRAVO  
(Selección y prólogo)
- 48 *Cuarenta cuentos.* EDNODIO QUINTERO
- 49 *Revelaciones*  
*a una dama que teje.* HUMBERTO MATA
- 50 *Antología poética.* ALEJANDRO OLIVEROS



Este libro se terminó de imprimir  
en octubre de 2008,  
en los talleres de la FUNDACIÓN IMPRENTA  
DEL MINISTERIO DE LA CULTURA  
Caracas, Venezuela.  
Son 5.000 ejemplares  
impresos en papel Ensocreamy  
de 59,8 gramos.





